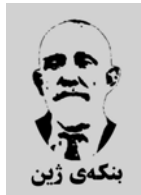


خانای قوبادی

لهیلا و مه جنوون

ناماده کردن و لیکدانه وه:

غه فار ئیبراهیمی



سلیمانی ۲۰۱۱

۸۹۱،۵۹۷۱

ق ۳۲۲ قوبادى، خاننا

لەيلا و مەجنوون/ نووسىنى خاننا قوبادى.

سەلىمانى: بىنكەي ژىن، ۲۰۱۱.

۳۱۱: ۲۵×۱۷،۵. زىچىرە؛ ۱۳۴

۱- ئەدەبىيات- كوردى

۲- ئىبراھىمى، غەفار (ئامادەكار) ب- ناوئىشان

سەرپەرشتى لە چاپدراوھەكانى بىنكە: سىدىق سالىھ

زىچىرە: ۱۳۵

كىتەپ: لەيلا و مەجنوون

دانەر: خاننا قوبادى

ئامادەكار: غەفار ئىبراھىمى "سارو"

پىداچوونەوھ: مەھمەد پەشىد ئەمىن پاوھىيى

پىتچىن: مەھمەد پەشوف ئەمىنى

مۇنتاج: لاس

خەت و رووھەرگ: ئەھمەد سەئىد

تىراژ: ۵۰۰

نرخ:

ژمارەى سپاردن: ۱۹۵۱ى سالى ۲۰۱۱ى بەرپەرشتى گىشتى كىتەبخانە گىشتىھەكان

شونى چاپ: سەلىمانى، چاپخانەى شقان

ھەموو ماقىك پارىزراوھ.

بىنكەي ژىن

بۇ بووراندەنەوھى كەلەپوورى بەلگەنامەيى و پوژنامەوانىي كوردى

عىراق: ھەزىمى كوردستان، سەلىمانى "شەقامى پىرەمەگروون، كەپەكى ۱۰۷ بەرانان، تەلارى ژىن تەنىشتى (مەزگەوتى شىخ

فەرىد) تەلەفون: ۲-۳۱۹۴۷۳۱ ناسىيا: ۴۸۴۶۳۳۵۷۷۵ يا ۰۷۷۰۱۵۶۵۸۶۴ كۆرەك: ۰۷۵۰۱۱۲۸۳۰۹ س. پۇست: ۱۴

ناوئىشانى ئەلكترونى: info@binkeyjin.com مالىپەر: www.binkeyjin.com

پيشكەشە:

– بە و خوشەويستانەى كە پوژانىكى تەژى لە رەنج و
زەحمەتيان بەسەر برد، تا ئەم بەرھەمە بە ئەنجام
گەيشت.

– بە ھاوسەرى نازيزم سوۆزان خان.

– بە جگەرگۆشەكەم، ئاران گيان.



نیگارکیش: مریہم زاہری

به ناوی خودای عشق و خوشه‌ویستی

پیشه‌کی

ئەدەبی لیریکی (غەنایی) (Lyric و Dramatic Lyric) شالقی ئەستور و پڕ لوق و پۆپ و گەلای پیرەداری ئەدەبە. ئەم بەشە لە ئەدەبیات، چ لە ئەدەبی کوردی و چ لە ئەدەبی نەتەوکانی دیکە هاونسی و دەوربەرماندا، خەرمانیکی مەزن و پڕ بایەخی شیعەر و هونراوی جوان و بەنرخە. ئەدەبی غەنایی، هونراویەکی بە ناوەرپۆکیکی تەژی لە بابەتگەلی هەستبزوین و دلدارانە و سۆز و خوشەویستی و کۆل و کۆی دەروون. ئەم ژانرە ئەدەبییە دوو بەشە "یەکەم- بەشی ئەوینداری (عاشقانه)، دووهم- بەشی بەزمی.

۱- ئەوینداریانە یا Lyric: شیعریکی کورت و خۆکرە، نیشانەدەری هەست و نەستی شاعیرەکیەتی.

۲- بەزمی Dramatic Lyric: هونراویەکی درێژ و سەرلەبەر گیرانەوویە، نمایشی یا داستانیشی پی دەگوتری. www.zheen.org هونراوی لیریکی لە قالبگەلیکی جۆری جۆری وەک قەسیدە و غەزل و مەسنەوی و... دا درێژراوە، بەلام جواترین و لەبارترین قالب بۆ هونینەوی لیریکی قالبی غەزلە و بەردەوامیش قارەمان لەم ژانرە ئەدەبیەدا دلدار و مەعشوقەیه. ئەرەستوو، لە نووسینەکانیدا هیچ ناماژەییەکی بەم ژانرە نەکردووە، بەلام لیکۆلەکانی پاش وی هەلوێستەیان لەسەر کردووە. دەورانی پەواج و برەوو جەنگەکی گەرم و گۆپی ئەدەبی غەنایی دەچیتەو بۆ پەرەپیدانی کۆمەلگە و بزاقی بەرەو ژیار و شارستانی. 

لەم پروووە دەبینین ئەدەبی غەنایی لەچاو ئەدەبی پالەوانییتی (حەماسی) دا دیرتر سەری هەلداوە و هاتوووەتە کایەو. بۆ وینە، ئەدەبی کۆنی عەرەب لە زەمانی چادرنشینی و شوانییتیدا زۆرتر پەنگ و بۆی پالەوانییتی هەیه، بەلام ئەدەبی غەنایی پاش هاتنی نایینی

ئىسلام و بزاوتى جەماوهرى عەرەب بەرەو ديار دەى شارستانىتى، دەست پى دەكا. ئەدەبى پالەوانىتى دەگەرپتەوہ بۇ دەورانىك كە مروۇق لە بنەمالەدا بە كۆمەل ژياوہو لەو شىوہ ژيانەشدا مەعرفەيەكى ئەوتوى لەگەل چەمكى تەنيايى و ئەو ھەست و نازارانەى كەزادەى تەنيايىن نەبووہ. بە راستى

دژايەتتەكى ئەوتو لەنيوان تاك و كۆمەلگەدا بەدى نەكراوہ. بەلام ئەدەبى غەنايى زادەى دەورانىكە كە مروۇق دەكەويتە نىو بازنەى ياسا و ريساكانى كۆمەلگەى شارستانى و ھىدى ھىدى كۆمەلگا بەرەو پىك ھىنانى شار و پىكەوہژيان رى دەپرى. ياسا و ريساكان شەكل دەگرن. ديار دەى دزىوى تاك بونەوہ (individuality) خۇ دەنوئى و مروۇق ھەست بە دووبەرەككەكى بەرچاو لەنيوان خوى و ديار دەى شارستانىتى و ياسا و ريساكانى نىو كۆمەلگەدا دەكا. ھەست بە تەنيايىيەكى قول دەكا و وا دەزانى ئەو سىستەمە نوپيەى كۆمەلگە نارەزوو و خولياكانى بە تەواوى سەركوت و بەرەست دەكا و لەم لايەنەوہ شاعر لە كارى ھۆننەوہى شىعردا پىي خۆشە بگەرپتەوہ بۇ ئەو دنيا نارمانى و خەون و خەيالەتى خوى.

شىعەر لە قۇناغى پالەوانىتىدا خالپيە لە ھىندى بابەتى وەك تەنيايى و ھەستە دەروونىەكانى شاعىر، بەلام تارىف و پىداھەلگوتنى ژن بە زەقى بەدى دەكرى. ئەمەش دەگەرپتەوہ بۇ ديار دەى پىروژيى ژن لە كۆمەلگەى ژنسالارى زەمانى پابوردوودا. واتە رەنگدانەوہى ژن لە شىعەرى قۇناغى پالەوانىتى دا لەبەر ئەو تارىف و پىدا ھەلگوتنەى كە بۇ خواوہندى ژن و ژنانى دەسەلتادار لە كۆمەلگەى ژنسالارىدا ھەبوہ. ھەر ئەم بابەتە لەدوايىدا وەكوو نەرىتتەك بووہ رىچكە و ژىرخانى ئەدەبى ئەويندارانەى قۇناغكەلى دواى خوى.

لە قەرنى شەشەم بە دواوہ لە ئىراندا قالبى غەزەل دەبىتە قالبى سەرەكى شىعەر و لە لايەن كەسانىك وەك سەعدى شىرازى و مەولانائى رۆمى و دواترىش حافزەوہ دەگاتە سەر ترۆپكى خوى. بەلام لەنيو پۇژھەلاتى كوردستان و ھەتاكو باشووريشدا غەزەل دىتر سەرى ھەلدا و ئەو شاعىرانەى لەم بەشەى كوردستاندا ژياون زۇرتەر ھۆگرى قەسىدە و مەسنەوى بوون تاكو غەزەل. ناوہرۇكى شىعەرى ئەم دەورەيەش زۇربەى ھەرە زۇرى عىرفان

و خواناسییه و زمانی شیعریش له پۆژهه لاتی کوردستان تا سه ره تای سه دهی بیسته م زمان و دیالیکتی گۆرانییه.

نابئ ئه وه فهرامۆش بکهین که جیاوازی نیوان ئه دهبی پالنهوانییتی (حه ماسه) و ئه دهبی غهنایی (ئهویندارانه) دهگه پێته وه سه ره شیوه پوانینی بیرونی و دهروونی شاعیر. واته ئه دهبی غهنایی پوانینی دهروونی شاعیره بۆ جیهانی دهروه. ئه له بهت له دهورانی پابوردووشدا ئه گه رچی شاعیران باسی ناخۆشی و خه م و مهینه تهکانیان و ئاره زوو و ئه وینه کانیشیان کردوه، به لام چونکه پوانینی شاعیره کان پوانینیکی عاتیفی و دهرونی نه بوه، وه ک زۆریه ی به ره مه کانی میرزا ئه لماس خانی که نووله یی له سه دهی یازده هه می کۆچیدا، ناتوانین به و شیوه ئه ده بیاته بلین ئه ده بی غهنایی.

ئه ده بی غهنایی داستانی

پێشتر باسم کرد پۆژئاوایی یه کان سه بارهت به شیعرێ غهنایی گوتوو یانه: ئه م شیعره هۆنراوه یه کی کورته و گێرانه وه ی تیدا نییه. به لام ئه گه درێژ و گێرانه وه بو، پێی دهگوتری شیعرێ (غهنایی-نمایشی) یا درامایی- لیرکی (Dramati-Lyric). له به ره ئه وه ی نه ته وه ئیرانیه کان به گشتی و له لای کوردیش به تایبهت، هونه ری نمایشی نه بو وه و ده زانری ئه م ژانره به تازه یی خۆی خزانده وه ته نیو دنیای ئه ده بی ئیمه، ده توانین له جیی ئه ده بی نمایشی، ئه ده بی غهنایی به زمی که لایه نی داستانی هیه دانین. وه کو چیرۆکی خه سه ره و شیرین، له یلی و مه جنوون، یوسف و زلیخا، شیرین و فه رهاد، نۆش ئافه رین و سو لطان ئیبراهیم، مه م و زین و سه دانی دیکه. ناوه پۆکی سه ره کیی ئه م چیرۆکانه لیکدا بران و پیک گه یشتنه (فراق وصال). قاره مانیکی ژن له ته واری ئه م چیرۆکانه هیه و شاعیریش هیندی جار پوو ده کاته ئه م ژنه پالنه وانه و پێیدا هه لده لی و جوانی و مه زنی و سه رته لیی ئه م مه عشووقه یه بۆ خوینه ران باس ده کا، ئه م دیارده ش خوینه ره ده خاته وه ییری ئه و ستایش و ویرد و دوعا گه له ی که له دنیای که و نارادا له ئاستی خودا وه ندی ژناندا ده گوترا.

دهبی ئەم ناماژیه شمان هه بی که شاعیر له ئەدهبی پالەوانییدا ناتوانی و مافی ئەوهی نییه له دهقی چیرۆکه کهدا به زهوق و مهیلی خۆی گۆرانکاری هه بی. ههروه هایش له دراماتیکیدا. به لām له ئەدهبی غه ناییدا شاعیر دهتوانی و مافی ههیه که ئاره زوو و خولیاکانی خۆی له چیرۆکه کهیدا بگونجینی، وهک چون نیزامی گه نجهوی له دارشتمنی که سایه تی شیرین دا سیمای هاوسه ری کوچ کردووی خۆی (تافاق) ی ره چاو کردوه.

گوتمان ژن له ئەدهبی غه ناییدا سونبوله و له بنه مادا دهگه رپته وه سه ر خواوه ندی ژنان (ایزد بانوان)، دهبی زمانی شیعر له تاریفی ئەودا زمانیکی خوازه و ئیماژ بی. ئەم خوازه و ئیماژ ههش له بنه مادا لایه نی ئەسلی و واقیعی ههیه و سیفه تی جادووی و ئەفسانه یی خوی ژنان به ناو نیسانی (Protoype) ی، واته نمونه ی سه ره کی و ئەسلی، در ده پری. بهم شیوه، زیاده پری (ئیغراق) له ئەدهبی غه ناییدا به شیکه له زاتی شیعر و لیی دانابری.

له ئەدهبی غه ناییی پیشکه وته دا (ئه دهبی عیرفانی)، پرو به پروی مه عشو و قیکی خه یالی و ئەفسانه یی ده بی نه وه، له واقیعا زه مینی نییه و ههستی پی ناکری، واته (Protrait) نییه، به لکوو ئەویش به راستی خودایه که شاعیر کولی دهروونی له ته عریفیدا و له خولیاکی گه یشتن به ناستانی ئەودا به شیعر دهز ده پری. به راستی به ره مه می زۆریه ی شاعیرانی کورد له رۆژه ئاتی کوردستان و شیوه زاری هه ورامیدا له م چوارچیوه دان، واته ئەدهبی عیرفانییه، مه گه ر به ده گه من که سانیکی وه کوو خانای قوبادی و میرزا ئەلماس خان که هاتوون ئەدهبی غه ناییی به زمی (خانای قوبادی) یا پالەوانییتی "میرزا ئەلماس خان" یان پی هۆنیوه ته وه.

چیرۆکی له یلی و مه جنوون له پروباری خو پینی میژوودا

ئەم چیرۆکه بنه مایه کی عه ره بیی ههیه و له زمانی عه ره بییه وه هاتووه ته نیو زمانه کانی دیکه. له یلی، کچی مه هدی عامری و مه جنوونیش لایکی شهیدا و ئەوینداری قه یس ناو، کوری مه لووح (موله وووح) کوری موزاحمی عامیری و کوره مامی له یلییه. هیندی له میژوونووسانی عه ره ب نکولی له واقیعوون و راستیی وها پروداویک دهکن

و پييان وايه ئەم چيړۆكه زادهي بير و خهيايلى حيكايهتخوانان و ئەفسانهبيژاني زهماني ئەمهويهكانه كه شهوانه لهگهڵ خهلكدا كوۆ دهبوونهوه و هونراوه و حيكايهت و چيړۆك و ئەفسانه و ميژووي پالنهوانيتيي عهريبيان دهگيپرايهوه^۱.

خاناي قوباديش پيبي وابوو ئەم پروداوه له زهماني خهليفه ئەمهوي دا پرووي داوه و دهلي^۲:

پرواتي عهريه داناياني دهور ئەو تاريخ وانان شهفيع تهرز و تهور
مهواچان جهو دهور حوكمش رهوان بي عهبدولمهليك نام ئيين مهروان بي
سوئتان عادل ئەمهوييان بي دوژمئي سهرسهخت عهلهوييان بي

خانا جهخت دهكاته سهر واقعيهتي پروداوهكه و ميژووي سهرهلداني ئەم پروداوه و وهفاتي مهجنونيش به يان دهكا و دهلي^۳:

سهنهي شهست وپهنج تا ههشتادوشهش هيچرهتي رهسوول شاي رهفرهفي فهرش
تاريخ وهفات قهيس عاميري سالي ههشتا و هفت هيچري قهमेري
ههفتسه و ده سال ميلادي مهسيح واتهي موهرهريخ بهغدادي فهسيح

ئەبولفهريجي ئەسفههاني (۲۸۴-۳۵۶) نووسهري بهناوبانگي (الأغاني) دهلي^۴: يهكي له كهسايهتیه ناودار و بهريزهكاني بهني ئومهيه ئەويندار و دل سووتاي كچه ماميكي خوي بووه و بو داپوشين و شاردنهوهي ئەم پاره لهلاي هوزهكهي، چيړۆكي دلداريي خوي به نيوي (لهيلي و مهجنون) هوه دهرپريوه و ناو بانگي پي داوه^۵.

(ابن نديم) له كتيبي (الفهرست) دا بنه ماي ئەم چيړۆكه دهباتهوه بو پيش ئيسلام و نامازەش بو كتيبيك به نيوي (لهيلي و مهجنون) هوه دهكا سهبارت به عهشقي ئەو دوو دلدارهوه^۶.

^۱ ذبيح الله صفا، تاريخ ادبيات ايران، جلد ۴، ص ۳۴۸.

^۲ هفت اورنگ جامي، به تصحيح مدرس گيلاني، ص ۳۲-۳۳.

^۳ هفت اورنگ جامي، ص ۳۳.

بهریز زهرین کوب نووسهری به ناوبانگ و هاوچه رخی ئیرانیی فارس له کتیبی (بیر گنجه در جستجوی ناکجا آباد) دا دهلی: ئهوهی لهم چیرۆکه دا باسی دهکری به سه رهاتی ئهوینی ناکام و به مورا نهگه یشتوی مهجنوونی عامیری و "لهیلی"ی کچه مامیتی به نیوی له هۆزی بهنی سهعد. ناکامی ئهه ئهوینه لیکه دا پاران و ناکامییه و هه رگیز ناتوانن پیک بگن و ههردوولا جهستهی خهسته و سووتاویمان له نامورادی و دهردی دووریدا دهسپین به خاک. کهسانئ له رهخنه گرانی عه رب وهکو "اصمعی" و "ابن کلبی" به گومانه وه لهو چیرۆکه یان روانیوه و پینان وابوو مهجنوون ناویکی ساخته یه (مستعار). له "جاحظ" یشه وه گێردراوه ته وه هه ر هۆنراوه یه که شاعیره کهی نادیار بووه و ناوه پۆکه کهی له سه ره عه شقی لهیلی بووه، خه لک داویانه ته پال شاعیریکی "قه یس" ناو^۴. (ابن قتیبه ی دینوری ۲۱۳- ۳۵۶ ه ق) دانه ری کتیبی (ادب الکتاب) له کتیبی (الشاعر والشیعر) دا دوو بهیت شیعر له مهجنوونی عامیری دهگرتیه وه و ئه وه به یه کئ له شاعیرانی و عه رب دهزانی و دهلی: دیوانه شیعرئ له نیو عه ربدا هه یه به ناوی دیوانی مهجنوونی عامری و چه ند جاریش چاپ و بلاو کراوه ته وه و گێره ره وهی ئه وه دیوانه ش که سیکی به "ابوبکر والبی" ناوه له سه دهی سیه مه دا. ئه وه دوو به یته ش به م جوړه یه:

تَعَشَّقْتُ لَيْلَى وَ هِيَ ذَاتُ دُؤَابِهِ وَلَمْ يَبْدُ لِلْأُتْرَابِ مِنْ تُدَيْهَا حَجْمُ
صَغِيرِينَ نُرْعِي الْبَهْمَ يَا لَيْتَ أَكُنَّا إِلَى الْآنَ لَمْ نَكْبُرْ وَ لَمْ تَكْبُرِ الْبَهْمُ

خانای قوبادیش له م روانگه وه بیر و رای نزیکى ئه وهی "ابن قتیبه دینوری" یه، به لام خانای پیی وایه که سیکی "سه لامی به غدادی" ناو- که خویشی ئه دیب بووه- بووه ته ناشنای قه یس و شیعره کانیی پی سپاردوو به خاتر و وه هه والیکى راسته قینه عادلانه له شاری به غداد چاپ و بلاوی کردوو نه وه و دواییش شاعیری گه نجه وی -واته نیزامی- له وی وه رگرتوو وه دهلی:

شه خسی ئه ده بدوس دانای خوش که لام جه ئه هلی به غداد نامش بی سه لام

^۴ مقدمه ی کتاب به هفت اورنگ حاجی به تصحیح مردی گیلانی، ص ۲۳.

جە پرووی ئەدیبی و شیرین زبانی	ئاشنا بی وه قەیس وه میهره بانی
گاهى دلوخوشى و سه بووریش مه دا	ته سه لیلی خاتر پرهنجووریش مه دا
ئەشعار مه جنوون مه سپارد وه خاتر	جهو دما مه کهرد سه بت نه ده فاتر
ئەوزاع و ئەحوال، مه کان مه جنوون	مه زاناش دايم چون دوپر مه کنوون
ئەسرار و ئەشعار قەیسش جه به غداد	مونتەشر مه کهرد جه پرووی عدل و داد
ئەوهن موئەللیف ئەسل ئی کیتاب	به تازی زبان که رده نش خیتاب
جهو په ی نیزامی دانای گه نجهوی	که رده نش به نه زم نامه ی مه عنهوی

"مدرس گیلانی" له ده سیپکی کتیبی (هفت اورنگ) دا ده لی: له هیندی کتیبدا بینوومه مه جنوون شیربرای هسه نی کوری علی یه. هسه ن توانیبووی باوکی مه جنوون که لهو کاره نارازی بوو، قایل بکاو بینیریته خوازینی له یلی و ئەو دوو دلداره پیک دلشاد بکا. به لام دواتر به پیشنیاری باوکی مه جنوون که وای به قازانج ده زانی، مه جنوون ناچار کرا له یلی ته لاق بدا.

له کتیبی (مجالس العشاق) دا هاتوو: وه قاتی له یلی له پوژگاری هارونه ره شیدی خه لیفه ی عه باسی و مانگی (ربیع الاول) ی سالی (۹۱) ی کوچیدا بووه. مه جنوونیش به چه ند پوژیک پاش وی کوچی دوایی کردوو.^۵

به لام وهک ئامازه مان پی کرد، خانای قوبادی له سه لامی به غدادییوه ده گپریته وه که ئەم پرووداوه له زه مه نی (عه بدولمه لیک کوری مه روان، ۶۵ تا ۸۶ ک ق) دا پرووی داوه و (سالی ۸۷ ک ق) یا (۷۱۰ ز) به میژووی وه فاتی قه یسی عامیری ده زانی و ده لی:

مه و اچان جهو ده ور حوکمش په وان بی	عه بدولمه لیک نام ئین مه پروان بی
سولتان عادل ئەمه وییان بی	دوژمنی سه سه خت عه له وییان بی
سه نه ی شه ست و په نج تا هه شتادوشه ش	هیجره تی په سوول شای په فره فی عه رش
تاریخ وه فات قه یس عامیری	سالی هه شتا و هفت هیجری قه مه ری

^۵ هفت اورنگ جامی، ص ۳۳.

بۆچی ئەمەزۆر زانیارییەکی ئەوتۆمان لەوبارەیهوه لەدەستدا نییە؟ لەم وتارەدا جیئ باس نییە و ناگونجی. بئگومان بەخشێ لە ھۆیەکانی کیشەو گرفتگەلی سیاسی و نەتەواپەتییە، کە کورد بە درێژایی میژوو پروپەروویان بووئەتەو و ئەم بابەتەش لەلایەن زۆریک لە ئەدەب ناسانەوە باسی کراوە. ئەو ھەموو بەیتە جوان و بەنرخانەیی کە ماونەتەو و نازانری دانەرەکانیان کۆ بوون، خۆی نیشان دەری ئەو راستییە کە ئەدەبی داستانی میژوویەکی دووردریژی لەنیو کورددا ھەیە و کوردیش خاوەنی ئەزموونی خۆیەتی.

بەلام ئاشکرایە ئەدەبی داستانی بە سەرھەلانی کارەکانی نیزامی گەنجەوی لە چەرخێ شەشەمی کۆچیدا، لە ئێراندا گەیشتە ترۆپکی خۆی و ئەم ژانرە ئەدەبییە پەواجیکی زۆری پەیدا کرد و بوو ئەزموونیکی شیعری و مایەیی سەرکەوتن و ناوبانگ دەرکردن لەنیو شاعیراندا. زۆرکەس لە ئەدەبی کوردی و فارسیدا کەوتنە دووی نیزامی شیووی شیعری و توانایی خۆیان لەو گۆرەپانە بەرینەدا خستە بەر ئەزموون و تاقیکاری. بەلام - ئەوی راستی بئ هیچ کەسیان نەگەیشتە ئاستی نیزامی و بەقەدەر ئەو ناوبانگیان دەر نەکرد، ھیشتا پاش سەدان سال بە خوداوەندگاری ئەدەبی فارسی بەنیو بانگە.

لێرەدا دەمەوی ئاورپکی ھەرچەند کورت لە نیزامی گەنجەوی بدەمەو و دوایی بچمە سەر خانای قوبادی و نرخی کارەکانی وی لە ھەنبەر نیزامی دا و کاریگەریی خانای وەك شاعیریکی سەدەیی ۱۱-۱۲ کۆچی لە ئەدەبی کوردیی ھەورامی و گۆرانکاریەکانی و دواییش کاریگەریی زمان و فیکری خانای لەسەر شاعیرانی پاش خۆی.

نیزامی گەنجەوی

ناوی شیخ ئەلیاسی کورپی یوسفە، نازناوی شیعریی نیزامی و بە نیزامی گەنجەوی ناوبانگی ھەیە. نیزامی بە دانان و ھۆننەووی پینچ کتیبەکەیی (خمسەیی نظامی) بە زمانی فارسی، لە واقیعدا دەلاقەییەکی پۆشن و مەزنی لەسەر ئەدەبی داستانی کردەو و ئەم ژانرەیی بە ناوھەرۆکی دلداری و غەنایییەو لە ئەدەبی فارسیدا گەیانە لوتکەیی ھەرە بەرزی خۆی.

ئەگەرچى ھىندى كەس پىيان وايە نىزامى توانىيوھىتى شىعەرى فارسى لە كۆشك و دەربار بەھىنىتە دەرەوہ و لە خزمەت كەردن بە شا و خەلىفە پزگارى بكا و بىكاتە ئامرازىك بۇ دەربىرىنى بىرۆكەى فەلسەفى و ئەخلاقى و پەند و ناموزگارى، تا بتوانى وىژدانى كارگىران و دەسەلتادارانى كۆمەلگا بەھژىنى و بەرەو ئاسويەكى پرونى مرودۇستى بيانكىشى و ھانىيان بدا بۇ چارەسەرى كىشەگەلى ناحەزى كۆمەلگا، بەلام مەخاين دەبىنن كە نىزامى خويشى توشى ئەم پەتايە بووہ و ئەيتوانيوہ خوى لى پزگار بكا. سەرەتاي كىتئىبەكانى بە چەند سەد بەيت تايبەت دەوہ بە تارىف و پىداھەلگوتنى دەسەلتاداران و پىشكەشى كەردوہ بە ئەوان. بۇ وىنە، تەنيا ۱۳ بەيتى لە خوسرەو و شىرىنەكەيدا تايبەت دەدات بە گازندە و ستايشى خواوہند، بەلام ۲۰۱ بەيت لە مەدح و تارىفى (طغرل ارسلان و اتابك اعظم شمس الدين ابوجعفر محمد بن ايلدگز و شاھ مظفرالدين قزل ارسلان) دا نووسيوہ، يا بە گوتەى مامۇستا ھەژار: نىزامى كە خواوہندى شىعەرە، بە حاكمى وەخت دەلى: من سەگىكى بەر دەركى تۆم، چاوم لە ئىسكىكە بۆم باوئىژى.^۷

بە ھەرھال، نىزامى بە ھۆننەوہ و دەرشتنى ئەم پىنج كىتئىبە، شانازى و سەرەرزىبەكى ئەوتوى بە دەست ھىنا كە شاعىرانى پاش وى لە گۆرەپانى شىعەرى كلاسكىدا كەوتنە چاولىكەرى و بە لاسايىكردنەوہى لە كارەكانى نىزامى، بىر و خەيالى خويان خستە كار. بەلام بە راستى كەسىيان نەيانتوانى بەو پلەوپايە ئەدەبىيەى نىزامى بگەن. ھەتا كەسىكى وەك "نورالدين عبدالرحمن جامى" اش. بەرئىز ئەحمەد شەرىفى دەلى: شىخ ئەلىياس نىزامى شاعىرىكى كوردى فارسى وىژە، نىاكان و بنەمالەى لە ھەرىمى كوھستان (قەھستان) ە، و لەوئوہ چوونەتە ئاران و ناوچەى ئازەربايجان. نىزامى بۇ خوى دەلى:^۸

چودر، گر چه در بحر گنج گم ولى از قهستان، شهر قم

^۷ چىشتى مجبور، ل ۳.

^۸ دىدگاہ، سال اول، شماره ۱۴، وىژەنامەى نوروز ۱۳۸۶. (گۇفان)

عەللامە شیبیلی نەعمانی لە (شیعر العجم) دا دەلی: باپیری نیزامی ولاتی خوئی بەجی
هیشتوو و چوو تە گەنجە و نیزامی لەوی لەدایک بوو.

نیزامی سەبارەت بە بنەمالە ی دەلی:

من یکی کورد زاده‌ی لشکریم کز نیاکان خویش گوهریم
گر مادر من رئیسە‌ی کورد مادر صفتانە پیش من مُرد

و هە دەبینن نیزامی خوئی کوردزاده و دایکی بە ناوی رەئیسە و -رەنگە- سەرۆکی
خێلێکی کووەستان دەداتە قەلەم، هیچ گومانی تێدا ناهێلێتەو هە کورد و ئێرانی بوو.^۱
هەر لەم بارەو پروفیسۆر (یان رپیکا) دەنووسی: نیزامی لە کوردەکانی ئێران بوو.
ویدەچی بنەمالە و رەنگە خێل و ئیلی نیزامی بەهۆی رووداویکەو، -که روون نیە-
چیاکانی کووەستانیان بە جی هیشتبی و چووینە سەر زهوی ئاران و لەویندەری لەدایک
بووی و هەر لەسەر دەمی منالیدا باوکی لە دەست دەدا و کاک هۆمەری خالی
سەرپەرستی و ئەستۆ گرتوو و بو خوئی لەم بارەو دەلی:

گر خواجه عمر که خال من بود خالی شدنش وبال من بود

لە وشە (خواجه) دا دەردەکەوی که خالی بازگانێکی ناوداری هەریمی ئاران و
شارنشین بوو، چونکە ئەگەر خالی سەرکردایەتی خێل و هۆزی لەسەر شان بایە، دەبوو
نیزامی بە "هۆمەر بەگ" ناوی بردبایە.
بەریز شەریفی لە درێژە و تارەکا دا ئاماژە ی بو چەند خالێک لەسەر کوردبوونی
نیزامی کردوو. بو وینە، دەلی:

۱- نووسەرانی ئازەریا یجانی فەرامۆشیان کردوو هە کە نیزامی دایک و بابی خوئی بە
کوردی ئێرانی نەژاد ناساندوو، بەلام ئەوان لەبەر چاری ناگرن و بە شاعیری هەلکەوتە ی
ئازەری لە قەلەم دەدەن.

^۱ پروفیسور یا رپیکا، ادبیات ایران در روزگار سلجوقیان و مغولان، ترجمە ی یعقوب اژند، ص ۷۵.

۲- ئەم شاعیرە ھەلکەوتەى ئازەرى، تەنەت دېرە شیعریكى بە توركى نییە و ئەوانیش باش لە مانای بەشیكى زۆرى شیعەرەکانى نیزامى ناگەن. بلیى بۆ وایی؟

پاشان كاك ئەحمەد ھاتوووتە سەر ئەوہى كە نیزامى ئەگەر تورکە، بۆچى تاقە بەیتىكى بە توركى ھەتا ئەم سالانەى دوایی بئاو نەکراوتەوہ؟

ھەرۆھا ئەگەرچى كورد بووہ، شیعری كوردیشى نییە، بەلام لە ھۆننەوہى كتیبەکانیدا بە دەیان و سەدان پەند و مەسەل و قسەى خوشى كوردیى وەرگێراوتە سەر فارسى و ئامازەشى بە چەند نمونەییەکیان کردووہ.

جگە لەوہ، تیشك خستوووتە سەر دەیان گوتە و وشەى پەتییى كوردى كە لە دیوانەکانى نیزامى دا بە کار براون. دەلى چونکوو زانیانى تورك و پروس لەو وشە كوردیانە نەگەیشتوون، گۆرپویانە و وشەى دیکەیان لە جیى داناون.

ئەگەر دۇنيا بین لەوہى كە نیزامى باوكى بە مندالى لەدەست داوہ و سەرپەرەستى كەوتوووتە ئەستۆى دايك و خالى، دەبى بە راستى خالى تاجرىكى بەناوبانگ و دايكىشى سەرکردەى خيلىك بووى، نەك ئەوہى ناوى (رەئیسە) بى، كە لەرپى ئەوانەوہ توانیویە خۆى لە دەسەلاتدارانى ئەو ھەرىمە نزيك بكاتەوہ و كتیبەکانیشى بە داواى ئەوان بنووسى و پيشكەشى بكا.

لە وەلامى ئەو كەسانەشدا كە گوتووایانە: دايكى نیزامى ناوى رەئیسە و كچە كوردىكى ھەژار بووہ و لە برسان دەمرد، لە ناچاریدا پارى بووہ شوو بە یوسفى كورپى زەكى مۆنەيەد بكا. دەبى ئامازە بە بەلگەيەكى مێژویى بكەم كە چاك دەرى دەخا كوردەكان لەو سەردەمەدا خاوەنى چ جىگە و پىگەيەكى بەھیز بوون و ئەو باسە بە درۆ دەخاتەوہ. بەرپز زەرپىن كوب نووسەرى بەناوبانگى ئىرانى لەم بارەيەوہ دەلى: (عُصْر كورد در آن ايام در گنجه و حتى تمامی ايران و قسمتی از ارمنستان و گرجستان، نوعی برتری اشراف گونه داشت. در بردع و تفلیس همەى اكراد حیثیت قابل ملاحظەى داشتند. در تفلیس كە مقارن این سالهاست بە دست گرجیها افتاده بود. (۵۱۵ هجرى) تعداد آنها قابل ملاحظە بود. در بردع، تختگاه

متروک آران، تعداد آنها چندان بود که يك دروازه‌ی شهر به نام آنها خوانده می‌شد (باب الأکراد) که طی سالها يك بازار هفتگی نیز در آنجا برپا بود^{۱۰}.

ماموستا هه‌ژاری په‌حمه‌تی ده‌لی: بهر له زه‌مانی سه‌فه‌وی گه‌لیک له میژوودا به ناوی نازهری و زمانیکی تورکی به ناوی زمانی نازهربایجانی نه‌ناسراوه، به‌لکوو سه‌فه‌ویی به بنچینه کورد نه‌م تورکیه‌یان کردووه‌ته زمانی مه‌زه‌ه‌بی و به‌سه‌ر خه‌لکی بن‌ده‌ستی خو‌ی‌اندا سه‌پاندووه.

دیسان ده‌لی: ماموستا سه‌مه‌د ورگون گوتوویه‌تی: ده‌بی بیلین دایکی نیزامی کچه ناغایه‌کی کورد بووه به ناوی ره‌ئیس‌ه. نابی بلین له برسان ده‌مرد و له ناچاریدا پازی بووه می‌رد بکا به یووسف کوپی موئه‌یه‌د، که نازهربایجانی بوو، چونکوو ئیسته‌ش نه هر ناغا هیچ کوردیک کچی خو‌ی‌اندا به بیگانه.

ئه‌وسا ده‌بی بلین باوکیشی هر کورد بووه، که نیزامی له نازهربایجانی ده‌شوری. ماموستا هه‌ژار ده‌لی: ئه‌لیاس ناوی کوردانه‌یه و جگه له پیغه‌مبه‌ره‌که‌ی ناو قورعان، نه‌مببستووه ئه‌لیاسیکی غه‌یره کورد هه‌بی. ته‌نانه‌ت لام وایه دایکی نیزامی کوردی یه‌زیدی بووه، چونکه ده‌لی: ((خالق عه‌می نه‌و خالی من بووه))، (عه‌می) ناوی یه‌زیدییه. قه‌تیش نه‌ببیسراوه ژنه کوردیک ناوی ره‌ئیس‌ه بووبی، له هه‌موو میژوه‌کانیشدا هه‌میشه (گه‌نجه) و (ناران) به کوردستان ژمیراون^{۱۱}.

تورکه‌کان بو‌ئوه‌ی ببسه‌لمینن نیزامی تورک بووه، ده‌لین: شاری گه‌نجه له‌لایه‌ن تورکه‌کانه‌وه دروست کراوه و وشه‌ی گه‌نجه‌ش (گن چا) به مانا رو‌خانه‌ی پان، وشه‌یه‌کی تورکییه. نیزامی له گه‌نجه‌دا بووه و تورکه. ئیتر بیر له‌وه ناکه‌نه‌وه که نیزامی خو‌ی‌اندا ده‌لی:

من یکی کورد زاده‌ی لشکریم کز نیکان خویش گوهریم

^{۱۰} پیر گنجه در جستجوی ناکجا آباد، ص ۱۵.

^{۱۱} چیشتی مجبور، چاپی یه‌که‌م، پاریس، ۱۹۹۷، ل ۳۴۰.

كوردزادهی لهشكهری، یانی باوکی كوردیكى نیزامی بووه و له لهشكری حاكمی ئەوكاتدا خزمەتی كردوو. ئیتر له كاتی مندالیی نیزامی دا مردبى یا دواتر، خودا دەزانی و بەلگەیهك لە دەستدا نییه.

له باسی ئەدەبى غەنایی دا ناماژە كرا كه شاعیر له ھۆنینهوہی چیرۆكدا دەستی ئاوەلایه و دەتوانی بەشى له ئارەزوو و خولیاكانى خۆی له چیرۆكەكەدا بگونجینی. بۆ وینە نیزامی له ھۆنینهوہی (خەسرەو و شیرین) دا گۆرانكارییەكى زۆرى له میژووی كەونارای كورد و ئێراندا كردوو.

ھەرۆھا كە پروانە و كەسیكى وەك "مسیو ژاك دۆمۆرگانى" پۆژھەلاتناسى فەرەنسى دەلى: سەرپیلی زەھاو جیگەیهكى ھەیه بە نیوی (تاقى فەرھاد) ھو، ھیبى دەورانى مادەكانە، بەلكو كۆتەرشە. ئەم تاقە بۆمان دەردەخا باسى فەرھادى كیۆكەنى قارەمانى كەلۆر زۆر لە سەردەمى ساسانى كۆتەر، تەنیا ئەو چیرۆكى دلدارییەى كە بەسەر زمانانەوہ بوو، ماوہتەوہ تا سەردەمى ساسانى و لەو سەردەمەدا جارىكى تر بە ناوى فەرھادى دلداری شیرین ساز و بەرگیكى تازەى بە بەردا كراو^{۱۲}. بەلام نیزامى تەنیا بە مەبەستى خولقاندنى بەرھەمىكى بەرز و بەنرخ، فەرھادى كەلۆر بە خەلكى چين ناو دەبا و دینیتىیە سەردەمى ساسانى و دەيكە بە رەقىبى خەسرەو پەرویز^{۱۳}.

خانای قوبادى كییه؟

نازانم كامن ئەتەوہى ديكە وەكوو ئەتەوہى كورد توانیویەى، سەرەراى ئەو ھەموو چەرمەسەرى و دەستدریژی و قەلاچۆكردنە، شان بەشانی گەلانى دەورو بەرى فەرھەنگ و ئەدەبەكەى ببووزینیتەوہ و پازاوەترى بكا؟ نازانم نووسەرانى كام ئەتەوہ وەك نووسەرانى كورد توانیویانە ھەم خزمەت بە ئەدەب و ھونەرى خۆمالى بكەن، وە ھەم لە ئاست و رادەیهكى ئیجگار بەرزدا خزمەت بە ئەدەب و ھونەرى ئەتەوہكانى دەراوسییان بكەن؟

^{۱۲} مەلا جەمیل پۆژبەیانى، ولاتەكەت باشتر بناسە، وتارى ۱۹.

^{۱۳} بۆ زانیاریى زیاتر پروانە: گۆقارى سروە، ژمارە ۱۲۹-۱۳۰، وتارى حەكیم مەلا سالىح.

نازانم بۆچ ئەدەب و فەرھەنگ و ھونەری کوردی لە ھەموو سەردەمێکدا لە لایەن زالمەن و داگیرکەرانیوە سەرکوت کراوە و کەوتوووە بەر ھەروژمی رق و توپەیی یان و بە چاوی سووک تەماشایان کردووە؟ چۆن بوو لە ھێچ کات و ساتێکدا بە ھۆی کەسانیکی بۆیرو لە خۆبردوووە لە بزاڤ و جموجول ئەکەوتوو.

نازانم دەبی گەلی کورد چەندە شانازی بەو پۆلە ئەبەز و تیکۆشەرانیوە بکات، کە بەبی ھێچ پاداش و مزدیک لە لایەن دەسەڵاتیکیوە، تەنیا و تەنیا بە مەبەستی خزمەت بە زمان و نەتەوەکیان دەستیان داووە قەلەم و شوناسی نەتەوہییان پاراستوو؟

خانای قوبادی دەلی:

عیرەت بۆ پەری ئەبنای پۆزگار واتە قوبادیش مانۆ یادگار
 ئەشعار خاناش پەسی یادگاری مانۆ پەسی یاران چەن پۆزگاری
 ھەزار و شەشسەد و چل و چوار بەیتەن پەسی دۆستان ئەبۆ خانای پەسی کیتەن
 نازانم دەبی گەلی کورد چەندە شانازی بە خانای قوبادی یەوہ بکات و چەندە خانای
 خۆش بوی؟ ئەو شاعیرە دل سووتا و تیکۆشەر و کورد پەرور و لیھاتووہی کە لە زۆریە
 ژانرەکانی ئەدەبدا خاوەن ئەزمون و سەریاشقەییە؛ لە ھەرگێراند، لە گازە و مونا جاتدا، لە
 ئەدەبی داشۆریندا، لە ئەدەبی پالەوانیتیدا، لە ئەدەبی غەناییدا، لە دلداریدا، لە قەسیدە و
 پەند و قسەیی خۆشدا.

خاوەن ئەزمون و بیر و بۆچوونە لە کار و باری سیاسی و فەرھەنگی و ئابوری
 و پۆشنییرییدا. دەستیکی بەھیزی ھەبوە لە ئەدەبی عیرفانی و زانستی ئایینیدا. ھەک
 شاعیریکی لیھاتوو بوو تە بناغەدانیری ئەدەبی رەسەنی کوردی دیالیکتی ھەورامی و
 شاعیرانی پاش خۆی و ھاوژەمانی خۆیشی ھەک مامۆستایەکی لیھاتوو و کارامە
 چاویان لی کردوو.

بەلام بەداخوہ ژیاننامەیی خانای قوبادی زۆر تاریک و نادیارە، تا ئیستەش ھێچ
 کەس نەیتوانیوہ بە راشکاوی و دلنیاویی یەوہ لەسەری بنووسی و باسی بکا. دەلیم زۆریە
 ھەرە زۆری ئەو شتانەیی کە لەسەر خانای نووسراون، جیگەیی گومانن و دوور لە راستی و
 واقعییەتن. من ئەگەرچی بە راستی توانیم سەردانی ھەموو ئەو ناوچە و مەلەبەندانە بکەم

که خانای تییدا ژیاوه و ههتا سی پاریزگای ئیلام و سنه و کرماشانیش زۆر گه‌پام و له‌گه‌ل زۆر نووسهر و پرووناکبیر و پیاوانی پیر و به‌سال‌چووشدا دانیشتم، به‌لام مه‌خابن نه‌متوانی نه‌وه‌ی که شیواو بی له‌سه‌ر خانا به‌ده‌ستی بینم. له‌م وتاره‌دا سه‌ره‌تا من له ناستی گونجاودا ناماژه ده‌که‌م بۆ نه‌و شتانه‌ی که له‌م به‌ستینه‌دا سه‌بارته به‌ خانا نووسراون و دواایش سه‌رنجه‌کانی خۆم وه‌ک ره‌خنه ده‌خه‌مه به‌ریاس.

۱- به‌ریزان (سید طاهر هاشمی و محمدعلی سلطانی) له دوو کتییی (حدیقه‌ی سلطانی، جلد اول، ص ۲۱۷ و مناجاته‌های جاویدان ادب کوردی، ص ۷۸) دا، خانای قوبادی به‌ کوره‌زای قوباد به‌یگی حاکمی ده‌رئه و له‌ عه‌شیره‌تی باجه‌لانه‌کان ده‌زانن. له‌ زمانی شه‌ره‌ف خانی به‌دلیسی‌یه‌وه- که ناماژه به‌ به‌رگ و لاپه‌ره‌ی نه‌کراوه- جوگرافیای نیوان پاوه تا دینه‌وه‌ر و ده‌گاته‌ نزیک‌ی که‌رکوک به‌ مه‌ل‌به‌ندی حوکمرانیی باجه‌لانیه‌کان ناو ده‌به‌ن و نه‌وه‌نده‌ش عه‌شیره‌تی باجه‌لانیان به‌ خاوه‌ن هی‌ز و ده‌سه‌لات زانیوه، گوايه توانیویانه دوو ئیمپراتۆری عوسمانی و ئیران به‌چۆک‌دا ده‌ن و سه‌ره‌نجام به‌ هۆی پیلانیکی دوو قۆلییه‌وه بۆ هه‌میشه له‌نیو ده‌چن. ده‌رئه که گوندیکه له‌نیوان جوانرۆ و سه‌لاسی باوه‌جانی‌دا، به‌ ناوه‌ندی حوکمرانیی قوباد به‌یگی باجه‌لان و زیدی خانای قوبادی و وه‌لی دیوانه ناو ده‌به‌ن. ده‌رئه به‌ هۆی پروداویکی نادیاره‌وه کاول و ویران بووه و قوباد به‌یگ به‌ ناچار ناوه‌نده‌که‌ی گواستوووه‌ته‌وه بۆ ده‌ره‌ته‌نگ (سه‌رپیلی زه‌هاو). به‌ریزیان ده‌لین: جوانرۆیی‌یه‌کان به‌ هه‌له‌وه ته‌نیا له‌رووی جڕ (تعصب)ی عه‌شیره‌گه‌ریه‌وه خانا به‌ نه‌وه‌ی قوباد به‌یگی کوره‌زای (سید احمد بیگ کبیر) ده‌زانن. سالی له‌دایکبوونی خانا به‌ ۱۱۱۶ و کۆچیشی به‌ ۱۱۹۲ ده‌نووسن. ده‌لین خانا به‌هۆی راقه‌کردنه‌وه‌ی هیندی ئایاتی قورئانه‌وه به‌ هۆنراوه، له‌لایه‌ن هیندی زانای ئایینی کوردستان (سنه) وه‌ ته‌کفیر کراوه و که‌وتوووه‌ته به‌ر رڤ و توپه‌یی خه‌لک. والیی نه‌و کاته به‌ مه‌به‌ستی ته‌می و گوئی‌جه‌ره‌کردنی بانگ‌ه‌یشتی ده‌کا، به‌لام خانا هه‌ل‌دی و ده‌رواته و لات‌ی بابانه‌کان و هه‌ر له‌ویش ده‌مری.

له‌ دوایدا نه‌وانیش وه‌ک هینده نووسه‌ری دیکه کتییی خه‌سه‌رو و شیرین تا سه‌ره‌تای داستانی شیرویه به‌ هیی خانای ده‌زانن و ئیژن نه‌و که‌سانه‌ی که له‌یلی و

مهجنوون و يوسف و زليخا ددهنه پال خانا، درويهكي پهتي و بي بنچينه دهكهن و خانا بهرهمي واي نيبه.

۲- كاك سهد فاتح هاشمي برازاي خواليخوشبوو سهد تايهري هاشمي له كتيبي (هفت بند، مشتمل بر سه هفت بند از خانای قبادی و سيد وجيه الدين هاشمي و سيد ظاهر هاشمي) دا دهلي: خانا له بنهتولهي قوباد بهيگي حاكمي دهپنه سهر به باوهجانييه، ئيتر نانوسئ خانا يا قوباد بهيگي حاكمي دهپنه له عهشيرهتي باجهلانه يا نه؟ ژياني خانا به هاوكاتي پوزگاري حوكمپرابي سوبحانوپردي خان و مستهفا خان به تايهت ۱۱۵۳ي سالي داناني تهحمه دخاني كوري سوبحانوپردي خاني ئهدهلان له سنه دا به فرماني نادر شاي ئهفشار دهزاني.

۳- ناغاي بوړهكهي له (ميژوي ويژه) كهيدا دهلي: به پي به لگه نامه يهكي كون كه كهوتووته دهستان، خانا مهلاي هوزي قوبادي بووه و له ۱۰۸۳ تا ۱۱۶۸ ژياوه.

۴- خواليخوشبوو بابا مهردوخ له ميژوي ئهدهبه كهيدا به ههوامي و ههروها ئهسفنديار خاني غهزنهفهي له گولزاري ئهدهبي لوپستاندا، خانا به شاعيريكي گوراني ناو دهبن.

۵- له ناميلكه يهكي چاپي كونه دا نووسرابوو: خاناي قوبادي فهيله سوئي ناوداري كورد له سالي ۱۰۸۳ له جوانرؤ له دايك بووه و سالي ۱۱۶۸ ههر له جوانرؤ كوچي كردووه. زوربه ي تهمني له ههوامان رابواردووه و كه متر له و مهلبنده دوور كهوتووته وه، بهلام ماويهك بو خويندن چووته سنه.

۶- كهسانيك سهر به عهشيرهتي باوهجاني دهلين: خاناي قوبادي، كهله شاعيري ناوداري كورد خهلكي دهپنه يا دهپني شار بووه كه دهكهويته روزهلاني باوهجانيه وه، دهپنه كه ئيستا تهنيا دو مالي لييه له سهردهمي ساسانيه كان بهرهو پيش به ماوهي ۹۰۰ سال شار بووه.

ئاسه واري دهپنه شار له سهراوي بهردي زهنجير (لوشه) دهستي پي كردووه و تهواوي دولي دهپه - دولي دهپنه - ي گرتوته وه. هيندي له ئاسهوار ناسان پييان وايه كه قوباد

خان ناموزا یا برای نه‌نوشیروانی ساسانی بووه و حکومتی نهو بنه‌ماله‌یه تا پاش ئیسلام هه‌ر ماوه‌ته‌وه.

له کتیبی (فتوح البلدان بلذری) دا هاتوره که حه‌زرتی عومهر (د. خ) شانازی کردوه به گرتنی ده‌رنه‌شار. ده‌لین نهو قوباد خان‌ی که خانای خو‌ی داوه‌ته پالی جیاوازه له‌گه‌ل له‌مانه‌ی دوا‌ییدا.

۷- ماموستا (عه‌لادین سه‌جادی) له (میژوی نه‌ده‌بی کوردی، ۱۹۵۲، به‌غدا، ل ۵۴۰، سالی زاو و مه‌رگی خانای به ۱۷۰۰-۱۷۵۹ ده‌زانی).

۸- به‌ریز موحه‌مه‌د ره‌شیدی نه‌مینی، شاعیر و لی‌کۆله‌روه‌ی پاوه‌یی، ده‌لی: خانای یه‌کی له به‌گزاده جافه‌کانی هۆزی قوبادییه، که له ناوچه‌ی جوانرۆ تا نزکی سه‌ریلی زه‌هاو نیشته‌جی بوون، سه‌رده‌می‌کیش ده‌سه‌لاتی نهو ناوچه‌یه تا شاره‌زور و هه‌ورامان و دینه‌هریان له ده‌ستدا بووه.

۹- دکتۆر مارف خه‌زنه‌دار سالی زاو و مه‌رگی خانای به ۱۷۰۴ تا ۱۷۷۸ داده‌نی.

۱۰- کاک حه‌کیم مه‌لا‌سالح سه‌رده‌می ژبانی خانای به سالی ۱۶۶۷ تا ۱۷۳۰ داناه.

۱۱- به‌گزاده‌کانی جوانرۆ ده‌لین: به‌پیی (شجره‌نامه) ناوی خانای، خانله‌رخان یا خانله‌ به‌یگی کوری سه‌ید نه‌حمه‌د به‌یگی کوری سه‌ید قوباد به‌یگی کوری سه‌ید نه‌حمه‌د به‌یگی گه‌وره‌یه و له ساداتی پیر خدری شاهویه که له ۱۰۸۳ تا ۱۱۶۸ ژیاوه.

۱۲- به‌ریز محیدین سالی له کتیبی (سرود بادیه، ل ۱۲۳) دا ده‌لی: خانای ۱۰۸۵ مانگی له ناوچه‌ی جوانرۆ له‌دایک بووه و سالی ۱۱۱۳ دا ناوبانگی شاعیری هه‌بوه و له پیزی شاعیرانی گه‌وره‌ی نهو سه‌رده‌مه‌دا بووه. به‌لگه‌شی بو نه‌م قسه‌یه ده‌سنوو‌سیکی کۆنه که له سالی ۱۱۱۳ ی مانگی نووسراوه و هیندی شیعی خاناشی تیدا‌یه. به‌ریزیان ده‌لین له‌م بواره‌دا ساله‌ها لی‌کۆلینه‌وه‌م کردوه و نهو لی‌کۆلینه‌وانه باش ده‌یسه‌لمینن که خانای قوبادی سهر به عه‌شیره‌تی قوبادی و جافی جوانرۆیه. ته‌واوی جافه‌کان، به‌تایبه‌ت قوبادییه‌کان، له جوانرۆیی بوونی خانای دلنیان و ئیسته‌ش زۆری زانایان و نوسه‌رانی لو‌رستانی به خانای جاف ناوی ده‌به‌ن.

پوژیک له خزمه تیدا بووم، دهیگوت چهند جار له مهر خان قوبادی یهوه له گهل سهد تایه ری هاشمی دا قسم کردووه، به پریزان به لگه یه کی نیشاندهری باجه لانی بوونی خانای نه وهی ته نیا له پروی مه زنده و گومانه وه بووه.

به هه رحال، خان کورده و هه مو کوردیکی به شهره ف و دلپاکیش شانازی به و بلیمه ته وه دهکا و سه ری پیز و حورمه تی بو داده گری. به پریزان هاشمی و سولتانی جهخت له سه ر باجه لانی بوونی خان دهکن و به لگه شیان میژووی میر شهره فخانیه به دلپاسی یه. به لام خاوه نی شهره فنا مه له کتیبه که یدا نووسیویه: وهک نیمه بیستوومانه فه رمانه وهی دهره تنگ له پوژگاری پیش نیمه دا کابرایه کی زوراو (سهراب) ناو بووه، پایوی جوامیر و دلیر و نازا و دهست بلاو و به ده مار بووه. دهسه لاتی به سه ر نه م قه ل و دژانه دا هه بوه که ناویان ده به یین. خه لکی نه و ناوه ملکه چی فه رمانی بوون. قه ل و دژه کانی ژیردهستی نه مانه بوون. (پاوه، پاسگه، نالانی، قه ل زه نجیر (به ردی زه نجیر)، روانسه ر، دووان، ...).

لیره دا سه رنج بو چهند خالیك راده کیشم:

- ۱- میر شهره فخان نه م شتانه ی بیستووه و خوئی نه هاتووه ته نه م ناوچه یه. ده کری نه م قسه بیستراوهش نه بیته به لگه ی به هیز و راسته قینه.
- ۲- میر شهره فخان ناماره بو پوژگاری پیش خوئی دهکا. دیاره میژووی نووسینی شهره فنا مه له گهل میژووی ژیان و سه رده می خانادا زور جیاوازه، چ بگات به زه منه ی پیش شهره فخانیش.
- ۳- بو هه مو کهس پوونه که ته واوی ناوچه ی جوانپو و ده ووروبه ری له سه رده می خانادا له ژیر دهسه لاتی نه رده لانیه کاندای بووه، نه ک باجه لانیه کان.
- ۴- نه گه ر خانای سه ر به عه شیره تی باجه لانی بووی و باجه لانیه کانیش تا نه و راده یه به هیز و توانا بووبن، چون له کاتی هونینه وهی (حه وتبه ند) یا هونینه وهی (قورئان به کوردی) دا له ترسی خانه کانی نه رده لانی هه لاتووه و چووه ته لای بابانه کان.

۵- ئەو كەسانەى كە بە وردى لىكۆلئىنەوھىيان لەسەر مېژووى ناوچەى جوانرۆ كرددووه، دەلئىن: لە هېچ زەمانىكدا باجەلانىھەكان نەيانتوانىوھ دەسەلاتى جوانرۆ بە دەست بگرن و ھەرگىز حوكمپرانىيانلە ناوچەى جوانرۆ نەكرددووه.

۶- ھەموو خەلكى ناوچەى جوانرۆ و باوھجانى و بە تايبەت قوبادىھەكان بە دلئىيائىيەوھ دەلئىن خانە جافە و سەر بە جوانرۆيىيەكانە.

۷- ھىندە كەس بە دلئىيائىيەوھ دەلئىن كە گۆرى پىرۆزى خانەى قوبادى لە گۆرستانى (دەپنە)دايە و تا سەرھەتەى شوپشى ئىسلامىي ئىرانىش كىلى نووسراوى سەر گۆرھەكەيشى ھەر بوو، بەلام مەخابن نازانرى كى ئەو بەردەى سەر قەبرى خانەى بردووه و پىيى وابووھ ژىرخاكييە و پارەى بۆ دەكا!

۸- پرونگەى بەرپىزان ھاشمى و سولتەنى نە تەنيا لەمەر شوپنى لەدايك بوون و زىدى خانە ھەلەو دور لە راستىيە، بەلكو مېژووى لەدايك بوون و مردن و ھەرودھا پرونگەيان لە ئاستى بەرھەمەكانى خانادا ناراستە.

۹- ۱۱۱۶ بە سالى لەدايكبوونى خانە دەزانن، لە حالىكدا بەپىيى بەلگەى دەستنووس كە لەكن مامۇستا "مھىدىن سالىيە" و بۆرھەكەيش ناماژەى پى دەكا، سالى ۱۱۱۳ خانە يەكى لە شاعىرانى ناودارى ئەم مەلەبەندە بوو. بەرپىز ھاشمى بە دلئىيائىيەوھ دەلئى: خانە نە چىرۆكى لەيلى و مەجنونى ھۆنىوھتەوھ نە يووسف و زلئىخا؟!

۱۰- ئەو لافوگەزافەى كە دەگوترى خانە خوسرەو و شىرىنى تا سەرھەتەى چىرۆكى شىرۆيە ھۆنىوھتەوھ و مىرزا ئەولقادرى پاوھىي تەواوى كرددووه، ھەلە و بى بىچىنەيە. چونكو چىرۆكى خوسرەو و شىرىن لە چەند نوسخەى كۆتتەدا بە تەواوتەى ھەيە و ئەدىبانى كەلۆرپىش پىيان وايە نزدكى ھەزار بەيتى ئاخىرى خوسرەو و شىرىن ھى مىرزا ئەلماسخانە كەنوولەيە.

كەك ئەمىن گوجەرى (شاھۆ) لە كتیبى (شىرىن و فەرھادى) مىرزا ئەلماسخانەدا دەلئى: بەھۆى كەسانى ناگا و نەزانەوھ نزدكى بە ھەزار و دووسەت بەيتى شىرىن و فەرھاد بە ھەلە لە كتیبى خوسرەو و شىرىنى خانەدا ھاتووه. بە پرواى كەسى ژىر و

بەئاوەز دەگونجی خانە ساڵی ۱۱۵۳ خوسرەو و شیرین بە ناتەواوی بەیانیتهوه و لە ۱۱۵۴دا دەست بداتە لەیلی و مەجنوون.

ئەي بۆ نەلین میرزا ئەلماسخان بە هیندی دەستکارییەوه بۆ هۆنینهوهی شیرین و فەرهاد کەلکی لە خوسرەو و شیرینی خانە وەرگرتوو؟

هەرۆهە کە مەلا نەجەف ناویک لە ناوچەي ئیلام بۆ هۆنینهوهی چیرۆکی کەلکی لە خانە وەرگرتوو و نزیکي دووسەت بەیتی لە لەیلی و مەجنوونی خانە خزاندهته نیو بەرهمەکهی خۆی و ئیستەش ئەو بەرهمە بە شیوهی دەسنوس لەلای کاک علی پەزا خانە یە لە ئەوانی سەر بە ئیلام و نوسخەیهکیشی لەلای خۆم هەیه. ئاخەر دەلین مەولهوی بەو هەموو گەرهبی و زمان شیرینی و بلیمهتییهوه نەیتوانیوه خۆی بدە لە قەرەي خانە قوبادی، چۆن پێی تێ دەچی کەسیکی وەک میرزا ئەولقادی پاهویی خوسرەو و شیرینی خانە تەواو کردی.

زۆربەي خاوەن رایان لەسەر ئەوەن کە خانە قوبادی لە ۱۰۸۲ یا ۱۰۸۵ی مانگیدا لە گوندی (دەپنە)ی ناوچەي جوانپۆ لەدایک بوو، زۆربەي کوردستانی رۆژەلآت و باشوور بە دووی خۆیندهواری و زانستدا گەراوه و دەستیکی ئیجگار بەرزی لە زۆربەي زانستهکانی باوی ئەو سەردەمدا هەبوو. لە بەرهم و ئاسەوارەکانی وا دەرەکهوی سەری لە ولآتانی باکووری ئیرانی کردی یا خۆ ئاگای لە هونەر و ئەدەبیاتی ولآتانی باکووری ئیران. وەکو ناماژە دەکا بۆ شاعیریکی ئەو مەلەبەندە و دەلی:

ئەر چون نەسیمی مەکەنان پۆسم هەر تا زیندەنان هەر تۆنی دۆسم

رەنگە شتیکی لە رەوتی سیاسەت و ئەدەبیاتی دنیای ئەو رۆژی هەست کردی، بۆیه بەو هەموو زانستهوه کە لە بەستیینی ئایینی ئیسلام و لە حوجرە و مژگەوتەکاندا بەدەستی هیناوه، پرووی کردووته دنیای ئەدەبیاتی کوردی و بە هەستیکی تەواو کوردانەوه هەموو ژبانی خۆی تەرخان دەدا بە زمانەکیهوه. لە زەمانی حوکمرانی سەفەویەکاندا کە هیچ بایهخیک بە زمانی کوردی نەدراوه، خانە قۆلی لی هەلمالیوه و

شاکاره‌کانی ئەدەبی فارسیی وەرگیپراوەتە سەر زمانی کوردی و بە جوړیکی تەواو و خوێالیانە که قەت هەست بە وەرگیپران ناکرێ. خانە و وەرگیپراوە:

نیزامی:

تو گویی بینیش تیغیست از سیم که کرد آن سیم سیبی را به دو نیم
خانە:

بینیش چون ئەنگوشت ئالای پیغەمبەر ماچی بە ئیعجاز شەق کەردەن قەمەر
خانە هەرچەند ناوەرۆکی بەرھەمەکانی لە نیزامی وەرگرتوو، بەلام بە هەستیکی
کوردانە و قەلەمیکی سیحراوییهو بە جوړی دایرشتوو تەووە که هیندی جار لە نیزامی
سەرکەوتوو تره و مروۆ و هەست دەکا نیزامی ئەو چیرۆکەکی لە خانە وەرگرتوو.
خوێنەری باش تێ دەگا نیزامی زۆرتر بایەخی بە گێرانیەووەی چیرۆکەکە داوە، بەلام خانە
زۆرتر بایەخی بە ئەدەبیات و شیعرییەت دەدا. خانە هەتا کیشی چیرۆکەکەشی گۆپیو و
هیناویەتیە سەر دەبرگەییی باوی کوردەواری.

خانە ئەگەرچی نیزامی خوێش ویستوو و پیزی بو داناو. بەلام بە راشکاوێ دەلی
که نیزامیش وەکو من وەرگیپەر و ئەویش ئەم چیرۆکانەکی لە کەسیکی تر وەرگرتوو:
نیزامی جە قەول دانای بەغدادی وەئەو تەورە ریزان تەرح ئوستادی
نیزامی جە قەول بەغدادی سەلام وەئەو تەور تەنزیم کەرد ئی شیرین کەلام
نیزامی جە قەول بەغدادی سەلام وەئەو تەورە کەردەن ئیبتیدای کەلام
لەیلی و مەجنوونی نیزامی نزدیک بە (٤٦٠٠) بەیتە، بەلام خانە شاخ و بەرگی
ئیزافەکی لێ داڤیووە و لە هەر کوی هەستی بە درێژداڤی کردبێ، چیرۆکەکی کورت
کردوو تەووە و لە هەر جیگەیه کیش بە باشی زانیووە هەناسەکی درێژ کردوو تەووە.
سەرەنجام لە (١٦٤٤) بەیتدا تەواوی کردوو:

عیبەرەت بو پەری ئەبنای پۆزگار واتەئە قوبادیش مانۆ یادگار
ئەشعار خاناش پەئەی یادگاری مانۆ پەئەی یاران چەن پۆزگاری
هەزارو شەشسەد و چل و چوار بەیتەن پەئەی دۆستان نەبو خانە پەئەی کیتەن

هیچ بەلگه‌یه‌کی بپروا پیکراو له‌ده‌ست‌دا نییه بیسه‌لمینی خانای مه‌لا بووه یا خان یا په‌عیه‌ت، به‌لام به‌پیی هیندی و نیشانه مه‌زنده ده‌کری سهر به بنه‌ماله‌ی خه‌وانینی نه‌و کاته‌ی ده‌رپنه بووبی، ناشنایه‌تی له‌گه‌ل زۆربه‌ی ناوداران‌ی زه‌مه‌نی خویدا هه‌بووبی و شیعی‌ی بو نویسن. زۆرت‌ر له‌ گه‌ل "میرزا شه‌فیعی کولیا‌ی" ی موشی‌ی خانه‌کانی ئه‌رده‌لانیه‌کان دۆست بووه و زۆر ئالوگۆری شیعی‌یان پیکه‌وه هه‌بووه و له به‌رهمه‌کانیدا ناوی لی بردووه.

شاعیری شه‌ریف شه‌فیعی ده‌ستوور ئه‌ر په‌رسۆ تاریخ ئی نامه‌ی مه‌ستوور
 غه‌ین و قاف و نوون، دالی ئه‌بجهدی حیساب که‌رۆ حرف وینه‌ی عه‌سجهدی
 پرواتی عه‌رب دانایانی ده‌ور ئه‌و تاریخ وانان، شه‌فیعی تهرز و ته‌ور
 خانای له‌یلی و مه‌جنونه‌که‌ی پاش هۆنینه‌وه‌ی خوسره‌و و شیرین ده‌ست پی‌کردووه و
 خوی گوتویه:

ئه‌ر ته‌وفیق ده‌رۆ بینای بیه‌ته‌رین جه‌ دمای مه‌کتوب خوسره‌و و شیرین
 عه‌جبه‌ته‌ر جه‌ سپر سیحری سامیری واچۆم وه‌سف عه‌شق قه‌یسی عامیری
 یا نیهای مه‌جنوون مه‌فتوونی له‌یلی ده‌یری و دیوانه‌ی ده‌شتی دوجه‌یلی
 غه‌ین و قاف و نوون، دالی ئه‌بجهدی حیساب که‌رۆ حرف وینه‌ی عه‌سجهدی
 هه‌زار و یه‌کسه‌د په‌نجا و چواره‌ن په‌وشه‌نته‌ر جه‌ سووی شوعله‌ی وه‌هاره‌ن

۱۱۵۴ی مانگی ده‌ستی کردووه به‌ نووسینی له‌یلی و مه‌جنوون و له‌م قوناغه‌شدا که‌ زه‌مانی پیری خانایه ده‌سه‌لاتی ئیران به‌ ده‌ستی نادرشای ئه‌فشاره‌وه بووه. بۆیه ده‌لی:

جه‌ لای سولتانا‌ن حه‌رفت په‌وا بو ده‌ستگیری ده‌ستت ئیمام په‌زا بو
 به‌ وینه‌ی نادر به‌رز ئیقبالت بو زۆری پۆسته‌می نه‌وه‌ی زالت بو

مه‌خابن به‌رهمه‌کانی خانای له‌لایه‌ن نوسخه‌گیرانه‌وه ئالوگۆری زۆریان به‌سه‌ردا هاتووه و چیرۆکی له‌یلی و مه‌جنوونیشی هه‌ر وه‌کوو خوسره‌و و شیرینه‌که‌ی هه‌رکات نووسه‌ره‌وه‌ی (ناسخ) هه‌ورامی زمان بووه، په‌نگدانه‌وه‌ی شیوه‌ی زمانی هه‌ورامی چپتره‌، هه‌رکات سو‌رانی یا غه‌یره هه‌ورامی بووه، زمانه‌که به‌ره‌و سو‌رانی هاتووه‌ته‌وه.

قەدرى عافىيەت ئەوسا مەزانى	ھيما تۇ خاسى بەحرى مەعانى
نە زۆر بازو نە ھاز پات بۆ	عەسايەت وە دەس دۆلادۆلت بۆ
تفلان قاو كەران خالۆ ھا كەفتى	جە ناتەوانى جە كۆرى و چەفتى
چەناگەت بدۆ پشت و كەپوودا	عارەقت بەيۆ وە چەرچ پروودا
نە جاي باش لەحاف وە گاچل خەفى	بىقەدر و قىمەت وە بىحال كەفى
چنگۆلت گىران گشت جە دماوہ	وہختى ھورىزى بشى وە پاوہ
قولەى منالان ھا مەچۆ خالۆ	ھەركەسى بەيۆ پىتا بمالۆ
ئەوسا مەبۆ سەير قولە و تماشا	پىرە كەيوانۆت لىت كەرۆ حاشا
مەردەن خاستەرەن جەى زىندەگانى	ھەركەس فامدارەن چون تۆ مەزانى

ئەمە و دەيان شىعەرى تر دەرىدەخەن خانا و مىرزا شەفيع دۆستايەتتەيەكى گەرم و گورىان ھەبۈو و خانا لە مىرزا شەفيع بەتەمەتتر و ھەتا بە زانستيش گەورەتر بووہ و مىرزا شەفيعيش بە چاوى رىز و حورمەت و گەورەيى يەوہ روانىويەتتە خاناي قوبادى. مەزەندە دەكرى خانا و مىرزا ئەلماسخانى كەنولەيى لە رىگەى مىرزا شەفيعەوہ پىكەوہ ئاشنا بوين. مىرزا ئەلماسخان زۆرتەر موتالاي شىعەرى فېردەوسى و خاناي كردوہ و بە كارىگەرى زمانى خانا و بىرى فېردەوسى توانىويەتى شانامەى كوردى بەوئىتەوہ. پاش خانا، كەسانىك بە لاسايىكردنەوہى شىعەرى ئەو شىعەريان گوتوہ، بەلام بە بەراوردكردنەيان لەگەل يەكدا گەورەيى و بلىمەتتەيى خانا بە باشى دەردەكەوئى.

بۆ وىنە، بىسارانى لە شىعەرىكى دا^{۱۴} دەلى:

نالەى دەردەدار بى داخ نەبۆ	دەروون عاشق بى ئاخ نەبۆ
عاشق تا دەمى جەفاش نەبۆ	بى جەفا ھەرگز سەفاش نەبۆ
بە بەراوردى لەگەل ئەو شىعەرە بەناويانگەى خانادا	
بەلال نەبۆ، بەلال نەبۆ	سىياسەنگ ھەرگز بەلال نەبۆ

^{۱۴} ملا عبدالكريم مدرس، دانشمندان كرد در خدمت علم و دين، ص ۶۰۲.

ئاسمان تا زەوینە. ھەرودھا میرزا ئەلماسخان و میرزا شەفیق و كەسانی تریش ئەو كارەیان کردوو، بەلام دیسان گەورەییی خانا بەرچاوترە. خودا یار بێ لە دیوانی شیعی خانا ئەو نمونانە دەخەینە بەر چاوی خۆینەری ئازین. شتیکی تر كە لیڤەدا جیی باسە ئەویە كە ھیندی لە شیعرەكانی خانا بە ھەلە نەیسبەت دراوتە پال كەسانیکی تر. بۆ وینە، لە نوسخەكەدا كە لەلای بەرپرێز عەبدوللا بەگی ئەمینی بە جوانرۆ، بەشیک لە لەیلی و مەجنونەكەدا خانا بە نیوی (كتیبي نۆفەل و مەجنون) جیا كراوتەو و نەیسبەتیان داوتە لای میرزا شەفیق و لە ھەر جیگەكەدا نیوی خانا ھاتوو، ئەو بەیتە پەراندوو، دوایی بۆم دەرکەوت ھەر ئەو بەشە لە لەیلی و مەجنونی خانا قوبادی لەلایەن دۆست و نووسەری زەحمەتکیش و دەنگخۆشی شاری سەحنە كاك ئەمین گوجەری (شاھۆ) و بە نیوی (كتیبي نۆفل شا و مەجنون) لە چاپ دراو و دراوتە پال میرزا شەفیق، ئەلبەت بە ھیندی ئالوگۆری وشەكانەو.

سێ (۳) نوسخە خەتی و كتیبيك بۆ ساغکردنەوێ ئەم (لەیلی و مەجنون)ە لەبەردەستدا بوون:

یەكەم: نوسخە خەتی (لەیلی و مەجنون) بەرھەمی خانای قوبادی بە قەلەمی خوالیخۆشبوو "عەبدوپرەحمان شیخ عەباسی" لە گوندی قاری سەر بە شاری سنە (۱۳۵۴ی ھەتاوی). ئەم نوسخەكە لە لایەن بەرپرێز كاك موحەممەد رەشید ئەمینی یەو لە شاری پاو دەست كەوت، ئەمە جگە لەو كە لەدواییدا بە نوسخە بۆ چاپ ئامادەكراوی كتیبهكەدا چوو وەو كۆمەلیك سەرنجی راستی خستە بەردەست؛ جیی خۆیتە لیڤەدا سپاس و پێزانینی خۆمی ئاراستە بكەم و ھیوادارم سالەھا بمینی بۆ خزمەت بە زمان و ئەدەبی كوردی.

دووەم: نوسخە خەتی (كتیبي نۆفەل شا و مەجنون) بە قەلەمی مەرحووم موحەممەد جەعفەری داریانی كە دراوتە پال میرزا شەفیق كەنولەیی و نزیك بە

حهوتسه د (۷۰۰) بهیته. ئەم نوسخهیهشم له لایهن كاك عەبدوللا بەگی ئەمیذییهوه له جوانرۆ دەست كهوت، ریز و سپاسی گەرمی ئاراسته دهكەم.

سپههه: بهشیکی كورت له لهیلی و مهجنوون كه "مهلا نهجهف" ناویك له ناوچهی نیلام كهلكی لی گرتووه و خزانددوویهتیه نیۆ چیرۆکیکی خۆی كه دهسنووسهكهی له لای كاك عەلی پەزا خانی بوو له ئەیوانی سەر به نیلام.

چوارهم: كتیبه چاپكراوهكهی كاك ئەمین گوجەری (شاهۆ) به نیوی (نۆفل شا و مهجنوون) وه كه نزیك به پینجسهه تا شهشسهه بهیته و دراوهته پال میرزا شهفیع.

بهلام من بو نووسینی ئەم كتیبه به زۆری كهلكم له دهقهكهی شیخ عەباسی وەرگرتووه و جارجارهش بهراوردم كردووه لهگهڵ نوسخهكهی میرزا جهعفردا. ئەو دوو نوسخهیهه به باش زانی، بهلام ههیی شیخ عەباسی باشتەر و پروا پیکراوتر بو بۆیه كردم به دهقی ئەسلی و سەرەکی.

هیندی جار بهیتیک كه له نوسخهی "شیخ عەباسی" دا نهبوه و له ههیی "داریانی" دا هاتووه، هیناومهته نیۆ دهقی ئەسلی و له پەراویژدا ئاماژهه بو كردووه. ئەم كارهش ژمارهه بهیتهكانی له (۱۶۴۴) بهیتهوه گهپانده (۱۶۶۰) بهیت. ناوی (نوسخهه عەبدوپرەحمان شیخ عەباسی) م به كورتی (ن ش ع) هیناوه و (نوسخهه میرزا جهعفر داریانی) به (ن د).

– بو ماناكردنهوهی وشهكانیش، كهلكم له دوو فهرهنگی (ههنبانه بۆرینه) و (معین) وەر گرتووه.

– له دواییدا سوپاس و پێزانینی خۆم به گەرمی ئاراستهه برای به ریزم كاك تایهر پهمهزانی – خهلكی نوڤشه و ماموستای دهییرستانهكانی جوانرۆ – دهكهم و دهستی دهگوشم كه بو خویندنهوهی دهسنووسهكان – كه به راستی كاریکی ئەستهه بوو، جیی نههیشتم و تا دوایی یارمهتیی دام، چون خۆی ههورامی بوو به باشی ههستی به گرنگیی كارهكه دهكرد. ههروهها سپاس و ریز ئاراستهه ئەوانه دهكهم كه به ههه چەشنیک یارمهتییان داوم و هاندەر و دلگهرمم بوون.

۳۲ /

بئى گومان ئەم كارە بئى كەم وكوپى نىيە و دەرگای رەخنە ئاوەلایە تاكوو لە چاپەكانى
داها تودا ئەم بەرھەمە بە پييزتر بکە ویتە بەردەستى خويئەرانى هيژا.

دوشەممە، ۱۷ رەشەمەى ۱۳۸۸

غەفار ئىبراھىمى "سارو"

ناونیشان :

جوانرۆ؛ شەقامى سەعدى، كۆلانى: گولستانى ۳۵، كۆدى پۆستى: ۶۷۹۸-۴۹۱۹۵

Mail:ghafar.ebrahimi@yahoo.com



بنكەى ژين

www.zheen.org

لهیلا و مهجنوون

به نام ئه و كهس به (كن فيكون)	عالمه مش جه كه تم عهدهم كهرد بيروون
مهحزى خاتران (سيّد الكونين)	موحه ممهه فاتيح خهيبهر و حونهين ^{۱۵}
حهمد و سهنا و شوكر پهى ئه و زات پاك	هم سهلهوات لهسهر پادشاي (لولاك) ^{۱۶}
ئه ر ته و فيق دهرو بيناي بيهترين	جه دماي مهكتوب (خوسره و شيرين) ^{۱۷}
عهجهبتهر جه سر سيجرى ساميرى	واچوم وهسف عهشق قهيس عاميرى ^{۱۸}
يانيهاي مهجنوون مهفتوون لهيلئ	دهيرى ديوانهئ دهشتى دوجهيلئ ^{۱۹}
ويئلى و مهحروومى جه شادى و	هامرازش چهنى و حوش و تيوور ^{۲۰}
عهشق مهجازى، بهعهدن حهقيقى	واچوم جه تاريخ جه پرووى دهقيقى ^{۲۱}
به واتهى حهكيم داناي نيزامى	گه نجهوى، ئه لياس بن يووسف نامى ^{۲۲}
شاعيرئ شهريف شهفيع دهستوور	ئه ر په رسو تاريخ ئى نامهئ مهستوور ^{۲۳}

^{۱۵} مهحز (محچ): به خاتر، تهنيا بو... خهيبهر و حونهين: ناوى دوو شهري زهمانى هزرهتى محمهه (د. خ) له نيوان موسلمانان و كافرانى مهككه دا.

^{۱۶} لولاك: ئامارهيه به حهديسى ((لَوْلَاكَ لَمَّا خَلَقْتَ الْاَفْلاك)).

^{۱۷} خوسره و شيرين: ناوى كتبيكي ديكهئ خاننا قوباديه، ماموستا محمهدى مهلا كهريم له چاپى دراوه.

^{۱۸} ساميرى: ناسناوى كابرايهكى زهمانى هزرهتى موسا، خهلكى هان دا بو په رستنى پهيكهري گويره كه يهك .

^{۱۹} مهفتوون: عاشق، ئه ويندار، شهيدا.

^{۲۰} و حوش: كوئى وهحشه، درندهكان، گياندارانى كيوى. تيوور: كوئى تهيره، بالداران، مهلان.

^{۲۱} بهعهدن: پاشان، دوايى. واچوم: دهليم، ئيژم.

^{۲۲} نيزامى گه نجهوى: شاعيريكى به ناولبانگى دهقهرى قهققازه، چيروكى لهيلئ و مهجنوونى به زمانى فارسى هونيه تهوه، خاننا كهلكى زورى لئ و هرگرتووه.

^{۲۳} شهفيعى دهستوور: مهبهستى ميرزا شهفيعى كولياييه كه ميرزاي خانهكانى ئه رده لان بووه و نال و گوپرى شيعرى له گه ل خاناي قوباديدا هه بوه. مهستوور (مسگور): نووسراو، دارپژراو.

غەين و قاف و نوون، دالى ئەبجەدى	حيساب كەرو حەرف و ینەى عەسجەدى ^{۲۴}
هەزار و يەكسەد، پەنجاو و چوارەن	رەوشەنتەر جە سووى شوعلەى وەھارەن ^{۲۵}
جە ھىجرەتى خاس شای (خیر الانام)	وہ رەوزەى ئەو بو (سەلەوات و سەلام) ^{۲۶}
عیبەرت بو پەرى ئەبنای روزگار	واتەى قوبادیش مانو یادگار ^{۲۷}
خانا ھەم جە سەر، خانا ھەم جە سەر	نگادارت بو خواوہند جە سەر ^{۲۸}
پشت و پەنات بو دەھەندەى داوہر	لوتفش چەنى تو دايم بو یاوہر ^{۲۹}
تۆم سپەرد بە زات شای شاھان جەسەر	وہ دەستگىرت بو دايم پەيغەمبەر ^{۳۰}
تاج سلیمانى ھەم جە سەرت بو	حەزرتى حەزر وە رەھبەرت بو ^{۳۱}
عەلى شای مەردان ھەم جە پشتت بو	قەبزەى زولفەقار شەب نہ مشتت بو ^{۳۲}
سوورەت (بەرائەت) وە تیغەندت بو	دیدی بەدگارن دوور جە دپەندت بو ^{۳۳}
ئەخى جویرەئیل بال کیشۆت وە سەر	نگەھدارت بو دەھەندەى داوہر ^{۳۴}
(آیە الكرسى) وە ئەسپەرت بو	مانگ و خور ھەر دوو چرای سەرت بو ^{۳۵}

بنكەى ژين

- ^{۲۴} عەسجەد: چەشنىكى خەتە، خەتى زەپىن.
- ^{۲۵} وەھارەن: رەنگە نەھارەن، يا مەبەست تيشكى گەرم و پۇشنى ھەتاوى بەھار بى.
- ^{۲۶} خیر الانام: باشتىن خەلك، ناسناوى حەزرتى محەمەد (د. خ). رەوزە (روضە): باخ، بوستان، مەبەست گلکۆى حەزرتە.
- ^{۲۷} ئەبنا: كوران، مندالان. واتە: قسە، وتە.
- ^{۲۸} خانا: خانا قوبادى.
- ^{۲۹} دەھندەيداوہر: مەبەست خواوہندى مەزئە.
- ^{۳۰} سپەرد: ئەسپارد.
- ^{۳۱} رەھبەر: ئىمام، رابەر، پى نەما.
- ^{۳۲} قەبزە (قېزە): دەسك، ئەو بەشە لە شمشىر كە بە مشت دىگرن، مشتىك لە ھەر شتىك. زولفەقار: شمشىرى حەزرتى عەلى، گوايە پيغەمبەر خەلأتى كردوہ.
- ^{۳۳} رەند: باش، پەسند، جوان و لەبار، پياوچاك.
- ^{۳۴} ئەخى: بىرام.
- ^{۳۵} آیە الكرسى: ئايەتىكى سوورەتى (البقرە)، بو خۇپاراستن لە بەلا و شەپ و مەترسى دە خويندىتەوہ.

سورهت (ياسين) و (والشمس) په نات بو	۳۶ (انعام كافها) وه پهنمات بو
انا فتحنا) بو وه دستگيرت	۳۷ (الحاقه) و (نون) نه شو چه ويرت
هم (قد افلح) پهختی بهرت بو	۳۸ (طه) و (تبارك) تاج سهرت بو
(مُعَوِّذَتَيْنِ) بازوبه نندت بو	۳۹ (قُلْ هُوَ اللهُ أَحَدٌ) گهر دنبه نندت بو
جه لای سولتاناں حهرفت په واج بو	۴۰ دستگیری دهستت ئیمام پهزا بو
به وینهی نادر بهرز ئیقبالت بو	۴۱ زوری پوسته می نه وهی زالت بو
قه له مت قودرته قووهی قه زاش بو	۴۲ بهلقه یسی چولگه رد جه تو په زاش بو
زهره ناوهری تا دیرزه مانه	۴۳ ئه یمنه بای به لوتف یه کتای یه گانه
شهرحی جه نه حوال مه جنوون به بیان کهر	۴۴ جوانی و جه مال له یلش عه بیان کهر
پروواتی عهره ب، دانایان دهور	۴۵ ئه و تاریخوانان شه فیع تهرز و ته ور
مه و اچان جه و دهور حوکمش په وان بی	۴۶ عه بدولمه لیک نام ئیبن مه پروان بی
سولتان عادل ئه مه وییان بی	۴۷ دوشمن سه رسخت عه له وییان بی

بنکه ی ژین

www.zheen.org

- ۳۶ نه وانهی نیو که وان نیوی چهند سووره تیکی قورئانین.
- ۳۷ ویر: فکر، بیر، هزر.
- ۳۸ پهخت: لیباس، جلو به رگ.
- ۳۹ معوذتین: دوو سووره تی ۱۱۳ و ۱۱۴ له قورئاندا، به ((قُلْ اَعُوذُ بِرَبِّ ...)) دهست پی ده که ن.
- ۴۰ ئیمام پهزا: هه شته مین ئیمامی شیعه یه، گلکوی له پاریزگای (مه شهه د) ی خوره نات ی ئیرانه.
- ۴۱ نادر: نادر شای نه فشار که پاش سه فیه ویه کان له ئیران حوکمی کردووه و هاوکاتی پیری خانا قویادی بووه.
- ۴۲ قهزا: سه رنوشت، چاره نووس، ته قدیر و حوکمی ئیلاهی.
- ۴۳ ئیمنه: ئاسایش، بی ترسی.
- ۴۴ شهرح: لیکوئینه وه، لیكدانه وه. نه حوال: ژیان نامه.
- ۴۵ پروات: راویان، نه وانهی که میژوو ده گپ نه وه. شه فیع تهرز و ته ور: به وینهی میرزا شه فیعی کولیا بی.
- ۴۶ مه و اچان: ده لئین، ئیژن.

به‌دبختی پهی ویش، پهی نه‌هلی زه‌مان
 سه‌نه‌ی شه‌ست و په‌نج تا هه‌شتادوشه‌ش
 یه‌ک بزورگ زاده‌ی (شیخ القبایل)
 نامی نه‌و (مه‌لووح بن موزاحیم) بی
 جه شیخ‌نشینان ده‌وره‌ی خه‌لیج بی
 سی‌فرزندش بی، هر سی‌شه‌زاده
 جه هفت سالی تا وه ده سال یاوا
 جوانی و جه‌مال، عه‌قل و که‌مالش
 بلندی هی‌مه‌ت، سه‌خا و جوود نه‌و
 نام نه‌و قه‌یس بی دانا و دیاری
 مه‌شی وه مه‌کته‌ب چه‌نی هام‌فهردان

ساز دابی، په‌نام به‌زاتی سو‌بجان^{۴۸}
 هیجره‌تی ره‌سوول شای ره‌فره‌فی فره‌ش^{۴۹}
 شمشیر وه که‌مه‌ر، زه‌پیین هه‌مایل^{۵۰}
 جه عام‌رییان زی مه‌راحی‌م بی^{۵۱}
 جه گرد چت دارا، موحتاج وه هیج بی^{۵۲}
 ورد تهر جه گشت مه‌کته‌ب نه‌هاده^{۵۳}
 شیعر و شاعیریش وه عالم تاوا^{۵۴}
 زیهن و زه‌کاوت، حوسن و خیسال‌ش^{۵۵}
 مه‌شه‌وور بی نه‌عام دایم جوود نه‌و^{۵۶}
 شایسته‌ی سه‌ریر پهی شه‌هریاری^{۵۷}
 جه کناچه و کوپ‌عه‌ره‌ب‌نژادان^{۵۸}

^{۴۷} عادل: به‌داد، داد‌په‌روهر. نه‌مه‌وی: حکوومه‌تی به‌نی نومه‌یی‌ه‌ی پیش به‌نی عه‌بباس. عه‌له‌وی:
 که‌سیکی نه‌ته‌وه‌ی هه‌زرتی عه‌لی، که‌سانیکی - یاش کوشتنی هه‌زرتی عوسمان - لایه‌نگری
 عه‌لی و به‌عه‌له‌وییان ناسراو.
^{۴۸} پهی ویش: بو‌خوی.
^{۴۹} سه‌نه: سال. ره‌فره‌ف: فره‌ش، راخه‌ر، قوماشی ناوری‌شمینی په‌نگین.
^{۵۰} بزورگ زاده: نه‌جیب زاده، سه‌ر به‌گه‌وره‌ مالان. هه‌مایل: ملکه‌ی شمشیر و تفه‌نگ، نه‌و قایش یا
 به‌نه‌ی که‌به‌ شمشیر یا تفه‌نگه‌وه‌یه‌و له‌ ملی ده‌کن.
^{۵۱} زی مه‌راحی‌م: خاوه‌ن مه‌رحمه‌ت و میهره‌بانی.
^{۵۲} خه‌لیج: که‌نداو، خه‌لیجی فارس. گرد: گشت، هه‌موو.
^{۵۳} فرزند: روله. وردی تهر: بچکوله‌تر، مندال‌تر.
^{۵۴} یاوا: گه‌یشت. تاوا: بلاو بووه‌وه.
^{۵۵} زه‌کاوت: بیرتیژی. حوسن: جوانی و جه‌مال. خیسال: خوو و عاهدت.
^{۵۶} بلندی هی‌مه‌ت: وره‌به‌رزی. جوود: (میسره‌عی نه‌وه‌ل) به‌خشش و که‌ره‌م. جوود: (میسره‌عی
 دووه‌م) جوامیری و پیاوته‌تی.
^{۵۷} سه‌ریر: ته‌ختی پاشایی. شه‌هریار: پادشا، فره‌مان‌په‌وا.
^{۵۸} مه‌شی: ده‌ر‌ویش، ده‌چوو.

په‌ی ته‌حسیل عیلم، عیرفان و نه‌دهب
 مه‌هدی ئیبینی که‌عب ره‌بیعی نژاد
 یه‌ک کناچه‌ش بی به‌نام له‌یلی
 به‌شوعله‌ی جه‌مال خورشید ماهی
 شوخ که‌مان وه‌نیش غه‌مزهی که‌مینه
 یه‌ک ئاهو چه‌شمی، غه‌زال نازی
 مانگ عه‌ره‌ب بی وه‌پوخ نمایی
 زلفش وینه‌ی شه‌و، رومه‌تش چراغ
 فه‌ندوق ده‌هانی، سه‌رو سایه‌یی
 شه‌که‌رشکیینی، به‌خاترخواهی
 پووشیده‌په‌رده‌ی جای زینده‌گانی
 ته‌عوینی که‌مه‌ر گشت هامنشینان
 زه‌نه‌خدان جه‌عیقد عاره‌ق جه‌مین

قاعده‌ی قانون شاهان عه‌ره‌ب^{۵۹}
 جه‌عامرییان مه‌ردی بی نژاد^{۶۰}
 به‌حوسن و جه‌مال، پرشته‌ی سوه‌هیلی^{۶۱}
 وینه‌ی سه‌هی سه‌رو، نزاره‌گاهی^{۶۲}
 سوراخ مه‌که‌ردش سه‌ده‌هزار وینه^{۶۳}
 جه‌هانی مه‌کوشت وه‌عیشوه‌سازی^{۶۴}
 تورک عه‌جه‌م بی وه‌دل پرووبایی^{۶۵}
 یا مه‌شعه‌له‌ی شه‌مع جه‌مینقار زاغ^{۶۶}
 چون تونگی شه‌که‌ر، شیرین مایه‌یی^{۶۷}
 له‌شه‌که‌رشکیینی، وه‌نیم‌نگاهی^{۶۸}
 شاشیعر عینوان، به‌یت جوانی^{۶۹}
 شایسته‌ی که‌نار گشت نازنه‌نینان^{۷۰}
 هه‌م جه‌ه‌لقه‌ی زلف موشکی عه‌بیرین^{۷۱}

بنکه‌ی ژین

www.zheer.org

- ^{۵۹} ته‌حسیل: به‌ده‌سته‌ینان. قاعیده: ریسا.
^{۶۰} ئیبین: کوپ.
^{۶۱} کناچه: کچ، که‌نیشک. سوه‌هیل: سووه‌یل، ناوی نه‌ستیره‌یه‌که.
^{۶۲} شوعله: شوئه، تیشک. سه‌هی سه‌رو: سه‌ولی به‌رز و ری‌کوپیک. نزاره‌گا: جیی ته‌ماشا.
^{۶۳} غه‌مزهی که‌مینه: که‌مترین غه‌مزه و ناز. سوراخ: کون.
^{۶۴} ئاهووو چه‌شم: که‌سیک چاوی له‌چاوی ئاسک بکات.
^{۶۵} دل‌روبا: دل‌به‌ر، جوان و دل‌نه‌ستین.
^{۶۶} مینقار: دندوکی مه‌ل. زاغ: قالاو، قه‌له‌په‌شه.
^{۶۷} فه‌ندوق: میوه‌یه‌که‌بچکوله‌تر له‌گوین و تیکه‌ل به‌چه‌ره‌زاتی ده‌که‌ن. تونگ: گوژه‌ی مل باریک و ته‌نگ.
^{۶۸} خاترخوا: شه‌یدا، نه‌ویندار، عاشق.
^{۶۹} پووشیده: داپووشراو.
^{۷۰} ته‌عوین: ته‌سبیح، ته‌زوینج، دوعا یا نوشته‌یه‌که‌بو‌به‌رگری له‌به‌لا و زه‌خمی چاو.
^{۷۱} زه‌نه‌خدان: چه‌نه، چه‌ناگه. عیقد: گه‌رده‌ن‌به‌ند، پرشته‌ی مرواری. جه‌مین: هه‌نیه، توئل، نیوچاوان.

سورمه‌ش جه سه‌ودای مادر ئاوده‌ده ^{۷۲}	گولگون وه خون بی وه شیر په‌روه‌ده
زیاد که‌رد وه جه‌مال جه‌واهیر لالی ^{۷۳}	جه گونای راسش بی موشکین خالی
گیسوش وینه‌ی له‌یل، هم نامش له‌یلی ^{۷۴}	جه هه‌ر دلی بی جه هه‌واش مه‌یلی
هام‌پارزش په‌فیک قه‌یس عامیری ^{۷۵}	جه زه‌کاو جه هوش شاعر شاعیری
وه‌ردشان شه‌ریه‌ت عشق عوسره‌ت به‌رگ ^{۷۶}	به مه‌جز زانای هوش و فام و ده‌رک
حروفش به‌ په‌مز مه‌که‌رده‌ن خیتاب ^{۷۷}	جه وه‌قت وانای مه‌ستوره‌ی کیتاب
ئه‌وان په‌ی حیساب عشق جوانی	یاران وه حیساب په‌ی عیلم‌خوانی
ئه‌وان جه سووره‌ت مه‌عنی مه‌په‌رسان ^{۷۸}	یاران جه لوغات مه‌عنی مه‌په‌رسان
ئه‌وان حه‌رف جه په‌مز عوششاق مه‌پرانان ^{۷۹}	یاران جه علووم ئه‌وراق مه‌وانان
ئه‌وان مه‌وانان شه‌رح وه‌سف حال ^{۸۰}	یاران مه‌وانان ئه‌وساف ئه‌فعال
ئه‌وان هه‌ر خه‌ریک شو‌ماره‌ی ویشان ^{۸۱}	یاران شو‌ماره‌ی پیشین په‌ی ویشان
(بی) چون بازوبه‌ند بازوی ئالاته‌ن ^{۸۲}	قه‌یس مه‌وات (ئه‌لف) ئالای بالاته‌ن
(ث) ثابتی مه‌یل عشق جوانی ^{۸۳}	(ت) تاتای زلفان سیای قه‌ترانی
(ج) جوانی و جه‌مال (ح) هه‌یاو خوبه‌ن (خ) خال و خه‌یال، خه‌م وه پووی له‌به‌ن ^{۸۴}	

www.zheeh.org

^{۷۲} گولگون: سوور، گول په‌نگ، وه‌ک گولی سوور. مادر: دایه، دایک.

^{۷۳} موشکین: ره‌ش، به‌ ره‌نگی ره‌ش، وه‌ک میشک بو‌نخوش.

^{۷۴} گیسو: زلف، که‌زیه، قز. له‌یل: شه‌و، په‌ش، تاریک.

^{۷۵} زه‌کا: زه‌کاوه‌ت، بیرتیژی.

^{۷۶} به‌ مه‌جز (محض) زانا: هه‌رکه‌ زانی. عوسره‌ت: دژواری، ته‌نگده‌ستی، هه‌ژاری.

^{۷۷} مه‌ستوره: نووسراو. حروف: کو‌ی حه‌رفه، پیت.

^{۷۸} سووره‌ت: پوآله‌ت، دیمه‌ن.

^{۷۹} ئه‌وراق: کو‌ی وه‌ره‌ق، به‌رگ، گه‌لا.

^{۸۰} مه‌وانان: ده‌خوینن، ده‌یانخوینن.

^{۸۱} نیزامی ده‌لی: (یاران بشمار پیش بودن // و ایشان بشمار خویش بودن).

^{۸۲} مه‌وات: ده‌یگوت.

^{۸۳} سابت (ثابت): وستاو، چه‌سپاو، پابه‌رجا.

- (د) دیده و دهان، دهماغ عیشقهن
 (ذ) ذهیلی زام مهینه تان مه شقهن
 (ر) رهویه پهئفهت رای عاشقانهن
 (ز) زوخوا و نوشی رای موشتاقانهن^{۸۵}
 (س) سینهی مهحبوب، سهندووقچهی زهرهن
 (س) سافتهر جه سهفحهی سهنگ مه پمه پهن
 (ش) شهرم و شکووه، شیوهی جوانی
 (ص) صافیی سدوور، سیدقی رهوانی^{۸۶}
 (ض) (ضوء ضمیر) رهوشه نی دلهن
 (ع) عهرضهی عوششاق دهر وون چون گولهن^{۸۷}
 (غ) غونچهی غه بغب، غه واس ژیره ن
 (ط) طاقه تم تاق تهوق گهرده نهن
 (ف) فاکیههی فهرد میوهی مهحبوبه ن
 (ک) کان کوئی زهر دهریای یاقوته ن
 (م) مهودای موژان دلشکاوته ن
 (ن) نازکی ناز نیگای چاوتهن^{۹۱}
 (و) وه لگ جوانی خه زانبیزته ن
 (ه) ههر چه مه پای رای نازیزته ن^{۹۲}
 (لا) لام ئەلف لال بام پهری سهردی مهیل
 (ی) یاقوت لهب یاقوت بیژ لهیل^{۹۳}
 (و) وه سی و دوو حهرفهی فارسی و تازی^{۹۴}
 (ب) بهزم بالای باش شکووته ن
 (ت) تالای ناسک نه برووته ن

^{۸۴} حوب (حب): خوشه ویستی.
^{۸۵} رهویه: بیر، فکر، ئەندیشه، پهوت، شیوه.
^{۸۶} سدوور (صدور): کوئی سهدر، سینه، بهروک.
^{۸۷} چوو چمیر: روژن دلی.
^{۸۸} غه بغب: داکه وتنی ژیری چه نه بههوی چاخییه وه. غه واس (غواص): مه له وان. عومق: قوولی.
^{۸۹} تهوق (طوق): رشته، گهرده نهنه ن، رشتهی خولامی.
^{۹۰} فاکیهه: میوه، بهر. قه لا: له دهقی ده سنووسه که دا (قولله) هاتووه، به لام من وشهی (قه لا) م به باش زانی.
^{۹۱} موژان: کوئی موژه، برژانگ.
^{۹۲} وه لگ: گه لا، بهرگی درهخت و گیا.
^{۹۳} (لا): لام ئەلف ده خویندریته وه.
^{۹۴} تازی: عهره بی.

(پ) پام وه پابه‌ند په‌ری پوخساره‌ن	(ت) تا زینده‌نان تاسه‌ی دیداره‌ن
(پ) ثابت قه‌ده‌م په‌ی وه‌فای یاره‌ن	(ج) جه‌ور و جه‌فات وه جه‌سته‌م باره‌ن ^{٩٥}
(چ) چابوکی ده‌ست چه‌رخ چه‌مانت	(ح) حال‌زان حال، ناو هامده‌مانت
(خ) خوئشی خولق و نازک خه‌یالی‌ت	(د) دوودی ده‌روون له‌ییل زوغالی‌ت
(ذ) ذیکرم نه‌لیل به‌رده‌ی نام تون	(ر) پرووم نه جه‌مال جه‌مین جام تون
(ز) زووخ زامان زه‌خم دل‌چاکم	(ژ) ژار ماره‌ن ژین و خوراکم
(س) سه‌ودای عه‌شقت، (ش) شوخیی شیوه‌ت	(ص) سه‌در گوفتار صیدق حه‌ق پیوه‌ت ^{٩٦}
((ض)) ضیای ضه‌میر زامنی عه‌دت	((ط)) طاعه‌تی طه‌وف طوغرای زه‌ر مه‌دت ^{٩٧}
((ظ)) ظیل و سایه‌ی زولم و زور عیشق	په‌خشه‌ن وه‌سه‌ر شان له‌یل مه‌ینه‌ت مه‌شق ^{٩٨}
((ع)) عه‌قل و عومر و عه‌شق و عه‌دمه‌ن	عه‌یش و عه‌د شیر زه‌رین مه‌دمه‌ن
((غ)) غوبار غه‌م غه‌بغه‌بت وه دل	((ف)) فه‌ر و شکوه تون نه فه‌وق گول ^{٩٩}
((ق)) قه‌د و قامه‌ت، ((ک)) که‌ریمی ته‌بع	((گ)) گران‌قه‌دریت، (فی) مابه‌ین جه‌مع ^{١٠٠}
((ل)) له‌ل له‌بان، لال به‌خش ئه‌شعار	((م)) مه‌شق موبه‌ت مه‌حبوبی شعار ^{١٠١}
((ن)) نازکی ته‌بع، نامووس و نامت	((و)) وه‌عه‌ده و وه‌عید، وه فیکر و فامت ^{١٠٢}
((ه)) هیلال قه‌وس هه‌ردو و دیده‌ی مه‌ست	((ی)) یه‌شم یاقووت گوفتارت په‌یوه‌ست ^{١٠٣}

^{٩٥} سابت قه‌ده‌م: خو‌راگر، پی‌داکوتاو، خوددار.

^{٩٦} سه‌در گوفتار: سه‌ریاس، هه‌وه‌لی قسه، سه‌ره‌تای ئاخاوتن. سیدق: راستگوئی، راستی، دروستی.

^{٩٧} ضیای ضه‌میر: دل‌پوشنی. ضامنی عه‌د: ده‌سته‌به‌ر بونی عه‌د و په‌یمان. ته‌وف: ته‌وافکردن، ده‌وردان و خولانه‌وه. زه‌ر مه‌د: لانکی زپیرین.

^{٩٨} ظیل (ظل): سایه، سیبه‌ر، تاریکی. وشه‌ی (ظل) و (سایه) دووباره‌کردنه‌وه، یا (حشو قبیح)ن.

^{٩٩} فه‌وق: سه‌ر، لای ژووروو.

^{١٠٠} فی مابه‌ین جه‌مع: له‌نیو کومه‌لدا، له‌ناو گرودا.

^{١٠١} له‌ل: به‌ردیکی به‌نرخه‌ی ره‌نگی سووره.

^{١٠٢} وه‌عه‌ده و وه‌عید: ئومید و ترس، چه‌شته‌خوره و هه‌ره‌شه‌کردن، ئومیدواری و ترساندن.

((لا)) وه لال بهخشی لیوی لال تو
 وهی تهور و شیوهی شیعر و شاعیری
 پرشتهی ئیختیار بهرداشان جه دهس
 مهلووح مههدی بهلکه خاس و عام
 لوان به یانه، گوشه‌نشین بین
 ههر دوو به نه‌شعار په‌ی یادگاری
 ناخر به واتهی بهدی بهد گوان
 جه شوپرش عیشق بهخت سه‌رنگوون
 مه‌جنوون چون نه‌دی روخسار له‌یلی
 مه‌گیلا وه دهشت، کەش و کوھ بازار
 مه‌وانا سررود به گریه و زاری
 مامان مه‌دران نه دهورش سه‌فسه‌ف
 تا خویشان نهو زانان به حالش
 نه‌واردهی ته‌عام ویلی بیابان
 واتهن مهر به وه‌سل له‌یلی بو شه‌فاش
 لال بام بی دهسم په‌ی ویسالی تو
 مه‌فتوون بین قه‌یس و له‌یلی عامیری
 عاشق بین وه ههم شوخ شه‌یدای مه‌س
 زاناشان به‌وان ههر دوو به ناکام
 مه‌حرووم نه جه‌مال جام جه‌مین بین^{١٠٤}
 مه‌نویسان جه ههم چند پوزگاری
 وه کوللی قه‌تق بی رای ئاما و لوان^{١٠٥}
 هامسه‌ران وه قه‌یس مه‌واتن مه‌جنوون^{١٠٦}
 راهی بی نه‌رای ههر چه‌میش سه‌یلی
 دیده‌ی پرئه‌سرین، دهر دلد ئازار^{١٠٧}
 وه‌زیع و شه‌ریف، شه‌هری و بازار^{١٠٨}
 وه مه‌جنوون مه‌جنوون لیش مه‌دان وه کەف^{١٠٩}
 واتهن به مه‌لووح به‌دی ته‌حوالش
 زه‌عیفی و زه‌ردی و شیتسی و شتابان^{١١٠}
 وه‌ر نه رو به رو فیشته‌ره‌ن جه‌فاش

^{١٠٢} هیلال: مانگی یه‌کشه‌وه، خوازیه له برۆ. یه‌شم: شه‌وه، به‌ردیکی به‌نرخه به‌په‌نگی سه‌وزی توخ، واته سه‌وزی ئامال پرش. یاقوت: به‌ردیکی به‌نرخه به‌په‌نگی سوور، هیئدی جار به‌په‌نگی زه‌رد و شین و به‌نه‌وشیش په‌یدا ده‌بی.

^{١٠٤} لوان: پویشتن. یانه: خانوو، مال.

^{١٠٥} به‌دگوو: به‌دگو، زمان پرش، به‌دزوان. به‌کوللی: به‌ته‌واوی. ئاما و لوان: هات و چوو.

^{١٠٦} سه‌رنگوون: قلیپ، سه‌رنخوون، ژیر و ژور.

^{١٠٧} مه‌گیلا: ده‌گه‌را.

^{١٠٨} مه‌وانا: ده‌یخویند. وه‌زیع (وضیع): نه‌فس نزم، هیج و پووچ.

^{١٠٩} مامان: ده‌هاتن. مدران: راده‌وستان، به‌سه‌ر پیوه‌پاوه‌ستان.

^{١١٠} زه‌عیفی: لاوازی، کزی، دالگوشتی. شتابان: به‌له‌ن، به‌په‌له، گورج و گول.

مەلووح وات بە قەيس، عەيبەن پەرى تۆ
 ھەرچەند ۋە نىسبەت جە يەك نژادىن
 بەغەير جە لەيلى، عەرەب كىناچان
 ماوەرۇم پەرىت بە مال و بە زەر
 عەلاۋە عەرەب پەرىت بە تەرەن
 مەوردى تۆھمەت قەرار مەگىران
 تۆيش شەھزادەن، لەيل فەردى عادى
 ئى خەبەر ۋەگۆش بابوى لەيل ياوا
 قەيس ئەژنى بە گۆش واتەى ئەبەوى
 شادى تەبديل دا بە شىن و فوغان
 پەى فىراق لەيل مالا ۋە سەر دا
 گاهى كۆى تۆ باد، گاهى پەى دوجەيل
 مەگىلا پەى شەمە ۋىنەى پەروانە
 مەوات غەير جە لەيل ۋە كى بدوم مەيل
 ھەر ئىد خاستەرەن چەم پەرىت سەيل
 چون مەبو لەيلى پەى ھامسەرى تۆ
 تۆ شازادەنى ئەو فەردى عادىن
 جەو فېشتەر مەحبوب ھەرچاھ مەواچان
 غەنى مەكەرۇم عەرەبان بەر^{۱۱۱}
 عاشق و مەعشوق ۋە سەلشان جەرەن^{۱۱۲}
 مەبان ۋە تانەى ھامسادە و جىران^{۱۱۳}
 كەفائەت جە بەين نىيەن پەى شادى^{۱۱۴}
 واتى بە خەنجەر جەرگش شكوا
 كەردەش فەرامۆش شادى دىيەوى^{۱۱۵}
 ياوا بە گەردوون نايرەى دوخان^{۱۱۶}
 پوو نيا ۋە راي كۆھ و كەمەر دا
 گاهى كۆى تەوبان پەى فىراق لەيل
 دەشت و دەر مەكەرد، دەيرى دىوانە^{۱۱۷}
 ھامپاز و ھامدەرد دل و دەرۋون كەيل
 لافاوش بشو ۋە ھەوارگەى لەيل

^{۱۱۱} ماوەرۇم پەرىت: دەيھىنم بۆت. غەنى: دەولەمەند، دارا.

^{۱۱۲} جەرەن: زەحمەت، دەرديسەر.

^{۱۱۳} ميسرەى ئەوۋەلى ئەم بەيتە رستەيەكى تەركىبى و نوئى زمانى فارسىيە، بە گومانم لەۋەى كە ھىي خانايىت. مەوردى تۆھمەت... دەكەونە بەر تانە و تەشەر.

^{۱۱۴} كەفائەت: ھاسەنگى و چوونىەكى، ئەسلىكە لە زانستى فيقھ لە بابى زىواجدا. شادى: زەماۋەند، كۆقەند.

^{۱۱۵} ئەژنى: بىستى، ژنەوتى. دىيەوى: دىيەيى.

^{۱۱۶} تەبديلدان: كۆران، كۆرىنەۋە. فوغان: گريان و شىۋەن، دەنگى گريانى بەرز، بانگ و سەلا. نايرە: ناگر. دوخان: دووكل، دوو. نايرەى دوخان: (مچاف و مچاف اليم مقلوب).

^{۱۱۷} مەگىلا: دەگەرا، دەخولايەۋە.

سەوز كەرۆ گيا، بيايان خەيلى
 لەيلى دماي تۆ مەيلم وە كى بۆ
 شەرت بۆ دماي تۆ لىباسم پەش بۆ
 لونگ مەجنونىت بكَرۆم وە كۆل
 نەبۆم وە پەفيق دايەرى بەشەر
 بيايان و چۆل كەردم بە يانە
 گاه نەليل زام، مەگرەوا بە زار
 گاه ماوەرد بە ياد خورده سالى ویش
 گاه دەورەى تەحصیل مەدرەسەى علووم
 وەى تەورە لىباس نەتەنەش پىزا
 مەديا وە ئاھوو، غەزالان ھەرد
 مەوات چوون لەيلەن بەر و سینه و چەم
 مەگەر دەست و پاش نىيەن وینەى لەيل؟
 شىوہى شيرين تەرز شوخى خەرامان
 مەنزەرە: ديمەن، چاوەندان، بەرچاۋ.
 دما: پاش، دوا. بديوم: سەير بکەم، تەماشا بکەم. واش ھاتووہ (ئيتەر تەمەننام وە بالاي كى بۆ)
 كى بگرم بە يار شىوہى تۆش لى بۆ.
 مەئووس: ھاودەم، ئۆگر.
 لاقەيد: پابەندنەبوون، بىعەلاقە، ئوگرنەبوون. قورب: نزىكى.
 مەگرەوا: دەگرىا. زویر: كز و خەمگىن. زویر دل ئازار: عاجز و دل ئىشاۋ.
 ماوەرد: دەپھىنا. ماوەرد بە ياد... ھىندى جار مندالى و وردەسالى خوى دەھىنايەوہ بىر.
 مەشىن: دەپویشتن. بز و مېش: بز و مى، ئاژەل.
 مەدرەسە: قوتابخانە. مەزئووم: چەوساۋە، زولم لىكراۋ.
 بەر: بەرۆك، سىنگ. نافە: كىسەيەكى بەقەدەر ئارنجىكە لەژىر پىستى سكى ئاسكى نىرى
 خوتەندا، كوئىكى تىدايە ماكىكى قاوہيى پەنگى لى دەپژى بە نىوى موشك، يەكجار بۆنخوشە و لە
 عەترسازىدا بەكار دەبرى. ناف: ناوكە، ناوك، نافك.

۱۲۶	مەئىنوس بى دايم وئىنەى هاموھزنان	چەنى گورگ و شىر، بەور و گەوھزنان
۱۲۷	ماهى و مار و مؤر، مەكەرد دەرد و داغ	چەنى قەل و دال، كەبووتەر و زاغ
۱۲۸	پاش مەگناھ وەتەن، وەخىلخانەى خىل	گاھ گاهىٰ ماما چون دىوانەى وىل
۱۲۹	دوورادوور مەدىا وە بىگانە و خویش	ئەویش دوورجە خىل چەنى گەللەى مىش
۱۳۰	جە دەرد هيجران قەيس دەربەدەر	برا و خواھەران، مادەر و پدەر
۱۳۱	خەمىن و خەمبار خەستەى خاك بەسەر	شەب و پۇ خەرىك زارى بىن يەكسەر
۱۳۲	وہ حەلقەى زەرپىن دەست و پا بەستە	ئاخر شىن گرتەن ئەو قەيس خەستە
	وہ نەسىحەت و شىرىن زبانى	بەردەن وە يانە وە مېھرەبانى
۱۳۳	ئىختىيار نەكەرد دلەى دەروون چاك	نە زاد نە تەعام، نە خە و نە خوراك
	پەرى عەشق تو ھامن شىم وە بەند	مەواتەش لەىلى لىو بە شەكەرخەند
	خاترم جەمەن، خاترت خوونەن	داخوم حال تو پەرى من چوونەن
	وئىنەى غەزالان وەلەدەى ساوا	ئى ھەوال سەخت وە لەىلى ياوا
۱۳۵	جە وەسلى وئىش و قەيس مەبى مەئىووس	پەم كەرد جە شادى، وەخەم بى مەئىووس
	ھامپاز دەروون، ھامفەرد فەردم	نويسا وە قەيس ھامدەرد دەردم
	يار وەفادار مەينەت كۆلەكەم	وئل بىابان سەحرانى چۆلەكەم

۱۲۶ گەوھزنان: گاكىوى. هاموھزن: ھاوكىش، ھاوسەنگ.

۱۲۷ كەبووتەر: كابوك، كۆتر. زاغ: قەلەرەشە.

۱۲۸ ماما: دەھات. مەگنا: دەكەوت.

۱۲۹ مىش: پەز، مەرى تووكدار.

۱۳۰ خواھەر: خوشك، والى. پدەر و مادەر: دايك و باب.

۱۳۱ خەستە: زامدار و دلشكاو، شەكەت، ماندوو.

۱۳۲ شىن: چوون، پۇيشتن.

۱۳۳ زاد: تووشە، تىشوو، بڑىوى سەفەر. تەعام: خۇراك، خواردەمەنى.

۱۳۴ غەزال: ئاھوو، ئاسك. وەلەدە: مندال، پۇلە.

۱۳۵ مەئىووس: دل پەنجاو، ئائومىد.

من ئەژنیم بە گۆش گیرۆدەى دەردى
 دلەى من وه دام دوورى توۆ بەندەن
 پرای نامام نییەن تا بەیۆم ولات
 دەس بە دامانم کووتا و ناتەوان
 ھەر خەجالەت بام چیم دەسەلاتەن
 حەیفەن پەرى توۆ چون دوپر مەکنون
 تاسەخوارت لەیل خاتمەى کەلام
 نامەش دا بە دەس یەك مەحرەمى پاز
 قەیس بە شەوق دل نامەش ستانا
 وەخت بى جە شادى زالەترەك بوۆ
 گيان دوۆ بە قاسید، موزدەش گەرەك بوۆ

لێلاویم لیل بوۆ لیم گلەمەندى^{١٣٦}
 خەلاسیش نیەن مەر وه گیان کەندەن
 بووم وه هامزەنجیر پەى دەرد و بەلات
 جە ترس بابۆم بى دەس و دوان^{١٣٧}
 وه بەرزىی بالات غەم خەلاتەن
 ناھالان بى شەرم مەواچان مەجنون^{١٣٨}
 مەکیانوۆ ولات سەد ھەزار سەلام^{١٣٩}
 بەردش وه لای قەیس دوۆس دلنەواز
 بە دیدە و بە دل سەرانسەر وانا^{١٤٠}
 گيان دوۆ بە قاسید، موزدەش گەرەك بوۆ

(جوابى نامەى لەیلەى لە لایەن مەجنونەوه)

نویسا نامەى ئاھرىت یاوا
 یەخەبەند سەردى دەروونم تاوا
 بەلى بەند من پەى عەشق لەیلەن
 بەند عەشقى توۆ بەند جەرگمەن
 نییەن دەسەلات دەست بالادەس
 من ھەر دیوانەى مەیلەكەى لەیلەم

وانام و بوۆسام وه دیدەم ساوا^{١٤١}
 مەمنونم لەیلەى ولەدەى ساوا
 کەفائەت مەدیان نەزانان مەیلەن^{١٤٢}
 جە ئەوول حەیات تا وه مەرگمەن
 سەد واچان مەجنون پیم کەس و ناکەس
 تا بە پوۆ مەحشەر بە ئەوہن مەیلەم

^{١٣٦} ئەژنیم: بیستم، ژنەوتم، ژنەفتم.

^{١٣٧} دووان: دەم و زوان، قسەکردن، گفتوگو.

^{١٣٨} مەکنون: شاراو، داپۆشراو. ناھالان: ناھەلان، کەسانی ناراست و ناھەن.

^{١٣٩} خاتمەى کەلام: پراڤەى قسە و باس. مەکیانوۆم: دەنیرم، پراڤەى دەكەم.

^{١٤٠} ستانا: ئەستاندی، وەرگرت. وانا: خویندیەوه.

^{١٤١} ئاھرى: ئاگرى. وانام: خویندمەوه. بوۆسام: رامموسى، ماچم کرد.

^{١٤٢} کەفائەت: ھاوسەنگى، ھاولفى، باسیكى زانستى فیقہه.

نامه دا قاسيد بهردش پهی لهیلی
 مهگر خوداوهند (قاضي الحاجات)
 وهر نه خهلاسيم دورور جه ئيمكانه
 خو لاسه من قهيس مهجنوون لهيلم
 پوی ئه ندوو نیا وه دیوار خه
 قهيس بهو تهوور جه بهند به ئاه و زاری
 نه وه پو خوراك نه شهو بيش نارام
 پوژ به پوژ زه عيف خوار و زار مه بی
 قهوم و خویش تهمام به ئاه و زاری
 قه بوولش نييهن حهق جه بالای سهر
 وه عزم تهواف (بيت الله الحرام)
 مهلووح بی مهلوول بهند دل خهسته
 (بردن ملوح شاه قيس فرزندش بطواف كعبه)^{١٤٩}
 به واتهی یاران عيماری هه و دهج
 حازر كورد چهنی قهيس بشو پهی حهج^{١٥٠}

^{١٤٣} وهر نه خهلاسيم دورور جه ئيمكانه: دهنه ئازادبوونم له بهندی عهشقی لهیلی مومكين نييه و دورور له چاوه پروانييه. دوو بابو: مه بهست مه هدی باوکی لهیلی و مه لووحي باوکی مه جنوونه. بزورگان: گه وره كان، دهسه لاتداران.
^{١٤٤} گيان وه توفهيلم: واته له دورور بالای تو گيانم بی بايه خه و بوو ته سه رباری له شم.
^{١٤٥} ئه ندوو: خه، خه قهت، مهينهت.
^{١٤٦} وهرين: پيشوو، بهر له ئيستا.
^{١٤٧} مه حيووس: ديل، زيندانی.
^{١٤٨} عهزم: نيئت، مه بهست. تهواف: خو لانه وه به دورور مالی خوا و كابهی شهريفدا. به يتولای حهرام: (بيت الله) يا (مسجد الحرام) ههردوو ناوی كابهی شهريفن له شاری مهككهی موبارهك.
^{١٤٩} مهلووح شا قهيسي كوپری ده باته تهوافی كه عبه.

١٥١	ناماده كهردش به شيرين نه توار	جه خاسان ويش چند بزورگه وار
١٥٢	بهردن وه دهر بار دانای په بپانی	هدایای بی حد، ناقه ی قوریانی
١٥٣	پوو نیان وه پای، [بیت الله الحرام]	وه نییته حج به ستشان ئیحرام
١٥٤	وه له ببه یك، له ببه یك، ته هیه و تدارك	یاوان وه هرهم کابه ی موبارهك
١٥٥	نماز جه مه قام، ئاو وارده ی زهمزم	ته وافول قودووم مهككه ی موعه زهم
١٥٦	حه جه رول نه سوود بو سان به تاجیل	مولته زم چهنی حیجر ئیسماعیل
	كو ه عه رفات گرد لوان به سه ف	سه فاوو مهروه، مینا و موزده له ف
١٥٧	ئامان وه ته واف به یته په بپانی	شه یتان كهردهن ره جم، كهردهن قوریانی
	وه په رده ی كه عبه چنگ بدر چون گول	مه لوه و ات به قه یس نوور دیده و دل
	تهوبه و په شیمان جه گرد گونا هان	واچه یا په بیسی پادشای شاهان
	به ر كهریم جه دل سود سه ودای له یل	به نه لاتف ویت جه پرووی ره زا و مه یل
١٥٨	چنگ پیکا وه زه یل په رده ی به یته، نالا	قه یس دلحه زین ده ست به رد وه بالا
١٥٩	سه تتارول عیوب، پشت په رده ی غه یب	وات نه ی خوداوه ند موبه پرا جه عه یب
١٦٠	جه گردین گونا ه تهوبه و په شیمان	جه دونیا و عوقبا به تو م هه ن ئیمان

١٥٠ عیماری و هه ودهج: ههردوو به یهك مانان واته كه ژاوه. به لام رهنگه خانا مه بهستی له وشه ی

عیماری، عیماریدان یان عیماریكیش واته كه ژاوه كیش بی، وشتره وان.

١٥١ شیرین نه توار: ره وشت و ناكار جوان و پیکوپیک.

١٥٢ هه دایا: كو ی هه دییه، پیشكه شی، دیاری. ناقه: وشتری ما، بهرانه به جه مهل، واته وشتری ئیر.

١٥٣ ئیحرام: لیباسی ئیحرام ده بهر كردن و رویشتن بو ته وافی كابه.

١٥٤ له ببه یك: دوعا و ویردیكه حاجییان له كن مالی خودا له مهككه ده یلین.

١٥٥ نما: نماز، نویرژ.

١٥٦ حیجر: په ناو سایه، باوهش.

١٥٧ نه م به یته و دوو به یته ی پیشوو باسی هیندی مه راسیمی ئاینی حج ده كن، حاجییان له ته وافی

مالی خودا به ریوه ی ده بن.

١٥٨ هه زین: خه مگین، خه مبار. زه یل: ژیر، خوار، لای خواروو.

١٥٩ موبه پرا: بهری، دوور، پاك. سه تتارولعیوب: (ستار العیوب) عه یب و خراپه داپوش، ناوی خودای مه زنه.

بغير جه موبهت حه قيقهت له يلى^{١٦٠} زيادتهر بو جه دل جه سابيق خه يلى^{١٦١}
 چون جه سوره تهش سانيعم دبيه ن په ي عه شقى له يلى مانيعم نيهن^{١٦٢}
 شهرت ههر نه وشهرتهن په ي له يلم كه رده ن بازگه شتيم دبيه ن تا به پوى مه رده ن^{١٦٣}
 ئيد وات و به رشى جه يانه ي حه رهم پرو كه رد وه سارا ده روون پر جه غه م^{١٦٤}
 بابوش نه ساسه ي سه فهر پيچاوه چهنى هام پراهان شى وه كه جاوه
 سواران خيل پوالان به ده قهيس ديان نه كو، گرتن ده ور نه و^{١٦٥}
 نامان ده ست و پاش بكه ران وه به ند واتهش به ياران ليو به شه كه رخنه ن
 ئيوه و خوداتان من خوار خه سته م جه پروى بي ره حمى نه كه ن ده ست به سته م^{١٦٦}
 بابوش به زارى گرتشه نه ناغوش واتهش نه ي فره زه نند داراي عقل و هوش^{١٦٧}
 راگه ي به دبختى مه گيره نه وه ماوه روم پهرت له يل ناز په روه ر
 قهيس بي خاتر شاد ده روونش جوشا دماى چهندين شيعر ليباسش پوشا
 شى وه پشت زين جه هان په يماوه چهنى ره فيقان هه ي به دماوه
 نامان وه يانه به خوشى و شادى ئيل نامان پيشواز موباره كبادى
 مه لووح ميه مانى ميه مانان كه رده ش هه ر كه س په ي ويش ته به پروك به رده ش
 جه دماى ته به پروك، وروود حه ججاج مه جنوون بي مه ليووس زه ربه فت دبيج^{١٦٨}

^{١٦٠} عوقبا: ناخيرت، پوژى په سلان.

^{١٦١} بغير: جگه له. سابق: پيشوو، بهر له ئيستا.

^{١٦٢} سورهت: پوالهت، پوخسار. سانع: دروستكر، زينده و نه ناهرين، خواوه نند. مانع: كو سپ، پرگر.

^{١٦٣} بازگه شتى: كه پانه وه، چوونه دواوه.

^{١٦٤} ئيد وات: نه مه ي گوت. به رشى: ده رچوو.

^{١٦٥} پوالان: چوون، پويشتن. به ده: به را كردن.

^{١٦٦} خوار: چه وت، شكاه، چه ماوه. خه سته: ماندوو، شه كه ت.

^{١٦٧} ناغوش: باوهش، ناميز. فره زه نند: روله.

^{١٦٨} وروود: هاتنه وه له سه فهر. حه ججاج: كو حاجى. مه ليووس: پوشاك، بهرگ، ليباس

له بهر كردوو. زه ربه فت دبيج: قوماشى ناو ريشمى زي پرى تيدا چنرابى.

برا و خواهه‌ران، پده‌ر و مادر
قه‌ومان و خویشان عامری فه‌رجام

شاد بوون به ئەلتاف قه‌ییووم قادر^{۱۶۹}
ئامان وه سه‌رکار له‌یل جه‌مین جام

(رفتن ملوح پدر قیس بخواستگاری لیل)^{۱۷۰}

چهند خاتوون خاس جه پیر و جوان	(شیخ القبيله) بانووی بانوان
سه‌ران سپای جه‌رگه‌ی ئامیری ^{۱۷۱}	بزوورگان قه‌وم ئییل عامیری
دره‌هم و دینار، گه‌نج بی قیاس ^{۱۷۲}	به‌سه‌د ته‌داره‌ک هه‌دایا و ئیخلاس
به‌رده‌ن وه بارگای سهدر عاره‌بان ^{۱۷۳}	سه‌د ئوشتوور ته‌مام چهنی ساره‌بان
جه به‌نی عامر یه‌ک سولتانی بی	مه‌هدی شاه نه‌بی، وه‌لی خانی بی
چهنی بزورگان چهند ره‌وشه‌ن ضه‌میر ^{۱۷۴}	زاننا وه ئامان مه‌لووح ئەمیر
پیاده‌گه‌رد ئەمیر به‌سه‌د عیزز و ناز ^{۱۷۵}	لوا وه پی‌شواز وه چهن‌دین ئیع‌زاز
به‌ئیکرام خاس وه مه‌نزل لوان ^{۱۷۶}	گا‌وگه‌ردوون که‌ردن په‌ری بانوان
په‌زیرایی خیل به‌میزیانی ^{۱۷۷}	دمای ته‌عاروف په‌سم میهمانی
ته‌قازا وه‌صله‌ت له‌یل که‌ردن په‌ی قه‌یس ^{۱۷۸}	مه‌لووح و یاران دمای هه‌یس و به‌یس
وات به‌ئومه‌را و سه‌ران سپا ^{۱۷۹}	مه‌هدی وه ئیکرام هوریزا وه پا

^{۱۶۹} خواهه‌ران: خوشکان. پده‌ر: باب، باوک.

^{۱۷۰} چوونی مه‌لووحی باوکی قه‌یس بۆ خوازینی له‌یلا.

^{۱۷۱} جه‌رگه‌: ناوه‌پاست، ناوه‌ند.

^{۱۷۲} ئیخلاس: دلپاکی، دلسۆزی.

^{۱۷۳} ساره‌بان: وشتوردار، ئوشتورکیش. سهدر عاره‌بان: گه‌وره‌ی عاره‌بان، مه‌زنی عه‌ره‌بان.

^{۱۷۴} ئامان: هاتن. چهنی: له‌گه‌ل. ره‌وشه‌ن زه‌میر (روشن چمیر): که‌سی دل و ده‌روون پاک و پۆشن.

^{۱۷۵} لوا: پۆیشت، چوو. ئیع‌زاز: به‌فه‌ر و شکۆ.

^{۱۷۶} به‌ئیکرام خاس: به‌پرز و حورمه‌تی تایبه‌ت.

^{۱۷۷} ته‌عاروف: خوڵک، د بۆ میوانی یا به‌شداری. په‌زیرایی: خزمه‌تی میوان. میزیانی: میوانداری.

^{۱۷۸} ته‌قازا: خوازیری، خوازتن، داوا.

^{۱۷۹} وه ئیکرام: به‌پرز و حورمه‌ته‌وه. هوریزا وه پا: هه‌ستایه‌ سه‌ر پی.

- (اِيْهَا الْاَمِيْر)، شاي عاميريان
 ۱۸۰ گۆش دهران به عهرز بهندهى دل بريان
 ۱۸۱ كناچه كه نيز خاسهى ئه ميرهن
 نژاد و نه سب، رهوشه ن زه ميرهن
 ۱۸۲ جه بهنى ئه عمام ئه و خانه وادهن
 ئيد فهدى عادى، ئه و شهزادهن
 (ئه ووهل) كه فائت نيينه جه ميان
 به فرمودهى وئش ئه مارهت بونيان
 (سانى) قهيس هه رچهن ئاراستهى فامهن
 شهزادهى بئ عهيب، خهيلي خودكامهن
 ۱۸۳ ئه و مائيل نيينه به كه دخودائى
 عهيبال و ئه و لاد، يا پادشائى
 ۱۸۴ عاشقانه وار مه و اچو ئه شعار
 بهى شاهزادگان ئيدهن عهيب و عار
 ۱۸۵ پرسوايى وئش و قهوم و قهبايل
 بئ تهرييهى نهفس كه رو و ه سائيل
 ۱۸۶ سهدايى به و تهو به دتر جه هوونهن
 سه ودايى به و تهو به دتر جه هوونهن
 ۱۸۷ (ساليهسن) عهيبه ن وئتان مهزانان
 وهسلت مه عشووق دوو نه و خهوانان
 ۱۸۸ مه بو به وات وات دهو زه مانه
 ئه عراب قهبايل لي م مه دن تانه
 داماد [نه] عهروس به دوستدارى
 يهك ئه مر موهيم جه بهين هه ن جارى
 ۱۸۹ ئى وهسلت مه و كوول به وه قته ن تا قى
 قهرمى قهديمى بمانو باقى
 ۱۹۰ ئى نهوع ويسال گرد موسته عاره ن
 بهئ شا و ئيوه و من هه ر عهيب و عاره ن
 ۱۹۱

۱۸۰ گۆش دهران: گوى بدهن، گوى راگرن. به عهرز: به قسهى، به گوتهى، به باسى.

۱۸۱ كناچه: كچ، كه نيشك.

۱۸۲ بهنى ئه عمام: كوړانى ئاموړا، كوړانى مام. خانه واده: بنه ماله.

۱۸۳ سانى: دووهم.

۱۸۴ كه دخودايى: كوئخايى، كار به ده سستى شار يان دئ له پاش ده سه لاتدار و خاوهن مولك. عهيبال و ئه و لاد: ژن و مندال، خاو خيزان.

۱۸۵ عاشقانه وار: ئه ويندارانه، وهك عاشق. مه و اچو: دهلى، ئيرئ.

۱۸۶ تهرييه (ترچيه): رازيكردن، دل هينا نه وه. سائيل: خوازه لوك، سوالكه ر.

۱۸۷ سه ودايى: مام له. به دتر: خراپتر.

۱۸۸ ساليهسن: سيهه م. وئتان مهزانان: خوتان دهزانن.

۱۸۹ هه ر ئه وهنده راست كرايه وه.

۱۹۰ مه و كوول: خسته كاتيكي تر.

یە سەر، یە شمشیر چیشەن سەلاتان ^{۱۹۲}	ئیدەن عەرز مەن تەقدیم وەلاتان
وردیتەر ئەفراد قەبیلە و خیلم ^{۱۹۳}	منیچ یەك سەریاز كەمەند وە پیللم
جەوابشان نەبی گرد بین پەشیمان	جە واتەى مەهدى شاه و نەدیمان
مەزید كەرد بە ئەو چەندى مەزایا ^{۱۹۴}	قەبوول ئەكرد هیچ سیللە و هەدایا
بەل عیلاج كەران ئەو قەیس حەیب ^{۱۹۵}	واتەش بە دوعا یا دەواى تەیب
گردین پەشیمان جە واتەى ویشان ^{۱۹۶}	لوانەوۆ پەس مات و پەریشان
وہ سەد نەسیحت قەوم و بیگانە	نامان وە سەركار قەیس دیوانە
ماوهرین پەریت بە شیرین عەهدى ^{۱۹۷}	خاستربان سەد بار جە لەیلی مەهدى
بەر گەرى جە دل، جە خاك بۆ مەستور ^{۱۹۸}	بە شەرتى ئى خووى دیوانە دەستور
بوتان دلبەر گیان و پۆح پەرور ^{۱۹۹}	جە نەو عەرروسان سەول نازپەرور
غالیە پاشان زیبای قەسەب پۆش ^{۲۰۰}	جە یاقووت لەبان سیمین بناگۆش
غەزالی هەردە، ئاھووی خەرامان ^{۲۰۱}	ماوهرین جە ئەو خوجەستە نامان

بنکەى ژبن

- ^{۱۹۱} ئى ئەوعە ويسال: ئەم چەشنە پيگگە يشتنە. موستەعار: خواستراو، ناشياو.
- ^{۱۹۲} ئیدەن عەرزى مەن: ئەمە قسە و باسى مە، پراى مەن واىە. چيشەن سەلاتان: مەسلەحەتى ئيوە چۆنە، چۆنى بە مەسلەحەت دەزانن.
- ^{۱۹۳} منیچ: منیش. وردیتەر: بچووکتر، کەمتر.
- ^{۱۹۴} سیللە و هەدایا: پيوەندى و دیارى و پيشکەشى. مەزید: زیادبوون، زۆرکردن.
- ^{۱۹۵} تەیب: دکتور، پزیشک.
- ^{۱۹۶} لوانەو: گەرانەو. پەس: دوا، پاش.
- ^{۱۹۷} ماوهرین پەریت: دەیهینین بۆت.
- ^{۱۹۸} بەر گەرى جە دل: لە دل هەلى بکەنى، لە دل دوورى بخەیتەو. جە خاك بۆ مەستور: بیخەیتە خاکەو، لە خاکدا بیشاریتەو.
- ^{۱۹۹} نەوعەروس: تازە بووک.
- ^{۲۰۰} غالیە: تیکلاویکە لە موشک و کافوور و عەنبەر و پۆندیربى کە زۆر بۆنخۆشە. قەسەب (قصب): چەشنیک پارچەى ناوڕیشمینی و کەتانى.

چون شه‌کەر و شیر چه‌نیت بسازۆ	یاری وه یاری دلت بنازۆ
جه پرووی راستی [گشت] بین دلگران	به واتهی مه‌هدی ته‌مام مه‌هته‌ران
کیّ جه عاقیبه‌ت، ئەیمه‌نیش مه‌یۆ	ئی دۆس ئاخ‌رش دوشمه‌نیش مه‌یۆ
به‌دبه‌خت بی، به‌دبه‌خت، ویش کهرد وه به‌دبه‌خت ^{۲۰۲}	مه‌جنوون چون ئەژنی ئی هه‌وال سه‌خت
جه قه‌وم و جه خویش، ویش ئاواره کهرد ^{۲۰۳}	جه قهد و قامه‌ت به‌رگش پاره کهرد
جه مه‌دح له‌یلی به شیرین شعار ^{۲۰۴}	گره‌وا به زار مه‌وانا ئەشعار
وه‌سل مه‌حبووبان جه من بو حه‌رام	مه‌وات غه‌یر جه تو له‌یل خویش خه‌رام
جه شادی مه‌حرووم، جه خه‌م بی مه‌ئووس ^{۲۰۵}	له‌یلی جه ئی حال ماتهم و مه‌ئووس
سه‌نگ سیای سه‌رد دان به دل‌ه‌وه	قه‌یس و له‌یل هه‌ر دوو به خجل‌ه‌وه
قه‌یس جه قسه‌ی ته‌لخ هه‌م خجال‌تی ^{۲۰۶}	له‌یل جه به‌دبه‌ختی و که‌م ده‌سه‌لاتی
جه ئی ئەماره‌ت مه‌که‌رو نیگا	وات ئەوه‌ول بابۆی بولند پایگا
به‌عه‌دن به مال و گه‌نج گران‌سه‌نگ ^{۲۰۷}	به تیغ و سپه‌ر، موهممات جه‌نگ
نه‌ک شه‌هزاده‌گی و ئەفرا‌د عادی ^{۲۰۸}	په‌ویه‌ی خویشییه‌ن په‌سم دامادی
سو‌لتان بابۆش بفرو‌شو به زه‌ر ^{۲۰۹}	خو‌که‌نیز نییه‌ن له‌یل خاتر ته‌ر
چون مه‌رده‌م زه‌مین گرت نه ئاغۆش	ئید وات و گنا خامۆش و مه‌ده‌مۆش
به شیوه‌ن گرتنه‌ن ده‌وراده‌ور ئەو ^{۲۱۰}	قه‌ومان و خویشان پروالان به‌ ده‌و

^{۲۰۱} خوجه‌سته: موباره‌ک، به‌رێز. غه‌زال: ئاهوو، ئاسک.

^{۲۰۲} ئەژنی: بیستی، ژنه‌وتی.

^{۲۰۳} پاره کهرد: دپری، دایدپری.

^{۲۰۴} گره‌وا: گریا، شیوه‌نی گپرا.

^{۲۰۵} مه‌حرووم: بی‌به‌ش، بی‌به‌هره، بی‌وه‌ر.

^{۲۰۶} ته‌لخ: تال، تامی هه‌ره ناخۆش.

^{۲۰۷} موهممات: که‌ره‌سته و ئامیری شه‌ر. به‌عه‌دن: دواپی، پاشان.

^{۲۰۸} په‌ویه: په‌وشت، ته‌رز، ریگه. دامادی: زاوایی.

^{۲۰۹} که‌نیز: قه‌ره‌واش، کلفه‌ت.

ئاوهردنۆ يانه به زارى و زگار
 شهب و پۆ ئه شعاع عاشقانه سۆز
 كهژ و كۆي كه مهر، بيديو و بيابان
 تا ياوا به دهشت دامنهى دوجهيل
 ويياران به غم به سى پروزگار^{۲۱۱}
 مهوات چون بولبول نهواي دلنه فروز
 مه داوه پاوه توند و شتابان
 ههوارگهى مه خسوس پهى خيلخانهى لهيل^{۲۱۲}

(شدت عشق قيس و رفتن بكوه دجيل و... ليل)^{۲۱۳}

ديا كهس نيبه ن ههوارگهى خيل
 نه بز نه ئوشتور نه خيل نه شههه
 غهير جه بانگ بووم نه عيق غوراب
 ناتهش خاموش، خاكستهر جاهان
 دل ئاوهرد به هم دهروونش بي كهيل
 واتهش تو لوى، فيراقت نه دل
 بووم و بايه قووش، كه لاغ و زاغان
 به عزي مه گره وان به عزي ئاوازه
 قهيس بي خه جالهت پر حوزن و مهلال
 گهله و گووسفه ندا ئاوهرد به چهرا
 نه گاو گووسفه نده نه چادر نه لهيل^{۲۱۴}
 جاي كومار ئيل نيگاه كهرده چهه
 ناما وه گوشش جهو تيرهى توراب^{۲۱۵}
 نه جاي خيلخانه و خهيمه و خهراهان^{۲۱۶}
 مهوانا ئه شعاع موخاته بهش لهيل^{۲۱۷}
 مه ندهن چون كاروان ناتهش نه مه نزل
 ههوارگهى به رزي به رزه ده ماغان
 مهواته ن، دلنه مه لول بي تازه
 ديا چوپاني جهو ته په و تهلال^{۲۱۸}
 سهلام كهرده نه دهه به رابه ر مه درا^{۲۱۹}

^{۲۱۰} پوالان: چوون، پويشتن.

^{۲۱۱} ويياران: پرايانبوارد. به سى پروزگار: چه ندهها پروزگار، ماوهيهكي دريژ.

^{۲۱۲} تا ياوا: تا گهيشت. مه خسوس: تاييهت.

^{۲۱۳} تاوسه ندى عشقى قهيس و چوونى بو كيوى دوجهيل و... ليل.

^{۲۱۴} ديا: پوانى، ته ماشاي كرد. گاو: مانگا، چيل. گووسفه نده: مهر، مهها، پهز.

^{۲۱۵} غهير: جگه. بووم: بوكويره، كونده بووم. نه عيق غوراب: قيرهى قالاو، قاره قارى قهله ره شه.

ناما: نه هات. تيره توراب: خاكي رهش، خاكي تاريك و بوژ، مه بهست جيى به زيني ئيلى له يلىيه.

^{۲۱۶} ناتهش: ناگر. خاكسته ر: خو له ميش، خو له كه وه.

^{۲۱۷} موخاته ب: به رده نگ.

^{۲۱۸} حوزن: دلته نگى، خه، مه ينهت. چوپان: شوان. ته پيه و تهلال: گرد، ته پو لكه، گردو لكه.

پهرسا جه پاعى، براى باوه فا ^{۲۲۰}	مهجنوون دماى رهد سهلام و سهفا
خيلخانهى خاسان، خارا پهروهردان ^{۲۲۱}	چونهن خهيمهگاي خال لاجهوهردان
چون قهمر جه ههور ساي سيامالان ^{۲۲۲}	نازك نهوهالان، فيرووزه خالان
خهيمه و خيابان نهو نازهنينان	جه كوئن نازاران، ههوارنشينان
جهرگهى نازاران خودا پى داده ^{۲۲۳}	وات نهى جوانمهرد، نهكابرزاده
جوق نازاران، جهمين گول تهبهق ^{۲۲۴}	سهحر چهنى كووس خيلخانهى شهفهق
پهى كوهى تووباد لوان به رهحيل ^{۲۲۵}	چيخ و چادرشان پيچا وه تاجيل
پاعى رههنوما راگهى مهحبوبان	قهيس مشتى دينار بهخشبا بهو چووپان
پهى ديدار لهيل جه كوهى تووباد ^{۲۲۶}	جهو پهى جهمازه راهى كهرد چون باد
وه خهيمهگاي خيل كووى تووباد ياوا ^{۲۲۷}	وهخت شهفهق زهرد وادهى خوړئاوا
نهپى جه ههوار نهو پههلهوانان	(داير البشر) مهرد و جوانان
شى وه چادري (بسم الله) و اچان	بهغهير جه زهان چهنى كناچان
جههان ديديه، نهدهيى تهرز و تهور ^{۲۲۸}	يهك پيرهژنهى عهجووزه پرووى دهور
جه فيراق لهيل دهروونش كهيله ^{۲۲۹}	زانا نهو مهجنوون مهفتوونى لهيله

- ۲۱۹ گهله: كومهل، كومهله نازهل. ناوهرد: هيناي، هاوردى. چهرا: لهوهر، لهوهرگه. مدرا: پراوهستا.
- ۲۲۰ پاعى: شوان.
- ۲۲۱ لاجهوهرد: لاجيوهرد، بهردىكى بهنرخى زور سهخت و رهنك ناسمانى، دهكرتته نقيمى نهنگوستيله.
- ۲۲۲ فيروزه: بهردىكى بهنرخى خوش رهنكه بو نهقيمهى كلكهوانه كهلكى لى وهردهگيرى. قهمر: مانگ.
- ۲۲۳ جوانمهرد: جوامير، بوير، ميرخاس. نهكابرزاده: سهر به بنه مالهى مهزن و گهوره.
- ۲۲۴ جوق: گرؤ، دهسته. سهحر: بهريهيان.
- ۲۲۵ تاجيل: لهز، پهله، عهجهله. رهحيل: پويشتن، كوچكردن.
- ۲۲۶ جهمازه: وشترىكى تيژرهوه.
- ۲۲۷ شهفهق: زهردهپهري نيواران، نهگهرچى ماناي بهريهيانه، بهلام ليړه مهبهست نيواره و كاتى خوړنشينه.
- ۲۲۸ عهجووزه: پيرهژن.
- ۲۲۹ زانا: زانى، تنگهيشت. فيراق: دوورى.

۲۳۰	واتی دان به ئهو، ئاو زینده گانی	خه بهر دا وه له ییل وه موژده گانی
۲۳۱	سه لام کهرد و بانگ واوه یلا بهردا	له ییل شیت و شهیدا، ئاما وه دهردا
۲۳۲	نیشتهن چهنی ههم فهراوان خه یلی	دمای شور و شین، مه جنوون و له یلی
۲۳۳	وادهی ته حسیلات علووم عالی	ئاوهردن به یاد دهوره ی مندالی
۲۳۴	شعیر و شاعیری گرد ئاما و لوا	بازیچه ی گه له، لای کۆرپه ی ساوا
۲۳۵	سه ران عامیر دوو (ذی شرفین)	عوزر بی رهحمی بابوی تهره فهین
	ته لخی دوود دل، یاران موشتاق	گله ی پروزگار، هیجران فیراق
۲۳۶	(حُب لا ینفک) داده ی خودایی	وه جد و شهوق و زهوق، عه شق و جودایی
۲۳۷	غیر جه یه کترین دۆستان چهنی یار	عه هد و میساق و عه دم ئیختیار
۲۳۸	ههر دوو په ی یه کتر، نا مه شان وه گل	له ییل پاس ناموس، مه جنوون پاس دل
	چهند شعیر واتهن په ی یادگاری	دمای ته عاروف واته ی پۆزگاری
۲۳۹	مه جنوون وه داع کهرد جه له یل مه حبووب	رهد و به دهل بی ئه شعاری مه کتووب
	پوو نیا نه رای ده ولته خانه وه	چهنی دهردل وه داخانه وه
۲۴۰	جه خه یال له ییل خاوه نه شی وه چه م	ئاما وه مه نزل ماته مزه ده ی غه م

- ۲۳۰ موژده گانی: مرگانی، مرگینی وهرگرتن.
- ۲۳۱ ئاما: هات. واوه یلا: وهی وهی، ئه ی وهی.
- ۲۳۲ فهراوان خه یلی: زۆر بهربلاو.
- ۲۳۳ ئاوهردن به یاد: هینایانه وه بیر، به بیریان هینایه وه.
- ۲۳۴ بازیچه ی گه له: یاریکردن له کن ناژهل.
- ۲۳۵ عوزر: داوای لیبوردن. تهره فهین: ههر دوو لا. ژی شرفین: خاوه ن ئابروو و شهرف.
- ۲۳۶ وه جد: شهوق، که یف و خو شی. (حُب لا ینفک): خو شه ویستی بی دابران.
- ۲۳۷ میساق: په یمان، به لین. عه دم ئیختیار: بی ئیراده، ئه وی ده سه لاتی له ده ست خویدا نه بی.
- ۲۳۸ پاس: ئاگاداری، نیگاداری. نا مه شان وه گل: یا بو یه کتر ده بن، یا ده بی بو خاک بن. مه شان: ده پۆن، ده چن.
- ۲۳۹ رهد و به دهل: گۆرینه وه، هاوردن و بردن، ئالوگۆرکردن. مه کتووب: نووسراو. ویداع: خوداخافیزی، مالئاوایی.

والیدەش سەحەر چەنى داغ دل^{۲۴۱}
 واتەش يەك هەفتەن لىم نادىارى
 وە ئاھ وە حەسرەت يەك هەناسەى سەرد
 تەعامى لەتيف ئاوەردش وە بەر
 مەشغوول بى بە كار گريان و نەواح
 جىشم بى زەعیف پەنگ زەرد و زگار
 زەعیف و زگار، زەرد و ناتەوان
 وات پۆلە وەسەن گريان و زارى
 مەگیرە نەوەر پراگەى بەدبەختى
 جە ویت پايىنتەر حەسەب تا نەسەب
 چەند جار نەسیحەت پەدرى دلسوز
 تا بيت وە مىسال جەرگەى جوانان
 مەواچۆم پەنەت، نام ئەو جە ویر
 تەوبەكەر جە كار عاشقى و جنوون

لوا وە بالین فەرزەندەش چون گول^{۲۴۱}
 دیارەن دەیری دیدار یاری
 تەسدیق گوفتار مادەر ویش كەرد^{۲۴۲}
 نیاش وە پرووی لیو سەول نازپەرور^{۲۴۳}
 فوغان و زارى ئیوارە و سەباح^{۲۴۴}
 زانا پییش بابۆى خەستەى دلفگار^{۲۴۵}
 جەى ئەووەل عومر جاھیل و جوان^{۲۴۶}
 فوغان و فەریاد جە بئىقەرارى
 پەى لەیل مەهدى مەكیشە سەختى
 كەى مەبان بە هەم كەریاس قەسەب^{۲۴۷}
 واتم، نەشنەواى مانگ دلئەفروز^{۲۴۸}
 عەرەب و عەجەم مەجنونت وانان
 ویت بېەر تەمام، ئەى فەرزەند ژیر^{۲۴۹}
 خەیفەن پەرى تو، چون دوپر مەكنوون

^{۲۴۰} ماتەمزەدى غەم: نازىه تبار، خەم لىنىشتوو. خا نەشى وە چەم: خەو لە چاوانى نەكەوت.
^{۲۴۱} والیدە: دایك، دایه. چەنى: لەگەل. لوا: رۆیشت. فەرزەند: پۆلە.
^{۲۴۲} تەسدىق: بە راست زانین، شایه تى لەسەر راست و دروستى كار یا گوتهیهك.
^{۲۴۳} تەعام: خواردمەنى. لەتيف: لەبەر دل، خاوین و خۆش تام و چيژ.
^{۲۴۴} نەواح: كۆى نەوحە، زارى و شیوون، سەرومۆر، لۆرەلۆر، گریان و پیداهەنگوتن. فوغان: هاوار و نالە، بانگ و سەلا. سەباح: سوخ، بەرەبەیان.
^{۲۴۵} جىشم: لەش. زەعیف: لاواز، لەر. خەستە: ماندوو، بیحال، خەمگین، بەپەژارە. دلفگار: دل ئەفگار، دل پەرىشان، دل براو.
^{۲۴۶} جايەل: جحیل، جوان، لاو.
^{۲۴۷} جەویت پايىنتەر حەسەب تا نەسەب: ریشە و پەچەلەكى لەیلی لە تو نزمتر و خوارترە.
^{۲۴۸} پەدر: باوك. دل ئەفروز: ئەوەى بېیتە ھۆى گەشانەوہ و خۆشى و شادىی دل.
^{۲۴۹} مەواچۆم پەنەت: پیت دەلیم.

مەر قاتەن پەرى و شوخى ديدە مەس	جسم جوانيت مەدەرى وە دەس
۲۵۰ وەلى دل پەى لەيل زياد مەبو عەشق	وات نەسايحت گردين هەن سەرمەشق
۲۵۱ ئامۇزاش چەنى خالۇزاش حازر	سەلیم خالۇيى مەجنوون و مادر
۲۵۲ مەبو تەمامى جە دل كەى بيرون	واتن عەشق لەيل سياچيهرەى دوون
۲۵۳ ماوهرين خاستەر جە لەيل مەهدى	هەرکەس مەواچى بە زەرپرين عەهدى
نوور بينائى ديدەگان من	واتش ئەقرەبا و نەزدىگان من
۲۵۴ گلە جە ئەقوام، کردار و پرفتار	گرهوا بە زار ناما بە گوفتار
نوور بينائى ديدەگان من	واتش ئەقرەبا و نەزدىگان من
۲۵۵ ئەدام و والى، تەمام خالۇزام	بابۇم و خالۇم، تەمام ئامۇزام
۲۵۶ جە عەشق لەيلى، يار بى ھەمتام	بە سەد سەرزەنش مەگيران خەتام
۲۵۷ مەر بۇ وە عەيب پەى مەحبوب پەشى	مەواچان بە لەيل سياى حەبەشى
۲۵۸ بىمەنى تيب تەبلەى عەتتارى	ئەر مەبو وە عەيب، موسك تەتارى
۲۵۹ لەيلى سەرمایەى عەقل و ھوشمەن	مەواچان بديە وە لەيل چون دوشمەن
بابۇي من بى مەيل لەيل خاتر تەر	بابۇي ئەو لەيلش نەفرۇشا وە زەر
ھەردوومان خەرمان خەمان خەللآتەن	جە من بەدبەختتر بى دەستەلاتەن

۲۵۰ نەسايح: كۆى نەسيحت، مۇچيارى، ئامۇزگارى.

۲۵۱ بۇ ئەوھى سەرواي بەيتەكە پىك بکەوئ، وشەى (مادەر) واتەدايك بە (مادر) دەخوئىرتەوہ.

۲۵۲ سياچيهرە: بى بەخت، بەخت پەش. دوون: نزم، بى قىمەت.

۲۵۳ مەواچى: ئىزى، دەلىي. ماوهرين: دەھينين.

۲۵۴ گلە: گلەيى. ئەقوام: كۆى قەوم، خزم و كەس وکار.

۲۵۵ ئەدا: داىك. والى: خوشك.

۲۵۶ سەرزەنش: سەركۇنە.

۲۵۷ لە عەرەبىيەكەدا دەلى: (يقولون لیلی سوده حبشیه // فلولا سواد المسك ما كان غالیا).

۲۵۸ لە دەقى دەستخەتەكەدا مىسرەعى دووھەمى دەلى: (بمەنى وە تيب تەبلەى عەتتارى).

۲۵۹ مەواچان: دەلین، ئىژن. بديە: پروانە. دوشمەن: دوژمن.

کاش نهسیم سویح تهحییبه و سهلام
 وهی تهوره نهشعار به ئاواز بهرز
 ئهوان لوانو ههر یهک پهی مهزل
 دیش ئاهووی بهر وه ناکامهوه
 بوسا دوو دیدهی غهزال ناکام
 سهییاد ساحیب دامی شکاری
 واتش دیوانان کاری وهی تهور
 بهعزی دینار و لیباس سهلاح
 وات حهیفه ن ئاهوو جه دام بمانو
 نیسه جفت ئه و سهرگردان و ویل
 بازه، رهها بو، غهزال ههردهن
 جه ئه و شکارچی هیممهتخواهی کرد
 دیا گوهزنی خهسته و ناتهوان
 گهرد و خاک نه پرووی شاخ و دیده و دم
 واتش تویج شیوهی دیدهی لهیل پیتنه
 کاش نیوهش سهلام من [و] گهرمی مهیل
 نهو جا راهی بی، وادهی بی وهختی
 نهویش وینهی قهیس لهیلی گوم کردهن^{۲۶۰}
 ویل و سهرگردان پروو به راهی کرد^{۲۶۰}
 هیا وه دامهوه بی دم و دووان^{۲۶۱}
 مالاش، رههاش کرد، بوساش ههر دوو چه
 بشو به راهه ههر کو مهیل ویتنه
 مهکیانان وه عهرز ئاستانهکی لهیل
 راگهش کفت وه پای عالی درهختی

^{۲۶۰} کاش: بریا، خوزگه. نهسیم: سروه، شنهی بهربهیان. تهحییبه: دروود، سلاوکردن، خوشهاتن کردن.

^{۲۶۱} نهغمه: ئاواز، سروود، گورانی. موغهیلان: درهختوکهیهکی درکاوی پچووکه له عهرهستان دهری.

^{۲۶۲} سهییاد: نیچیروان. دام: داو، نامرزی گرتنی گیاندارانی کیوی.

^{۲۶۳} بهعزی: هیندی. لیباس سهلاح: لیباس و نهسلهحه، جلو بهرگی نیزامی.

^{۲۶۴} بازه: بهیله، ئیزن بده.

^{۲۶۵} هیممهتخواهی: داوای جوامیری و پیاوهتی کردن.

^{۲۶۶} بی دم و دووان: بی دم و زووان، زمان بهستراو.

نیشته بی وه سهی داری بهرز دهماغ
 یا سیا دهوار سهر خهیمه لی لیلی
 وهی تهوره ئه وشه و تا وه شهفهق زهر
 سههر راهی بی وه سههر دیاری
 واتش ئه میهجنوون تهن سفتهی فیراق
 گرهوا به زار جه دوود دهررون
 وات کاشکا قهزای تهواو بیماران
 مهگنا وه ئی قهیس مهجنوونی لیوه
 کاش مهپیام تهیبب جهو مولک و ماوا
 مهواچان لهیلی هونش کرد جاری
 وهیتهور ئه و پهی لهیل، لهیلی پهری ئه و
 یهک دهسته تهیری ئاماش وه نهزهر
 واتش ئه می تیور ئه می پهرندگان
 کاش بالتان وه من مهدا ئه مانهت
 مهشیم مهکردم سهیر بالای لهیل
 نیشته وه شاخهیدا یهکی سیا زاغ^{۲۶۷}
 وهی تهور نه فهرقم پر میهر و مهیلی
 چهنی سیا زاغ راز دل مهکرد
 مهپهرسا ههوال جه راویاری^{۲۶۸}
 لهیلی مهریزن نه مولک عیراق^{۲۶۹}
 گنا وه پرووی ئهرز به زار و زهبوون^{۲۷۰}
 جه مولک عیراق جه سههر دیاران
 بهل نازک لهیلی خهلاس بو پیوه
 مهریزی لهیلی مهکردم دهوا^{۲۷۱}
 جه بازووش مهجنوون هوون بی دیاری
 ههناسهسهرد بین به پوژ و به شهو
 جه ئه و بیابان مهکردن گوزهر^{۲۷۲}
 بی خهبر جه حال گشت دهرمندگان^{۲۷۳}
 ماوهردم پیتان من وه زهمانهت^{۲۷۴}
 جه دهرد هپجران دهروونش هه ن کهیل^{۲۷۵}

^{۲۶۷} نیشته بی وه سهی: دانیشتبوو له سیبهری. سیا زاغ: قهلهر شه، قالاو.

^{۲۶۸} راویار: پیوار.

^{۲۶۹} سوفتهن: سووتاو. تهن سوفتهی فیراق: سووتاوی دووری، جهسته به ئاگری دوورکهوتنه وهی

یار سووتاو. مهریز: نهخوش، بیمار.

^{۲۷۰} دوود: دووکهل، دوو. گنا: کهوت. ئهرز: زهوی، عهرز.

^{۲۷۱} عهره بیه کهی دهلی: (یقولون لیلی بالعراق مریچ // فیالیتنی کنت گیبباً مداویا).

^{۲۷۲} تهیر: پهلههر، بالنده. ئاماش وه نهزهر: هاته بهر چاوی، کهوته بهر چاوی. مهکردن گوزهر:

تی دهپه رین، راده بوردن.

^{۲۷۳} دهرمندگان: دهردهاران، بیماران.

^{۲۷۴} ماوهردم: دهمهینا، دهمهوارد. زهمانهت (چمانت): گریو، بارمته.

جه هر پاياري مه پارسا هه وال^{۲۷۵}
 قهيس دهروون رييش، شهيداي بيدي مال^{۲۷۶}
 روي جه گوشه خيمه و خه رگاوه
 ديا پاياري ناما به راوه^{۲۷۷}
 وات وه كو مشي سواي عه رب
 وات ئه ي سه رمايه په ي شادي و ته رب^{۲۷۸}

(نامه نووسيني له يلي بو مه جنوون)

وات ئه ي شهسوار چون شيري مهيدان
 مه خفي نه جه ناب ناجوان مهردان
 نامه ي جه من لهيل ناتهوان
 ببه ر پهري قهيس شهزاده ي جوان
 نويسا ئه ي قهيس، دوسي دهردمه نده
 تو ئه و كه سه ني نيسبه ت وه به نده
 كه رد ي به سه د نهوع خه لاف وه عده
 و يت كه رد ي كه نار بيابان كه رد ي
 ئاوازي و يليت جه ته مام خه لق^{۲۷۹}
 من مه ندم بيمار خه سه ي ناتهوان
 فائده ش نييه ن بيابان لوان
 ئيسه يچ سه لام قه بول بو جه لات
 فكري كاري كه ر، هه رچي هه ن سه لات
 نامه ش پيچنا، داش به ئه و سوار
 په ي ئيل ناميري فه وره ن بي ره وار
 ناما و په رساش قه يسش كه رد پهيدا
 نامه ي له يلي دا وه مه جنوون شهيدا
 مه جنوون به سه د شهوق نامه ش ستانبا
 به گريه و زاري سه رانسهر وانا

(نامه نووسيني مه جنوون بو له يلي)

نويسا له يلي يار وه فادار
 ياوا پيم نامه ت بي سه بر و مه دار^{۲۸۱}

^{۲۷۵} مه شيم: ده چوم، دهر ويستم.

^{۲۷۶} پايوار: ريوار. بيدي: چوله واني، بيابان.

^{۲۷۷} روي: رويشت، چوو.

^{۲۷۸} مه شوم: دهروم.

^{۲۷۹} خه لاف وه عده: پيچه وانه ي به لين، به لين به جي نه هيتان.

^{۲۸۰} مه شام: لووت، كه پو.

تۆ ئەو كەسەنى لىم كەردى تەكلىف
 قەتەق كەردى جە دل من شەوق و شادى
 قەوم و خویش جە من كەردى وە دوشمەن
 ئىسەيچ سەبەرت بۆ سەبەورى خاسەن
 نامەش دا بە دەس سوار دانا
 ویش جەو بىابان بە گرىسە و زارى
 موددەتى مەدەد مەند شەوان تار
 زەعیف بى ئەندام دل پر جە وەسواس
 ئى ھەوال وە لای لەیلی چون یاوا
 گەرەوا بە زار جە بەدبەختى ویش

سېرى عەشقت بۆ نە قەلبم زەعیف^{٢٨٢}
 ئەسرىن جە دیدەم جارېيەن عادى^{٢٨٣}
 جام بى وە دامان كۆھ دەشت و دەمەن
 سەبەورى مایەى جە غەم خەلاسەن
 دەمای كار ویش وە لەیل كيانا
 شەيەر شور و شەين جە بى قەرارى
 پۇوان مەگىلا ئەتراف و ئەقتار^{٢٨٤}
 ماتەم زەدەى غەم (مُخْتَلِّ الْخَوَاس)^{٢٨٥}
 واتى وە خەنجەر جەرگت شكوا
 يەك مەحرەم راز تەلەب كەرد وە پېش^{٢٨٦}

(نامەنووسىنى لەیلی بۆ مەجنون)

نويسا وە قەيس دۆستدار حەبیب
 موخەررىك دل (بَهْجَةُ الْفَوَادِ)
 زياتەر جە گرد كەس بە حوسن و جەمال
 بە حىفز عەهد و ميساق و پەيمان

سەرورە كىرام، ھامفەرد ئەدىب^{٢٨٧}
 بزورگان شكۆ (زينة الأمجاد)^{٢٨٨}
 شەرىن خىسالى بە عەقل و كەمال
 زەيمە و مەحەببەت، وىجدان و ئيمان^{٢٨٩}

^{٢٨١} ياوا پىم: گەيشت پىم. مەدار: ژيان و گوزەران، ھەلسووران.

^{٢٨٢} تەكلىف: پوولينان بۆ كارىك يا شتىك، ئەركى ئەستەم خستەن سەر ئەستوى كەسيك، رەنج پىدان.

^{٢٨٣} قەتەق كەردى: پساندت، پچراندت.

^{٢٨٤} موددەتى مەدەد: ماوەيەكى دريژ. مەند: ماوە، بەسەرى برد. پۇوان: پۇژان. مەگىلا: دەگەر، دەخولاو. ئەتراف و ئەقتار: دەور و بەر و ناوچەكان.

^{٢٨٥} زەعیف: لاواز، لاغر، كز. ئەندام: نازای لەش. ماتەمزەدە: خەم و مەينەت لیدراو. (مُخْتَلِّ الْخَوَاس): كەسيك ھۆش و ئاوەزى تىك چووبى.

^{٢٨٦} تەلەبكردن: داواكردن.

^{٢٨٧} حەبیب: خۆشەويست. سەرورە كىرام: گەرە و بەريز، زۆر بەريز.

^{٢٨٨} (بَهْجَةُ الْفَوَادِ): شادى و خۆشيبى دلان. (زينة الأمجاد): جوانى و شكۆى شكۆداران.

٢٩٠	وهفا و سهفا و عهده، شهرت بئيههمتا	سالحى، سيدق، خالى جه خهتا
	هيجرانت، شورت، پهى من شهب و پوز	ياوا پيم كه مال و هجد عه شق و سوز
	بيگانه، بهدگو، جه شاه تا درويش	بهيان كردهنى تانهى قهوم و خويش
٢٩١	قهبول كه لام ناكه سان سرجهم	نهوهردهى تهعام، قهناعت وه غهه
٢٩٢	موددهتى مهريز، مهريزى عيراق بيم	من جه تو بهدتهر سوفتهى فيراق بيم
	ئارهزوم ديدار دوس غه مناكه	ئيسه ههوارگاي (وادي الأراك)هن
	خاترى لهيلى جه غهمت كهيله	ئهگه خاترت ماييل به لهيله
	هازم جه لات جه شيرين خهودا	هازر به نه جا، جه نيمه شهودا
٢٩٣	به رهغم ئه عدا تو مهحيوبهنى	ئارهزوو، مهقسوود، ههم مهتلووبهنى
	بيماريم شهفا، جه غهه بوم ئازاد	جه (وادي الأراك) من بكه وه ياد
٢٩٤٧	سهعادهت خواي قهيس، دوس ئه وه لهيلى	مونتتهزير ناماي ئه وه دوسه خهيلي
	ئاوهردهش پهى قهيس شههزادهى عهزير	ئه وه مهحرهم راز نامهى گه وهه ريريز
	وهخت بي خارج بو پوخش جه راي مهيل	مهجنوون چون وانا دهعهه تنامهى لهيل
٢٩٥	راهى بي وه جهخت پهى (وادي الأراك)	سوار بي وه ئهسپ، تيغش نه فيتراك
٢٩٦	[كه] وه عده دا بي شاي شيرين مهكان	غرووب خورشيد ئاما به وه مهكان
٢٩٧	ههر تا بهر ئاما ستارهى سوههيل	نيشت تا نسف شهو، جا تاريكى لهيل

٢٨٩ حيفزى عهده: راگرتنى پهيمان. (ژمه): عهده و پهيمان.

٢٩٠ سالخى: دروستكارى، شياوى و گونجاوى. سيدق: راستگوئى، راستى و دروستى.

٢٩١ نهوهرده: نهخواردوو، نهخواردن.

٢٩٢ سوفتهى فيراق: به دورى يار سووتاو. مهريز: كهوشه، سنوور.

٢٩٣ مهتلووب: داواكارو، ويستراو. به رهغمى ئه عدا: دژ به ويست و خواستى دوژمن.

٢٩٤ مونتتهزير: چاوهروان. خهيلي: بهجگار. سهعادهتخوا: خوازيارى بهخته وهرى و كامه رانى.

٢٩٥ فيتراك: بهنيكه وهك قامچى به پاشى زينه وه دهبهستري بهزورى بو بهستنه وهى نيچير. جهخت: پهله،

لهز.

٢٩٦ غرووب خورشيد: خور ئاوا بوون، ئيوارهى كاتى پوز ئاوا بوون.

شەوق و زەوق ئەو شوور و سەست نە مەجنوون	کەفت وە پرووی زەمىن زار سەرنگون
چون غەزال هەرد نافەى تاتارى	پەخش بى جە سەحرا عەطرى عەتتارى
بە سەد نەزاكەت سەول خەرامان	ماما وە پاوہ مەكيشا دامان
ئاما وە نەزدىك شای نەونەمامان	قەيس سەر بالآ كەرد ديا لەيل ئامان
هورىزا وە پا شىوہى شادى و زەوق	كىشا و چەند ئەشعار وانا جە پرووی شەوق
لەيل ئاما قەيس دى، دەردەم كەرد سەلام	بە سەد شەوق و شوور، بە شىرین كەلام
بوسا دوو دىدە و پيشانى پاكش	بى وە شەفای دەرد دلەى غەمناكش
واتش وەش ئامای ئەى بەرگوزیدەم	هەزار جار پالات وە بان دىدەم
قەيس هەم جە دەروون، خەمان دا وە باد	جە عەهد وەرىن تا حال كەردەن یاد
لەيلى وات: ئاگام جە حال دەردت	غافل نەزانى لەيل هامفەردت
وہ مەرگت قەسەم مەرگم ئارەزۆن	مەرگى من فەرزەن، جە مەهجووربى تۆن
زەعیفى جىست، زەردىی پوخسارت	تەغیر شىوہى مولك و پەفتارت
مەرزوونى خاتر جەواھىربارت	فدائى جە پای دلدارى يارت

^{۲۹۷} نىسف: نىوہ، نىمە. لەيل: شەو. ستارەى سۆھەيل: ئەستىزەى گەلاويز.

^{۲۹۸} پروو وست: پروو بەست.

^{۲۹۹} غەزال: ئاھوو، ئاسك.

^{۳۰۰} نزاكەت: گەفت و لغت خوشى، پەچاوكردنى ئەدەب لەكاتى ناخاوتندا.

^{۳۰۱} هوريزا: ھەستا، ھەستايە سەر پى، راستەوہبوو.

^{۳۰۲} دەردەم: زوو، لەپەر.

^{۳۰۳} بەرگوزیدە: سەرتەل، ھەلبژێردراو. ئەم بەيتە دوو يا سى جاريش بە كەمىك گۆرانەوہ لە كتيبيكى دىكەى بە نىوى (نوش نافەرىن و سولتان ئىبراھىم) دا ھاتووە و نيشانى دەدات مەولەوىيى تاوگۆزى لە خانا قوبادىيى وەر گرتووە كە دەلى: ((وہش ئامای بە خەير ئەى بەرگوزیدە // بۆ نە جاي مەردم جا گر نە دىدە)).

^{۳۰۴} عەھد وەرىن: پەيمانى رابردوو، بەلئىنك لە رابردوودا بەستراى.

^{۳۰۵} تەغیر شىوہ: گۆپىنى شىوہ.

^{۳۰۶} مەرزوونى خاتر: دللى خەمبار.

تهمامی پهی من کەردەنی قەبوول
 جەزای وەفای تۆ نەداین بە دەستت
 ئیستە مەوینۆت خەستە و پەشیوحوال
 پهی چیش مەگیلی کەش و کو و هەردان
 تەرك شاهیت کەرد، [لۆنگت] وەست نە کوڵ
 نە جای ناز بالشت پەپ قووی نازەنین
 لەحاف زەریاف بالات کەلپۆسەن
 چەرخ زەپینت گیسووی ژوولیدەن
 ئیسە ئی زەحمەت، پای دوور و دراز
 واتم دەین تۆم نەیۆ وە گەردەن
 یە سەر، یە شمشیر، من تەسلیم تۆم
 سەر و مال و گیان لیت نیەن درێخ
 بابۆی من و تۆ جەپای بی پەحمی
 ئیتر من و تۆ دلشاد بین وە چیش
 بشین وە جایە نەشناسین هیچ کەس

نە من، نە خویشان، بە تەوری مەعموول
 بە غەیر جەفا و جەور پوفەقای پەستت^{٣٠٧}
 جە هیجران تۆ بێم وە کووی زوخال
 کەم نام بیت نە تۆی جەرگەهی هامفەردان^{٣٠٨}
 ویت کەرد هام نشین وەحشیانی چوڵ
 سیا سەنگ سەخت کەردی وە بالین^{٣٠٩}
 تەختەیی سەنگ سەرین هیجران دۆسەن^{٣١٠}
 چەکمەیی زەپینت خار خەلیدەن^{٣١١}
 من دام وە بەرت قەیس سەرئەفراز^{٣١٢}
 خەلقان واپان لەیل، بی شەرتی کەردەن
 نامادەیی فەرمان پهی تەعلیم تۆم^{٣١٣}
 ئەر قەبوولت هەن ئید سەر و ئید تیغ^{٣١٤}
 خاتر ئیمە کەردشان زەخمی
 بمانین نە تۆی ئەقاریب و خویش^{٣١٥}
 غەیر جە (لَم یَزَلْ) بینای بالادەس^{٣١٦}

^{٣٠٧} جەور: زلم، ستەم. پوفەقای پەست: هەوالانی نزم و بی بایەخ.
^{٣٠٨} پهی چیش: بۆچی. مەگیلی: دەگەڕیی. هامفەرد: هاوکۆر، هاوجووت، هاوهاول.
^{٣٠٩} قوو: بالندەبەکە لە قاز سپیتر و زلتەر. بالین: سەرین، بالشت.
^{٣١٠} لەحاف: لیف، لاف، چەشنیک پیخەفە.
^{٣١١} گیسووی ژوولیدە: زلفی تیکهالۆ، قژی گژ، بسکی ئالۆز. خار خەلیدەن: بە دروو بریندار، دروو ناژنکراو، بە دروو کونکراو.
^{٣١٢} دوور و دراز: دوور و درێژ. سەرئەفراز: سەرئەفراز، سەریلند.
^{٣١٣} تەسلیم: خۆبەدەستەوهدان. تەعلیم: بارهینان، فیڕکردن.
^{٣١٤} درێخ: کوژیایی، قسوور.
^{٣١٥} ئەقاریب: خزمان و نزیکان.

شەرتەن من چون تۆ شادىم تەمام بۆ
 ئەر وە زەرب تىغ پارە پارەم كەن
 شەوھەرم شاھان گەورەى زەمىن بۆ
 بابۆ مانىع بۆ من و تۆ جودا
 وەلحاسل ئى دەرد، ئى زام كارى
 بەل كارى كەرۆ جەى دنىيائى دەنى
 جە (يوم المَحْشَر) بىاوين بە ھەم
 نەعمەمات بەھەشت كەردمان باتل
 قەيس واتش لەيلى جەمىن وینەى جام
 خاس و كەست جە ھەم ئەو پۆ جودا بۆ
 ئارۆ بى سوودەن ئاھ و ندامەت
 من خودا حافز مەشۆم پەى كاوان
 لەيلى وات شادىم ھەناسەى سەردەن
 مەجنون دەماى تۆ دیدەم ببۆ تار
 نیشانەى نەفەس دوود داخ و دەرد
 گردىن دام وە باد عەقل و فام و ھوش
 عومرى وە تەلخى و وە بى كام دل
 ھامسەر غەير جە تۆ جە لام حەرام بۆ
 حەلقم حەلقاويژ، سەر قەنارە [م] كەن
 جە من بى بەھر و خوار و خەمىن بۆ^{۳۲۳}
 واتەى ئەوان بۆ فەرمان خودا
 عىلاجش نىيەن غەير زات بارى^{۳۲۴}
 زووتەر بىاوين وە دنىيائى ھەنى^{۳۲۵}
 ئەو وەخت خاتمە بدەرىن بە غەم^{۳۲۶}
 ساكن بىن جە دەست ئىش سزائى دل^{۳۲۷}
 شەرح من و تۆ ئەو وەخت بۆ تەمام
 قازى موھەممەد (ص) حاكم خودا بۆ
 با سەر بەستە بۆ تا پۆى قيامەت^{۳۲۸}
 تۆ شاد بىشە جە يانەى باوان
 دەماى لوائى تۆ، مەشوم بە مەردەن
 خودا ياوہرت قەيسى ھىجرانبار
 چون تۆف زلان ھەناسان سەرد
 زىندەگى دنىيام كەردەن فەراموش
 بویرۆ، بمرۆ، بشۆى وە تۆى گل^{۳۲۹}

^{۳۲۳} شەوھەر: شوو، مېردى ژن.

^{۳۲۴} وەلحاسل: بەرھەمى كار و تەلاش، بەرھەمى قسە و باس. غەير زات بارى: جگە لە خوداوەند.

^{۳۲۵} دنىيائى دەنى: دنىيائى نزم و بى فەر. دنىيائى ھەنى: دنىيائى دىكە، پەسلان.

^{۳۲۶} خاتمە: دوايى، پراڭنەھى كار.

^{۳۲۷} نەعمەمات: كۆى نىعمەت، خوئشى و تام و چىزى كە خودا خەلاتى دەكا.

^{۳۲۸} ئاھ، ئاخ، ئاخ و ئوخ. ندامەت: پەشيمانى.

^{۳۲۹} بویرۆ: رابورى، پروات. بمرۆ: بمرى. بشۆ: بچى، پروا.

- مەردەنم خاسەن نەك ئى ژيانە
 دل تەوہن نىيەن خو گوشت و هوونەن
 جەى فېشتەر نىيەن سەبەر و فىراقت
 زبەن يار نىيەن حەرفى باوہرۇ
 مەر وە ئىشارە نە جەى غەمانم
 قەيس واتش لەيلى كار گەردوونەن
 ئىرادەى قودرەت شەى لايە نامەن
 شوكر وە قەزەى خوداوەندگار
 ھام، مەن شىم وە رەى سەحرا و بىابان
 قەيس شى وە چۆل، شى وەوہ خەرگاھ
 جە داغ دوورى بالەى دل بەرش
- مەردم مەدان لىم سەد تىر و تانە
 ئەعزام ناتەوان، جەستەم زەبوونەن^{٣٣٠}
 خودايا يا مەرگ، يا سەبەر، يا تاقت^{٣٣١}
 دەولەت زىادى چەنى تۆ كەرۇ^{٣٣٢}
 دەست بنىام وە ناز وە سەر چەمانم
 مەردمان وە قەيس ماچان مەجنوونەن^{٣٣٣}
 نامم وە مەجنوون مەنشوورى عامەن^{٣٣٤}
 ھەر پۇ تەورپوون دەورەى پۇزگار^{٣٣٥}
 تۆيش بشو نە تۆى خەيمە و خىابان^{٣٣٦}
 مەديا وە دەما، مەكەردش نىگاھ^{٣٣٧}
 بىمارى بەدەن وە ناز پەروەرش^{٣٣٨}
- (داستان آمد سعد بن منيف بن سلام ثقفى بخواستگارى لىلى)^{٣٣٩}
- جە تەئسىرى چەرخ، چەپگەرد گەردوون
 مەحبووبى لەيلى و مەفتوونى مەجنوون^{٣٤٠}
 شەىع بى نە عام، بى وە ئاوازە
 جەھانى جە عەشق جە نو بى تازە^{٣٤١}

^{٣٣٠} تەوہن: بەرد، سەنگ.

^{٣٣١} فېشتەر: بېشتەر، زىتەر. فىراقت: فىراق، دوورى.

^{٣٣٢} حەرف: پىت، قسە، لىرەدا واتە زمان يارىدەم نادا ھىچ ورتەيەكم لى وە بى.

^{٣٣٣} ماچان: دەلەن، ئىژن.

^{٣٣٤} ئىرادە: خواست. لايە نام: ناوى خوداوەندى مەزنە.

^{٣٣٥} قەزا (قچا): چارەنووس، ويستى خودا، بەش و نىسيى ئاسمانى.

^{٣٣٦} شىم: پۇيشتەم، چووم. خەيمە: چادر، خىووت.

^{٣٣٧} شى: پۇيشتە. خەرگا: رەشمالى گەورە. مەديا: دەپروانى، تەماشەى دەکرد.

^{٣٣٨} وە نازپەروەرش: بە ناز پەردەردەدەكراو.

^{٣٣٩} داستانى ھاتنى سەعدى كورپى موميف كورپى سەلامى سەقەفى بۇ خوازبىنى لىلا.

^{٣٤٠} تەئسىر: كارىگەرى. مەحبووبى: خو شەويستى.

٣٤٢	شېخ و سولتانان ساحیب ته متعراق	٣٤١	جه حيجاز و نهجد تا مولك عيراق
٣٤٣	خواستگار ش بين فراهان خهيلي	٣٤٢	شهنوان به گوش شوهرت لهيلي
٣٤٤	ئەشغال كەردن ئەرگ، دەر بار مەهدی	٣٤٣	پهی دیدار بینی نامان وه جههدی
٣٤٥	ساحیب زور و زات جه گشت والاتەر	٣٤٤	ئەعزەم و ئەفخەم، جه گرد بالاتەر
٣٤٦	سەقەفی مەشهور، نه عەرسەی ئەییام	٣٤٥	(سەعد بن مونیف) فەرزەند سەلام
٣٤٧	مەهدی مائیل بی به پەضا و به مهیل	٣٤٦	ناما وه خوتبه و خواستگاری لهیل
٣٤٨	چەنی مادەرش تەعریف کەرد خهيلي	٣٤٧	لوا و مەشوهەرت کەردش وه لهيلي
٣٤٩	سپا و سان ئییل، عەبد و غولامان	٣٤٨	جه مال و مەسکەن، سەرۆت و سامان
٣٥٠	مەشهورەن نەعام، عومدە ی ئەعیانەن	٣٤٩	ئەو جه ئەکابر خاسە ی زەمانەن
٣٥١	شەخسێ مۆئەدەب، ساحیب جه مالەن	٣٥٠	ساحیب حوسن خولق، عەقل و کەمالەن
٣٥٢	مەحمودول خیسال، پەرزەکاوتەن	٣٥١	هیممەت عالییەن، با سەخاوتەن
٣٥٣	بەخیل و بەدبەخت، بی غیەرت نییەن	٣٥٢	(ذمیم الأخلق)، بەدسیرەت نییەن
٣٥٤	هەر پە ی تو خاسەن، ئە ی گران گەوهر	٣٥٣	ئاخر کناچی مەکەرۆ شەوهر

٣٤١ شایع: بلاو. عام: تهواوی خەلك.

٣٤٢ حيجاز و نهجد: ناوی ولات و سەرزەویی عەرەبستانی ئەمپرویه. تەمتعراق: شکۆ و گەورەیی و خۆنواندن.

٣٤٣ خواستگاری: خوازینیکردن، چوئەداوای کچ.

٣٤٤ جههد: کۆشش، پەنج. ئەرگ: دیوانخانە، جیی حکوومەت، پارێزگاری (ئۆستانداری).

٣٤٥ ئەعزەم: گەورە، پێزدار. ئەفخەم: بێند پایە، ئەرجومەند.

٣٤٦ فەرزەند: پۆلە. عەرسە: گۆرەپان.

٣٤٧ خیتبە: خوازینی، داواکردنی کچ.

٣٤٨ لوا: پویشت. مەشوهەرت: پووێژ. چەنی مادەرش: لە گەلداکییدا.

٣٤٩ مەسکەن: مال، خانوو. سەرۆت: سامان، دارایی.

٣٥٠ ئەکابر: گەورەکان، پێزداران. عومدە ی ئەعیان: گەورە ی گەورەکان، لە هەرە گەورەکان.

٣٥١ هیممەت: پیاوەتی، چاکە، مەردایەتی نواندن. محمود الخصال: پەفتار پەسند.

٣٥٢ ذمیم الأخلق: ئاکار پیس، ئاکاری ناحەز و ناشیرین، بەدپەوشت.

٣٥٤	مه بؤ چه نى ئه و كه رى ئيزديواج	من هم قهولم دان، قهولم هه ن رهواج
٣٥٥	هيج شه فا نيينه ن پهرى مه رزه ش	له يل دى موافيق نيينه ن غه رزه ش
٣٥٦	كينه ش ئه سه ر كه رد ئاما وه گريان	په ي قه يس مه جنوون دلش بى بوريان
٣٥٧	ئاخر كارش كه رد مه وكوول به ئه جهل	قه بوولش نه كه رد وه عده ي موسته عجل
٣٥٨	مه كه ران په ريش جه هد و ئيه تيمام	واتش ئى كاره نه مه بؤ ته مام
٣٥٩	سه رم ئاويزان پاى قه ناره بؤ	ئه ر ئه عزام وه تيغ پاره پاره بؤ
٣٦٠	ئه ر سه د دؤستش بؤ، مه بؤ دوشمه نى	ئى كاره ئاخه ر نيينه ن ئيمه نى
٣٦١	سه د ده فعه بابؤم وه عده خه لاف بؤ	حه لقم هه لقاويز هه لقه ي ته ناف بؤ
٣٦٢	نه مه بؤم هامسه ر په ي ئين سه لام	قه بوولم نيينه ن، خو لاسه ي كه لام
٣٦٣	چه مش جه ئينساف مرووه ت پؤشا	بابؤش ته عه سوب عه ره بيش جو شا
٣٦٤	كه ي فكري فه رزه ند وه فا و عه هدش بى	په ي جيفه ي دنيا جدد و جه هدش بى

- ٣٥٣ كناچى: كچ، كنيشك. ئه ي: ئه م وشه يه له تافه ت يا - بلئم - ئيهاميكى تيدايه، ١- ئى گران گه وه ر يا ئه م گران گه وه ره واته له يلى. ٢- ئه ي گران گه وه ر خيتاب به سه عدى كوڤى مونيف.
- ٣٥٤ ئيزديواج: ژن و ميڤدايه تى، ژنه ينان.
- ٣٥٥ مه وافق: هاوڤا، پارى، قايل. غه رهن: مه به ست. مه رهن: نه خو شى، بيمارى.
- ٣٥٦ كينه: رك، پڤ، قين، كين. ئه سه ر كه رد: كارى گه ر بوو.
- ٣٥٧ موسته عجل: به عه جه له، به په له، به له ن. مه وكوول: پئسپاردن، خستنه ئه ستؤ. ئه جهل: ئه وه به دوا، ماوه يه كى داها توو.
- ٣٥٨ ئيه تيمام: بايه خ پيدان، گرينگ ئه ژماردن.
- ٣٥٩ ئه عزا: نازاى له ش. پاره پاره: له ت له ت.
- ٣٦٠ ئيمه نى: ئاسايش، ئارامى. دوشمه نى: دژمنى.
- ٣٦١ ده فعه: بار، كه ږه ت، جار. وه عده خه لاف: به لئين نادروست، كه سى قه ول و قه رارى دروست نه بئيت، بئى پريار.
- ٣٦٢ خو لاسه ي كه لام: كورته ي باس و خواس.
- ٣٦٣ ته عه سسوب: چپ، ده مارگيرى، پابه ندبوونى ژؤر. چه م: چاو. مرووه ت: جواميرى، پياوه تى.
- ٣٦٤ جيفه: لاشه، كه لاكى توپيو، مالى دنيا. جيبد و جه هد: چالاكى و كو شش، كار و خه بات.

جیرانان جهم بین، هامسایان سف سف ^{۳۶۵}	حەملە بەرد پەیی لەیل بە تیغ و بە کەف
واتن سەبەرت بۆ، دەروونش هەن کەیل ^{۳۶۶}	ناستن ئەو زەرەر بیاونۆ بە لەیل
موحتاج وە تەبییب، دەوا و تیمارەن ^{۳۶۷}	فیعلەن خو لەیلی جیسەن بیمارەن
بشو وە یانە وینەیی بەرق و پەعد ^{۳۶۸}	وادەیی وەقتی تەر بەدەرە وە سەعد
پەضا بۆ بە ئەو جەپای پەر مەیلی ^{۳۶۹}	بەل دمای شەفای بیماری لەیلی
وەی تەر جەواب دان وە ئیبن سەلام ^{۳۷۰}	بابۆ و ئەدای لەیل بە ئەحسەن کەلام
جە دمای شەفاش مەکیانین خەبەر ^{۳۷۱}	فیعلەن مەریزەن کناچەیی دلبەر
قەبوولمان نییەن بە پەزا و بە مەیل ^{۳۷۲}	غەیر جە تۆ داماد پەیی هامسەری لەیل
تا مەکان ویش نەکیشا نەفەس ^{۳۷۳}	[ئەو] ئیبن سەلام هۆر گیللا وە پەس
مدرا شەو و پۆ بە پەزا و بە مەیل ^{۳۷۴}	مونتەزیر ئەخبار جە باوان لەیل
بە وینەیی شاهین شابال شکەستە ^{۳۷۵}	جەیی تەرەف لەیلی بیمار و خەستە
پەفییق وەحشی، شیت و شتابان ^{۳۷۶}	جەو تەرەف مەجنوون ویل بیابان
یاوا پیش بەدەر دەروونش بی کەیل ^{۳۷۷}	خەبەر خوتبە و خواستگاری لەیل

بنکەیی ژین

www.bankeyjina.org

- ۳۶۵ حەملە: هیرش. کەف: لەپی دەست. جیران: هامسایە، در اوستی.
- ۳۶۶ ناستن: نەیانەیشت.
- ۳۶۷ فیعلەن (فعلاً): بەراستی.
- ۳۶۸ بشو: بچۆ، پۆ. یانە: مال، خانوو. پەعد: بزیسکەیی هەور، چەخماخە، هەورە برووسکە.
- ۳۶۹ بەل: بەلکوو. بیماری: نەخۆشی.
- ۳۷۰ ئەحسەن کەلام: جوانترین وشە و پەیف.
- ۳۷۱ مەکیانین: دەنییرین.
- ۳۷۲ غەیر: جگە. داماد: زاوا، هاوسەر.
- ۳۷۳ هۆر گیللا: وەرگەرپاوە، وەر سووڤا.
- ۳۷۴ مونتەزیر: چاوەروان. ئەخبار: هەوال. مدرا: پاوەستا.
- ۳۷۵ جەیی تەرەف: لەم لاوە. خەستە: نەخۆش، ماندوو.
- ۳۷۶ جەو تەرەف: لەولاوە. وەحشی: کیوی، حەیوانی دەرنە.
- ۳۷۷ یاوا پیش: پیی گەیشت.

- شیتتی و مهجنوونی و دیوانهگی ئەو ۳۷۸ شهیدائی و سهودای فەرزانهگی ئەو
 تەمامی جە نۆیەکسەر کەرد تازە ۳۷۹ بەر بی نە جەهان، بی وە ئاوازه
 پوو کەرد وە کیوان دەر و شاخ و داخ ۳۸۰ بەر و بیابان گیلا وە یاتاخ
 چەنی وەحش و تەیر، مورخ مار و مۆر ۳۸۱ مەکەردش پازان، شوور و تار و تۆر
 خوداوەند وحووش پەیی گەردش دام ۳۸۲ مامان نە دەورس، مەگرتن ئارام
 هەرچی ئوموورات مەداشان ئەنجام ۳۸۳ بیچارەیی بەدبەخت، بی رای بەد فەرجام
 جە دوود دەروون نایرەیی دوخان ۳۸۴ خوشک بین وە پرووی هەم پۆست و ئیستخوان
 مووی سەرش ئاما پرووی پەنجەش پۆشا ۳۸۵ ناخونش چون شیر پەیی جەنگ خرۆشا
 زەعیف بی چون موو، ئەندامش باریک ۳۸۶ جە سەختی مەینەت، ستارە تاریک
 قەوم و ئەقرەبا دۆس و هامسایە ۳۸۷ سۆزا قەلبشان پەیی ئەو بی مایە
 وتن وە بابۆش خوداوەند جە سەر ۳۸۸ ناپازین بە وەزە ئی بەدبەخت پەسر
 باوەرە وەلاش حەکیمی حازق ۳۸۹ بەل عیلاجش بو فەرزەندی سادق
 (آوردن ملوح علقمە بن عسانی طیبیب روحی برای معالجه مجنون)

- ۳۷۸ شیتتی و مهجنوونی و دیوانهگی: هەرسێ وشە بە یەك مانان. فەرزانهگی: زیرەکی، هۆشیاری، ژیری.
 ۳۷۹ تەمامی: تەواوی. بی وە ئاوازه: بوو بە ویردی سەر زمانی خەلك، بوو بە جیئ قسە.
 ۳۸۰ دەر: دەشت، چۆل، بییدی. بەر: بیابان، وشکی. گیلا: گەرا، سووپا. یاتاخ: جی، ماوا، نوین، پیخەف.
 ۳۸۱ شوور: چۆرئ کەلەکیوی، فیلهگیژە. تار: هەلۆەداو دوورکەوتە. تۆر: چەقەل.
 ۳۸۲ ئوموورات: کۆی ئەمر، کار، رووداو. بەدبەخت: ئاخرشەپ، سەرەنجام خراب.
 ۳۸۳ نایرە: ناگر. دوخان: دووکهل.
 ۳۸۴ خرۆشان: بانگ و هەرا کردن بو شەر.
 ۳۸۵ ئەندام: نازای لەش. ستارە: ئەستێرە. ستارە تاریک: بەدبەخت، بەخت رەش.
 ۳۸۶ ئەقرەبا: خزمانی نزیک. بی مایە: بی پێز، بی نرخ.
 ۳۸۷ وەزە: چۆنیەتی حال. پەسر: کۆر.
 ۳۸۸ باوەرە: بەینە. حازق (حازق): کارزان و زیرەك، زانا و لیها توو. سادق: راستگو. فەرزەند: پۆلە.
 ۳۸۹ مەلووح عەلقەمەیی کۆپی عەسانیی پزیشکی رەوانی بو چارەسەری مەجنوون دەهینن.

۳۹۰	ئاۋەردش تەبیب عەلقەمەي عەساف	بە واتەي ئەوان مەلووح دا ئىنساف
۳۹۱	پەي موعالجەي مەجنوون سەحوور	جە عەرەبستان تەمام بى مەشهورور
۳۹۲	دانش و ئەدەب جوانى و جەمال	واتش ۋە حەكیم ئەوزاع و ئەحوال
۳۹۳	فەسىحى كەلام جە نەزم و نەسرش	فەرىدى دنيا و ۋەحیدى عەسرش
۳۹۴	شوجاعەت شىر، جەولان و جەنگش	فەھم و فەراسەت، فەر و فەرھەنگش
۳۹۵	كەرىمى تەبع و بزورگەوارىش	ران و پركاب و سان و سوارىش
۳۹۶	سەخا و سەفا و جوود ناو سەرۋەرانىش	سەربولندى سەر ناو هامسەرانىش
۳۹۷	موبتەلای زامان، ناسۆر سەختش	عەشق عاشقى، بەدبەختى بەختش
۳۹۸	تەتمىع كەرد ۋە گەنج سەرۋەت و مالش	دماي ئىستىماع شەرح ئەحوالش
	ھەرچى لازم بى نامادەش كەردن	تەبیب دەستوور داد شەرىت ئاۋەردن
۳۹۹	بە ئومىد زات يەكتاي يەگانا	واتش بکەر مەيل ئەي قەيس دانا
۴۰۰	ماۋەرە بە ياد كەردە مەعیوویان	ۋەلى جەي دما فكر مەحبوویان
۴۰۱	ۋاتش ئەي مانىع جە حوبب حەبیب	قەيس ناما ۋە شۆر جە واتەي تەبیب

بىكەي ژىن

www.zheen.org

- ۳۹۰ ئىنساف: عەدل، داد.
- ۳۹۱ مەشهورور: ناۋدار، بەتاۋ. موعالجە: چارەسەركردن. مەسحوور: سىحرلىكراۋ، جادۋوليكراۋ.
- ۳۹۲ ئەوزاع: چۆنىەتى، حال ۋېال.
- ۳۹۳ فەرىدى: يەكتايى، بىئاۋتايى، بىۋىنەيى. ۋەحید: تەنيا، تاقانە، بىۋىنە. فەسىح: زمان پاراۋ، زمان تەپ.
- ۳۹۴ فەھم: تىگەيشتن. فەراسەت: ھۆشيارى، ھزرى تىژ.
- ۳۹۵ پركاب: ئالْقەيەكە لە ئاسن بۇ جىپى سواران. كەرىمى: بەخشەندەيى. بزورگەوار: گەورە، بەپژىن.
- ۳۹۶ سەخا: بەخشش، كەرەم، جوامپىرى.
- ۳۹۷ موبتەلا: گرفتارى دەرد و پەنج.
- ۳۹۸ ئىستىماع: گوڭگرتن، ژنەوتن. تەتمىع: خستنه نيو تەماع، تەماع بەرئان.
- ۳۹۹ بکەر مەيل: ئارەزوۋ بکە، پووى تى بکە. بىنۆشە.
- ۴۰۰ ۋەلى: بەلام. ماۋەرە: مەھىنە.

توی تهیبی جن مهکهری دهوام؟	٤٠٢	٤٠٢	٤٠٢
شېخان مهککه کهردن مونا جات		٤٠٣	٤٠٣
تو شه ربه ت سهر د نه جامی بلوور		٤٠٤	٤٠٤
وه گهن، نهنگه بین، یا مهن و سهلوا		٤٠٥	٤٠٥
ٴتهیبای جه هان نه کهردن دهوام		٤٠٦	٤٠٦
مه زانوم چه کیم جه دهر د حازقه ن		٤٠٧	٤٠٧
ته سدیقی ئه و کهر د عهلقه مهی طهیب		٤٠٨	٤٠٨
چه کیم حازق حیکمه تش به تال		٤٠٩	٤٠٩
مه جنون شی وه کوپه پی دهشت و سارا		٤١٠	٤١٠
د پرنده و سیباع بین وه له شکرش		٤١١	٤١١
ته خته گاش بهر کاو، ته ختش ته خته سهنگ		٤١٢	٤١٢
وزه راش و حووش، په یکش په رنده		٤١٣	٤١٣
جه سه ر وه حش و تهیر حوکمش مه رانا			

بنکە ی ژین

www.zheeng.org

- ٤٠١ حوب: خوشه ویستی. چهیب: خوشه ویستی.
 ٤٠٢ مهکهری: دهکە ی. ٴتهیبیا: کو ی تهیبیه واته دکتوره کان. موداوا: دهرمان کردن.
 ٤٠٣ مونا جات: گازه، پارانه وه له دهرگای خواوه ند.
 ٤٠٤ جامی بلوور: جامی شووشه یی.
 ٤٠٥ نهنگه بین: ههنگوین. مهن (من): گه ژ. سهلوا: ههنگوین.
 ٤٠٦ اعوز بالله: په نا ده به مه بهر خودا.
 ٤٠٧ ته سدیق: به راست زانین، شایه تی راستگو یی بودان.
 ٤٠٨ چه کیم حازق: پزیشکی کارزان.
 ٤٠٩ سه ریر: ته ختی پاشایی.
 ٤١٠ سیباع: د پرنده کان، نارالی د پرنده.
 ٤١١ بهر کاو: داوین و بناری شاخ. حیفاز (جفاة): پاریزهر، پاسه وان.
 ٤١٢ وه زهرا: کو ی وه زیر. دد: گیاندار ی کیوی و د پرنده.
 ٤١٣ تهیر: بالنده. مه رانا: دهر د به ریوه.

دانا ئیش مەكەرد بە دىوانەگى	مەجنونىش مەكەرد بە فەرزانەگى ^{۴۱۴}
گۆش نەدا تەويىخ لۆمەى لائىمان	دانا و دىوانە بە ھەم قائىمان ^{۴۱۵}
دانه تەپلى كۆس پەويەى پيسوائى	عالمەمىوش ھەن سوود سەودائى ^{۴۱۶}
ئى خەبەر ياوا وە لەيل موشتاق	دا وە دوود دل نايىرەى فيراق ^{۴۱۷}
شەدەى مەلووليش ديسان بەستەوہ	جە شادى و شكۆى دنيا پەستەوہ ^{۴۱۸}
وہ مروارى ئەسر ديدەى مەستەوہ	دەس نيا وە پروى خاس و كەستەوہ ^{۴۱۹}
جەى تەرەف مەجنون جە بيا بانان	گاھى مەننوس بى چەنى شەبانان ^{۴۲۰}
مەپەرسا ھەوال شاي شيرين شعار	مەكەردش زارى مەوانا ئەشعار ^{۴۲۱}
ئەوان ئاست بەجا بەسەد شەوق و وەجد	پرو نيا وە راى دامەنەى كۆى نەجد ^{۴۲۲}
يەك نۆفەل نامى ئيبين مەسحاق	(شيخ القبيلە) جە بەنى بارق ^{۴۲۳}
جە نەرم دلان ئەو مەرز و بووم بى	بە وينەى ئاھەن ئاو دادەى مووم بى ^{۴۲۴}
بەسيفەت چون شير بيشەى شەجاعت	ئەو سەرزەمىن بى نە ژر ئيتاعت ^{۴۲۵}

بنكەى ژين

- ^{۴۱۴} دانايى: زانايى.
- ^{۴۱۵} تەويىخ: لۆمە و سەركۆنەكردن. لائىم: لۆمەكەر، سەرزەنشتكەر و سەركۆنەكەر. قائىم: راوہستاو.
- ^{۴۱۶} پەويەى پيسوائى: رەوشت و تەرزى پيسوائى.
- ^{۴۱۷} موشتاق: خاوەن واز و كەيف و ئىشتيا.
- ^{۴۱۸} شەدە: پارچەيەكى ئاورىشمىنە ژنان بۆ مېزەر و سەرىپىچ كەلكى لى وەر دەگرن. پەستن: ئازاد و پەھا بوون.
- ^{۴۱۹} ئەسر: ئەسرەين، فرمىسك. كەست: خراپ، شتى نزم و بى بايەخ.
- ^{۴۲۰} جەو تەرەف: لەولاوہ، لەوسەرەوہ. شەبان: شوان.
- ^{۴۲۱} مەپەرسا: دەپىرسى، پرسىيارى دەكرد.
- ^{۴۲۲} ئەوان ئاست بەجا: ئەوانى بەجى ھىشت. وەجد: شەوق، شادى، پەروشى.
- ^{۴۲۳} شيخ القبيلە: گەورە و ريش سىپى ھۆز.
- ^{۴۲۴} مەرز و بووم: سەرحەد، نىشتمان، سنوور و ولات.
- ^{۴۲۵} شوچاعت: نازايەتى. ئيتاعت: گوپرايەلى، فرمانبەرى.

- لهشكەرشكەن بى بە زەربى شمشىر بە مېھەر غەزال، بە غەزەب چۈن شىر^{۴۲۶}
 ساحىب ھەشەم و سپا و سالار بى داراي درھەم و نەعام و يار بى^{۴۲۷}
 پوژى و ھەتوھت ساحىب سەلاھى ئاما وە شكار جە ئەو نەواحى^{۴۲۸}
 دىش شەخسى ضەعیف بە عزى جانەوەر دەورش دان، ئەشعار مەوانا جەوەر^{۴۲۹}
 جا گۆش بدرۆ شىعر خانای قوبادى جەى جەنگ شوپرش پاي مەرد ئازادى^{۴۳۰}
 (آمدن نوفل شاھ بشكار و آگاہ شدن از كار مجنون و لشكر كشیدن بجنك عامرى)^{۴۳۱}
 خانای شكار كەرد، خانای شكار كەرد يەك پو نوفل شا عەزم شكار كەرد^{۴۳۲}
 قەبىلەيى جە قەوم عەرەب سوار كەرد قىتال غەزال ئاھووى تاتار كەرد
 ياسا دا قوشەن، سپاي بى سامان پەم رەم وەحش و تەير مالا وە دامان^{۴۳۳}
 فرما قوشچيان ھەركەس پەى ویشان كىلأوہ جە فەرق شاھينان كيشان^{۴۳۴}
 چاوشان داشان نە تەپىل بازان يوزان پاهى بين، بازان پەروازان^{۴۳۵}

^{۴۲۶} زەرب: زەبر. غەزەب: توورەيى، خەشم.
^{۴۲۷} ھەشەم: نۆكەران، خزمەتكاران، دارودەستە، خىمە و تاول. نەعام: بىزىن و مەرو و شترو گاو مانگا.
^{۴۲۸} سەتوھت (سگۈھ): بالادەستى، بەھيزى و توانايى. نەواحى: دەوروبەر.
^{۴۲۹} شەخس: كەس، تاك. زەعیف: زايىف، كز، كەنەفت. جەوەر: لەبەر.
^{۴۳۰} گۆش دەر: گوى بدە. جەنگ: شەپ.

[تېيىنى: لىرەبەدوا (ن د) ناماژەيە بە (نوسخەى دارىانى) و (ن ش ع) بە (نوسخەى شىخ
 عەبباسى).]

^{۴۳۱} ھاتنى نەوفەل شا بۇ پراو و شكار و ئاگاداربوونى لە كارى مەجنوون و لەشكر كيشى بۇ شەپرى عامىرى.
^{۴۳۲} لە (ن د) دا ((خانان)) نووسراوہ.
^{۴۳۳} ياسا: تەكووز، پىك و پىك، ئەزم. قوشەن: سپا، ئوردو، لەشكر. بى سامان: بى ئارايشت، بى ئەزم،
 ناپىك. پەم رەم: دەستە دەستە.
^{۴۳۴} لە (ن د) دا (كلأوان) ھاتووە. قوش: واشە، مەلىكى پراوكەرە. قوشچى: ياساوى ئەو واشەيەى كە
 شكار دەكا، واشەدار. كىلأوہ... : كلأويكى تايبەت بوو لە سەروچاوى واشە شكارىەكانيان دەپىچا و
 كاتى پراوكردن يا وەختى تايبەت لەسەريان لادەبرد. شاھين: مەلىكى پراوكەرە.

دەستەي كەماندار رچل راست خەمدا	قەوس قەزاح وەش راست پەيي چەمدا ^{۴۳۶}
هونەي بآلباز، پرتاف پای يوز	جە جووق ئەسپان ماھي خۆش ناموز ^{۴۳۷}
جە شاخەي شاهين، شەيداي ئاھوگير	جە قازەي پەردال، شەققەيي شەستتير ^{۴۳۸}
ماھي ھەراسان جە تپيي ئاھوو	كيشان پەي جەبەل گولبانگ ياهوو ^{۴۳۹}
نۆفل بەو كومەيت راي مەنجۆلەوہ	رکاب دا نہ ئەسپ شى نہ چۆلەوہ ^{۴۴۰}
ياونا وە كاو ھەردەي كۆساري	لوا چەني دەنگ زايەلەي زاري ^{۴۴۱}
ديش نياس نہبەرز ساي قوللەي كەمەر	مەيو سەدای شين چەمەري و چەمەر ^{۴۴۲}
دوود شيوەنش گرتەن قوللەي كۆ	ھا وەختەن كەرۆش بە خاك نہي كۆ ^{۴۴۳}
تاودا وە كيپلان خاسەي دياري	ماھوور عەزيم سەخت ناچاري ^{۴۴۴}

^{۴۳۵} چاوش: پيشرەوي قافلە و كاروان. تەپل باز: دەھۆليك بووہ لەسەر ئاوي دراوہ و مراويەكان بە دەنگي ئەو دەھۆلە لەسەر ئاوي ھەلبەزبون و واشەكانيش راويان كردوون. يوز: ھاس، تۆلە پلنگ، زوو دەستەمۆ دەبي و بۆ شكار كەلكي لى وەر دەگيرى.

^{۴۳۶} لە ھەردوو نوسخەكەدا (قەوس قەزا جۆش) ھاتوہ. بيجل: پى. قەوس قەزاح: كۆلكە زىپنە.

^{۴۳۷} لە (ن د) دا ميسرەعي دووہم بەم جۆرەيە (ئەو مورغي زاغان نامى خۆش ناموز). بآلباز: سەريان، چەكدار. پرتاف: پرتاوي. جووق: دەستە.

^{۴۳۸} لە (ن د) دا ھاتوہ (جە قازەي پەردال شەيداي ئاھوگير // جە ھازەي پەردال شەققەي شەست تير). شاخە: شريخە، گورہ و ھەرا. قازوو: پەردەي قاز. قازە: دەنگي قازوو، دەنگي ويپە و ويژەي گوللە. پەردال: پەردەي ژيرى تير، پەردەي دىك و خار. شەققە: دەنگي بال لە فريندا، دەنگي بەردە فرکەي بە قەلماسك. شەست: ريتنە باران.

^{۴۳۹} گولبانگ: ئاوازيكە لە مۇسيقاي كۆن.

^{۴۴۰} كومەيت: ئەسپى يال سوور و كلك رەش. عارەب رەنگي كومەيت لە ھەموو ئەسپەكانى تر بە چاكتر دەزانى، ھيژ و توانى لە ھەموو ھەلومەرجيكا لە ھەموان زۆرتەر.

لە (ن د) دا ھاتوہ (شاي نۆفل ئە پشت بەحرى جۆلەوہ // مەھمەزدا وە ئەسپ برد وە چۆلەوہ).

^{۴۴۱} ھەردە: سارا و چۆل و بيابان، تەرە و چۆلگەر. كاو: كيو، چيائى بەردين. ماھوور: شاخي ھەلەمووت.

لە (ن د) دا (ياو ناش وەپاي ھەردەي كۆساري // ناھەموار عەزيم بەرز ناچاري).

^{۴۴۲} چەمەري: لاواندەنەوي مردوو بە دەھۆل ليدان. چەمەر: گريان و زاري، شين و شەپۆر.

^{۴۴۳} نہي كۆ: خۆلەميشنى كە لە سووتانى قاميش دەكەويتەوہ.

په چیښ نیشته‌نی نه‌ی خه‌رابه‌ی به‌ر
 بنچینه‌ی هوشت کی‌ کهنده‌ن جه‌ بن
 گیروده‌ی ته‌لسم کام‌ پرنګ ریوی
 زاریت نه‌ چیښه‌ن په‌ی کی‌ تاسه‌ته‌ن
 زاریت چون‌ خه‌زان جه‌رګم ریزنان
 زاریت په‌ی کی‌ هه‌ن، به‌ی ته‌ور گرفتار
 پراست واچه‌ پهریم، نه‌ سای‌ سه‌نگه‌وه
 زاریت نه‌ چیښه‌ن، په‌ی کی‌ تاسه‌ته‌ن
 مه‌جنوون دیش‌ مه‌وبه‌ت‌شای‌ فه‌ره‌یدوون فه‌ر
 واتش‌ نه‌ی نه‌جیب‌ نه‌تیجه‌ی شاهان
 جه‌ی وه‌رت‌ر نامم‌ مه‌وانان‌ وه‌ قه‌یس
 شاهان‌ که‌س‌ وه‌ من‌ مه‌قابل‌ نه‌بی
 که‌یخوسره‌و نه‌بیش‌ چون‌ من‌ سایه‌ و سام
 دامانت‌ وه‌ زوخ‌ زامان‌ که‌رده‌ن ته‌ر^{۴۵۶}
 نه‌سلت‌ ئاده‌مه‌ن‌ یا‌ جه‌ گرووی‌ جن
 جه‌ نه‌سل‌ ئاده‌م، یا‌ جن‌ و دیوی^{۴۵۷}
 سه‌رت‌ سه‌رګه‌ردان‌ کام‌ سیاسه‌ته‌ن
 په‌شیویت‌ په‌رداخ‌ شاهیم‌ بیزنان^{۴۵۸}
 نه‌ندام‌ ته‌نت‌ زه‌عیف‌ زامدار^{۴۵۹}
 جه‌ داخ‌ت‌ ته‌کم‌ دان‌ وه‌ مه‌رګه‌وه^{۴۶۰}
 سه‌رت‌ سه‌رګه‌ردان‌ کام‌ سیاسه‌ته‌ن
 والیی‌ مه‌مالیک‌ عاره‌بان‌ به‌ر^{۴۶۱}
 فه‌رمان‌ فه‌رما‌ی‌ مولک‌ حوشمه‌ت‌ په‌ناهان^{۴۶۲}
 نه‌ چون‌ ئیسه‌ من‌ به‌رګ‌ به‌ده‌ن‌ له‌یس^{۴۶۳}
 هیمه‌ته‌ی‌ حاته‌م‌ لی‌م‌ حاسل‌ مه‌بی^{۴۶۴}
 ساده‌ی‌ ساقییان‌، ده‌ور‌ باده‌ و جام^{۴۶۵}

بنکه‌ی ژبن

^{۴۵۶} له (ن د) دا له جیی (که‌رده‌ن ته‌ر)، نووسراوه‌ (ګرتنه‌ن ته‌ر). نیشته‌نی: دانیش‌تووی.

^{۴۵۷} ریو: نه‌فسوون‌ و جادوو.

^{۴۵۸} له (ن ش ع) دا نه‌م‌ به‌یته‌ له‌ جییه‌کی‌ دیکه‌ نووسراوه‌. به‌لام‌ لی‌ره‌ باش‌تر ده‌ګونجی. نه‌لبه‌ت‌ بو‌ پروونکرده‌وه‌ی‌ زیات‌ر، ده‌بی‌ بلیم: هیندی‌ له‌ به‌یته‌کان‌ له‌ هه‌ردو‌ نوسخه‌که‌دا‌ پاش‌ و پیش‌ ده‌که‌ون، یا‌ هیندی‌ به‌یت‌ له‌ نوسخه‌یه‌کدا‌ هه‌یه‌و‌ له‌ هیی‌ دیکه‌دا‌ نییه‌. ئیمه‌ به‌ګوی‌ره‌ی‌ توانایی‌ تی‌کو‌شاوین‌ به‌ باش‌ترین‌ شیوه‌ که‌ک‌ له‌ هه‌ردو‌ ده‌قه‌که‌ وه‌ر‌ بګرین.

^{۴۵۹} نه‌م‌ به‌یته‌ له‌ (ن ش ع) دا نه‌هاتووه‌.

^{۴۶۰} نه‌م‌ به‌یته‌ له‌ (ن ش ع) دا نه‌هاتووه‌.

^{۴۶۱} له (ن د) ده‌لی: (مه‌جنوون‌ وات‌ نوقه‌ل‌ شای‌ فه‌ره‌یدوون‌ فه‌ر).

^{۴۶۲} له (ن ش ع) دا له جیی (مولک) (حوکم) نووسراوه‌. فه‌رمان‌ فه‌رما: فه‌رمان‌ره‌وا، حاکم.

^{۴۶۳} له‌یس: وشه‌یه‌کی‌ عاره‌به‌ و لی‌ره‌ به‌ دوو‌ مانا‌ ده‌ګونجی: (لیس) نه‌بوون، لیپ: شیر‌ی‌ درنده‌.

^{۴۶۴} حاته‌م: پی‌او‌یک‌ی‌ به‌ ره‌ګه‌ز‌ عه‌ره‌به‌ و له‌پیش‌ ئیسلامدا‌ ژیاوه‌ و سه‌ر‌ به‌ قه‌بیله‌ی‌ (بنی‌ ګی) بووه، به‌ سه‌خاوه‌ت‌ و مالدار‌ی‌ و دل‌اوایی‌ ناوبانگی‌ ده‌ر‌ کردووه‌.

نەورەس غولامان، چابوك سواران	نېمچە كەنىزان، ناسك نازداران ^{۴۶۶}
سپاي سەھمگىن، رەزمى و سەلەخشۆپ	تەپل جەنگ كوبان، داوا و شەپ و شورپ ^{۴۶۷}
تەھسىل كەردە بېم ھەر يەك نە جايئ	ھەر يەكئ لايەق سەر كار شايئ ^{۴۶۸}
جە سوب تا ئىوار دەستم نە كار بى	جە بەخشاي درھەم دانە و دىنار بى ^{۴۶۹}
دانشم ما فەوق دانشوهران بى	تەبەم بالئا تەبەع سوخەنوهران بى ^{۴۷۰}
لال بام پەي نامش يەك لە يلى نامى	خال دانەي فەرھەنگ و زلف دەستە دامى ^{۴۷۱}
بېنا كەرد غارەت سەرمایەي ھۆشم	لۆنگ مەجنونى شانئا وە دۆشم ^{۴۷۲}
رەقەم بەست بە نام نەرگسان مەست	دەروازەي نیشات كامەرانىم بەست ^{۴۷۳}
بابۆم ناوەردش پەي مەن بە رەزا	بابۆي ئەویش شى بە قىن و قەزا ^{۴۷۴}
بابۆي مەلووح، بابۆي ئەو مەھدى	ھەدوۋ عامىرى جەپراي بەد عەھدى
بى لوتف بېن پەي مەن خولاسەي كەلام	ئىستە قەولش دان وە ئىبىن سەلام

^{۴۶۵} كەبخوسرەو: يەكئ لە شاھانى ئەفسانەيى ئىران.

^{۴۶۶} نەورەس: تازە پىڭگەيىو، كال. چابوك سوار: سوارى لىھاتوو. نېمچە: پىئەگەيشتوو، مندال.

^{۴۶۷} سەھمگىن: بە سام، بە ھەيىت، سامدار، جىيى ترس.

^{۴۶۸} ئەم بەيتە لە (ن د) دا نەھاتووہ.

^{۴۶۹} ئەم بەيتە لە (ن د) دا وا ھاتووہ: (ھەر سوب تا ئىوار دەستم نە كار بى // نە بەخشاي درھەمدانە و دىنار بى).

^{۴۷۰} دانشوہر: عالم، زانا. سوخەنوہر: شاعىر، قسەزان، زمان پاراۋ. مافەوق: سەرتر، بالاتر.

^{۴۷۱} ئەم بەيتە لە (ن د) دا نەھاتووہ.

^{۴۷۲} دەستەدام: دەستەداۋ، كۆمەلىكداۋ يۆگرتنى نىچىر.

^{۴۷۳} غارەت: چەپاۋكردن، تالان، رامالين. دۆش: شان، ناوشان، كۆل، شان و مل.

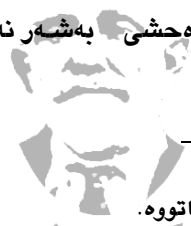
^{۴۷۴} نەرگسى مەست: خوازەيە يۆچاۋ. نیشات (نشاگ): چالاكى، شادى. كامەرانى: بە ئاۋات گەيشتن.

لە (ن د) دا لە جياتى (رەقەم بەست) (رەقەم كەرد) ھاتووہ.

^{۴۷۴} ناوہردش: نەيھىئا، نەيھاۋرد.

ئەم بەيتە و دوو بەيتى دوايش لە (ن د) دا نەھاتوون.

تەرك شاھىم كەرد، لۇنگم وەست نە كۆل
 ئىيسە ھام وەى چۆل، بىدى ھەردەوہ
 يە بار لەبان خوشك و قاخمەن
 يە دوود دەروون تەوہن تاومەن
 يە زىيادى شەعر تەن جەى غەرقمەن
 يەجە بولەندى و لۇنگ، دەست وە عەسامەن
 يە مولك و مەكان ماواى دەيرمەن
 يە بار خاتر جە خەم كەيلمەن
 نە جاي خۇراكات ئەغزىيەى لەزىز
 غەير جە تەير و توور، وەحش وەحشى
 چۆلم كەرد وە زىد، زىدم كەرد وە چۆل^{۴۷۵}
 تەككەم دان وەى سەنگ سىياى سەردەوہ^{۴۷۶}
 يە ئاھ رەنگ بەست سىيا زاخمەن^{۴۷۷}
 يە بەرگ و پۆشاك، خورد و خاومەن^{۴۷۸}
 يە لانەى مەلان فەوق فەرقمەن^{۴۷۹}
 يە شىوہى ئادەم جەى تەواسامەن^{۴۸۰}
 يە ھامپاز پاز وەحش و تەيرمەن^{۴۸۱}
 يە وىل و لات پەرى لەيلمەن^{۴۸۲}
 خۇراكم گىيا و ئاوى شۆرەپىز^{۴۸۳}
 بەشەر نەپەرسان جە حالم ئەحوال^{۴۸۴}



^{۴۷۵} لە (ن د) دا لە جىبى (وست) (كەرد) ھاتووہ.
^{۴۷۶} بىدى: چۆل و بىابان.
 لە (ن د) دا ئەم بەيتە و اھاتووہ: (ئىيسە ھام وەى چۆل ماواى ھەردەوہ // تەكمدان وە سەنگ سىياى سەردەوہ).
^{۴۷۷} قاخ: چەماو، دانەوويو.
 لە (ن د) دا دەلى: (يە ئاخ رەنگ زەرد سىيا زاخمەن).
^{۴۷۸} تەوہن: بەرد، كوچك.
 ميسرەى دووہى ئەم بەيتە لە (ن د) دا و اھاتووہ: (يە بەرگ و پۆشاك يە خۇراكمەن). تەوہن
 تاومەن: واتە ئاخى دەروون كە بەرد دەتاوئىتەوہ.
^{۴۷۹} شەعر: وشەيەكى عەرەبىيە، بە ماناى موو دىت.
^{۴۸۰} لە (ن د) دا دەلى: (يە جە بلندى لۇنگ دەست وە عەسامەن // يە شىوہى دىوان لى تەواسامەن).
^{۴۸۱} وەحش: حەيوانى دپندە.
^{۴۸۲} ئەم بەيتە لە (ن ش ع) دا نەھاتووہ.
^{۴۸۳} ئەغزىيە: تەعام، خۇراك، خواردەمەنى. لەزىز: بەتام و چىژ، داپسەسەند. شۆرەپىز: ئاوى سوپىرى
 پەوان، مەبەستى فرمىسكە.
 ئەم بەيتە لە (ن ش ع) دا نەھاتووہ.
^{۴۸۴} تور: ئىسمى خاس بە ماناى عام يا دەتوانى سىفەتى موھمەل بى، وەكو: قەلەم و مەلەم، شىخ و مىخ.

ئارۇ تۆنە شوۋن سىپى تەتاران
 مەلۇومەن جەخۇف خۇدا مەتەرسى
 نام تۆ چىشەن بىغەرما بەيان
 وات منم نۆفەل ئىبىن مەساحىق
 واتش بزانام عالی نژادى
 ھەر سەلامەت بى، دەور بە کامت بۆ
 نۆفەل وات ئەى قەيس بەرگ بەدەن چاك
 جەى وەر كەس جە بەخت بەد ئىقبال تۆ
 تا من بە تەوفىق بىناى لایەنام
 حەرفى پىت واپۆم، ئەر ھەنى پارى
 پات غەلەت كەردەن چون پراو ياران^{۴۸۵}
 لوتفت شاملەن ئەحوال مەپەرسى^{۴۸۶}
 ديارەن نەسەب، نەتىجەى عەيان^{۴۸۷}
 وەيسى رەئىسم پەى بەنى ماریق
 نەوہى ئەميران، ھەم جە پاكزادى^{۴۸۸}
 جە شەرق تا بە غەرب، بەرزى نامت بۆ^{۴۸۹}
 سەوگەندەم بە زات فەرد تەنباى تاك^{۴۹۰}
 نەكەردەن خەبەر من جە حال تۆ^{۴۹۱}
 پەرىت باوہردام لەیل جەمىن جام^{۴۹۲}
 كۆتا كەر تەقریر ماجەراى مازى^{۴۹۳}

ئەم بەیتە لە (ن د) دا وا ھاتووه: (غەير جە تەير و توور، وەحش و وەحشى مال // ھىچ كەس جە حالم
 نەپەرسان ئەحوال).
^{۴۸۵} تەتار: تاتار، ولاتىكە لە مەغولىستان، ئاھووى تاتارى جوانترين چەشنى ئاھوو بووه. خاننا
 لىرەدا ئاھووى نەھىناوہ و تەنبا بە سىپى تەتاران قەناعەتى كىردووه (استعارە مكنىه).
^{۴۸۶} لە (ن د) دا لە جىبى (ئەحوال) (خەبەر) ھاتووه.
^{۴۸۷} نەسەب: تۆرەمە. عەيان: بەچاۋ دىتن، ديار، بەرچاۋ.
 ئەم بەیتە و سى بەيتى دواىى لە (ن د) دا نەھاتوون.
^{۴۸۸} عالی نژاد: خوین پاك، بە پەگەن چاك، بنچىنە ئەسل. پاكزادە: لە پەگەزى پاك، لە تۆرەمەى
 پاك، حەلال زادە.
^{۴۸۹} شەرق: پوژھەلات. غەرب: پوژئاۋا.
^{۴۹۰} چاك: قلىش و درز، دراۋ، زەخمى.
 لە (ن د) دا دەلى: (نۆفەل وات ئەى قەيس بەرگ بەدەن چاك // وەزات بى مىسل، فەرد تەنباى تاك).
^{۴۹۱} لە (ن د) دا ھاتووه (جەى وەر كەس جە بەخت بەد ئىقبالى تۆ // مۇتەللەع نەكەرد كەس جە
 ئەحوال تۆ). لە (ن ش ع) دا دەلى: (جەى وەر كەس جە بەرز خۆش ئىقبالى تۆ // نەكەردەن خەبەر من
 جە حال تۆ). كەلك لە ھەردوو نوسخەكە وەر گىراۋە.
^{۴۹۲} لایەنام: لاینام، خوداىە كە ھەرگىز ناخەوئى.
^{۴۹۳} تەقریر: بەیانكردن، ئاخاوتن. ماجەرا: پروداۋ، پىشھات. مازى (ماچى): رابوردوۋ.

پهري تو عهيبه نى هه رده چوله
 هوريزه چهنيم به روت وه دامان
 هه ر گاه دهواي زام نه سره قفت له يله ن
 مه جنوون وات نوقه ل پادشاي عه رب
 دلداريم دا [شا] ن فره كهس پيسه و تو
 فره كهس نه راي من ريحاني كاشته ن
 ستاره م داخل بورج مريخه ن
 ده لوه ن تالعم ناويزان بيه ن
 به ختم گرفتار ديوي ره جيمه ن
 سهواي زات پاك، كار (كن فيكون)
 نى عه سا و كه شكول، كه لپوس نه كول^{۴۹۴}
 قه سه م وه بارگاي به رزي ئيمان^{۴۹۵}
 شاهي و مولك و مال نه رات توفه يله ن^{۴۹۶}
 تاسه ر بوت شاهي، به شادي و ته رب
 گردوو نه گونبه د جاگير نمه بو^{۴۹۷}
 هه رفشان په ريم سووي نه داشته ن^{۴۹۸}
 په سم نه عزم و ناخ و دريخه ن^{۴۹۹}
 فريشته م جه من گوريزان بيه ن^{۵۰۰}
 مه حبوس نه ته لسم به سته ي قه ديمه ن^{۵۰۱}
 هه يچ كهس نه كه رده ن دهواي ده رده من^{۵۰۲}

له (ن د) دا ده لي: (هه ري مه واچون په ي سه رته فرازي // كوتا كه ر ته قري ر ما جه راي مازي).
^{۴۹۴} له (ن ش ع) دا له جيبي (لونگ) (كه لپوس) هاتوو ه.
^{۴۹۵} له (ن د) دا ده لي: (هوريزه بشيم چهنيم وه دامان).
^{۴۹۶} نه سره قف: نه سه روت، بي نارام. توفه يل: مشه خور، زگله وه رين. لپه ردا واته: له خزمه تي تو دايه.
^{۴۹۷} پيسه و تو: وه كوو تو.
 له (ن د) دا ده لي: (دلداريم داده ن فره كهس چون تو // گردوو نه گومه ن جاگير نمه بو). له (ن ش ع) دا ده لي: (داشان دلداريم فره كهس پيسه تو // گردوو جه گونبه د جاگير نمه بو). كه لك له هه رده و نو سخه كه وه ر گيرا وه.
^{۴۹۸} ميسره عي هه وو هل په ند و مه سه له و بريتييه له وه ي كه زور كهس ريي چاك و قسه ي باشي بو هه ليژاردوو ه، به لام كه لكي نه بو ه.
^{۴۹۹} مريخ: نه ستي ره ي گه لاويژ كه سه رما و سو له و زم له گه ل خويدا ديني. كه واته ستاره ي به ختي له سه رديدايه و كز بو وه.
^{۵۰۰} ده لوو: ده فريكي ناوه لكيشانه له بير. گوريزان: دووره په ريز، ته ره بوو.
 له (ن د) دا هاتوو ه: (ديوي تاله ي من هه ق شناس ني ه // فريشته م جه لاش هه راسان ني ه).
^{۵۰۱} له (ن د) دا ده لي: (به ختم گرفتار تلسمي ديوان // مه حبوس نه تلسم به سته ي قه ديمان).
^{۵۰۲} سهوا: جگه. (كن فيكون): نايه ي قورئان، مه به ست ئيراده ي خودايه له چاوترو و كاندا.
 له (ن د) دا هاتوو ه: (سهواي زات پاك يه كتي (لم يكن)) // جه لاي كهس ني ه ن دهواي ده ردي من).

نۆفەل وات مەجنوون بەھانە وە سەن
 جە گەنج قاروون گەنجم فزۈونەن
 تەمام نەپات تۆ توفەيلم كەردەن
 نىگاھ كەر وەكار كەردەى ئەمىران
 ئەووەل بە مۇبەت بە مېھرەبانى
 دووھەم وە قوماش نادردى شاران
 سووھم وە پېشكەش سەگلاوى سەعدان
 بەحرى كەحیلان، جەھىنى ئەپنەب
 پانسەد چەنى زىن ئىرسال بۆ پەرىش
 ناھەى لال پەشم جەرەس نە گەردەن
 چوارەم وە ياقووت ئەلماس نابدار
 سەوگەندەم بەو كەس بېكەسان كەسەن
 فەوج قوشەنم مەوج جەيھونەن^{۵۰۳}
 يا مەبۇ مەردەن يا لەيل ئاوەردەن^{۵۰۴}
 پەحمشان چۆنەن چەنى فەقىران^{۵۰۵}
 وە پەسم قانوون پەى جانفشانى^{۵۰۶}
 لایەق وە سەر كار سەلىقەداران^{۵۰۷}
 واپانى مەنجوول جلفای كەمیدان^{۵۰۸}
 قەبالەداران نەتیجەى عەرەب^{۵۰۹}
 ھەر ئەسپى چەنى جلفەودار ویش^{۵۱۰}
 ھەزار مەكیانۆم پەرى بار كەردەن^{۵۱۱}
 مروا[رای بە سەنگ، گەوھەر بە خەروار^{۵۱۲}

^{۵۰۳} فزۈونەن: زۆرتەرە، فرەترە. فەوج: دەستە، گروگرو. قوشەن: سپا، لەشكر. لە (ن د) دا (دەريای جەيھون) ھاتووە. مەوج: شەپۇل، جەيھون: پروبارىكى گەرەپە لە ناوچەى بوخارا.
^{۵۰۴} توفەىلى: مفتحەخۇرى. خانا لىرە دەيەوى بلى: ((تەواوى گەنج و قوشەنم لە پىناوى تۇدا دەدۆپىنم)).
^{۵۰۵} نگا كەر: تەماشىا بکە. چەنى: لەگەل، لە ناست.
^{۵۰۶} جانفشانى: گيان بەختکردن.
^{۵۰۷} نادر: شتى زۆر كەم و بە زەحمەت دەست كەوتوو.
^{۵۰۸} سەگلاو: جۆرە ئەسپىكى رەسەن. سەعدان: ناوى شارىكە. لە جىيەكى دىكە دەلى: (مەھمىز دا وە پەخش پەھوار نامى // حدوود سەعدان مەقبوول شامى). ھەر ئەوئەندە راست نەكرایەو.
^{۵۰۹} بەحرى: ئەسپى دەريایى. كەحیل: كەحیلان، ئەسپى نەجىب. جەھىن: پەرىن، بازدان. ئەپنەب: كەرویشك.
 لە (ن د) دا لە جىيى (عەرەب) (نەسەب) ھاتووە.
^{۵۱۰} ئىرسال: ھەناردن، پەوانەکردن. جلفەودار: ھەوساركیش، كەسك لەپیش سوارانەو دەپروا.
^{۵۱۱} جەرەس: زەنگۆلە.
 لە (ن د) دا دەلى: (ناھەى لالە چەشم، جەرەس نە گەردەن // ھەزار بکیانو پەرىش بار كەردەن).
^{۵۱۲} لە (ن د) دا لە جىيى (گەوھەر) (تەلا) ھاتووە.

قەومانىش بەو تەور غەنى بان جە زەر
 ئەر بە گەنج و مال نەبۇ رازىشان
 ئەر حەق لەيل وە تۆ بوينۇ لايەق
 مەكەرۇش وە پەند واتەى مانگ و سال
 غەرەز، شاي ئۆفەل وە مېھرەبانى
 رازى كەرد مەجنون بار مېحنەتكىش
 ياونا بە قەسر ئەيوان شاھى
 نەدىمانى وىم رەفيق بان چەنىش
 ھەر وخت بەر ئاما نە گەرمایەى ساف
 باوهران نە جەمع جەرگەى مەينۇشان

ھېچكام نەكەران داوى حەرف شەر^{۵۱۳}
 مەبۇ سەر بەروون پەى سەرفرازىشان
 ئىنشاللا سپام لىش مەبۇ فايەق
 ماوەرۇم پەرىت لەيل سۆسەن خال^{۵۱۴}
 وە ھەزار ئەفسوون شىرىن زوبانى^{۵۱۵}
 پۇشاك لۇنگ وە پشت بەرد چەنى وىش^{۵۱۶}
 فەرما قەيس وە عەزم حەمام بۇ راھى^{۵۱۷}
 نەك خەيال بەرۇش وە راگەى ھەنىش^{۵۱۸}
 بېۇشان وە بەر زەرتار و زەرىاف^{۵۱۹}
 تا بەر شۇش نە سەر مايەى خامۇشان^{۵۲۰}

^{۵۱۳} لە (ن د) دا دەلى: (قەومانىش بەو تەور غەنى بان جە زەر // ھېچ كەس نەواچان واتەى حەرف شەر). لەپاش ئەم بەيتە بەيتىكى دىكەى بەم جۇرە ھىناوہ: (دىسان قەومانىش غەنى كەم بە زەر // ھېچكەس نەكەران بەناى حەرف شەر).
^{۵۱۴} لە (ن د) دا دەلى: (مەكەرۇش وە پەند واتەى ھەزار سال // پەرىت ماوەرۇن لەيل سۆسەن خال).
^{۵۱۵} غەرەز: لىرە واتاى سەرەنجامى ھەيە.
^{۵۱۶} لە (ن د) دا دەلى: (غەرەز شاي ئۆفەل وە عوزرھانى // بە ھەزار ئەفسوون ئەفسانە خوانى).
^{۵۱۷} بار مېحنەت: ئىزافەى تەشبيھىيە. مېحنەت: مەينەت، خەم و خەفەت. چەنى وىش: لەگەل خۇيدا.
^{۵۱۸} لە (ن د) دا ھاتووە: (رەزا كەرد مەجنون بار ھىجران كىش // پۇشاش لۇنگ پۇست بەردش چەنى وىش).
^{۵۱۹} قەسر: كاخ، كۆشكى شاھى. ياونا: گەيشت. وە عەزم: بە مەبەستى، وە نىياز.
^{۵۲۰} نەدىم: ھاونىشىنى پىاوى گەرە، ھاودەم، ھاوقسە.
 لە (ن د) دا دەلى: (نەك خەيال بەرۇش وە جاگەى ھەنى). خەيال بەرۇش: خەيال بى با.
^{۵۱۹} گەرمابە: حەمام، جىي خۇشۇردن. زەرتار: كووتالى كە تار و رايەلى لە تەلا بى. زەرىاف: كووتالى كە تەلاى تىدا بەكار برابى.
 لە (ن د) دا لە جىي (بەر ئاما) (بەر مەيۇ) ھاتووە.
^{۵۲۰} جەرگە: كۆز، كۆبۇنەوہ. بەرشۇش: بېرات، نەمىنى.
 مىسرەعى دووہمى ئەم بەيتە لە (ن د) دا وا ھاتووە: (تا جە سەر بەرشۇش سەوداى خال وەشان).

داخلّ وه حمام شاهي كهردشان ^{۵۲۱}	ئەلقسە، ياران مەجنوون بەردشان
شيّوهي ئادەمي وەنەش بي زاهير ^{۵۲۲}	بەدەن جە ھەدەس كەردشان زاهير
كياست پەي مەجنوون نە جبەخانە ^{۵۲۳}	شا يەك دەست خەلەت خاسەي شاهانە
وه عەزم حزرور نۆفەلّ بي پاهي ^{۵۲۴}	پۆشاشا وه ئەندام لىباس شاهي
ياران مەجلس كەردشان تەعزيم ^{۵۲۵}	سەلام دا وه رەسم، قاعىدەي قەديم
جاش دا نە جانب دەست راست ويّش ^{۵۲۶}	نۆفەلّ وه قانون بزرگان پيّش
موتريبان سازان رەسمي نەوازان ^{۵۲۷}	نەپراي قەيس مەجلس بەزم مەي سازان
رەقس رەققاسان، شەيداي شوخ شەنگ ^{۵۲۸}	سەداي سەمتوران، چەنگ خووش ناھەنگ
سۆز مەقامات عارەبان تەي ^{۵۲۹}	كزەي مووكەشان نالەي نەواي نەي

^{۵۲۱} ئەلقسە (القصة): كورتەي باس.

^{۵۲۲} ھەدەس: چەپەلّ، ناپاكي، چلك و پييسي. تاهير: پاك و خاوين.

لە (ن د) دا لە جياتيى (بەدەن) (تەمام) ھاتووه.

^{۵۲۳} خەلەت: خەلات، ديارى، لىباس يا ھەر شتئىكى تر كە ديارىي شا يا گەورە پياوان بي. خاسەي

شاهانە: تايبەت بە شاھان. كياست: رايىسپارد.

لە (ن د) دا لە جياتيى (خەلەت) (لىباس) ھاتووه. ھەر وھا لە ميسرەعي دووھدا دەلّ: (كياست ناوھردن ئەو جبەخانە).

^{۵۲۴} لە (ن د) دا (پۆشاش و بەدەن) ھاتووه.

^{۵۲۵} لە (ن د) دا دەلّ: (سەلام كەرد و رەسم قانون قەديم // ياوان بە مەجلس كەردشان تەعزيم).

^{۵۲۶} لە (ن د) دا لە جيى (بزرگان) (پادشاھان) ھاتووه.

^{۵۲۷} موتريب: ژەنيار، مۇسقاژەن.

لە (ن د) دا دەلّ: (موتريبان و سۆز سازان نەوازان).

^{۵۲۸} سەدا: دەنگ. سەمتور: نامرازىكى موسيقايە. چەنگ: نامرازىكى موسيقايە. رەقس: سەما و ھەلپەركى.

لە (ن د) دا لە جياتيى (چەنگ) (سازى ھيئاوھ).

^{۵۲۹} تەي: (گى)، ھۆزىكى عەرەبە.

لە (ن د) دا لە جياتيى (كزە) (كزە) ھاتووه.

خۆشخوانان سەرمەست بادەى عىنابى
 سەرورەران مەسرور دل خالى جە خەم
 سەحەر فەراشان داراي جە ھانگىر
 سەداى تەپىل كۆس شاي خاوەر خىزا
 جە مەكان وئىش نەقلوو مەكان كەرد
 سان سپاي داج بيناي فەرار كەرد
 ساكنان بەحر، خاكيبان خاك
 بىدار بين جە خا و ئەحياى حەفت ئىقلىم
 مەجنون بىدار بى جە خا و شىرىن
 شوكرانەم بە تۆن كان كۆى كەرەم
 مەوانان مەقام پراح رەياحى^{۵۲۰}
 وياران بە عەيش تا بە سوېدەم
 ھۆر پىچا تەناف خەيمەى سياقىر^{۵۲۱}
 سپاي ستاران تەرسا و گورىزا^{۵۲۲}
 ئىرادەى سەفەر لاي لامەكان كەرد^{۵۲۳}
 خەفیف بى جە سەف خەندەى شەفەق زەرد^{۵۲۴}
 نافەرىدەگان سونع تەنياى تاك
 مەشغول بىن وە فىكر پادشاي عەلىم^{۵۲۵}
 شوكرش كەرد بە زات (رَبُّ الْعَالَمِينَ)^{۵۲۶}
 نوور بەخش حوران گولباغچەى ئىرەم^{۵۲۷}

^{۵۲۰} خۆشخوان: خۆشخوین، دەنگخۆش، گۆرانىيىز. بادە: شەراب. عىنابى: بە رەنگى سوور. پراح: مقامىكە لە موسىقاى كۇندا. راگەى رەجايى: پىي ئومىدواری، رەنگە مەقامىكى كۆنى موسىقايش بى.
 لە (ن د) دا ھاتووہ: (خۆشخوانان سەرمەست بادەى رەعناى // مەوانان مەقام راگەى رەجايى).
^{۵۲۱} سەحەر فەراشان: فەراشى سەحەر، خوازەيە لە ھەتاو. دارا: داریوش، پادشای ھەخامەنشى.
 خەيمەى سياقىر: خوازەيە لە شەو. لە (ن د) دا لەجياتىيى (خەيمە) (پەردە) ھاتووہ.
^{۵۲۲} كۆس: دەھۆل و كەرەنایەك كە لە پۆزى شەردا لى دەدرى. شاي خاوەر: خۆر، ھەتاو، پۆز.
 خاوەر: شەرق، پۆزھەلات. تەرسا: ترسیا، نەيویرا. گورىزا: دوورەپەریز بوو، بەلەز چوو.
^{۵۲۳} لامەكان: مەبەست خوداوەندى بى جى و پىيە.
 لە (ن د) دا دەلى: (ئىرادەى سەفەر پراى ئاسمان كەرد).
^{۵۲۴} داج: تارىك، ئەنگوستەچاو. فەرار: پاكردن، بەلەز چوون.
 لە (ن د) دا لەجياتىيى (سەف) (خۆف) ھاتووہ.
^{۵۲۵} ئەحيا: گيانداران، زىندووەوران. ئىقلىم: ھەرىمىك لە گۆى زەوى، پىشینیان گۆى زەویيان بە
 حەوت كەرتدابەش دەکرد و بە ھەر كەرتىكیان دەگوت ئىقلىم، ھەركام لەو كەرتانە كەش و ھەوا و
 بارودۆخى تايبەت بەخۆى ھەبوو.
^{۵۲۶} ئەم بەیتە لە (ن ش ع) دا ئەھاتووہ.

کیت کهردهن وه شا و کیت کهردهن وه درویش	ههرکس سازیان چهنی بهخت ویش ^{۵۳۸}
غیر جه من فیشتهر حاله په شیوهن	رؤحم گرفتار ته لسم دیوهن ^{۵۳۹}
گاه چای بابل، گاه شههر دهرده	گاه زهلیل زام، گاه هه ناسهی سهرده ^{۵۴۰}
جار جار جه فای دهرده، تاو تاو زوخ زام	دهم دهم بار غهم بیچو نه پام ^{۵۴۱}
دهستگای دهردهو گاز مهینهت مه دؤم لوول	مه کیشؤم نه حهلق هه تیتیهی مه فتوول ^{۵۴۲}
سهوای زات پاک به سیر و بینا	نیگاره ندهی نه قش نهو تاق مینا ^{۵۴۳}
ناگا بن جه گرد دهرده حال من	ویه ردهی نهوقات ماه و سال من
هیچ نه حیای تو مار دهرده نه وانان	مه خفیم چون مه زمون مه لفوفهی خانان ^{۵۴۴}
ههر شوکرانه مهن زات لایه زال	الحمْدُ لِلّٰه عَلٰی کُلِّ حَالٍ ^{۵۴۵}
نهلقسه، نو فلهل واناش ده بیرئ	دانای هونه رهنده، نوکته په زیری ^{۵۴۶}

^{۵۳۷} کان: کاراک، کاره. حوران: ژنانی چاورهشی به هه شتی. ئیره م: به هه شتی شه داد، باخی خوش و دلبروین.

^{۵۳۸} له (ن د) دا له جیاتیی (ههرکس) (ههریهک) هاتووه.

^{۵۳۹} غهیر جه من: جگه له من. فیشتهر: بیشتهر، زیاتر.

له (ن ش ع) دا له جیاتیی (به ختم) (رؤحم) هاتووه.

^{۵۴۰} له (ن د) دا وا هاتووه: (گا نه جه بهل سان، گا نه ههردهی ههرده // گا زه لیلی زام، گا مه لولی دهرده).

^{۵۴۱} له (ن ش ع) دا له جیی (مه پیچو وه پام) (پر پیچ و په نام) هاتووه.

^{۵۴۲} هه تیتیه: پارچه پۆلایه کی کون کونه زیرینگه ران تاله زیری پی دهگوشن و راست دهکهنه وه.

مه فتوول: بادراو، پیچ خواردوو.

میسرهعی نهو وه لی نه مه بیهته له (ن د) دا ده لی: (نوستاد دهرده کار مهینهت مه دؤم لوول).

^{۵۴۳} مه بهست له (نو تاقی مینا) ئاسمانه. سهوا: جگه. به سیر و بینا: ههردوو به یهک مانا هاتوون، له

زاراوهی نه ده بی کوئدا که دوو وشه به یهک مانا پیکه وه بین، ده لیئن حه شوی قه بیح.

^{۵۴۴} نه حیا: گیانداران. مه خفی: داپوشراو. مه زمون (مچمون): ناوه پوک. مه لفوفه: فره مانی

نووسراو و مؤرکراوی شاهان یا گه وره پیاوان.

له (ن د) دا له جیی (نه حیا) (هه شیا) و له جیی (خانان) (وانان) هاتووه.

^{۵۴۵} میسرهعی نهو وه له (ن د) دا وا هاتووه: (ههم شوکره مه تون بینای لایه زال).

^{۵۴۶} دانای هونه رهنده، نوکته په زیری

۰۴۷	ئىيتدا بە نام موشكل گوشادكەر	واتش ئەى دەبىر نامەى ئىنشاكەر
۰۴۸	بە نام مەهدى عامىرى ئەنجام	رەقەم كەر بە نام فەساحەت فەر جام
۰۴۹	ئوۋەيسى ئەمىر پەى بەنى ماریق	وہ موهر نۆفەل ئىبن مەساحیق
۰۵۰	بکیانہ وہ لای عارہبان لەیل	نامەى خۆش مەزموون بە جەواھىر کەیل
۰۵۱	ئەسل مەنسەب خاس نیکزادەى نیکنام	بنویس ئەى عیزام نەتیجەى عیزام
۰۵۲	دوشمنان مەجرووح زەدەى زامت بو	تا دنیا دنیا س دەور بە کامت بو
۰۵۳	وہ عەیش و نشات وە کامەرانی	تا دنیا دنیا نەر تو بمانی
۰۵۴	دوور بو جە ئافەت حادیسەى خەزان	گولزار عومرت چون رشتەى رەزان
۰۵۵	جۆیای ھەوالم وە گیان خەرىدار	دماى شەرح شەوق ئارەزووی دیدار
۰۵۶	مەزموون نامەم وەنەت حالى بو	مەکشووف مەعلووم زاکیرەى عالی بو

۰۴۶ لە (ن د) دا لە جیاتىی (دەبىرى) (وہزىرى) دىنى.

۰۴۷ ئىنشا: نووسىن، خەلقکردن. دەبىر: نووسەر. موشكل گوشا: خوداوەند، تالەووەكەرە.

۰۴۸ لە (ن د) دا دەلى: (فەرماش بە وەزىر نامەى ئىنشا كەر // ئىيتداش بە نام بىناى ھەمتا كەر).

۰۴۹ ئەم بەیتە لە (ن د) دا نەھاتووە.

۰۴۹ ئىبن: كور، پۆلە.

۰۴۹ ئەم بەیتە لە (ن د) دا نىيە.

۰۵۰ بکیانہ: بنیەر، رەوانەى بکە.

۰۵۱ لە (ن د) دا ميسرەى دووہى دەلى: (بنویسە وە قەوم عارەبان لەیل).

۰۵۱ عیزام (عقام): پیاوانى گەرە، پیاوماقوولان. نەتیجە: بەرھەم، نەتەوہ. نیک زادە: نەجیب زادە، خوین پاک.

۰۵۲ مەجرووح: زامدار، زەخمى.

۰۵۲ لە (ن د) دا نەھاتووە.

۰۵۳ لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.

۰۵۴ حادیسە: رووداوى ناخۆش. ئافەت: زیان، بەلا، نەخۆشى.

۰۵۵ شەرح: لیکولینەوہ. جۆیا: لە دووی شتیک گەران.

۰۵۶ لە (ن د) دا لە جیى (ھەوال) (دیدار) ھاتووە.

مەکشوف زەمىر [حال] مەزھەر بۇ	مەشھوود مونىر قەلب ئەنھەر بۇ ^{۵۵۷}
تەزكار خاتر عاتر عالی بۇ	مەزمون نامەم سەرکار حالی بۇ ^{۵۵۸}
نە پەردەى حىجاب كناچىت بەندەن	ماچان (ضوء) جە شەوق ئاقتاب سەندەن ^{۵۵۹}
خۇرى تەلەتەن، عوليا جەنابەن	قەمەر ئىجتىناب، خورشید نەقەبەن ^{۵۶۰}
بالاش سىم ساف، سىوى ساوانەن	نەوتول نەوخىز يانەى باوانەن ^{۵۶۱}
شىۋەش كەردەن باج ھومەيلای پەرى	بى شەوقەن جەلاش لىقاي موشتەرى ^{۵۶۲}
گىسووش سونعیۋەن كە نەزان چىشەن	ھوكم عەسای دەست موسەوى پىشەن ^{۵۶۳}
ماچان مەگىلۆ ساتى بە سەد لەون	بەتال كەردەن سىحر باتلەى فیرعەون ^{۵۶۴}
پىشانىش ۋە جام جەمشید مەوانان	جەھان نماى دەست نامى كەيانان ^{۵۶۵}

^{۵۵۶} ئەم بەیتە لە (ن ش ع) دا نىبە. مەکشوف: ديار، ئاشكرا. زاكیره: حافیزه، بیر، مزر. ۋەنەت: لە تۆ، لیت.

^{۵۵۷} زەمىر: دەروون، ویزدان. حال: ئەم وشەیه خۇم ھىنام و لە دەقى نوسخەكەدا نەھاتبوو.

لە (ن د) دا ئەم بەیتە نەھاتوو.

^{۵۵۸} تەزكار: بەبیرھىنانەۋە، یاداۋەرى. خاتر: یاد، بیر، مزر. عاتر: بۇنخۇش.

لە (ن د) دا نەھاتوو.

^{۵۵۹} چو: پووناكى، نزر، پۇشنايى. ئاقتاب: ھەتاۋ، پۇش.

لە (ن د) دا دەلى: (نە پەردەى حىجاب كناچىت مەندەن // ماچان شەوق جە شەوق ئاقتاب سەندەن).

^{۵۶۰} تەلەت: روو، روخسار. عوليا جەناب: ئاستان بەرز، شان وشكۆ بلىند. ئىجتىناب (اجتناب):

خۇلادان، خۇپاراستن. نەقاب: دەمامك، پووپۇش.

لە (ن د) دا لە جىياتىي (نەقەبەن) (لەقەبەن) ھاتوو.

^{۵۶۱} سىم: نوقرە، ئالتون.

لە (ن د) دا ھاتوو: (بالاش نەۋنەمام ساف ساوانەن // نەوتول نازدار يانەى باوانەن).

^{۵۶۲} موشتەرى: ناوى ئەستېرەيەكە.

لە (ن د) دا ھاتوو: (بى شەوقەن جەلاش زوھرە و موشتەرى).

^{۵۶۳} گىسوو: زلف، قز، پىچ. سونعیۋەن: بە شىۋەيەكە، بە شىۋەيەك ھۇنىۋەتەۋە.

^{۵۶۴} لەون: رەنگ، جۇر، تەرز. ماچان: دەلىن، ئىژن. مەگىلۆ: دەگەپرى.

لە (ن د) دا لە جىياتىي (باتلەى فیرعەون) (فیرعەون بى عەون) ھاتوو.

ئەبرۆ [و] موژاناش سیاى قەترەتەن
 دیدەش دیدەى چەرخ مالّ جە موغارەن
 زلفش لوول وەردەن چون لوول لەولاول
 بەلقیس مەقامەن، فریشتە خامەن
 خالّش زمررود دانەى تى نشان
 ئاسیبش وە قەیس ناموراد یاوان
 دەست جە تەخت بەخت ئەیالەت کیشان
 تەنیا و بى پەفییق مات سەرگەردان
 مەن یەك رۆ بە عەزم سەید شکاران
 قەیسەم دى چ قەیس دیوانەى بەد پەنگ
 کەشیدەى پەرگار ئوستای قودرەتەن
 بى سورمە سیونگ، بى مەى خومارەن^{۵۶۶}
 کلفەن چون کلاف خەیاتەى خام تاو^{۵۶۷}
 دووھەفتە کامل بەدر تەمامەن^{۵۶۸}
 ئەفعا کۆر مەبو جە دیدەنشان^{۵۶۹}
 چون پیزەى ئەلماس جەرگش شکاوان^{۵۷۰}
 ها جە تەریقەى راگەى دەرویشان^{۵۷۱}
 ئینە چەند سالەن ویلەن نە هەردان^{۵۷۲}
 رام کەفت نە کۆى نەجد نە پەى تەتاران^{۵۷۳}
 مووی سەر بالا پۆش، فەرش بالای سەنگ^{۵۷۴}

^{۵۶۵} پيشانی: هەنیه، تەویل.

له (ن ش ع) دا له جیى (نامى كەيانان) دا (تاسى كەيانان) هاتوو.

^{۵۶۶} چەرخ: باشو، واشە، مەلیكى راوگەرە. سیونگ: پەش.

له (ن د) دا له جیى (سیونگ) (سیان) هاتوو.

^{۵۶۷} لەولاول: لاولاول، ناوی گۆلیکە. لوول وەردەن: لوولی خواردوو.

له (ن د) دا له جیاتیی (کلفەن چون کلاف) (کرژەن چون کلاف) هاتوو.

^{۵۶۸} بلقەیس: شارژنى بەناوبانگی ولاتی سەبا له زەمانی "سلیمان" پیغەمبەردا. بەدر: مانگی

شەوی چوارده.

له (ن د) دا له باتیی (مەقامەن) (مەکانەن) هاتوو.

^{۵۶۹} زمررود: گەوھەریکی بەنرخى زۆر کەسکە. ئەفعا: ماریکی بەژەهرى زۆر مەترسیداره.

^{۵۷۰} ئاسیب: زەرەر، زیان، ئاشووب. یاوان: گەیشتن.

^{۵۷۱} له (ن ش ع) دا له جیى (مەملەكەت) (ئیالەت) هاتوو. تەریقە و راگە پیکەوھە حەشوی قەبیحە.

^{۵۷۲} ئینە: ئەمە.

له (ن ش ع) دا له جیى (تەنیا) (فەرد) هاتوو.

^{۵۷۳} عەزم: مەبەست. سەید: گرتن و شکارکردن. شکار: لێرەدا واتە نیخچیر.

له (ن د) دا هاتوو: (مەن یەك رۆ بە عەزم سەیر شکاران // رام کەفت وە کۆى سەخت پەرى تەتاران).

په‌نهم ئیزهار کەرد دەرد حال ویش^{۵۷۰} پرەحم ئەسەر کەرد، دیویام چەنیش
 نه‌جەفای مەجنوون پوخ نه‌هیجران زەرد^{۵۷۱} راستی دودنەفەرق کەلەم جۆش ئاوەرد
 وه‌هەزاران ئەفسوون کەردەنم پازی^{۵۷۲} وه‌سەد دلالت سەد دلتەوازی
 چەنی ویم ئاوەرد بە‌دوولەتخانە^{۵۷۳} لیم قەبوول ئەکەرد عوزر و بەهانە
 حەرف خەیر خاس هەر ئاشکار بو^{۵۷۴} هەرگاه لوتف شاه چەنیمان یار بو
 ساحیب ئەرکان بیخ و بونیاد بو^{۵۷۵} حەیفەن شەهزادە عالی نەژاد بو
 قەیس نه‌کاوان بو لەیل نه‌باوان^{۵۷۶} پەری خال لەیل ویل بو نه‌کاوان
 وه‌عەین ئەلتاف کەرۆ تەماشاش^{۵۷۷} ئیستدعام ئیدەن وه‌ئیشفاق شا
 وینە‌ی فەرزەندان پیش کەرۆ نیگا^{۵۷۸} قەیس کەرۆ وه‌عەبەد موخلیس دەرگا
 سەرش جە مەینەت سەرئەفران کەرۆ^{۵۷۹} قوفل بەستە‌ی بەند بەختش باز کەرۆ

^{۵۷۴} له (ن د) دا له جیئ (بەدرهنگ) (بی‌په‌نگ) و له جیئ (فەرش بالای سەنگ) (فەرش زەمین سەنگ) هاتوو.

^{۵۷۵} دیویان: پەرشانی و شیواوی. چەنیش: لەگەڵیدا. ئیزهار: دەرختن، نیشان‌دان.

له (ن د) دا له جیئ (دیویام) (گراوم) و له جیئ (په‌نهم) (وه‌نهم) هاتوو.

^{۵۷۶} له (ن د) دا دەلی: (جە فەرق کەلەم دودی هیز ئاوەرد // پە‌ی جەفای مەجنوون پوخ جە هیجران زەرد).

^{۵۷۷} ئەفسوون: جادوو، سیحر.

^{۵۷۸} چەنی ویم: لە گەل خۆمدا، وی‌رای خۆم.

^{۵۷۹} له (ن د) دا هاتوو: (لیم قەبوول کەرد عوزر و بەهانە // چەنی ویم ئاوەرد وه‌بەندەخانە).

^{۵۸۰} عالی نەژاد: نەجیب زاده، خوین پاک.

له (ن د) دا دەلی: (حەیفەن شەهزادە‌ی عالی مەکانەن // ساحیب ئەرکان و ئەسل و بنیانەن).

^{۵۸۱} پەری: بو‌خاتری، بو، لەبەر. کاوان: شاخان، چیاگە‌لی بەردین. باوان: مالی بابی ژن.

^{۵۸۲} ئیستدعا: خوازیاری. ئیشفاق: میهرەبانی کردن، دلسۆزی. وه‌عەین ئەلتاف (الکاف): بە‌چاوی دلسۆزی و میهرەبانییه‌وه.

له (ن د) دا دەلی: (ئیستدعام ئیدەن جە ئەلتاف شا // قەیس کەرۆ بە‌عەبەد ئیخلاص دەرگا).

^{۵۸۳} فەرزەند: مندال، جگەر گۆشە. نگا: تماشاش، روانین.

له (ن د) دا ئەم بەیتە نه‌هاتوو.

^{۵۸۴} سەرئەفران: سەر‌فران، سەر‌بڵند.

شەرت بەستەى دۇستىمان جە بالاي ئىدەن	جاي ئومىدەنى وە تۆم ئومىدەن ^{۵۸۴}
جە واپىم وە عوزر موعەتتەل نە بۆ	شەفەق وە دەيجوور موبەدەل نە بۆ ^{۵۸۵}
ئەر نە بۆت سەلاح خۇلاسى كەلام	عەزم وە پەزمەن، باقى وە سەسەلام ^{۵۸۶}
نامەش دا وە پەيك شىرىن خەرامى	گەردەن كەشان تەور، نەسىمى قامى ^{۵۸۷}
وات بە زىانى ھەم واپچە پىشان	نەبان وە باعىس بەدبەختى وىشان
حەرف خەير واپچان ھەرتا مەتاوان	بەلكە لەيل و قەيس بە ھەم بىياوان ^{۵۸۸}
وەر نە وە مەعبود بى زەوج و فەرزەند	بى خورد و بى خاب بى مىسل و پەيوەند ^{۵۸۹}
ھەرتا نە جاي وىم كەردەنم ئاخىز	سەر مەبۆ وە نرخ رىزى گە لا رىز ^{۵۹۰}
قاسىد سەرئەفران پەيغام شاھ بى	سوجدەى زەمىن بەرد پەوانەى راھ بى ^{۵۹۱}
مودارا نەكەرد، يەلغار دا وە جەخت	مەنزىلان تەى كەرد بە وەقت و بى وەقت ^{۵۹۲}

- لە (ن ش ع) دا (قول بەستەى بەند) ھاتووە. وە لە (ن د) دا لەجىياتىي (مەينەت) (ئاداب) ھاتووە.
^{۵۸۴} لە (ن د) دا لەجىياتىي (بالاي) (ئەوول) ھاتووە.
^{۵۸۵} عوزر: بەھانە، دىرکردن، عوزرخوایی، داواى كىنووردن. شەفەق: بەرى بەيان. دەيجوور: تارىكى.
 موعەتتەل: لەكار مانەو، لەكار بەدواخستن.
^{۵۸۶} عەزم: نىيەت، مەبەست. پەزم: شەر، جەنگ.
^{۵۸۷} پەيك: نامەبەر، قاسىد. شىرىن خەرام: خۇش رەوت. نەسىمى قام: شەمال وەش، سروە ئاسا.
 لە (ن د) دا لە جىي (نەسىمى قامى) (نەسىمى نامى) ھاتووە.
^{۵۸۸} حەرف خەير واپچان: قسەى چاكيان ھەبى. ھەرتا مەتاوان: ھەتا دەتوانن.
 لە (ن د) دا لەجىياتىي (ھەرتا مەتاوان) (ھەرتا كە تاوان) و لە جىي (بەلكە) (شايدە) ھاتووە.
^{۵۸۹} زەوج: ھاوسەر. فەرزەند: مندال. خاب: خەو. مەعبود: عىبادەت بۆ كراو، مەبەست خوداوەندە.
^{۵۹۰} لە (ن د) دا لەباتىي (رىز) (وەخت) ھاتووە. ئاخىز كردن: ھەستان، ھىز گرتن.
 لە (ن د) دا لە جىي (مىسل) (نەسل) ھاتووە.
^{۵۹۱} سەرئەفران: سەرفەران، سەربەرز. پەيغام: وەلام، پەيام. قاسد: نامەبەر، وەلامبەر. سوژدە: كرنووش.
^{۵۹۲} يەلغار: بە سواری ئەسپ چوار نال پۇيشتن. جەخت: پەلەكردن لە كاردا. يەلغاردا وە جەخت: بەلەز پۇيشت، بە تاجيل و تالووكە پۇيشت.
 لە (ن د) دا لە جىي (مەدارا نە كەرد) (نە كەردش مەدار) ھاتووە.

دیش سه حرا پۆشان سورخی و سفیدی ^{۵۹۳}	یاوان بهو مهکان بادییی بییدی
کیشان وه قانون قاعیدهی شاهان ^{۵۹۴}	چهتر و چادران، خهیمه و خهراگهان
تیدا بییهن جهمع نامی جوانان ^{۵۹۵}	خهیمه عهزیمی دورهن جه یانان
عالی نهژدی ها نه دلیشان ^{۵۹۶}	بهعزی نیشتهجان، بهعزی سهفکیشان
نامهش بهراورد نیاش نه پووی کف ^{۵۹۷}	قاسید نه زاناو و بی سهلام سهف
مونشی تهلهب کهرد سهرانسهرا وانا ^{۵۹۸}	مههدی جهو قاسید نامیش ستانا
مهجلیس بی وه حهشر ((یوم القیامه)) ^{۵۹۹}	مهفهوم بی تهستیر مهزموون نامه
بههانه پهی ویش سهره نه نجام کهردهن ^{۶۰۰}	واتشان نۆفهل فکری خام کهردهن
قهیس عامیری و نۆفهل بهنی وهیس ^{۶۰۱}	قهومیشان چییشهن نۆفهل چهنی قهیس
تههای لهیل کهردهن ئی حیله سازان ^{۶۰۲}	ئهلبهت به نیرووی سپای ویش نازان

^{۵۹۳} بییدی: بیاوان چۆل. سورخی و سفیدی: خوازیه له گول و گیای سپی و سووری بههار.

^{۵۹۴} قانون: یاسا. قاعیده: ریسا.

^{۵۹۵} یانان: مالان. نامی جوانان: لاوانی ناودار.

^{۵۹۶} دلیشان: نیواندا، نیوانیاندا. بهعزی: تاقمی، هیندی، گروهی.

^{۵۹۷} له (ن د) دا له جیی (نامی جوانان) (نامی که یانان) هاتوو.

^{۵۹۸} له (ن د) دا له جیی (بهعزی نیشتهجان) (بهعزی نیشتهبی) هیئاوه.

^{۵۹۹} له (ن ش ع) دا دهلی: (قاسید نه زانا و سهلامداوه سهف).

^{۶۰۰} مونشی: میرزا، نووسهر، نامه نووس.

^{۶۰۱} له (ن ش ع) دا دهلی: (مههدی جهو قاسید نامهش ستانا).

^{۶۰۲} له (ن ش ع) دا نیوهی ههوهلی دهلی: (مهفهوم بی تهستیر مهزموونی نامه). مهفهوم بوون: تیگه یشتن.

^{۶۰۳} سهره نه نجام: عاقیبهت.

^{۶۰۴} له (ن د) دا له جیاتیی (کهردهن) له میسرعهی دووهمدا (بهردهن) هاتوو.

^{۶۰۵} قهومیشان چییشهن: چ خزمایه تیه کیان ههیه.

^{۶۰۶} له (ن د) دا له جیی (قهیس عامری) (قهیس دیوانه) هاتوو.

^{۶۰۷} له (ن د) دا له جیی (ئهلبهت به نیرووی) (ئهلبهت به زۆر) هاتوو. نیروو: زۆر، هیژ، تاقت.

تەلەب كەرد دەبیر پەرى جەوابش ھەر ئىد مەزانوم پەرى سەوابش^{۶۰۳}

(جواب نوشتن مهدى برای نوفل شاه)^{۶۰۴}

وات بنویس نۆفەل خەيالت چييشەن	ھەرکەس نە جاي وييش پادشاي وييشەن
ئەر قەيس مەجنونەن تۆ فەرزانە نى	پەى چييش نە خەيال بى ئيمكانەنى ^{۶۰۵}
مەر من جەى وەرتر قەيسم نەناسان	ھامپرازەن چەنى دەيرى پواسان ^{۶۰۶}
ھەر جە تفلى قەيس سادار ديۋەن	جە دەست ديۋان ئەو بار بە ليۋەن ^{۶۰۷}
ئەگەر قەيس وە فەر فام وييش مە بى	زەرورى تەسديع نامەى توش مەبى ^{۶۰۸}
ئەو ھەم بەنى عەم ھەم شەھزادەمەن	چە موحتاج پەيك فرستادەمەن ^{۶۰۹}
عەيبەن، قەبيحەن، شەخسى پيسە تۆ	خەيالان خام وە دل باورۇ ^{۶۱۰}
ھەرگاھ زانامان عەزمت وە پەزىمەن	ئيمەيچ پوزى پەزم جە لامان بەزىمەن ^{۶۱۱}

^{۶۰۳} دەبیر: نامە نووس. ھەر ئىد ... ھەر ئەمەى بە چاک زانى.

لە (ن ش ع) دا دەلى: (ھەر ئىد مەزانوم پەرى سەوابش).

^{۶۰۴} وەلام نووسىنەھەى مەھدى بۆ نۆفەل شا.

^{۶۰۵} فەرزانە: زانا، ھەكىم، دانشمەند، قەيلە سووف، پەى چييش: بۆچى. بى ئيمكان: شتبيك كە بوونى مەھالە. مەجنون: ديۋانە، شيت، ليۋە.

^{۶۰۶} وەرتر: بەرتر، پيشتر. دەيرى: شيت، ديۋانە، ليۋە. پواس: پيۋى، روا، چتر. جەى وەرتر: لەمەويپش.

لە (ن د) دا لە جيى (ھامپرازەن) (رەفيقەن) ھاتوۋە.

^{۶۰۷} تفلى: مندالى، زارۇكى. سادار: شيت، ديۋانە، ليۋە.

لە (ن د) دا دەلى: (قەيس ھەر جە تفلى سادار ديۋەن // جە دەست ديۋان حالش پەشيۋەن).

^{۶۰۸} تەسديع: دەرديسەر، زەھمەتدان، ئەرك و پەنجى زۆر.

لە (ن د) دا دەلى: (قەيس ھەرگا وە ھوش فام وييش مەبى // زەرور وە تەسديعنامەى توش نەبى).

^{۶۰۹} بەنى عەم: ئاموزا. فرستادەن: پەوانەكردن، ناردن.

ئەم بەيتە لە (ن د) دا نەھاتوۋە.

^{۶۱۰} لە (ن د) دا دەلى: (عەيبەن، قەبيحەن، پەى شەخسى چون تۆ // خەيالان خام نە دل باورۇ).

^{۶۱۱} پەزم: شەرپ، جەنگ. بەزم: شايى، خۇشى.

نامەش تەمام كەرد واتش بە قاسید	پەى شاھان عەیبەن خەيال فاسید ^{۶۱۲}
واتش بە ئۆفەل مەر نە مەزانو	تەوہن نە جای ویش سەنگین مەنمانو ^{۶۱۳}
نە نازو وە زور سپا و سان ویش	تیر و تانەى تال نە کیش وە کیش ^{۶۱۴}
عەرەب جە عەرەب نە دارو ئەندیش	لیش مەعلووم مەبو دەعوای گورگو و میش ^{۶۱۵}
قاسید پەى پوخسەت خاتر کەردش جەم	نامەش گرت بە دەست، سفارش بە سەم ^{۶۱۶}
دوعای دەولەت وات موعاوەدەت کەرد	جوابش ئاوەرد بە ئوقل سپەرد ^{۶۱۷}
مەفھووم بی مەزمون نامەى دلپیشى	بەعزى بە نيزاع، بەعزى بە خوشى ^{۶۱۸}
پینچ ئاوەرد بە زام تیر خارەوہ	کەفت نە سەودای فیکر کارزارەوہ ^{۶۱۹}
کیاناش وە جووق وە ئوچاخاندا	وہ ئیئل ئووەیسس وە قوچاخاندا ^{۶۲۰}

(لشکر آرایى نوفل)^{۶۲۱}

- لە (ن د) دا دەلى: (تۆ ھەرگا بە راست عەزمت وە پەزەمن // ئیمەىچ پوژ پەزم پەریمان بەزەمن).
- ^{۶۱۲} قاسید: نامەبەر، پەیک. فاسد: خراب، بی کەلک.
- لە (ن د) دا لە جیى (بە قاسید) (ئەى قاسید) ھاتووە.
- ^{۶۱۳} تەوہن: بەرد، سەنگ. مەنمانو: دەنوینى. واچە: بلى، بیژە.
- لە (ن د) دا لە جیى دوو وشەى (تەوہن و سەنگین) (جەجەر و گران) ھاتووە.
- ^{۶۱۴} لە (ن د) دا دەلى: (نە نازو وە زور سان سپاى ویش // تیر تانەى تال نە کیشان نە کیش).
- ^{۶۱۵} لە (ن د) دا دەلى: (ئیزھار مە بو لیش، بازى گورگ و میش).
- ^{۶۱۶} پوخسەت: مەرەخەسى، ئیجازە، مۆلەت. سفارش: سپارەى، ئەسپاردەى. سەم: گوى، گۆش.
- ^{۶۱۷} دەولەت: ئیقبال و خوشبەختى. موعاوەدەت: گەرانەوہ، ھاتنەوہ. سپەرد: ئەسپارد، دای بە ...
- ^{۶۱۸} مەفھووم: تیگەیشتن. نيزاع: شەپ.
- لە (ن د) دا دەلى: (بە مەعنى نزار بەعید جە خوشى).
- ^{۶۱۹} کارزار: شەپ و پیکدادان لە گۆرەپانى جەنگدا.
- لە (ن د) دا دەلى: (پینچ مەوہرد وە زام تیر خارەوہ // کەفت نە فیکر و ویر کارزارەوہ).
- ^{۶۲۰} ئوچاخان: (ئوماخان) بوو، کە ھەلەبە، ئەمیان راستترە وەک ھاوتای نیوہ بەیتەکەى ترو ماناکەى تەواو دەکا. قوچاخان: چالاک و تیژرەوان.
- ئەم بەیتە لە ھەردوو نوسخەکەدا ھەر وا ھاتووە.

۶۲۲	ھەركەس مەكش كەرد جە ئىلى وئىلەن	ھەى بەيانەوہ ئىلجارى ئىلەن
۶۲۳	ھوريزو پەى سان وادەى نەبەردەن	ھەركەس كاسەى ئا و نۆفەلش وەردەن
۶۲۴	سەنگىن سواران، ھونەرپەرورەران	جەھدى جەنگ جوويان، بادى بادەران
۶۲۵	نيزەو كەماندار، گرد سەلەحشوران	خنجەر گوزاران، ساحيب ساتوران
۶۲۶	ئاخيز كەرد نە چول جەبەل و سەختان	جلووسى شيخان، فەرخوندە بەختان
۶۲۷	يەلغار دان بە جەخت، قەترە دان بە دەو	نە پوژ كەردەن سەبر، نە شەو كەردەن خەو
۶۲۸	پەى مەحسوب سان، يەك يەك سەفكيشان	ياوان بە خدمەت سەردار وئيشان
۶۲۹	بەرشين جە تۆمار دەفتەرنويسان	سان بەگلەران، سادق ئەنيسان
۶۳۰	سەرسارم بين تەمام، بەتال كەردن عەيش	لەشكر نويسان جە شومارەى جەيش

۶۲۱ لەشكر كيشى نۆفەل.

۶۲۲ جاپ: ھاوار، بانگ. ھامساىە، دراوسى. ئىلجار: گەلەكۆمەكى. مەكس (مكپ): درەنگكردن، وەستان.

لە (ن د) دا دەلى: (ھەى بيانەوہ ھەى جارى ئىلەن).

۶۲۳ لە (ن د) دا لە جياتى (پەى سان) (بيان) ھاتووە. ھوريزو: ھەستى. وەردەن: خواردووە. سان: نمايشى سپا و لەشكر.

۶۲۴ جەھد: تىكوشين، كوشش. بادران: با بزوين، ئەو فرىشتەيەى كە با دەبزوينى.

لە (ن د) دا دەلى: (جەھدى جەنگ جوويان نادر نادران // سەنگى سواران پەى دەعوا غەران).

۶۲۵ خنجەرگوزار: خەنجەرەوشين. ساتور: نامرازى دەستى گۆشتفرۆش بۆ ھەنجىنى گۆشت.

۶۲۶ فەرخوندە: موبارەك. ئاخيز: راپەرين. جەبەل: كيو. جلووس: دانىشتن. شيخان: پيران، پياوانى گەورە و سەرۆكى ئىل.

۶۲۷ يلغار: ھيرشى سواران، شەر. قەترەدان بە دەو: غاريان كرد، بە پەلە پويشتن.

۶۲۸ مەحسوب: ژماردن.

لە (ن د) دا دەلى: (ياوان بە خدمەت پادشاي وئيشان // پەى مەحسوب حيساب سەف سەف سەفكيشان).

۶۲۹ بەگلەر: بەگلەر: مير، گەورەى شار يا ھۆز. سادق ئەنيس: ھاونشيني راستگو. بەرشين: تىپەر پوون.

لە (ن د) دا لە جياتى (بەگلەران) (سەرھەنگان) ھاتووە.

۶۳۰ جەيش: لەشكر، سپا. عەيش: شادى، خوشى.

نۇفەل ساز پەزم ئەفراد و خانان	فەرما ئاۋەردن نە جىبە خانان ^{۶۳۱}
قەلخان چەرم كەتف گورگى كوهەن سال	سافتەر جە ئەوساف زو جاجەى زولال ^{۶۳۲}
خوودەى خوونكارى، پاك پىر جەوھەر	تەى نىشان وە سەنگ ياقوت گەوھەر ^{۶۳۳}
زەى چار ئايىن مۈتەللاى تەلا	وہ چوار قال تەرقىم پەى دەفە بەلا ^{۶۳۴}
قەبزەى تىغشان مېخ زەر ئەندوود	خەرىتە بەيسووغ كارخانەى داوود ^{۶۳۵}
قولچاخان شەفاف نە قالب پەيوەست	فەوق مروارى بەند پەى روپوش دەست ^{۶۳۶}
سەرسنان سى كوز نەى چۆى نەرم ساف	سەرخىشان سەرجوش، مەوداى مووشكاف ^{۶۳۷}
قەدارەى قەد پاچ بېندەى قاتل	چەنى كەمەربەند پەى مەردان قابل
مىسرى بى ئامان ژارئالوودەى ژار	سىم و زەر خەلاف رەخت مىناكار ^{۶۳۸}
بالچغ سونع ساف كارخانەى فەرەنگ	مورەسەع وە لەعل دانەى گران سەنگ ^{۶۳۹}

^{۶۳۱} ساز پەزم: ساز و بەرگى شەر. جىبە خانە: جىبى جلوبەرگ.

^{۶۳۲} قەلخان: چەكىكە قەدىم لە كەولە كەرگەدەن يا پىستى گورگ و كانزا و... بۇ پارازتن لە زەبرى شمشىر بەدەستەو دەگىرا، سېەر، مەتال.

^{۶۳۳} لە (ن د) دا دەلى: (خود و كار خوردان پاك پىر گەوھەر // تەى نىشان كەردەن ياقوت ئەحمەر).

^{۶۳۴} لە (ن د) دا دەلى: (چارئايىن تەنور ئاۋداشان تەلا // دەست قورچاق تەرقىم پەى دەفە بەلا). مۈتەللا: شتىك كە زىپى تى تەنرابى. چارئايىن: چەشنى خىمەى چوارسووچە. تەرقىم: نووسىن، نووسراو. چوارقال: چوار جار پەيوەستكردنى كەرەستەى ناسنى ئاوكراو، تاۋەى ناسن. رەنگە ئەم وشەيە چوار قەول بووى كە بىرىتى بىت لە چوار سورەتى (مەورئىن وقل هو الله وكافرون) لە قورئاندا.

^{۶۳۵} خەرىتە: فېشەكدان.

^{۶۳۶} قولچاخ: نامرازىكى ناسىنى بەرگىرى جەنگ لەژىر قۆلەو دەبەستى بۇ پارىزگارى.

^{۶۳۷} لە (ن د) دا دەلى: (سەرسنان چون بەرق نەى چوب نەرم ساف // پەى دەفە دوژمن مەوداى مووشكاف). سەرسنان: سەرەنيزە. كوز: فلىقانە. چۆ: دارى بى توپكل. سەرخىش: سەرى شەن. سەرجوش: پلووسك. مووشكاف: مووقەلىش. ھەر ئەوئەندە راست نەكرايەو.

^{۶۳۸} مىسرى: چەشە شمشىرىك كە لە ولاتى مىسر دروست دەكرا.

^{۶۳۹} مورەسەع: گەوھەرنشان.

لە (ن د) دا لە جىبى (ساف) (ساخت) ھاتوۋە.

جبه‌خانه‌ی ویش ته‌مام خالی کهرد ^{۶۴۰}	شا نۆفەل هیممهت خه‌یلی عالی کهرد
به‌سته‌په‌ی مه‌ساف وه‌خت نیکنامی ^{۶۴۱}	نه‌ژدی نه‌ژادان نه‌تیجه‌ی نامی
به‌زین و سه‌رزین خوش قوماشه‌وه ^{۶۴۲}	ته‌مام وه‌ئه‌سباب به‌رگ باشه‌وه
تاق شال په‌شم کشمیری گۆلدۆز	جل ئارام تورمه‌ ته‌مام سورمه‌دۆز
به‌خشا وه‌ شیخان والای پایه‌برز ^{۶۴۳}	لجام لاجه‌وه‌رد، رکاب ته‌لا ته‌رز
سپاش موعیم کهرد به‌ئه‌لتاف و وه‌جد ^{۶۴۴}	کهره‌م پڕزان کهرد والیی مولک نه‌جد
که‌مان و که‌مەند، خووده‌ی زهر زه‌نجیر	وه‌ئه‌سپ و ئه‌سباب گورز و تیغ و تیر
شه‌خسی وه‌ نایب ئیل [و] ئه‌حشام کهرد ^{۶۴۵}	فهل ته‌داره‌ک سپاش ته‌مام کهرد
خیزا بانگ به‌رز (یا اخی ایرکب) ^{۶۴۶}	به‌عه‌زم عبور ته‌له‌ب کهرد مه‌رکب
با هوراکیشان، بی وه‌هه‌ی سوار ^{۶۴۷}	برام سوار به‌ر به‌ئه‌سپ ره‌هوار
نه‌وازان سازان نه‌میته‌رخانان ^{۶۴۸}	نیشت نه‌خوان زین وینه‌ی که‌یانان
کیشان به‌یداخان زه‌رین بال زهر ^{۶۴۹}	به‌حوکم فه‌رمان دارای مولک به‌ر

^{۶۴۰} له (ن د) دا له جیی (خه‌یلی عالی کهرد) (شه‌هنشاهی کهرد) هاتووه.

^{۶۴۱} نه‌ژدی: ده‌بی ((نه‌ج‌دی)) بی.

^{۶۴۲} له (ن د) دا ده‌لی: (ته‌مام وه‌ئه‌سپان خوش قوماشه‌وه // وه‌زین و سه‌رزین دل خه‌راشه‌وه).

^{۶۴۳} لجام: لغا، هه‌وسار.

^{۶۴۴} موعیم: خیرپیکراو، چاکه‌له‌گه‌ئداکراو.

له (ن د) دا ده‌لی: (کهره‌م پڕزان کهرد والی مولکی به‌ر // سپاش موعیم کهرد به‌ئه‌سباب و زهر).

^{۶۴۵} له (ن د) دا له‌باتیی (ئه‌حشام) (ئه‌قوام) هاتووه.

^{۶۴۶} له (ن د) دا ده‌لی: په‌ی عه‌زم ده‌عوا مه‌رکب کهرد ته‌له‌ب // خیزا بانگ به‌رز ((یا اخی ایرکب)). مه‌رکب:

هه‌ر چه‌یوان یا شتی که‌ سواری بیت، لیره‌ به‌مانای ئه‌سپ هاتووه. یا اخی ایرکب: ئه‌ی برا سوار به‌.

^{۶۴۷} له (ن د) دا نه‌هاتووه.

^{۶۴۸} که‌یانان: پادشا گه‌وره‌کان، یا ئه‌و زنجیره‌ پادشاهییه‌ی که‌ له ئیرانی قه‌دیما هه‌بوه.

له (ن د) دا له جیی (میته‌رخانان) (ته‌به‌رخانان) هاتووه.

^{۶۴۹} دارا: ئه‌و وشه‌یه‌ ده‌توانی ئیها‌م بی له‌ خاوه‌ن یا داریوشی پادشای هه‌خامه‌نشیی ئیران.

سەرزمین پۆشۆ خهیمه و ئەسپ و مەرد
 نۆفەل نەجدی خەیاڵش خامەن.
 ۶۵۹
 نیژە دوو نە چەم چەرخ لاجەوهرد
 قۆشەنش جە کوون، لەشکرش کامەن.
 ۶۶۰
 یا گەنج و مال مەغروروش کەردەن
 یا فەوتش ئامان ئەجەل ئاوەردەن.
 ۶۶۱
 چار شاتر کیاست وە چار طەرەفدا
 وە دامان و دەشت سەحرای نەجەف دا.
 ۶۶۲
 جەبەل نشینان بادییە و دامان
 ساکنان سەمت دەریاچەى عوممان.
 ۶۶۳

(لشکرآرایى مهدى در مقابل نوفل)^{۶۶۴}

خیزیان ئامان عەرەبان بەر
 ئییل مونتەفیک، قەوم رەحمانی
 ۶۶۵
 قاتل قوچاخان خوودەى فولاد فەر
 قەبیلەى مونزیر، قوای نەعمانی
 شەیبانی و مەلووح، بەنى غەزایل
 جەم کەرد جوانان جە هەر قەبایل.
 ۶۶۶
 نە جەبەل عامر تا (شەتول عەرەب)
 خیزیان شیخان وە ئەمیر لەقەب.
 ۶۶۷

^{۶۵۹} مەرد: پیاو، رەزمی. چەرخ لاجەوهرد: ئاسمانى شین.

لە (ن د) دا نە هاتوو.

^{۶۶۰} قۆشەن: قشون، سپا و لەشکر.

لە (ن د) دا دەلی: (نۆفل تەنگ تەبع خەیاڵش خامەن // وە کووش یاوانان قۆشەنش کامەن).

^{۶۶۱} مەغرور: خو بەزلزان. فەوت: مردن، نەمان.

لە (ن د) دا لەجیاتیی دوو وشەى (مالش، ئامان) (گەوهەر، یاوان) هاتوو.

^{۶۶۲} شاتر: چالاک، دلاوەر، نامەبەر. چوارتەرەف: چوارلا.

لە (ن د) دا دەلی: (چارچییان کیاست وە هەر تەرەفدا // وە دەشت و دامان سەحرای نەجەفدا).

^{۶۶۳} بادیه: سەحرا، بیاوان. لە (ن د) دا دەلی: (جەبەل نشینان بادیه جاھان // ساکنان یورت سەمت

دەریاھان). یورت: لەو پەخوریی خیلات، جی و مەنزل.

^{۶۶۴} لەشکرکیشیی مەهدی بەرانبەر بە نۆفەل شا.

لە (ن د) دا دەلی: (خەزان ئاخیز کەرد جە مەکان بەر // قاتل قوچاخان کلاو خود و زەر).

^{۶۶۵} لە (ن د) دا میسرەعی دووم وا هاتوو: (جەم جوانان نە هەر قەبایل).

^{۶۶۶} خیزیان: راستەوہ بون، ئاخیزیان کرد، هەستان.

لە (ن د) دا میسرەعی دووم وا هاتوو: (خیزیان ئامان ئییل شیخ لەقەب).

۶۶۸	چه‌نی هم وه سه‌خت سه‌وگه‌ندشان وهرد	مه‌هدی وه گردین خه‌لعت به‌خشان که‌رد
	ع‌ره‌ب نژادان، جوانان شوخ ^{۶۶۹}	ئه‌و‌ند س‌ه‌رداران ئه‌ف‌راد شی‌ووخ
	یا‌وا به‌ ئی‌مداد ئی‌لّ عام‌رشا ^{۶۷۰}	غو‌بار یه‌لغار پ‌روی سه‌ما پو‌شا
	واتی مه‌حش‌ه‌رن، پو‌ژ پ‌ه‌ستا‌خی‌ز ^{۶۷۱}	جه‌م بی‌ن نه‌ ئه‌و جا‌ه به‌ ع‌ه‌زم س‌تی‌ز
	ئی‌عمال که‌رد ئو‌ستاد ساز خو‌ش ئا‌ه‌نگ ^{۶۷۲}	ع‌ه‌ین ع‌ه‌رز و تو‌ول ق‌ه‌داره و ف‌ه‌رس‌ه‌نگ
	وه ی‌اران به‌ ع‌ه‌یش به‌ شادی و ت‌ه‌ره‌ب ^{۶۷۳}	ئه‌و شه‌و مه‌شایخ، ئو‌مه‌رای ع‌ره‌ب
	فاتی‌ح بی نه‌ له‌یل س‌ه‌رداری ته‌ه‌هار ^{۶۷۴}	سه‌حه‌ر به‌ ف‌ه‌رمان پادشای ق‌ه‌ه‌هار
	ف‌ه‌رما به‌ستشان ق‌وف‌ل قاپی‌ داج ^{۶۷۵}	جه‌ سپای ده‌ی‌جو‌ور س‌ه‌ندشان خ‌ه‌پ‌راج
	پ‌ه‌وش‌ه‌ن بی به‌ نو‌ور لی‌قای ئی‌لا‌هی	جه‌ قاف تا به‌ قاف، جه‌ مه‌ه‌ تا ماهی
	جه‌ ئی‌بنو س‌سه‌لام به‌ سه‌د که‌مم و که‌یف ^{۶۷۶}	نامان وه ئی‌مداد ق‌ه‌بیله‌ی سه‌قه‌یف

۶۶۸ سه‌وگه‌ند: سو‌یند، ق‌ه‌سه‌م.

له (ن د) دا ده‌لی: (چه‌نی هم وه سه‌خت سه‌وگه‌ندشان وهرد // شه‌و ته‌قالای پ‌ا خو‌جه‌سته‌شان که‌رد).

۶۶۹ ئه‌م به‌یته له (ن د) دا نه‌هاتووه.

۶۷۰ غو‌بار: تو‌ز. سه‌ما: ئاسمان. ئی‌مداد: کو‌مه‌ک، هاوکازی، هاریکاری.

ئه‌م به‌یته له (ن ش ع) دا نه‌هاتووه.

۶۷۱ له (ن د) دا نه‌هاتووه. ع‌ه‌زم: مه‌به‌ست. س‌تی‌ز: شه‌ر. پ‌ستا‌خی‌ز: زیندوو‌بو‌ونه‌وه، پ‌ابو‌ونه‌وه‌ی

پاش مردن.

۶۷۲ ئی‌عمال‌کردن: به‌کارگرتن، کارکردن.

له (ن د) دا ده‌لی: (بی‌ن راهی وه ق‌ه‌د نیمه‌ی دوو ف‌ه‌رس‌ه‌نگ // ئه‌عمال که‌رد ئه‌وتاد خ‌ه‌یمه‌ی پ‌ه‌نگاو‌پ‌ه‌نگ).

۶۷۳ ت‌ه‌ره‌ب: شادی و خو‌شی. مه‌شایخ: پ‌یران و گ‌ه‌وره‌پ‌یا‌وانی ده‌سه‌لا‌ت‌دار.

۶۷۴ پادشای ق‌ه‌ه‌هار: مه‌به‌ست خوا‌ه‌ندی مه‌زنه. نه‌هار: پو‌ژ. فاتی‌ح: پ‌یرو‌ن، س‌ه‌رکه‌وتوو.

له (ن د) دا ده‌لی: (سه‌حه‌ر وه ف‌ه‌رمان پادشای ق‌ه‌ه‌هار // به‌ر ناما له‌قای خو‌رشیدی نه‌هار).

۶۷۵ ده‌ی‌جو‌ور و داجی: شه‌وی تاریک و نه‌نگو‌سته‌چاو. خ‌ه‌راج: مالیات، باج.

له (ن ش ع) دا له‌باتیی (داج) (واج) هاتووه. له (ن د) دا ده‌لی: (جه‌ سپای ده‌ی‌جو‌ور ستاناش

خ‌ه‌راج // ف‌ه‌رما به‌ستشان قاپی‌ دور داج).

(لشکر آرای مهدی عامری)^{۶۷۷}

دو سپای عهزیم پروو کهردن به ههم	مەوجشان مەدا چون به حری قولزەم ^{۶۷۸}
ئامان وه مهیدان شیخان کهبیر	ئەعرابی مەردان، جه بورناوو پیر ^{۶۷۹}
شییران بۆران، درندان پلەنگ	جه بیئشە می مەردی ئامان پەری جهنگ ^{۶۸۰}
داشان وه هەمدا پیاده و سوار	جه تلووع شەمس تا خۆر بی پیوار ^{۶۸۱}
ئەو سەوگەندوهران پەر لاف و گەزاف	شکەست ئاوەردن نە عەرسە می مەساف ^{۶۸۲}
چون داج دەیجور ئاما نە پرووی کار	لووان به چادر به زار و زگار ^{۶۸۳}
سەحەر هوریزان به ههم بین لاحیق	جەیش عامیری و بەنی مەساحیق ^{۶۸۴}
چەند سپا جۆشان جه هەردوو تەرەف	خیزا بانگ بەرز ((أخي لا تخف)) ^{۶۸۵}

^{۶۷۶} سەقەیف: قەبیلە می سەقەفی کە ئیبن سەلام سەر بهو قەبیلە می بووه. به هوی پاراستنی قافیە وه به (سەقەیف) دەخوینریتە وه.

له (ن د) دا نە هاتوو.

^{۶۷۷} لەشکرکیشی مەهدی عامری.

^{۶۷۸} قولزەم: قولزوم، دەریا، چۆمی مەزن.

له (ن د) دا میسرە می دووه می وا هاتوو: (هەر دوو فەوجشان جه ههم نییەن کەم).

^{۶۷۹} بورنا: جوان، لاو، جەحیل. ئامان: هاتن.

له (ن د) دا میسرە می دووه می وا هاتوو: (شییران و بۆران شەبەیدارو گیر).

^{۶۸۰} بۆران: بهوران، درندە می کی به سامە چەشنی شییر. ئامان پەری جهنگ: هاتن به مەبەستی شەپرکردن.

له (ن د) دا نە هاتوو.

^{۶۸۱} تلووعی شەمس: پۆژەه لاتن، کاتی خۆر هە لاتن. پیوار: نادیار، گوم، له بەرچاو و نیوون.

له (ن د) دا نە هاتوو.

^{۶۸۲} سەوگەندوهران: قەسەمخۆران. لاف و گەزاف: درۆ و دەلەسە. عەرسە می مەساف: گۆرە پانی

شەپر و نە بەرد.

له (ن د) دا نە هاتوو.

^{۶۸۳} چون: کاتی، وهختی. داج دەیجور: تاریکی شەو. زار و زگار: پەریشان و دلّ به خەم.

^{۶۸۴} هوریزان: هەستان. بەنی مەساحیق: قەبیلە می نۆفەل. جەیش عامری: سپای مەهدی. به ههم

بین لاحیق: پیک گە یشتن.

دان نه تهپل کۆس، نه قاره و شهپوور	سیای عامیری باز هم بی خاپوور ^{۶۸۶}
قیس بار به لیبو که ردش خه یالی	توولانی وینهی درازی سالی ^{۶۸۷}
کهفت نه کورهی گهرم په ژارهی له یلی	دهست کهرد به فوغان، شین و او ویلی ^{۶۸۸}
واتش نهی ئیقبال، بهخت شووم چاران	سیا چون قه تران قوتووی عه تاران ^{۶۸۹}
قه له مزه نه و پو قه له م گرت نه مشت	نویسی نه چاره م زشتی عالم گشت ^{۶۹۰}
سه د نفرین وه بهخت، جه تفلای سیام	دریغ جه نه زهل جه مادر نه بیام ^{۶۹۱}
نهر مه بیام له یلم ههر نه دیا وه چه م	ساکن بیم جه دهر، جه نه دووه و غه م ^{۶۹۲}
ئیسسه ها گنام وه ماجه رای سهخت	جه نو سهنگ سهخت واریان وه بهخت ^{۶۹۳}

^{۶۸۵} اخی لا تخف: برا مه ترسه. خیزا: هستا، بهرز بووه وه.

نهم بهیته له (ن ش ع) دا نه هاتووه.

^{۶۸۶} تهپل کۆس، نه قاره، شهپوور: ههرسی نامیری موسیقایی، هم له شادی و گوڤه ند و هم شهرو شوپردا که لکیان لی وهرگیراوه.

دیسان له (ن د) دا نه هاتووه.

^{۶۸۷} عهزیم: گه وره. توولانی: درپژی.

میسرهعی دووه می نهم بهیته له (ن د) دا واهاتووه: (خه یالی عهزیم تولانی سالی).

^{۶۸۸} فوغان: گریان و شیوهن.

له (ن د) دا نه هاتووه.

^{۶۸۹} قه تران: شیهله یداریکه به پهنگی رهش.

له (ن د) دا دهلی: (واتش نهی چاره شووم بهخت به دچاره من // قه تران چون قه تران حوققهی عه تاره ن).

^{۶۹۰} زشت: پیس، ناپاک، چه په ل.

له (ن د) دا له جیاتی (نویسی نه چاره م) (پهی من ته حریر کهرد) هاتووه.

^{۶۹۱} نفرین: تووک و نزای شهر، دوغای خراپه. جه تفلای سیام: من له مندالیه وه چاره ره شم. دریغ:

کاش، خوزگه، مه خابن. مادر: دایک.

^{۶۹۲} نه دیا وه چه م: به چاو نه مینیا.

له (ن د) دا دهلی: (نهر بیام له یلی نه دیایام وه چه م // ساکن بو جه دهر دووری و داخ و خه م).

^{۶۹۳} گنام: کهوتووم. ماجه را: رووداو، به سه رها ت.

له (ن د) دا دهلی: (به به چون گنام وه ماجه رای سهخت // جه نو سهنگ سهخت وارانم وه بهخت).

ئەر سەد ماچان [قەيس] وئىل ھەردانەن
 دوور بۇ جە گەردش گەردوونى بى يىل
 فايق بۇ نۇفەل ھەيل، بارۇ وە بەر
 يە چۇن مەبۇ ھەيل شاي چەم سىاوان
 بلەرز[ۇ] وە خەوف دەست بالادەست
 غوبار پانال بىنشۇ جە خال
 نمين بۇ جەمىن جەم نماي جامش
 شەرارەى سەبوون، ھەواى گەرم و سەرد
 قەترەى (ماءُ الورد) تەخت پيشانيش
 سەروان بۇ ئە لەوح سىنەى سىم ساف
 ئى دەردە سەرمەشق گەردىن دەردانەن^{٦٩٤}
 شىكست باوەرۇ وە باوان لەيل^{٦٩٥}
 بەد مەيۇ نەپرام جە بەدان بەدتەر^{٦٩٦}
 وە زۇر بىكىشۇ جە يانەى باوان^{٦٩٧}
 جەمىن بەو ئەسر نەرگسان مەست^{٦٩٨}
 گەردئالوودە بۇ زوجاجەى زولال^{٦٩٩}
 پەشىبو بۇ زولفان خەياتەى خامش^{٧٠٠}
 تەغىر دۇ وە شەوق لىمۇوان زەرد^{٧٠١}
 جەم بۇ ئە عەمىق چاي زىدەگانىش^{٧٠٢}
 تاف بدۇ پەى گەنج حەجەرەى دو ناف^{٧٠٣}

^{٦٩٤} ماچان: دەلین، ئىژن.

^{٦٩٥} لە (ن د) دا دەلى: (نە، دور با گەردوون بىكەرۇ مەيلى // شىكست باوهران باوان لەيلى).

^{٦٩٦} فايق: سەركەوتوو.

لە (ن د) دا ھاتووہ: (فايق بۇ نۇفەل، لەيل وىنۇ خەتەر // بەد مەيۇ نەپرام، بەد جە بەد بەدتەر).

^{٦٩٧} لە (ن د) دا لە جىيى (بىكىشۇ) (بىكىشان) ھاتووہ.

^{٦٩٨} دەست بالادەست: مەبەست نۇفەل شايە.

لە (ن د) دا ھاتووہ: (بلەرزۇ جە خەوف دەست بالادەست // نمين بۇ ئەسر نەرگسان مەست).

^{٦٩٩} گەردىن: تۇزىن. گەردەن: گەردن، مل، ئەستۇ.

لە (ن د) دا دەلى: (تۇز پاي پانال بىنشۇش نە خال // گەردىن بۇ گەردەن زوجاجەى زولال).

^{٧٠٠} نمين: نمناك، تەر. جەمىن: ھەنيە، ناوچاوان.

^{٧٠١} مىسرەى دووہى ئەم بەيتە لە (ن د) دا واھاتووہ: (تەبديل كەرۇ شەوق لىمۇوان زەرد).

^{٧٠٢} قەترەى ماؤ الورد: مەبەست ھارەقى ھەنيە و نىوچاوانە. چاي زىدەگانى: مەبەست چالى بەر

گەردنى ئافرەتە.

لە (ن د) دا لەجىياتىيى (ماؤ الورد) (گول ھەرەق) ھاتووہ.

^{٧٠٣} لە ھەردوو ئوسخەكەدا ھەر بەم شىوہى ھاتووہ، راست نەكرايەوہ (حەجەرەى دوناف) بە چ

مانايەك ھاتووہ. ئەگەرچى ديارە مەبەست لەو زاراوہىە چىيە. لە (ن د) دا پاش ئەم بەيتە چەند

بەيتىكى دىكە ھاتووہ، بەلام چاك نەخويىندرانەوہ: (دندان سەمىن بلەرزۇ جە سىم // وەلك و گول

پوژ مەماتم ئەو پوژ ئىزھار بۇ	زىندەگى زولمات، چەمانم تار بۇ
مەشئەنەووم وە گوۆش، نەوینووم وە چەم	زبانم لال بۇ نەواچووم وە دەم ^{۷۰۴}
خاس ئىدەن پەجىم بکەران وە سەنگ	نەوینووم جەمال لەيل وە خاتر تەنگ ^{۷۰۵}
كەس نىيەن كەرۇ عىلاج ئى دەرد	مەر ھەر خوداوند تاك تەنىيائى فەرد ^{۷۰۶}
دەستش پەي حاجات بەرد پەي موناجات	وہ قاپىي قەزاي (قاضي الحاجات) ^{۷۰۷}
واتش يا كەرىم كاران بەتال كەر	شاھان وە موفلس، گەدا وە مال كەر ^{۷۰۸}
يا كلىد فەتھ گرد نام ئاوەران	نۇفەلى نەي جەنگ زەفەر ناوەران ^{۷۰۹}
عەيبەن پەي من و خانەوادەم گشت	مەبان وە تانەي نەجدى پشتەل پشت ^{۷۱۰}
ئىلل عامىرى فايق بۇ ليئشان	سزاي ھەزار سال بەدەران پيئشان ^{۷۱۱}
موناجاتش كەرد ھەتا كە تاوا	دوعاش وە ھەدەف ئىجابەت ياوا ^{۷۱۲}

بى نە تۆي ھەلقەي ميم- نەھال بى عەيب سەول ئاساي بالاش // پەرورەدى ھەرير ساي نەرمى والاش- جەسان سپاي دوشمن تەب كەرۇ // زبان چون پرگار گرد لەب گەرۇ).^{۷۰۴}

لە (ن د) دا نەھاتووە. شىوہي دەرپرینی ئەم بەیتە دوعايى يا پارانەوہیە.^{۷۰۵}

پەجىم: سەنگ سار، بەردەبارانكردنى كەسنيك بەھۇي گوناھيكەوہ.^{۷۰۶}

لە (ن د) دا دەلى: (ئەو قازى پەجىم بکەران بە سەنگ // نەوینووم بالاي لەيل بە خاتر تەنگ).^{۷۰۷}

عىلاج: چارە.^{۷۰۸}

لە (ن د) دا ھاتووە: (كەس نىيەن كەرۇم مەعالجەي دەرد // مەر زات بى مىسل، تاك تەنىيائى فەرد).^{۷۰۹}

حاجات: كۆي حاجەت، نياز و پيئداويستى. موناجات: گارە.^{۷۱۰}

لە (ن د) دا ھاتووە: (دەستش پەي حاجات بەرد پەي موناجات // لالا جە دەرگاي ((قاجى الحاجات)).^{۷۱۱}

موفلس: سوالمكەر، گەدا.^{۷۱۲}

نام ئاوەر: بەناوبانگ، بە دەنگ و ناو، مەشھوور. نۇفەلى: خيلى نۇفەل. زەفەر: سەرکەوتن.^{۷۱۳}

لە (ن د) دا دەلى: (يا كلىدى فەتھ گشت نام ئاوەران // نۇفەل نەي پەزم فرسەت ناوەران).^{۷۱۴}

خانەوادە: بئەمالە.^{۷۱۵}

لە (ن د) دا نەھاتووە.^{۷۱۶}

فايق: سەرکەوتوو لە كاردا.^{۷۱۷}

لە (ن د) دا مىسرەعى ئەوہلى دەلى: (ئىل باواي لەيل فايق بۇ ليئشان).^{۷۱۸}

غەرز دوو سەردار دوو والى زاده
 ھەر دوو سپاشان جە ھەم ئامادە ^{۷۱۲}
 جە سەحرای دو جەیل سەف ئارای جەم بی
 سەرسنان وە زۆر بازوان خەم بی ^{۷۱۴}
 چە کاکچاک سەیف شەققەى چار ئایین
 چار ئایین [لەت لەت] ئاماوہ پایین ^{۷۱۵}
 ھەى ھەى جە نەبەرد عارەبان ھەى
 بەواتە ماچان ((عارەب پوژ ھەى)) ^{۷۱۶}
 نە قریپەى سەرنەى جەرگەى جوانان
 مەلایک دەست کەرد بە لاحتول وانان ^{۷۱۷}
 قەدارەى نە فەرق خوودەى خونخوارى
 مەنمانا چون تاج خروس لارى ^{۷۱۸}
 شەققەى شەش پەپان چون بەرق بالا
 جە زایەلەى رەزم چون بەزم کالاً ^{۷۱۹}
 جە دوغای مەجنوون بە حوکم بارى
 ھەربەى لای نۆفەل نەمە بی کارى ^{۷۲۰}
 مامان بە مەیدان دل بە قینەوہ
 ساق سەپەر وە پرووى سەدر سینەوہ
 وەختى پەى غەنیم مەکەردن ئاھەنگ
 دیدەشان مەگرد پەردەى تار و تەنگ ^{۷۲۱}

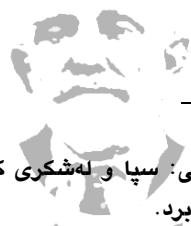
^{۷۱۲} موناجات: گازندە، پارانەوہ لە دەرگای خواوہند. ھەدەف: ئامانج، مەبەست. ئیجابەت: وەلامدانەوہ، قبوولکردن.
^{۷۱۳} لە (ن د) دا ھاتووە: (غەرز دوو سەرنەنگ دوو والى زادە // ھەر دوو چەنى چەن سپای ئامادە).
^{۷۱۴} جەم: جەمشید. باھۆ: شان و پیل.
 لە (ن د) دا ھاتووە: (بەحرئاسا داخڵ سەف ئارای ھەم بێن // سەرسنان جە زۆر باھووان خەم بێن).
^{۷۱۵} سەیف: شمشیر. چە کاکچاک سەیف: شەققەى شمشیر، دەنگى شمشیر لەکاتى پیکداداندا، قریپە، قرچە.
 لە (ن د) دا لە جیى (سەیف) (تییخ) ھاتووە.
^{۷۱۶} عارەبان ھەى: عەرەبى ھۆزى ھەى. پوژى ھەى: پوژى شەپ.
^{۷۱۷} سەرنەى: سەرنەزە، جوڑى ئامیرى شەپە لە شمشیر بچووکتەر. جەرگە: کوپ، کۆمەل..
 لاحتول: ((لا حَوْلَ و لا قُوَّةَ اِلا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَقِيمِ)).
^{۷۱۸} خوودەى خونخوارى: تاسکلاوى شەپ.
^{۷۱۹} شەشپەپ: چەشنى گورزى ئاسنینه و شەش پالووى ھەیە، یا کوتەكى كورت و قایمی سەرخەر کە سەرى کوتەکەکە دا بەش دەکرى بە شەش بەشەوہ و بزمارئەنجنى دەکەن.
 لە (ن د) دا ئەم بەیتە وا ھاتووە: (شەوق شمشیران چون بەرق نە بالا // نە فەرق کاپۆل بەرز ھون مالاً).
^{۷۲۰} ھەربە: ئامرازى شەپکردنى وەك شمشیر و تەفەنگ و...
 لە (ن د) دا لەجیاتى (حوکم) (سونج) ھاتووە.

دهعوا و دار و گير نه ماما ليشان ^{۷۲۲}	باز مه شين خجل و ياكه ي و يشان
ئيلتيجا و هسل موددهعا به ردهن ^{۷۲۳}	ته حقيق بي ليشان قهيس دوعا كه ردهن
دهستشان پيچا و دامان قهيس	شيخ مه ساحيق، ئومه راي ئووه يس
هه ي پهي وه سل له يل دل تازه مه يل كه ر	سه د نامان هه ي قهيس، دوعا پهي خه يل كه ر
نامرادت كه ران يه پهي توشانه ن ^{۷۲۴}	دوو ده راي له شكر وه هم جو شانهن
له يلى چون شاباز مه سپاروت وه ده ست ^{۷۲۵}	ئينشاللا نوفه ل ناوهرؤ شكه ست
ديدار نه مانو تا روي قيامه ت ^{۷۲۶}	مه بين وه نشان تير مه لامه ت
ته قازاي فه تح كه ر جه لاي يه گانه ^{۷۲۷}	مه بين وه سه ر ژان قه وم و بي گانه
لالا وه ده رگاي بيستون ته ناف ^{۷۲۸}	مه جنون وه ئيخلاس وه يه قين ساف
واتش يا كه ريم، بيناي بي به ده ل ^{۷۲۹}	دوعاش كه رد پهي فه تح تا يفه ي نوفه ل

^{۷۲۱} غه نيم: غه نيمه ت، تالانى. ئاهه نگر دن: هه لمه ت بر دن.
 له (ن د) دا ده لى: (فه سلى پهي غه نيم مه كه ر دن ئاهه نك // ديده شان مه گرت په رده ي شه وه زه نك).
^{۷۲۲} خه جل: خجل، خه ريكبوون، سه ركه رم. ده عوا و دارو گير: هه للاو شه روشور.
 له (ن د) دا ده لى: (باز مه بين خه جل نه ياكه ي و يشان // كار دارو گير نه مانا ليشان).
^{۷۲۳} ته حقيق بي ليشان: بويان پوون بووه وه ئيلتيجا: په نا بر دن، په نا خواز تن. هسل موددهعا: مه به ست خواوه ندى مه زنه.
^{۷۲۴} له (ن د) دا ده لى: (دو سپاي عه زيم وه هم جو شانهن // لازم مه كه روت پهرى توشانه ن).
^{۷۲۵} ناوهرؤ شكه ست: نه به زى، شكست نه هيئى. شاباز: شه هبان، ناوه بو په له وه ريكي شكارى.
 له (ن د) دا ده لى: (نه شه للا نوفه ل باوهرؤ شكه ست // له يلى چون شاباز بهر مه شو جه ده ست).
^{۷۲۶} مه لامه ت: سه ركونه، تانه.
 له (ن د) دا ده لى: (مه بي وه ياتاخ سپاي مه لامه ت // ديدار مه مانو تا روي قيامه ت).
^{۷۲۷} سه ر ژان: شه ر ئيشه. ته قهزا (تقاچا): خواز تن، داوا كردن.
 هه م به يته له (ن د) دا نه هاتووه.
^{۷۲۸} ئيخلاس: دنپاكي، دنسوزى.
 ميسره عى دووم له (ن د) دا واهاتووه: (لالا نه ده رگاي به رز بي ته ناف).
^{۷۲۹} بي به ده ل: بي هاوتا، بي وينه.
 له (ن د) دا له جياتيى (بي به ده ل) لم يزل) هاتووه.

۷۳۰ زەلېل بان وه دەست قەوم نۆفەلئى
 ۷۳۱ دو عاش قېوول كەرد يەكتاي (ذوالمنن)
 ۷۳۲ نۆفەل چون سيلاو عاميرى مالا
 ۷۳۳ هېچ ئەحياي ئىختيار نەمەندش به دەست
 ۷۳۴ ھەركەس جەھدش كەرد پەي ئەتفال وئيش
 ۷۳۵ ھەملە بەر وه خيئل باوان لەيلى
 ۷۳۶ نۆفەل شى وه دەر قوببەي خەيمەگاھ
 ۷۳۷ لەيلش بەر ئاورد وه گريانەوه
 ۷۳۸ ساتى چون خەيال سەد فەرسەنگ پئيش بى

۷۳۰ عەسكەر عامير شا، جەيش جەبەلى
 ۷۳۱ خەجالەتى قەوم نەمانۆ پەي من
 ۷۳۲ بە حوكم بى چون پادشاي بالا
 ۷۳۳ شكەستشان وەرد، بەلام كام شكەست
 ۷۳۴ جە تەرس تاراج كەردشان ئەنديش
 ۷۳۵ نۆفەل چەنى قەوم فەراوان خەيلى
 ۷۳۶ مەھدى فەرار بى نە ئەو عەرسەگاھ
 ۷۳۷ خواجەش پيادە كەرد شى وه يانەوه
 ۷۳۸ ناقەي ئەو ناقە جەمازەي وئيش بى



۷۳۰ عەسكەر: سەرياز. جەيشى جەبەلى: سپا و لەشكرى كوستان، مەبەست عامير شايبە كە لە ناوچەيەكى شاخاويدا ژيانى بەسەر دەبرد.

۷۳۱ لە (ن د) دا لەجياتىي (عەسكەر) (ئىل) ھاتووه. نەمانۆ: نەمىنى.

۷۳۲ لە (ن ش ع) دا لەجياتىي (يەكتاي لم يكن) (پادشاي ژوالمن) ھاتووه. سيلاو: لافاو، ئاوى بەتەوژم كە پاش باران دىت. حوكم: فەرمان، دەستور.

۷۳۳ ئىحيا: بوونەوهرى زىندوو.

۷۳۴ لە (ن د) دا دەلى: (شكەستشان وارد بەلام كام شكەست // هېچ ئەسبابى نەمەندشان وه دەست). تەرس: ترس. تاراج: تالان، چەپاو. ئەتفال: مندالان.

۷۳۵ چەنى: لەگەل. ھەملە: ھيرش.

۷۳۶ لە (ن د) دا دەلى: (نۆفەل چەنى فەوج غولامان خەيلى // ماوان وه قوشەن باوان لەيلى). فەرار بى: رايكرد، لە ترسان ھەلات. عەرسەگا: گۆرەپانى شەر. قوببە: ليرەدا ھەر بە ماناي خەيمەگا و خەرگا ھاتووه، يانى خيوەتى زور گەورەي گەورە پياوان.

۷۳۷ ئەم بەيتە لە (ن د) دا نەھاتووه. پيادەكردن: دابەزاندن، ھيئانەخوار.

۷۳۸ لە (ن د) دا لە پاش ئەم بەيتە دەلى: (چەند كەنيز چەنیش ئامان بە راوھ // پەرى وار نيان نە توى كەژاوه). كە لە (ن ش ع) دا نەھاتووه.

۷۳۹	نه‌شنۆی سمووم شه‌مس ناديار بى	ناقه‌شان ئاوه‌رد، كه‌ژاوه بار بى
۷۴۰	به‌عەيش و عوش‌رەت، به‌كامه‌رانى	يه‌ك دوو مه‌نزل به‌شادمانى
۷۴۱	خواجه كه‌فت نه‌پيش قوشه‌ن سوار بى	يه‌ك پوژنه‌پاي كوچ هه‌وا غوبار بى
۷۴۲	چه‌نى چه‌ند نه‌فه‌ر دل بريانه‌وه	جه‌ناگاه مه‌هدى وه‌گريانه‌وه
۷۴۳	به‌چه‌رب زباني، دل پر جه‌ده‌غل	ئاما بو‌سه‌دا ركاب نو‌فه‌ل
۷۴۴	هامراز و حوش، بيبان يانه‌ن	وات ئه‌ى جوانمه‌رد، مه‌جنوون ديوانه‌ن
۷۴۵	فه‌ريفته‌ى دي‌وه‌ن نه‌دارو وه‌فا	بى‌خود په‌رى قه‌يس مه‌كيشى جه‌فا
۷۴۶	پيسواى عام كه‌رده‌ن ته‌مامى يه‌كبار	نام و يش و له‌يل، ئه‌قوام [و] ته‌بار
۷۴۷	دايم مه‌شنۆن به‌خا و [و] خه‌يال	ئهو مائيل نيه‌ن وه‌ژن و عه‌يال

۷۳۸ ميسره‌عى ئه‌وه‌لى ئه‌م به‌يته له (ن د) دا نه‌خوينرايه‌وه، به‌لام ميسره‌عى دووه‌مى واهاتووه: (يه‌ك ساعه‌ت خه‌يال يه‌ك فه‌رسه‌خ بيش بى).

۷۳۹ سمووم: باى ژاراوى. شه‌مس: هه‌تاو، خوڤ.

له (ن د) دا ده‌لى: (ناقه‌شان ئاوه‌رد كه‌ژاوه بار بى // خواجه كه‌فت نه‌پيش قوشه‌نش سوار بى).

۷۴۰ له (ن د) دا ده‌لى: (دو مه‌نزل ته‌ى كه‌رد وه‌شادمانى // وه‌شه‌وق و نيشات وه‌كامه‌رانى).

۷۴۱ غوبار: توژ. قوشه‌ن: قشوون، سپا، له‌شكر.

له (ن د) دا ده‌لى: (يه‌ك پو نه‌پاي كوچ هه‌وا غوبار بى // جه‌شنۆى سمووم شه‌مس ناديار بى).

۷۴۲ جه‌ناگا: له‌پريكددا.

له (ن د) دا نه‌هاتووه.

۷۴۳ بو‌سه: ماچ. ركاب: چه‌رب زبان: شيرين زمان، قسه‌خوش، زمان لووس. ده‌غل: مه‌كر، فروفيل.

له (ن د) دا نه‌هاتووه.

۷۴۴ جوانمه‌رد: جوامير، دلناوا.

له (ن د) دا نه‌هاتووه.

۷۴۵ بى‌خود: بى‌سوود. فه‌ريفته: فريودراو، گوڤ خواردوو، له‌خسته‌براو.

له (ن د) دا نه‌هاتووه.

۷۴۶ ئه‌قوام: خزم و كه‌س و كار. ته‌بار: په‌گه‌ن و نه‌ژاد.

له (ن د) دا نه‌هاتووه.

۷۴۷ عه‌يال: خا و خيزان.

كەرىش ئاويژان وە قەنارەوہ ^{۷۴۸}	ئەر سەرم پاچى وە قەدارەوہ
نەجاتم بدەر چۆنەن سەلاى وىت ^{۷۴۹}	لەيلى نەدۆم من وە قەيس شىت
مەدەرۆش وە سەگ وە قەيس نىم پازى ^{۷۵۰}	پارەش مەكەرۆم وە تىخ تازى
لىم لادە لادەر ئەى نەنگ ھەرچى كەردەنى ^{۷۵۱}	لەيل پەى وىت خاسە جوانمەردەنى
وىت والى زادەى مەلومەن جەلات ^{۷۵۲}	سولخى بۆ بەعدەن دوژمەنى ئىلات
دورەن جە مەردى و بەدى و بەدعەدى ^{۷۵۳}	نۆفەل وات خەلاف وىجدانەن مەھدى
مەھدى وات نۆفەل دەروونم ھەن كەيل ^{۷۵۴}	من شەرتم كەردەن قەيس ياوۆ بە لەيل
دەينم وە گەردەن، ھەرچى بادا باد ^{۷۵۵}	كارى بۆ مەجنوون نەياوۆ مراد
پىچيا وە ھەم چۆن ميوى مەفتوول ^{۷۵۶}	نۆفەل جە واتەى مەھدى بوو مەلوول
مەگىلا جە دەور سپاش وىنەى عەسەس ^{۷۵۷}	پراھى بى وە پرا مەھدى شى وە پەس
پشتەى سۆھەيلى نەتۆى كەژاوه ^{۷۵۸}	ماما عەمارى لەيلى وە پراوہ

لە (ن د) دا نەھاتوہ.
^{۷۴۸} قەنارە: ئەودارەى تاوانبارى لە سەر دەخنىكىن، سىدارە.
 لە (ن د) دا نەھاتوہ.
^{۷۴۹} سەلا: مەسلەھەت.
 لە (ن د) دا نەھاتوہ.
^{۷۵۰} پارەش مەكەرۆم: دەيدىرېنم. تىخ تازى: تىخى عەرەبى. مەدەرۆش: دیدەم.
 لە (ن د) دا نەھاتوہ.
^{۷۵۱} جوانمەرد: بەخشندە، دلوا، جوامېر. پەى وىت: بۆ خۆت. نەنگ: رىسوايى، عەيب و عار.
^{۷۵۲} بەعدەن: دوايى، دواپۆژ. والى زادە: خانەدان، نەجىم زادە.
^{۷۵۳} خەلاف: دژ، پىچەوانە. بەدعەھدى: پەيمانىشكىنى، بى بەلىنى، بى شەرتى.
^{۷۵۴} كەيل: پراوپر، دارمال، تەژى. ياوۆ: بگات.
^{۷۵۵} ھەرچى بادا باد: چى دەبى با بى. نەياوۆ: نەگات.
^{۷۵۶} مەفتوول: تەرزى دارى پەز. واتە: گفەتە، قسە، باس.
^{۷۵۷} پراھى بى: كەوتە پى. پەس: دوا، پاش. مەگىلا: دەگەرا. عەسەس: عەسەس، چەرخەچى، پارىژەر و ئاگادارى بازار لە شەودا.
^{۷۵۸}



گهرم بی هه‌وای بادییه‌ی سوژان
 په‌ی قه‌زای ته‌قدیر خواجه‌ی دوجهیلی
 نۆفه‌ل نیگاه که‌رد که‌ژاوه واز بی
 وه‌سوه‌سه‌ی شه‌یتان و بیاراش نه‌ دل
 حه‌یف نه‌دیم جه‌مین جه‌مال له‌یلی
 ئه‌و خاسه‌ن یه‌کجار بوینۆش وه‌ چه‌م
 نیگاه که‌م وه‌ عه‌ین خه‌ریدار ویم
 ئه‌گه‌ر مه‌جنوونه‌ن حه‌قش به‌ ده‌سته‌ن
 که‌چ که‌ردش عه‌نان وه‌ به‌هانه‌ی وهرم
 دل جه‌ وه‌سوه‌سه‌، چه‌م وه‌ خاوه‌وه
 جه‌ گهرمی سموم نار فرۆزان^{۷۵۹}
 داش وه‌لای یه‌ک سه‌مت که‌ژاوه‌ی له‌یلی^{۷۶۰}
 خالی جه‌ ئه‌غیار جه‌رگه‌ی غه‌ممان بی^{۷۶۱}
 واتش من کیشام جه‌فای بی حاصل^{۷۶۲}
 به‌واته‌ ماچان، وه‌جیه‌ن خه‌یلی^{۷۶۳}
 ساکن بو‌ دهررون جه‌ ئه‌ندووه‌ه و غه‌م^{۷۶۴}
 سه‌لیقه‌ی مه‌جنوون ئیمتیحان بو‌ پیم^{۷۶۵}
 وه‌رنه‌ ماده‌رزاد دی‌وانه‌ و مه‌سته‌ن^{۷۶۶}
 نه‌هانی سوار په‌وان بی وه‌ نهرم^{۷۶۷}
 که‌م که‌م ته‌کش دا وه‌ که‌ژاوه‌وه^{۷۶۸}

^{۷۵۸} ماما: ده‌هات. عه‌ماری: که‌ژاوه‌، سندوقیک که‌ له‌سه‌ر پشتی حوشترا یا هه‌ر باربه‌ریکی دیکه‌ دایده‌نین و بنیاده‌می تیدا سوار ده‌بی.
^{۷۵۹} نار: ناگر، نار. فرۆزان: هه‌لگیرساو، شو‌له‌دار.
^{۷۶۰} سه‌مت: لا، په‌خ، نالی، که‌نار.
^{۷۶۱} ئه‌غیار: بیگانه‌، لاوه‌کی، نه‌ناس، بیانی غه‌ممان: ناژاوه‌چی، لاپره‌سه‌ن.
 له‌ (ن د) دا ده‌لی: (نۆفه‌ل نگا که‌رد که‌ژاوه‌ وزان // خالی نه‌ ئه‌غیار حه‌رف غه‌ممانان).
^{۷۶۲} وه‌سوه‌سه‌: هه‌رده‌م له‌سه‌ر خه‌یالی بوون، دل‌پراوکی.
^{۷۶۳} به‌ واته‌ ماچان: ده‌لین، ده‌بیژن، واده‌لین. وه‌جیه‌ن: جوانه‌، له‌باره‌، به‌جیه‌یه.
 له‌ (ن د) دا ده‌لی: (حه‌یف نه‌دیم جه‌مال جه‌مین له‌یلی // به‌ واته‌ ماچان، بی عه‌یبه‌ن خه‌یلی).
^{۷۶۴} له‌ (ن ش ع) دا نه‌هاتووه‌.
^{۷۶۵} عه‌ین: ئه‌م وشه‌یه‌ به‌ چه‌ندین مانا هاتووه‌. لی‌ره‌ هه‌م به‌ مانای چاوه‌، هه‌م زات و ماکی هه‌ر شتی‌ک. خه‌ریدار: کپیار، بسین. سه‌لیقه‌: ئاوه‌ن، فام.
^{۷۶۶} ماده‌رزاد: زگماک، له‌دایکبوو.
 میسره‌عی یه‌که‌می ئه‌م به‌یته‌ له‌ (ن د) دا واهاتووه‌: (ئهر بی‌عه‌یبه‌ن حه‌ق، حه‌قش به‌ده‌سته‌ن).
^{۷۶۷} وهرم: خه‌و، نوستن. عه‌نان: هه‌وسار.
 له‌ (ن د) دا ده‌لی: (گه‌رده‌نش که‌چ که‌رد وه‌ به‌هانه‌ی وهرم // جله‌و چه‌رخنا په‌وان بی وه‌ نهرم).
^{۷۶۸} له‌ (ن د) دا ده‌لی: (دل پر جه‌ وه‌سواس، چه‌م وه‌خاوه‌وه // ته‌کشدا که‌م که‌م وه‌ که‌ژاوه‌وه).

دیش له یلی و نه ناز چوار زانو نیشتهن
 به دری سازیان په ی شهوق زه مین
 سهف به ستهن حه ی تار جه سه فحه ی قه مهر
 له یلی چ له یلی چون حور به هه شت
 له یل چ له یل حوری ره وضه ی پزوانی
 خال چ خال مهر له عمل به ده خشان دین
 ته ی نیشان وه سه حف ته خته ی بلورهن
 گول عه رقه نه ته خت حه لقه ی پیاله
 مه سه فح نیان وه بالای زانو
 حه رف حه لق، ئیدغام، یه رمه لوون، ئیزهار
 جه قه ده م تا فره ق نوور پیدا وه شتهن^{۷۶۹}
 قورئان مه وانو ئه و خورشید جه مین^{۷۷۰}
 زبانش کیشان په ی چه رخ نه خزهر^{۷۷۱}
 سونع سوبحانی، فریشته سرشت^{۷۷۲}
 پرشته ی کلک سونع مانی سوبحانی^{۷۷۳}
 له عمل نه حمه ر بیژ، مه رجان یاقوت رین^{۷۷۴}
 هه ر ما چه ش خه راج مولک فه غفورهن^{۷۷۵}
 چون باران نه وه خت وه هار جه لاله^{۷۷۶}
 په ی ده فع نه شرار قورئان مه وانو^{۷۷۷}
 قاعده ی قه رائه ت، ته جوید ناشکار^{۷۷۸}

^{۷۶۹} میسرعه ی نه ووه له (ن د) دا وا هاتووه: (دیش له یلی و نه سه ر زانو دانیشتهن).

^{۷۷۰} نه م به یته له (ن ش ع) دا نه هاتووه.

^{۷۷۱} حه ی تار: وه کوو حه ی.

له (ن د) دا هاتووه: (سه ف به ستهن سه حف نه سه فحه ی قه مهر // زه بانه کیشان په ی ته خت که مه ر).

^{۷۷۲} سونع: ده سترد.

له (ن د) دا نه هاتووه.

^{۷۷۳} ره وزه: (روه) باخ و گولزار. پزوان: (رچوان) به هه شت.

له (ن ش ع) دا نه هاتووه.

^{۷۷۴} له عمل: به ردیکی کانزایی سووری به قیমে ته، کینا یه یه له لیو. نه حمه ر: سوور.

له (ن د) دا هاتووه: (خال چ خال چون له عمل به ده خش کان خیز // له عمل نه حمه ر بیژ، موهر یاقوت رین).

^{۷۷۵} فه غفور: کوپی بغ، کوپی خواوه ند، ناسناوی پادشایانی ولاتی چین بووه.

له (ن د) دا ده لی: (ته ی نیشان سه د ته خته ی بلورهن // هه ر یه کش خه راج مولک فه غفورهن).

^{۷۷۶} حه لقه ی پیاله: ره نگه مه به سته گونا یا چالی چه ناگه یا ... بی. لاله: گوله میلاقه، ره به نوک.

گول عه رقه: مه به سته عاره قی نیو چاوان و هه نیه ی له یلییه.

نه م به یته له (ن ش ع) دا نه هاتووه.

^{۷۷۷} مه سه حف: قورئان. ده فع نه شرار: به رگری له خراپکاران. مه وانو: ده خوینی.

قهرائەت چ نەوع، مەد چوڭ مەكيشۆ	لەرزه وه ئەندام شىران مەنیشۆ ^{۷۷۹}
غوننە و شەفەوى، سەفیر و تەشديد	ياسای قورئان وان قاعدەى تەجويد ^{۷۸۰}
وانای قورئانیش پەى دەفع دەحەل	بى وه دامانگير پەى نەزع نۆفەل ^{۷۸۱}
سوب سەداى بولبول جە هەنگام گول	مەبۆش گرفتار چل به هەزار چل
بەعزى حەرفش كەرد وه دام و تەزوير	بى به دام چل مورغ نۆفەل گير ^{۷۸۲}
نۆفەل بى وه نەقش موقەواى شاران	زەعيف بى چوڭ گول سال بى باران ^{۷۸۳}
خەيلى نكاش كەرد سەراسيمه مەند	(و ان يكاد) پەى دیدەى بەدوهند ^{۷۸۴}
تيرى نە فيتراك بال وه هەم پەيوەست	جە قەوس كەمان نەرگسان مەست ^{۷۸۵}
جا بەجا نە جەرگ شای نۆفەل جا كەرد	پيشەى جەرگ و دل جە هەم جيا كەرد ^{۷۸۶}
دەست زەليلش گرد بە زامەوه	پەرى دانەى خال بى وه دامەوه
تەوق توغراى زلف لەيل گرد نە گەردەن	بيناش كەرد وه كار قەتل قەيس كەردەن ^{۷۸۷}

^{۷۷۸} حرف حەلق: مەبەست چەند پیتی (ه ا ح خ ع غ) ۵. ئیدغام، يەرمەلون، ئیزھار: ياسای زانستی تەجويدن بۆ دروست خویندەنەوى قورئانى پيرۆز.

^{۷۷۹} مەدد: (ن) ئەم نیشانەىە لەسەر هەر پیتیک بوو، لە تەجويدى قورئاندا دریز دەخویندريتهوه.

^{۷۸۰} غوننە، شەفەوى، سەفیر، تەشديد. ئەم وشانەش پيوندیيان بە تەجويدى قورئانەوه هەيه.

^{۷۸۱} دەحەل: لە نوسخەكەدا وا هاتبوو، پەنگە (وہحل) بى، بە مانای قوپو هەرگ. نەزع: گيان كەندن، سەرەمەرگ.

^{۷۸۲} دام و تەزوير: داو و فرۆفيل.

ئەم بەيتەو بەيتى پيشوو لە (ن ش ع) دا نەهاتوون.

^{۷۸۳} لە (ن د) دا لەجياتىيى (سال بى باران) (سال كەم واران) هاتوو.

^{۷۸۴} سەراسيمه: داماو، سەرگەردان. و ان يكاد: ئايەتيكە لە قورئاندا بۆ چاوى بەد و پيس دەخویندريتهوه.

ميسرەعى دووهمى ئەم بەيتە لە (ن د) دا دەلى: ((و ان يكاد)ش پەى عەيىنى بەدوهند).

^{۷۸۵} فيتراك: تەركبەند، بەن سامۆرتە. قەوس كەمان: خوازەيه لە برۆ. نەرگسان مەست: خوازەيه لە چاوى خومار و خەوالوو.

لە (ن د) دا دەلى: (تيرى نە موژان بال وه هەم پەيوەست // جە خانەى كەمان نەرگسان مەست).

^{۷۸۶} جابەجا: دەسبەجى، فەورەن، دەستوبرد. جا كەرد: جىي گرت.

۷۸۸	وات چەنى مەجنوون مەبۇ چىش كەروون	خەيلى خەيالان ئاۋەرد نە دەروون
۷۸۹	ھوون ۋە بى تەقسىر لىش پەيدا مەبۇ	ۋات ئەر بکوشووم ھوویدا مەبۇ
۷۹۰	مەبووم ۋە باعیس بەدنامىی مەنسەب	مەبووم ۋە سەر ژان قەبیلەى عەرەب
۷۹۱	عەرەب جە عەرەب كەى ئەسىر بەردەن	ئەر ۋاچۇم پەى ۋىم بە زۇر ئاۋەردەن
۷۹۲	بەدرۇم بە قەیس بەدەى خامۇشى	خاس ئیدەن جە بەزم جام مەینۇشى
۷۹۳	لەيلى پەرى من، سەنگ سەراپەى ئەو	تا رۇى قىامەت نەخیزۇ نە خەو
۷۹۴	جە عەھد ۋ پەیمان ئاما ۋە پایین	ئاۋەردش بە یاد ئیسلاام ۋ ئایین
۷۹۵	چەنى خەيالان یاۋا بە مەنزل	كەفت نە فیکر خام، خەيال باتل
۷۹۶	شەرت بۇ من ۋە شەرت حەيات باقى	ساقى تەلەب كەرد، واتش ئەى ساقى
۷۹۷	تۆپەى من فەرزەند، من پەى تۆ بابۇ	نە جەزای ئەمر مابەعدەھا بۇ

۷۸۷ تەوق: گەوى دەورى مل و گەردن. توغرا: ھیل ۋ خەتیک بە شیۋەى كەمان، ئەمر و فەرمان.

۷۸۸ چەنى: لە گەل. چىش كەرون: چ بکەم.

ئەم بەیتە لە (ن ش ع) دا نەھاتوۋە.

۷۸۹ ھویدا: ئاشكرا، دیار.

لە (ن د) دا دەلى: (ھەرگا مەكوشۇش ھویدا مەبۇ // ھون بى تەقسىر زوو پەيدا مەبۇ).

۷۹۰ مەنسەب: پلەوپاىە.

لە (ن د) دا دەلى: (مەبۇ سەرزەنش قەبیلەى عەرەب // مەبیم ۋە باعیس بەدنامى نەسەب).

۷۹۱ ئەسىر: دیل، یەخسىر. ئەر ۋاچۇم: ئەگەر بلیم. پەى ۋىم: بۇ خۇم. كى: دەكرى بە (كەى) ش بى.

۷۹۲ خاس ئیدەن: چاك ئەۋەیە.

لە (ن د) دا دەلى: (ئەو خاسەن جە بەزم بەدەى مەى نۇشان // بەرۇش نە خورد بەدەى خامۇشان).

۷۹۳ سەنگ سەرا: قەبر، گۆر. نەخیزۇ: ھەلنەستى، راستۇ نەبى.

ئەم بەیتە لە (ن ش ع) دا نەھاتوۋە.

۷۹۴ ئاما ۋە پایین: ھاتە خوار، دابەزى.

ئەم بەیتەش لە (ن د) دا نەھاتوۋە.

۷۹۵ چەنى: لەگەل.

لە (ن د) دا لەجیاتىی (فیکر خام) (فیکر مەرگ) ھاتوۋە.

۷۹۶ تەلەب كەرد: خوازىار بوو، بانگى كەرد، داۋاى كەرد. حەيات باقى: ژيانى بەردەوام.

سهرم هانه تهوق، پام نه حهلقه‌ی غه‌ل	موشکلی کفته‌ن وه تو مهبو حه‌ل ^{۷۹۸}
زگارم هه‌رگاه خودگيريت که‌رده‌ن	فهردا دهين من مه‌يوٓت نه که‌رده‌ن ^{۷۹۹}
ساقی وات ئه‌ی شاه به (عون المعين)	ئه‌ر به‌يوٓم جه ده‌ست به (رأس العين) ^{۸۰۰}
نوٓفهل وات فه‌رزه‌ند ئی‌ده‌ن خه‌یالم	له‌یل بوٓ وه حه‌کیم حالزان حالم
سه‌ر نه سه‌ر پای سه‌ر وه‌ئه‌نداز که‌روٓم	دلشادی و شه‌هد پړزه‌ی پاز که‌روٓم ^{۸۰۱}
شه‌و نه ته‌نخوای شه‌مع شه‌وچراغم بوٓ	پوٓژ میوه‌ی نه‌هال، نه‌خل باغم بوٓ ^{۸۰۲}
په‌قیبی چون قه‌یس هانه دلیمان	موعاله‌جه‌ی دهرده‌مه‌بوٓ پیمان ^{۸۰۳}
مه‌بوٓ جه خیلال مه‌جلس‌نارای مه‌ی	باوه‌ری په‌ی قه‌یس پیاله په‌ی په‌ی ^{۸۰۴}
سه‌رخوش بوٓ جه مه‌ی، باده په‌ی‌په‌ی	نه‌فاموٓ به ویس زه‌هره‌ن یاخو مه‌ی ^{۸۰۵}

^{۷۹۷} مابه‌عه‌ده‌ها: پوٓژانی داهاتوو. فه‌رزه‌ند: مندال، جگه‌رگوٓشه. ئینتها: ناخر، دوایی.
 (تا ئینتها‌ی عومر مابه‌عه‌ده‌ها بوٓ // توٓ به من فه‌رزه‌ند من به توٓ بابوٓ) له (ن د) دا وا هاتوو.
^{۷۹۸} غه‌لل: ده‌ستی که‌سیک به که‌رده‌نوه به‌ستن، ته‌وق خسته‌نه نیو ده‌ست و پی و که‌ردنی که‌سیک.
 له (ن د) دا له جیی (که‌فته‌ن) (داروٓن) هاتوو.
^{۷۹۹} خودگیری: خوداری، ده‌س راگرتن، خوٓراگری. فه‌ردا: سبه‌ینی، شه‌وسوو.
 له (ن د) دا ده‌لی: (جه کارم هه‌رگا خودگيريت که‌رده‌ن // فه‌ردا ده‌ینی من مه‌شوٓت جه که‌رده‌ن).
^{۸۰۰} برأس و العین: به سه‌ر سه‌ر و چاوآن.
 له (ن د) دا ده‌لی: (ساقی وات ئه‌ی شا کافر کیش و دین // ئه‌ر مه‌یوٓم جه ده‌ست (بالرأس و العین)).
^{۸۰۱} سه‌ره‌نداز: سه‌رداخستن، که‌رنوشبردن یا قوربانیکردن.
 له (ن د) دا هاتوو: (ته‌ن جه سه‌ودای دهرده‌سه‌ره‌فراز که‌روٓ // دل شاداب جه شه‌هد پړزه‌ی پاز که‌روٓ).
^{۸۰۲} ته‌نخواه: له‌باتی، له جیی. نه‌خل: داری خورما.
 میسه‌رعی دووه‌می واهاتوو له (ن د) دا: (پوٓژ نه‌هال نه‌خل میوه‌ی باخم بوٓ).
^{۸۰۳} په‌قیب: دووکه‌س که پیکه‌وه له‌سه‌ر شتیک مملانی و په‌که‌به‌ری ده‌که‌ن، هه‌رکام له‌وان ده‌بینه
 په‌قیبی ئه‌وی تر.
^{۸۰۴} خیلال: نیوان، کات و ماوه.
 له (ن د) دا ده‌لی: (مه‌بوٓ نه مه‌حهلل مه‌جلس‌نارای مه‌ی // باوه‌ری په‌ی قه‌یس باده په‌ی په‌ی).
^{۸۰۵} باده: شه‌راب. په‌ی‌په‌ی: به‌دووی هه‌مدا، بی چچران و پسانه‌وه.
 له (ن د) دا نه‌هاتوو.

- سەرخۇش بۇ جە مەى بادەى عەنئابى ۸۰۶
 ھەر وەقتى زانات ئەو بى جەد مەستەن ۸۰۷
 دوو پىيالەى پاك توحفەى بلسورى ۸۰۸
 پىيالەى يەك ئەواخت [ھەر] دوو جە يەك پەنگ ۸۰۹
 نە تەفرەقەى راح خەيالت جەم كەر ۸۱۰
 ھۆش و فام جەلات نەبۇ تەواسا ۸۱۱
 مەى بدەر وە من، شەپەنگ وە مەجنون ۸۱۲
 ھەر وەختى قەيست جە زەمىن كەرد مەست ۸۱۳
 مەكەرۋت وە شەخس فەرمان فەرماى كول ۸۱۴
 والىى مەمالىك دامەنەى دوجەيل ۸۱۵
 ساقى سادە لەوح شەيتان نەراش بەرد ۸۱۶

۸۰۶ عەنئابى: بە پەنگى سوور. ئەسۋەد: رەش. ئابى: شىن، كەوہ.
 لە (ن د) دا لە جىيى (مەى) (زۆر) ھاتوۋە.
 ۸۰۷ لە (ن د) دا لە جىيى (ئەو بى جەد مەستەن) (مەى زەدە و مەستەن) ھاتوۋە.
 ۸۰۸ توحفە: دىارى، سەوقات، ھەر شتېكى تازە و بەئرخ. ژىرفنجان: ژىرپىيالە. فەغفورى:
 ناسناۋى پاشايانى چىنى كەونارا بوۋە.
 ۸۰۹ يەك ئەواخت: وەكوو يەك، دوو يا چەند شتېك كە لە ھەموو بارىكەوہ وەكوو يەك بن. شەپەنگ: ژەھر.
 لە (ن د) دا دەلى: (فنجانان يەك ساخت ھەر دوو جە يەك پەنگ).
 ۸۱۰ تەفرەقە: پىرژوبلاۋى، لىكترازان. راح: مەى، شەراب، شادمانى، سەرخۇشى.
 ئەم بەيتە لە (ن ش ع) دا نەخوئىنرايەوہ.
 ۸۱۱ تەواسا: تاسا، وپ و گىژ. باوہر: بىرى، بىھىنە. عارەبان ئاسا: وەك عارەبان.
 ۸۱۲ تا چوون مەبۇ چوون: تا بزائىن چارەنووس چ دەكات.
 ۸۱۳ جەيات: ژيان.
 لە (ن د) دا دەلى: (فەسلى قەيست كەرد نە پووى زەمىن پەست // بە تىرى شەپەنگ راي جەياتت بەست).
 ۸۱۴ فەرمانفەرما: حاكم، فەرمانپەرەوا. مول: شەراب، بادە. والى: پارىژگار، فەرمانپەرەواى ھەرىم.
 لە (ن د) دا دەلى: (مەكەرۋت وە شىخ كار فەرماى دوجەيل // تۆ ئابى، تۆ شىخ، من غولام لەيل).
 ۸۱۵ سادە لەوح: گىل و سادەكار.

۸۱۶	شەپرەنگ بەر ئاوەرد سپەرد وە ساقى	پازى بى وە حەرف گەزاف چاقى
۸۱۷	نۆفەل چەنى قەيس شادى مەكيشان	شەو بەسات بەزم بادەچنیشان
	نۆفەل نە تەدبىر خەيال خام بى	بەزم ئاراي بەسات مەجلس عام بى
۸۱۸	خۆش خوانان وە لەحن خۆش ئاوازەو	موتربان وە سۆز سەداى سازەو
۸۱۹	پەيك مەرگ حازر نە پشت پەردەو	رەققاسان وە رەقس وەرزش كەردەو
۸۲۰	پيالەيى تەكليف رەدد و بەدەل بى	يە گشت كارسازى مەرگ نۆفەل بى
۸۲۱	مەرگ من بنۆش، گيان تۆ با بەى	بە عەيش و عوشرەت پەى پەى جام مەى
۸۲۲	پيالەيە وە ئىد يەكى وە ئەو بى	نۆشا نۆش مەى تا نيمە شەو بى
۸۲۳	نیشانەى مەستى ليش ئاشكارەن	مەعلوم بى مەجنون مەست و خومارەن
۸۲۴	تەقدىر نە تەدبىر فیتنەبازى بى	ساقى پەى مەجنون نە كارسازى بى
۸۲۵	يەكى جە شەراب سافتەر جە دور كەرد	جە مەى و جە زەھر پيالە پر كەرد

لە (ن د) دا دەلى: (ساقى سادە لەوح شەيتان نەراش بەرد // پەرى قەتل قەيس ئيعترافش كەرد).

۸۱۶ حەرف: ليرەدا بە ماناي قسە و ئاخاوتنە. گەزاف: فروفيشال، قسەى بى تام و ناخۆش.

۸۱۷ بەسات: سفرە، پايەخ. بادە: شەراب. چەنیشان: لەگەلياندا، وپراى ئەوان.

لە (ن د) دا نەھاتووە.

۸۱۸ لەحن: دەنگ، ئاواز.

ئەم بەيتە لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.

۸۱۹ رەقاس: سەماكەر.

لە (ن د) دا دەلى: (رەققاسان وە رەقس باھو كەردەو // پەيك مەرگ وە پشت پەناى پەردەو).

۸۲۰ پيالەيى تەكليف: ئەو پيالە شەپرەنگەى كە ئەركى سەرشانى ساقى بوو بە مەجنونى بدات.

لە (ن د) دا دەلى: (فەلەك ھەر نە فيكر مەرگ نۆفەل بى // پيالەيى تەكليف رەد و بەدەل بى).

۸۲۱ مى: دەتوانى بە واتاي مەى بى يانى شەراب و بە ھوى قافىەو وە بخوينریتەو، مەزە، چيژ، تام.

لە (ن د) دا دەلى: (عەيش شورب بە شورب يا مەرحەبا بى // مەرگ پەى من بنۆش، پاه و بى را بى).

۸۲۲ لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.

۸۲۳ لە (ن د) دا دەلى: (مەعلوم بى مەجنون مەست و خومار بى // نیشانەى خومار ليش ئاشكار بى).

۸۲۴ تەقدىر: قيسمەت، چارەنوس، ئەمرى خواوەند. تەدبىر: بىرکردنەو لە سەرەنجامى

كارىك، كارسازى.

نیاڻه ژیر جام ھەر دوو پیالہ
 شہراب و شہرہنگ، مودام قہرقہف
 مہجس پږ موتریب، پږ چہقانہ و چہنگ
 نای و مؤسیقا و ساز و نہی و دہف
 تہپل و دایرہ و سہمتوور و سوږنا
 ساقی جہو دہمدا دلش دا بہ دہنگ
 گوئشہی عہین رہقس مہکەرد تہماشا
 نەرد وە موہرہی نەقش نؤفہلی بہخشا
 قہیس بہ یاد قہوس تاق ئہبروی لہیل
 کیشا وە سہردا پیالہی پږ مہی

ئہجہل پہی نؤفہل کەردش ھوالہ^{۸۲۶}
 پراح و مہی و خومر نیاڻہ پووی کەف^{۸۲۷}
 پږ جہ رہققاسان شہیدای شوخ و شہنگ^{۸۲۸}
 کەمانچہ و بہربوط ئەرغہنوون و کەف^{۸۲۹}
 ئاما بیین وە رہقس جہ پیر و بوږنا^{۸۳۰}
 مہحوی خاتر کەرد شہراب جہ شہرہنگ^{۸۳۱}
 ھوش و فام نہ سہرق ساقی کەرد حاشا^{۸۳۲}
 مہی داوہ مہجنوون، مہردئہفگہن وە شا^{۸۳۳}
 سانا جہ ساقی و مہی کەردش وە مہیل^{۸۳۴}
 چون جام جہمشید، جہہان نمای کەہی^{۸۳۵}

- ^{۸۲۵} لہ (ن د) دا ھاتووہ: (جامی جہ شہرہنگ پیالہ پږ کەرد // یەکی پږ شہراب سافتہر جہ دوږ کەرد).
- ^{۸۲۶} ژیرجام: سینى، دہفری کە نان و خوان و کاسہ و چمچہی لہسەر دادہئین. ئہجہل: ئاکامی ژیان، وادہی مہرگ.
- ^{۸۲۷} مودام: شہراب. قہرقہف: مہی، شہراب. یادہ: www.zhebo.org
- لہ (ن د) دا نہاٲووہ.
- ^{۸۲۸} چہقانہ: چہغانہ، ئامیریکى مؤسیقایہ. چہنگ: ئامیریکى مؤسیقایہ.
- ^{۸۲۹} ھہموو ئہو شتانہی کە لہ بہیتی سہرہوہدا ناو براون، ئامیری مؤسیقایین.
- لہ (ن د) دا نہاٲووہ.
- ^{۸۳۰} تہپل، دایرہ، سہمتوور، سوږنا: ئامیری مؤسیقایین.
- ^{۸۳۱} لہ (ن ش ع) دا دہلی: (ساقی سیاسہت دل ئاوہرد بہ تہنگ // مہحوی خاتر کەرد شہراب شہب رہنگ).
- ^{۸۳۲} گوئش: گوی. رہقس: سہما، ھہلپہرکی.
- لہ (ن ش ع) دا دہلی: (گوئشہی عہین وە رہقس مہکەرد تماشا // ھوش و فام نہ سہر ساقی کەرد حاشا).
- ^{۸۳۳} نەرد: یاریبہک کە وە تہختہ و مؤرہ دہکری. مہردئہفگہن: پیاوکوژ.
- (مؤرہی نہحس نہ پووی نؤفہلی جوئشا // مہیداوہ مہجنوون شہرہنگدا وە شا) لہ (ن د) دا وا ھاتووہ.
- ^{۸۳۴} سانا: سہندی، وہری گرت.
- لہ (ن د) دا نہاٲووہ.

گولبانگ نۆش باد خيزا جه ياران نۆفەل وات به ياد ئەبرۆي نازاران^{۸۳۶}
 فەلەك وات نۆفەل بنۆش، نۆشت بۆ تا خەيال لەيل فەرامۆشت بۆ^{۸۳۷}
 ئىنتىھاي حساب مەي نۆشانى بۆ تۆشەي راي سەفەر خامۆشانى بۆ^{۸۳۸}
 بى شەرت و عەھدى و بەدئەھدى وىت بە واتەي مەھدى با بەيۆ نە پىت^{۸۳۹}
 نۆفەل نۆشش كەرد بەدئەر نە جاني كەشتى وەست نە ئاب، وىش بى تۆفانى^{۸۴۰}
 ئەو جام چون ئەلماس جەرگش پارە كەرد دل جە تەخت و بەخت وىش ئاوارە كەرد^{۸۴۱}
 نە جەنگ بى بەيداخ وىش وە پا كەرۆ نە جاي رەجا بى ئىلتىجا كەرۆ^{۸۴۲}
 نە وە گەنج و مال لىش مەبۆن رازى نە وە ئىلتىماس عولما و قازى^{۸۴۳}
 مەوج هون جە بەحر خەيال كەرد حاسل تۆفان بى مالا ريشەي جەرگ و دل^{۸۴۴}

^{۸۳۵} جامى جيهان نىمى جەمشيد: ئاوينەيەك بوو جەمشيد هەموو شتىكى تيدا بەدى كردووہ.
 كەي: جي ناوي شاهانى كەوناراي ئيران.
 لە (ن د) دا دەلى: (قەيس كيشاش وە سەر پيالەيى پر مەي // نەماماش وە چەم كەيكاس كەي).
^{۸۳۶} نۆش باد: نۆشى گيان بوون.
 لە (ن د) دا دەلى: (نۆفەل وات بە تاق ئەبرۆي نازداران // گولبانگ نۆش باد خيزا جە ياران).
^{۸۳۷} بنۆش: بخۆرەوہ. نۆشت بۆ: نۆشى گيانى بى.
^{۸۳۸} ئىنتىھا: ئاخىر، دوايى. راي سەفەرى خامۆشان: رپى قىامەت، مردن و لە دنيا پرويشتن.
 لە (ن د) دا (مەي نۆشانىتەن و خامۆشانىتەن) هاتووہ.
^{۸۳۹} بەدئىھا: بەد سىرشت، نەگريس، دلرەش، نەبان، سەرشەق.
 لە (ن د) دا نەھاتووہ.
^{۸۴۰} بەدئەر: خراپتر. جاني: خراپكار، پياوكوژ.
 لە (ن د) دا ميسرەعى دووہى وا هاتووہ: (كەشتى وەست نە بەحر تۆفانى فانى).
^{۸۴۱} لە (ن د) دا لەجياتيى (ئەو جام) (نە جا) هاتووہ.
^{۸۴۲} جەنگ: شەر، مەرافە. بەيداخ: پەرچەم، ئالا. بەپاكردن: هەلكردن، بەرزۆكردن. رەجا: ئوميد،
 ئارەزوو، چاوەروانى. ئىلتىجا: پەنا، پەنابردنە بەر، ھاوارىبوئىردن.
^{۸۴۳} ئىلتىماس: پارانەوہ، لەبەر كەسى لالانەوہ.
 لە (ن د) دا لە جيى (لىش مە بۆن) (لىش مەبى) هاتووہ.
^{۸۴۴} مەوج هون: شەپۆلى خوین. بەحر: زەريا. تۆفان: كرپوہ، با و بۆران.

په‌ی پراحتی، پراخ بریان جهرگ ئاورد	په‌حقیق ته‌بیب وار ده‌وای مه‌رگ ئاورد
پراحت بی جه‌ دهرده‌ سزای زات زور	ده‌وای سکوت دا وه‌ کله‌ی پر شور
قه‌بز پوخش سه‌ند جه‌ فریشته‌ی مه‌وت	سه‌ر به‌رد وه‌ سه‌رین، پاش کیشا په‌ی فه‌وت
خاکی که‌رد عه‌میق کیمیای فتوح	گیان که‌ردش ته‌سلیم نافه‌ریده‌ی پووح
خاکش که‌رد وه‌ فه‌رش نه‌ جای په‌رنیان	ساکن بی جه‌ دهرده‌ تاج وه‌ سه‌ر نیان
باد به‌ردش خه‌رمان خه‌یال بادیش	هور چنیا بازار به‌سات شادیش
نوفه‌ل نه‌ پای نه‌و گیانش که‌رد توفه‌یل	خه‌به‌ر به‌ردشان وه‌ باوان له‌یل
که‌سی مه‌نده‌بو به‌ختش په‌ر که‌نده‌ن	[جه‌] نه‌و سپاو سان هیچ که‌س نه‌مه‌نده‌ن
بی سه‌ردار مه‌نده‌ن نه‌ ده‌شت و دامان	نه‌جدییان ته‌مام بی سه‌ر و سامان
له‌یلی راگه‌تان مه‌دارو وه‌ چه‌م	ئه‌تباع و خویشان پاشیان وه‌ه‌م
قه‌تع سیله‌ی ره‌حم وه‌سلتان که‌رده‌ن	په‌ی چی‌ش جه‌ له‌یلی مه‌یلتان سه‌رده‌ن

له (ن ش ع) دا نه‌هاتووه.

^{۸۴۵} په‌حقیق: شه‌رابی پاک و خاوین.

له (ن د) دا ده‌لی: (ئه‌جه‌ل هات په‌ری ده‌وای دهرده‌ ئاورد // په‌ی پراحتی جیسم، په‌ی کو‌تایی دهرده‌).

^{۸۴۶} له (ن د) دا نه‌هاتووه.

^{۸۴۷} فه‌وت: نه‌مان، مردن. قه‌بز (قه‌ج): کیشان، وه‌رگرتنی گیان، مراندن. فریشته‌ی مه‌وت: ئیزرائیل، فریشته‌ی گیانکیش.

^{۸۴۸} کیمیای فتوح: هو‌ی به‌ده‌سته‌ینانی ناسوده‌یی و نارامیی گیان.

^{۸۴۹} ساکن: هیور، نارام. په‌رنیان: پارچه و قوماشی ئاوریشمیننی گو‌لدار و نه‌رم.

^{۸۵۰} هور چنیا: پیچاوه، پیچرایه‌وه.

^{۸۵۱} توفه‌یل: لی‌رده‌دا به‌ مانای بی‌نرخ و به‌فیرۆ له‌ده‌ستدان هاتووه.

^{۸۵۲} سپا و سان: سپا و سامان، سپا و یاسا، سپا و ره‌وش، واته‌ نه‌و له‌شکر و سیسته‌مه‌

حکوومییه‌ی که‌ هه‌بووه. په‌رکه‌نده: په‌ریشان، بی‌ده‌سه‌لات، داماو.

له (ن د) دا هاتووه: (نه‌ نه‌و سپا و سان هیچکه‌س نه‌مه‌نده‌ن // وه‌ر که‌سی مه‌نده‌ن به‌ختش په‌ر که‌نده‌ن).

^{۸۵۳} له (ن د) دا نه‌هاتووه.

^{۸۵۴} ئه‌تباع: پی‌ره‌وان، شوینکه‌وتوان. راگه‌تان مه‌دارو وه‌ چه‌م: چاوه‌نوازی هاتنی ئیویه.

^{۸۵۵} سیله‌ی ره‌حم: مه‌حبه‌ت و خو‌شه‌ویستی له‌ ناستی خزم و خو‌یشاندا.

۸۵۶	بی ساحب مەندەن خەیمە و خیابان	مەجنون گرت نەوەر راگەى بیابان
۸۵۷	ئاسیىی وە باغ لیمۆش نە یاوان	لەیل ھەر ئەو لەیلەن لوان جە باوان
۸۵۸	سەرەفتە ساکن شای نەو نەھالان	کەسى دەست وە خال ماویش نە مالان
۸۵۹	مەر باد نەسیم سووچ سەھەرخیز	کەس نەکەردەن سەیر توغرای زولف دیز
۸۶۰	قولفش ھەر بە موهر گەنجور گەنجەن	گەنجش نە تەلسم نادیدە پەنجەن
۸۶۱	مەفھوم بی لیشان چگونەگیی حال	والاو و ئیخوان لەیل سۆسەن خال
۸۶۲	ھەمد زات پاک یەکتا واناشان	والا و ئەقرەبا خەبەر زاناشان
۸۶۳	ئەقرەبا و ئەتباع، قەبیلەى خویشان	خەبەر کیانان وە ئیل ویشان
۸۶۴	دۆستان، دلسۆزان، ھاوسا و ھامسەران	مەعلوم بۆ لیتان یاران یاوهران
۸۶۵	چاکەن بیخ چاش گرتەن وە زەمان	بداران وە باد خەرمان خەمان

لە (ن د) دا لەجیاتیی (پەى چیش) (چ عەجەب) ھاتووہ.

۸۵۶ خەیمە: چادر.

لە (ن د) دا نەھاتووہ.

۸۵۷ لە (ن د) دا دەلی: (لەیل ھەر ئەو لەیلەن جە باوان لوان // وە باخ لیمۆش زەرەر نە یاوان).

۸۵۸ خال ماوی: خالی عابی، خالی کەوہ. سەرەفتە: ئۆقرەگرتوو، ئارام، داسەکنان.

لە (ن د) دا دەلی: (ئەحیا دەست وە خال ماویش نەما // سەرەفتە ساکن سایی نەرمی والان).

۸۵۹ توغرا (گوغرا): خەت یا ھیلک کە بە شیوہى کەوان بی. دیز: پەش، پەشى ئامال بۆر.

۸۶۰ لە (ن د) دا دەلی: (گەنجش نە تەلسم نەدیدە پەنجەن // موقەففەل وە قوفل گەنجور گەنجەن).

۸۶۱ والید: باوک، بابە. ئیخوان: برادەران. چگونەگی: چۆنیەتى.

لە (ن د) دا لە جیی (والید و ئیخوان) (تەمامی خویشان) ھاتووہ.

۸۶۲ والا: بلندپایە و بەرپۆز نەجیبزادە. ئەقرەبا: خزمان و خویشان و نزیکان.

ئەم بەیتەش لە (ن ش ع) دا نەھاتووہ.

۸۶۳ خەبەر کیانان: ھەوالیان برد.

میسرەعی دووہمی ئەم بەیتە لە (ن د) دا دەلی: (وہ ئەھل و ئەتباع وە قوم و خویشان).

۸۶۴ لە (ن د) دا نەھاتووہ.

۸۶۵ زەمان (چمان): قەبوولکردن، لەئەستۆگرتن، پەنگە (دەر زەمان) یش بی. واتە: زوو، دەسبەجی.

لە (ن ش ع) دا نەھاتووہ.

ھۆرپزان بەيان بى خۇف و ئەندىش
 فەردا ۋەقت سەير يەلغارمان بۇ
 ھەم لەيل باۋەرىم، ھەم گەنج نۇفەل
 ھەم پەشم پۇشاك، ھەم شىم و ياقووت
 ھەم خىل و ئەحشام، مردوو زنىدە مال
 ئىيل عامىرى ئى خەبەر زانان
 نازىھەتى و شىوھن، سىبابەرگ غەم
 سوار بىن فەوج فەوج، جووق جووق و جەم جەم
 پىاى فەرەس پەھلووى عەنبەر شكاوان
 نۇفەل شى نە شۇن شوم كىردەى وئىش^{۸۶۶}
 بە ۋادەى تەحقىق قەرارمان بۇ^{۸۶۷}
 ھەم حەرير و سوڧ، ھەم خارا و مەخمەل^{۸۶۸}
 ھەم فەرش و دىباج، قووت لايەمووت^{۸۶۹}
 ھەم دىدەى جەمال لەيل سوڧسەن خال^{۸۷۰}
 ھەمد زات پاك (لم يزل) وانان^{۸۷۱}
 تەبدىل دان ۋەعەيش سوور و سورمەى چەم^{۸۷۲}
 يەلغار دان شەفەق ۋادەى سوڧجەم^{۸۷۳}
 ئەو شەو تا بە سوڧ سىپاشان يوان^{۸۷۴}

^{۸۶۶} لە (ن د) دا ۋا ھاتوۋە: (نۇفەل شى ۋە شۇن كار كىردەى وئىش // ھۆرپزان بىان بى خۇف و ئەندىش).
^{۸۶۷} فەردا: سبەينى. يەلغار: ھىرشى سواران، ئەم وشە توركىيە بە ماناى ھىرش و پەلامارى سواران ھاتوۋە.

^{۸۶۸} لە (ن د) دا دەلى: (بە ۋەعدەى تەحقىق ئىقرارمان بۇ // فەردا ۋەخت عەسر يەلغارمان بۇ).
 حەرير: ئاورىشم. سوڧ: قوماشى لە پەشم (خورى). خارا: جوورى پارچەى بەنرخ كە ۋەك سوڧە. مەخمەل: مەخمەر، پارچەيەكى جوانى كولكەنە.
^{۸۶۹} يەشم و ياقووت: ھەردوو بەردى بەنرخن. دىباج: چەشنى پارچەى ئاورىشمىنى پەنگىن. قووت لايەمووت: مەبەست نان يا گەنمە، بژيوى مايەى ژيان.

لە (ن د) دا ھاتوۋە.
^{۸۷۰} خىل: خەيل، پەوھ ئەسپ، لەشكر، تايغە، خىل. ئەحشام: نۆكەران و خزمەتكاران، گەلەى چوارپى.

لە (ن د) دا ھاتوۋە.
^{۸۷۱} لە (ن د) دا ھاتوۋە: (ئىيل عامرشا خەبەر زاناشان // ھەمد زات پاك يەكتا واناشان).
^{۸۷۲} تەبدىل دان: گۇرايان. سوور: جەژن، مېھمانى، گۇڧەند، پەنگى سوور.

لە (ن د) دا ھاتوۋە.
^{۸۷۳} فەوج: گرو، تىپ، كۆمەل. جووق: دەستە، كۆمەل. جەم: جەمە، كۆمەل، مەردم، جەماعەت. دەر لەحزە: دەم ۋە دەست، لەئان و ساتدا. دەر دەم: دەسبەجى، فەورەن.

لە (ن د) دا ھاتوۋە: (ھۆرپزان فەوج فەوج، جووق جووق و جەم جەم // يەلغارشان كەرد، دەر لەحزە، دەر دەم).
^{۸۷۴} فەرەس: ئەسپ. عەنبەر: ماكىكى بۇن خۇشى پەشە لە زكى جوورە ماسىيەك پەيدا دەبى.

راهی بین پەى نەجد بە شادی و سروور
 ئەو شەو تا وە سوپح سپاشان یاوا
 جە ئەوج ئەعلا تا عومق ئەسفەل
 کەسى ئە تاوا بکیشۆ ئەفسەس
 ئەوسا نۆفەل بی بە ئەو سپا و سان
 ئارۆ عامیری و مەهدی بابۆی لەیل
 وێرەگە پاسە، هیزی تەورپوون
 خۆلاسه شاد بین وە دیدار لەیل
 ئەو شەو تا وە سوپح بی وە ئیسراحت
 جە کردەى بی چون ئیجساس غرور^{۸۷۵}
 راحت بین جە نەجد تا وە خورئاوا^{۸۷۶}
 غارت کەردشان ئەموال نۆفەل^{۸۷۷}
 بنازۆم وە ئەمر بینای بالادەس^{۸۷۸}
 عامیری جە تاب تیغش هەراسان^{۸۷۹}
 غارت کەردن مال نۆفەل وینەى سەیل^{۸۸۰}
 ئارۆ پۆیپوون، فەردا دەورپوون^{۸۸۱}
 دنیاشان بە کام، بە مەرام و مەیل^{۸۸۲}
 ئەوان راحت بین مەرکەبان تاقەت^{۸۸۳}

لە (ن ش ع) دا نەها تووه.

^{۸۷۵} ئیجساس: هەست. غرور: فیس، لەخۆبایی.

لە (ن د) دا نەها تووه.

^{۸۷۶} لە (ن د) دا رەنگە هەر ئەو بەیتەى پیشووترین کە دەلی: (پای فەرەس پەهلوی.....).

^{۸۷۷} ئەوج: تەشق. ئەعلا: بەرزایی، دوند. ئەسفەل: خوارتر.

لە (ن د) دا نەها تووه. لە میسرەعی ئەو دەلی ئەم بەیتە دەکری دوو مەبەست وەرگراین: ۱- تالانکردنی مالی خەلک هەر لە شا تا گەدا ۲- تالانکردنی مالی خەلک لە نیوهرۆو تا ئیوارە.

^{۸۷۸} نەتاوا: نەیتوانی، پێی نەکرا. بینای بالادەس: مەبەست خودای مەزنە.

لە (ن د) دا نەها تووه.

^{۸۷۹} تاب: تاو و گەرمی، هیز و توان.

لە (ن د) دا نەها تووه.

^{۸۸۰} ئارۆ: ئەمپۆ. سەیل: لافاو.

لە (ن د) دا نەها تووه.

^{۸۸۱} وێرەگە: ئیوارە. هیزی: دوینی. ئارۆ پۆیپوون: ئەمپۆ پۆزیکى دیکەیه. فەردا: بەیانی، سبەینی.

لە (ن د) دا نەها تووه.

^{۸۸۲} لە (ن د) دا نەها تووه.

^{۸۸۳} ئیسراحت: حەسانەو. مەرکەب: ئەسپ و هیستر. تاقەتکردن: جیبەجیکردنی کاروباری مالات.

لە (ن د) دا نەها تووه.

جە (عَلَى السَّحَر) سوبحشان وانا
 سوار بين تىپ تىپ، ھەر تىپى جىلى
 مەھمىز دان وە پەرخش پەھوار نامى
 قەومى پەي قەساس حوجرەي دەروون كەيل
 مەمالك نەجد كەردشان خەراب
 نەسىم شەو نە وەقت زەردەي شەفەق زەرد
 تىتۆل شىخان غارەت كەردشان
 ئەحشام و ئەغنام، گەنج و جەواھىر
 سەيلان شادى و شايلۇغان ژەنيا

زەرىن بەيداخان بالشان شانا^{۸۸۴}
 پىشاپىش جەيش كەژاوى لەيلى^{۸۸۵}
 حدود سەعدان مەقبول شامى^{۸۸۶}
 يەلغارشان كەرد نە ساراي دوجەيل^{۸۸۷}
 بى وە نشىنگاھ پەي بووم و غوراب^{۸۸۸}
 تاراج ئىلات نۆفەلىشان كەرد^{۸۸۹}
 لەيلى چەنى گەنج نۆفەل بەردشان^{۸۹۰}
 ئاوەرد نە سەحرا چون گەنج باھىر^{۸۹۱}
 ئاينەي فەتخ و عەيش عامىرى و نيا^{۸۹۲}

^{۸۸۴} زەرىن بەيداخان: مەبەستى ئەستىرەكانە.
 لە (ن د) دا دەلى: (حَى عَلَى الصَّلَاة سوبحان وانا // زەرىن بەيداخان بالشان شانا).
^{۸۸۵} ئىخوان: برايان. تىپ: گرۆ، كۆمەل. جەيش: لەشكر، سپا.
 لە (ن د) دا دەلى: (سوار بين تىپ تىپ ھەر تىپى خەيلى // سەردارشان بى ئىخوان لەيلى).
^{۸۸۶} مەھمىز: مامزە، ئاسنىكە لە پاش پانىيەي چەكمە قايم دەكرى، نووكى تىزى ھەيە لە تەپرادى ئەسپ دەدرى بۇ لىخوپىن. پەرخش: ئەسپ. پەھوار: تىزپەو، خۇش پەوت. حدود: سنور، كەوشەن.
 لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.
^{۸۸۷} قەساس (قصاص): تۆلە، سزا.
 لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.
^{۸۸۸} نشىنگا: نشىنگە، جىي دانىشتن. بووم: كوندەبووم، بۆكۆپرە. غوراب: جۆرى قالاو.
 لە (ن د) دا نەھاتووە.
^{۸۸۹} تاراج: تالان. شەفەق: كازىو، يا كاتى خۇرناو ابوون.
 لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.
^{۸۹۰} تىتۆل: پەنگە مەبەستى شتومەكى بى نىرخ بى. لە (ن د) دا پاش ئەم بەيتە، ئەم بەيتەش ھاتووە: (نە پەي ئىنتىقام كەردەي ويپەردە // خىزا ئەلئەمان، واوەيلاي وردە).
 لە (ن ش ع) دا نەھاتووە.
^{۸۹۱} ئەغنام: بىزى و مى. ئاوەرد: ھىناي، ھاوردى. باھىر: پوون، پوون، درەخشان.
 لە (ن د) دا نەھاتووە.

لەیل شى وە باوان قەيس وە بياوان	نۇفەلّ جە گرەو تەقسیر و تاوان ^{۸۹۳}
قەيس ناموراد ھەم بى سەرگەردان	لۆنگ پۆشا نەوەر ویلّ بى نە ھەردان
نۇفەلّ جە ھيجران لیمووان زەرد	بۇنيا نە خاک ئەلحەدسەرای سەرد ^{۸۹۴}
دنيا تا وە سەر پەى کەس نەمەندەن	فەلەک موکافات يەک جە يەک سەندەن ^{۸۹۵}
فەلەک کار توّ فریو [و] جەورەن	نازانم مایەى تەورت چ تەورەن ^{۸۹۶}
ھەرکەس جە ئەزەلّ تینە [ت] ش پاکەن	جە ھەردوو دنيا بى ترس و باکەن ^{۸۹۷}
ھەرکەس بەد تینەت ناپاک سرشتەن	یاگەش دۆزەخەن نەر سەد فرشتەن ^{۸۹۸}
پاک تینەت ھەرچەند بە سوورەت زشتەن	وینەى فریشتە مەئواش بەھەشتەن ^{۸۹۹}
پەحمەت وە ئەرواح گرد پاک تینەتان	جە دنيا و عوقبا گرانقیمەتان ^{۹۰۰}

^{۸۹۲} سەیلان: لافاؤ. فەتخ: سەرکەوتن.

لە (ن د) دا نەھاتووہ.

^{۸۹۳} تەقسیر: تەخسیر، کۆتایی، گوناح، ھەلە. شى: رویشت.

لە (ن د) دا نەھاتووہ.

^{۸۹۴} ھيجران: دووری. لیمووان زەرد: خوازەيە لە سینگی لەیلی. ئەلحەدسەرا: گۆر، قەبر، گلکۆ.

لە (ن ش ع) دا نییە.

^{۸۹۵} موکافات: سزا و پاداشت بە خاس یا خراب.

لە (ن د) دا نییە.

^{۸۹۶} فریو: فر و فیلّ. جەور: ستەم، زولم. تەور: حالەت و چوینیەتی. چ تەورەن: چۆنە، چلۆنە.

لە (ن د) دا نەھاتووہ.

^{۸۹۷} ئەزەلّ: زەمەنى بى سەرەتا. تینەت: سرشت و تەبیعیەت.

لە (ن د) دا نەھاتووہ.

^{۸۹۸} بەد تینەت: کەسى سرشتى ناپاک و چەپەلّ. یاگە: جیگە. فرشتە: فریشتە، پەرى.

لە (ن د) دا نییە.

^{۸۹۹} سوورەت: پراولەت. زشت: ناحەز. مەئوا: جى و شوین و مەکان.

لە (ن د) دا نییە.

^{۹۰۰} گرد: گشت. تینەت: سرشت، تەبیعیەت. عوقبا: پۆژی دوایی، سەرەنجام، ئاخیرەت.

گرانقیمەت: زۆر بەنرخ، گرانبايى.

و جودش دارای فه خرو زینه تهن ^{۹۰۱}	خانا هه رکه سی تاهیر تینه تهن
وه پرووی ئه نوهرش سه لام، سه له وات ^{۹۰۲}	فه خرم ئه حمه دهن، فه خری کائناات
نؤفه ل سهر نیا وه خاک سیا ^{۹۰۳}	خانا بدیه کار دهوران دنیا
قه یس پروو کهرد وه پای چؤل و بیوان ^{۹۰۴}	له یلی به دلشاد سوار و یاران
جه ئه فسانه و مه کر ئاوه ردش وه پیش ^{۹۰۵}	مه هدی وه شاد کام مه نازا به ویش
گرد بی وه سه ربهش په ی میره مالان ^{۹۰۶}	نؤفه ل سه رنگون مالش وه تالان
نامهردی په ریش بی وه رهنگ زهردی	ئه ووهل مه ردیش کهرد، ئاخهر نامهردی
که ی وه ژار مار جه رگش له ت مه بی ^{۹۰۷}	ئه ر جه ئیبتیداش پاک تینه ت مه بی
رای چؤل و کاوان جه نؤگرت نه پیش ^{۹۰۸}	مه جنوون شی نه شؤن دیوانه گی ویش
له یلی جه واتهش نه غه مان بی غه رق ^{۹۰۹}	عه مامه ی فه خرش که چ نیا نه فه رق
زویرو زگار بی، چون دهردمه ندان ^{۹۱۰}	مه گره وا به دل، به زاهیر خه ندان

له (ن د) دا نییه.

^{۹۰۱} تاهیر: پاک، خاوین. وجود: بوون. فه خر: شانازی، جی شانازی.

له (ن د) دا نییه.

^{۹۰۲} ئه حمه د: مه بهست جه زه تی محمه ده (د. خ). کائیناات: بوونه وهران، مه وجودات.

^{۹۰۳} خاک سیا: مه بهست گوپه.

ئه و بهیتانه ی که ئاری خانایان تیدا هاتوو له (ن د) دا نین.

^{۹۰۴} له (ن د) دا نه هاتوو.

^{۹۰۵} شاد کام: خو شحال، شادمان، کامه ران.

^{۹۰۶} سه رنگون: سه رنگوم، سه رنخوون. سه ربهش: به شکردن به سه ر چه ند که سی کدا.

^{۹۰۷} ئیبتیدا: سه ره تا، ئه ووهل. تینه ت: سرشت، ته بیعت.

له (ن د) دا نه هاتوو.

^{۹۰۸} کاوان: شاخان، چیاگه لی به ردین. نه شؤن: له دووی، له شوینی.

له (ن د) دا نه هاتوو.

^{۹۰۹} فه خر: شانازی. عه مامه: پارچه یا ده سمالی که به سه ره وه ده به ستن. واته: وته، قسه.

^{۹۱۰} به زاهیر: به رواله ت. خه ندان: دم به پی که نین. دهردمه ند: نه خو ش، بیمار.

جەرگه‌ی نامداران هم زه‌مامداران کیانان وه مه‌هدی چون خواستگاران^{۹۱۱}
په‌ی ویسالی له‌یل کهردن ته‌قازا له‌یلی وه هیچکام نه‌مه‌دا ره‌زا^{۹۱۲}

[ئیره‌دا نه‌و نوسخه‌یه‌ی که به‌ خه‌تی خوالیخوشبوو "میرزا جه‌عفری داریانی" بووه، ته‌واو ده‌بی و که‌ک ته‌نیا له‌ نوسخه‌ی خوالیخوشبوو "شیخ عه‌بباسی" وهرده‌گیرین. وه‌ک پیشتر باس کرا، یه‌کی له‌و دوو ده‌قه‌ی که بوونه سه‌رچاوه‌ی نه‌م کتیبی، ده‌ستخه‌تیکی خوالیخوشبوو "میرزا موحه‌مه‌د جه‌عفری داریانی" بوو که به‌ریز "عه‌بدوللا به‌گی نه‌مینی" له‌ جوانرۆ مه‌رحمه‌تی نه‌وه‌یان فهرموو. نه‌م نوسخه‌یه به‌ نیوی کتیبی ((نۆقه‌ل شا و مه‌جنوون)) که به‌شیکی گرنگی کتیبی له‌یلی و مه‌جنوونی خانا قوبادی‌یه له‌ سالی (۱۳۶۷) مانگی دا نووسراوه. وادیاره نه‌سلی نه‌م نوسخه‌یه پیشتر له‌لایه‌ن که‌سیکی تره‌وه سالی (۱۲۰۱)ی مانگی نووسراوه‌ته‌وه، چون له‌ ناخری کتیبه‌که‌وه به‌یتیک دینی. به‌لام به‌ داخه‌وه نیوه‌ی هه‌وه‌لی نه‌خویندرایه‌وه، ده‌لی (سه‌نه‌ی هه‌زار و دووسه‌د چه‌نی یه‌ک)^{۹۱۳}. نه‌م نوسخه‌یه‌ش به‌م چه‌ند به‌یته‌ی خواره‌وه که دیاره، هیی نووسر خۆیه‌تی، نه‌ک خانا، ته‌واو ده‌بی:

ئه‌وه‌ل مه‌ردیش که‌رد، ناخر نامه‌ردی نامه‌ردی په‌ریش بی وه په‌نگ زه‌ردی
ئه‌ر جه‌ ئیبتیداش پاک تینه‌ت مه‌بی که‌ی وه ژار مار جه‌رگش له‌ت مه‌بی
تا له‌یل بی وه قه‌تل قه‌یس جه‌فا کیش یاوا وه مه‌قروون مه‌کافات ویش
هه‌رچه‌ند ساحیب کار تینه‌تش پاکه‌ن نیشاللا نه‌جه‌ور جه‌هان بی‌باکه‌ن
په‌ری خاس و عام مه‌خلووق خاکی هیچ خاسی نییه‌ن جه‌ تینه‌ت پاکی

^{۹۱۱} زه‌مامدار: ده‌سه‌لاتدار. خواستگاران: خوازبینیکه‌ران. کیانان: ناردیان. جەرگه: کۆر.

^{۹۱۲} ویسالی: پیوه‌ندی. ته‌قازا: ویستن، خوازتن.

^{۹۱۳} نه‌م ده‌قه‌شی داوه‌ته پال میرزا شه‌فیع کولیاپی، به‌لام باش پوونه که زمانی میرزا شه‌فیع نه‌وه‌نده به‌رز نه‌بووه وه‌ک خانا قوبادی بتوانی ناوه‌ها شاکاریکی نه‌ده‌بی بخولقینی، چون من بو خۆم زۆریک له‌ به‌ره‌مه‌کانی میرزا شه‌فیعم دیوه.

بشنه وۆ ئى شيعر، مه علووم بۆ لىتان
من عهد فەقىر بەدنام عامم
حەرقىم ھا نە دل پەنجىدەى پەنجور
مەبۆ بواچوون وەرتەر جە مەردەن
ئەر خاس خەلقەتەن ئەر ناخاس خەلقەت
شەفيع شای نۆفەل وە زامانەوہ
لەيل بىيەن وە خاک خالان ئالاش
قىيس خەرىك بەيت داج دەيجوورەن
تۆ دوغای خەيرکەر وە لەيل و نەھار
واچە يا کەرىم دەھەندەى داوہر
تا ئەر زىستىوار جەبەل بىرا بۆ
تارىخ تەقرىر عەبد جەفاکىش
بەقاي بى زەوال عومر خوسرەو بۆ
.....
سەنەى ھەزار و دوسەد چەنى يەك [

موخبىر بان وە حال تىنەت وىتان
ھەرزەى ھەرزە نوتق ھەرزە كەلامم
ھەم لەزىن، ھەم تەلخ، ھەم شىرىن، ھەم شور
مەخفى مەندەنش عەلاوہى دەردەن
ھەركەس راستەن راست، ھەركەس چەفتەن چەفت
پای خۆشى پىچان وە دامانەوہ
خاك جە تەنخوای سۆف پۆشاش وە بالاش
مونتەزىر وە نەفخ ناپەيدای سوورەن
ھەر سەھەرگاھان ھەر وەخت ئىوار
يا نوور بەخشى نوور خورشىدى خاوەر
تا بەقەر حامل حەملى غەرا بۆ
گەدای خوشەچىن ئوستايان پىش
بەعید جە ئەفساد چەرخ كەچرەو بۆ
سەنەى ھەزار و دوسەد چەنى يەك [

(خواستگارى ابن السلام مرتبه دوهم لیلی را)^{۹۱۴}

سەعد ئىبن مونىف، ئەو ئىبنوسەلام
بە عەزم پەسخ عەرووسى خواھى
گەنج و خەزىنە، گەوھەرى شەھوار
پەى حەمل پىشكەش فروش زىبا

ئاما وە سەر كار، خۆلاسەى كەلام^{۹۱۵}
بە سەد تەمتراق، تەنتەنەى شاھى^{۹۱۶}
عەنبەر وە باتمان، شەكەر وە خەروار^{۹۱۷}
چەند بلىند ئوشتوور جە زىر و دىبا^{۹۱۸}

^{۹۱۴} خوازىنىكىردنى لەيلی لەلایەن ئىبنوسەلامەوہ بۆ جارى دووھەم.

^{۹۱۵} سەركار: سەر وەخت، شوین كەوتنى كارىك.

^{۹۱۶} عەزم پەسخ: ئىرادە و خواستى پايەدار و بەرقەرار. عەرووسىججخواھى: رڭخواستن، خوازىنىبى بووك. تەمتوراق: شان و شكۆ، بەرزى و گەورەبى. تەنتەنە: شان و شكۆ، بزم بزم.

^{۹۱۷} شەھوار: شاھوار، شاھانە، لایەق بە شا. باتمان: كىشانەبەكى شازدە كىلو و نىوى، پىوانە.

۹۱۹	ئەۋەند عەقل خەلك پيش نەبۇ ياۋەر	جە بەختە بوختى و تازى تەكاۋەر
۹۲۰	مەپپىزا ھەر ۋەك خاشاك بېرپۇ	جە زەر مەردوم بە گيان مەستپۇ
۹۲۱	كيانا ۋە عەزم دەربار مەھدى	ئەۋەند گەنج و مال بە نيكوو عەھدى
۹۲۲	گوشاد كەرد كلید شیرین زبانی	مەھدى ھۆرپىزا بە شادمانى
۹۲۳	ھەم پەناى عەرەب، ھەم پشت لەشكەر	وات ئەى شەھسوار، بەور شیر پەیکەر
۹۲۴	ئەسباب بزورگ شاهیش تەمامەن	ساحیب تیغ کین ھەم بئند نامەن
۹۲۵	ئەر مەۋاچى زەر چون تاو مەخپۇ	ئەر ۋاچى ھوونەن، چوون ئاو مەپپۇ
۹۲۶	ئەوسافش مەدا بە سەمع لەیلی	بە خوا ناخواھى، جە راي پەر مەیلی
۹۲۷	مەفروزا چون شەمع ۋادەى چراخان	ھەرچى مەۋاتش، لەیلی جە داخان
۹۲۸	لەیلش دا بە سەعد سەول خاتر تەر	جەبەرەن مەیلش دا بە دنیاو و زەر
۹۲۹	بە شەرع ئىسلام لیش كەرد ۋە كاپین	جە شار و بازار بەستشان ئایین

- ۹۱۸ فروش: كۆى فەرشە، قالى، رايەخ. ديبا: جەشنى پارچەى ئاوريشمى رەنگين.
- ۹۱۹ بەختە: كاوپى ئىرى سىن چوار سالە. بوختى: جەشنى وشترى قەوى سۈورى زۆرتر لە خۇراسان و كرمان. تازى: عەرەبى. تەكاۋەر: تىپپۇ، توند لە پۇشتندا. تازى تەكاۋەر: ئەسپى عەرەبى تىپپۇ.
- ۹۲۰ مەپپىزا: دەپپىزاندا، دەپپوشاند، دەپپىزاندا. خاشاك: زىل، ئەشخال. بېرپۇ: بېرپىنى.
- ۹۲۱ نيكو عەھدى: بەلپىن دروستى. دەربار: ئاستان. كيانا: ھەناردى، پەوانەى كەرد.
- ۹۲۲ گوشاد كەرد: ئاۋەلاى كەرد، بازى كەرد.
- ۹۲۳ شەھسوار: شاسوار، سواری چاك و بىۋىنە. بەور: دېندەيەكى بەسامە.
- ۹۲۴ تیغ کین: تیغى تۆلە. ئەسباب: ئامپىر، ئامراز.
- ۹۲۵ ھون: خوین. تاو: تیشكى ھەتاو، پۇژنەى باران. ئەر ۋاچى: ئەگەر بلیى. مەپپۇ: دەپپۇم.
- ۹۲۶ بە خواناخواھى: بىن خواست و ئیرادە. ئەوساف: تارىف و پیداهەلدان.
- ۹۲۷ مەفروزا: ئەسووتا، گپى دەگرت. ۋادەى چراخان: دەمى ئیۋارە، كاتى چرا ھەلکەردن لە مال یا نپو كۆلان و بازار. مەۋاتش: دەيگوت.
- ۹۲۸ جەبەرەن: بەزۆر، بە زۆرەملى.
- ۹۲۹ ئایین بەستن: بەچراخانكردنى شار، پارازندەھوى شار بۇ ھاتنى كەسپك. كاپین: مارەبى، مارەپرانە.

عقد و ئیزدیواج، نیکاح لهیلی	به میهریهی خاس جه دینار خهیلی ^{۹۳۰}
نیاشان بهسات ئه‌سسه‌ی شادی	ئایین عه‌روس، په‌سم دامادی ^{۹۳۱}
جه شیریه‌های ئه‌و زه‌پدا وه دامان	تۆفان ته‌لا، شی وه ئاسمان ^{۹۳۲}
ناهووی ماهی تهرز جه دست کهرده‌په‌ها	مانگ سپه‌رد وه کام ده‌می ئه‌ژده‌ها ^(۴)
مه‌شاتان خهیلی په‌ری ئارایش	هه‌ر یه‌ک به ته‌وری داشان نمایش ^{۹۳۳}
هه‌رچهند له‌یل موحتاج مه‌شاته نه‌بی	لازم به‌و به‌زم و به‌ساته نه‌بی ^{۹۳۴}
به په‌سم ئایین ده‌وره‌ی جه‌هانی	په‌نه‌ان کهرده‌جه‌دل راز نه‌هانی ^{۹۳۵}
واتش نه‌مه‌بوئی کاره کهرده‌ن	پاگیر بۆم یا خو بشۆم وه مه‌رده‌ن ^{۹۳۶}
وه لییاس خاس دیبای شاهانه	رازیبا عه‌روس خاتر خواهانه ^{۹۳۷}
به زاهیر عه‌روس، باتن عه‌زادار	شی وه که‌ژاوه له‌یل وه‌فادار ^{۹۳۸}
راهی بی وه پا زه‌پین عه‌ماری	به عیزز و شکۆه و بزورگه‌واری ^{۹۳۹}

- ^{۹۳۰} عه‌قد: په‌یمانی ژنه‌پنان. ئیزدیواج: هاوسه‌رگری، ژنخواستن یا شووکردن. نیکاح: په‌یمانی هاوسه‌ریتی. میهریه: ماره‌یی.
- ^{۹۳۱} به‌سات نیان: فهرش و رایه‌خ داخستن. عه‌روس: بووک. دامادی: زاوایی. ئه‌سسه‌ی شادی: نامراز و شتومه‌کی که بو په‌رپوه‌بردنی پئی و په‌سمی شایی و خوشی پیویسته.
- ^{۹۳۲} شیریه‌ها: شیروایی، شیربایی، پاره یا هه‌ر شتیکی تر که زاوا له هه‌نیه‌ر په‌نج و زه‌حمه‌تییی دایک و بابی بووک به‌وانی ده‌دا.
- ^{۹۳۳} مه‌شاته: ئارایشته‌کر، ژنیکی که کاری رازاندنه‌وه و جوانکردنی ژنانی دیکه‌یه. ته‌ور: چۆنیه‌تی، چه‌شن. نمایش: پیشان‌دان.
- ^{۹۳۴} به‌زم و به‌سات: مه‌به‌ست ئارایشته و رازاندنه‌وه‌یه.
- ^{۹۳۵} به‌په‌سم ئایین ... : به‌گویره‌ی ئه‌و یاسا و پرسیایه‌ی که له دنیا‌ی ئه‌و پۆژده‌دا باو بووه.
- ^{۹۳۶} ئی کاره کهرده‌ن: مه‌به‌ستی شووکردن به ئیبن سه‌لامه. پاگیر: پابه‌ند. واتش نه‌مه‌بو: گوتی نایی. بشۆم: بچم، بپۆم.
- ^{۹۳۷} عه‌روس: بووک، وه‌وی. خاتر خواهانه: عاشقانه، به دل‌پاگرتن.
- ^{۹۳۸} به زاهیر: به‌روالته. عه‌روس: بووک، وه‌وی. باتن: ناو، ده‌رون. عه‌زادار: نازیه‌تیار، ماتمه‌ین.
- ^{۹۳۹} زه‌پین عه‌ماری: که‌ژاوه‌ی زیپین. عیزز: ئه‌رجومه‌ندی، ریژداری. بزورگه‌واری: گه‌وره‌یی.

ټه وړهنگ سهرير وييش (ابن السلام)	ټه خشاوه له يلى خولاسه ي كهلام ^{٩٤٠}
وه چه رب زباني مه كيشا په نجش	به ل باوه رو دست كليد كه نجش
له يلى وات به سهد مونيف بن سهدام	قه سهدم وه جهلال (ملك العالم) ^{٩٤١}
به و فهدر بى چوون وا ته نيا و تا كه ن	ټه وه ل دو سم قه يس ناخرم خا كه ن ^{٩٤٢}
شه رتم ټه و شه رته ن په ي قه يس م كه رده ن	باز كه شتيم نيه ن تا به رو ي مه رده ن ^{٩٤٣}
بابوم زورش كه رد به ته ماع زه ر	جه بره ن به تو دان له يل خا تر ته ر ^{٩٤٤}
حه رامم به تو خودا عالمه ن	شا هد و قازى و وه ليم زال مه ن ^{٩٤٥}
ده ست به ردار نه بى، وه ده شنه ي هوون ريز	ما وه رو م جه بيخ نه هال نه وخيز ^{٩٤٦}
چون نيين سهدام ټه ټنى ټى سه و كه ند	هه ر وه سه لامى جه و مه بى خور سه ند ^{٩٤٧}
چون دل داده يه، له يلى چون مه جنوون	پاس داريش مه كه رد چون دو ر مه كنوون ^{٩٤٨}
به ره سم ديده ن به شكوه و فه ر	گا ه گا هى مه ديا سه ول خا تر ته ر ^{٩٤٩}
به دي دار مانگ به در دو و هه فته	شا د مه كه رد ده روون دل جه ده س ره فته ^{٩٥٠}

بنكه ي زين

^{٩٤٠} ټه وړهنگ، سهرير: ته خت، ته ختى پاشايى، كورسيى دانيشتنى پاشايان.

^{٩٤١} ملك العالم: خواوه ندى كه وړه و زانا.

^{٩٤٢} فهدر بى چوون: خودا وه ندى كه وړه و مه زن.

^{٩٤٣} باز كه شتيم نيبه: كه پرانه وهم بو نيبه، له و به لينه ي كه به قه يس م داوه په شيمان نابمه وه.

^{٩٤٤} ته ماع: ته ماع، چاو چنو كى، چاونه زيرى. جه بره ن: به زوره ملي، به ناچارى. خا تر ته ر:

دل ته ر، ټه ويندار.

^{٩٤٥} عالم: زانا. حه رام: نار هوا، نابه جى، ناحه ق. شا هيد: شا يه ت، ناگادار له رووداو. قازى: دادوهر، كه سى

به سكالاي خه لك را كه ييو. وه لى: سه ر په رست، كه سى ناگادار و به ريوه به رى كاروبارى كه سيكى تر.

^{٩٤٦} ده س به ردار: ده س هه لگر، وازه ين. ده شنه: قيمه كي ش، ساتورى چه ماوى گوشت و ردكه ر.

نه وخيز: تازه لاو، تازه عه وزه ل كر دوو.

^{٩٤٧} ټه ټنى: ټنه فتى، بيستى. خور سه ند: قانع، پازى، خو شحال، دلخوش، شا د.

^{٩٤٨} دل داده: عاشق، ټه ويندار. پاس دارى: ناگادارى. مه كنوون: په نهان، داپوشراو.

^{٩٤٩} ديده ن: ديتن، چاوپي كه وتن. شكوه و فه ر: شان وشكوه. گا كا هى: هيندى جار.

خورسەند بۆ بە ئەو بە يەك نزاره
 واتش بنيشه به دل فەراغى
 وه يەك نزاره جه تو دلشادم
 عەيبەن جه فەرمان بابو شەوھەرت
 لەيلى قبول كەرد يەك تەجديد نەزەر
 ئەو زينەت باغ، ئەو زينەت گۆلشەن
 بەلكە بو يارو يەك پراو يارى
 بە نەوحە و زارى جه هەر گوزەرگاھ
 چەند قەدەم مەشى بە وينەى مەستان
 مەپەرسا هەوال جه يار مەھجوور
 گاھى بە تەريق دل ناسەبورى

خاستەر جه ئىدەن گىرو كەنارە^{۹۵۱}
 مەزانوم غەير من هەنت چەراغى^{۹۵۲}
 نەر درو واچوم من حەرامزادەم^{۹۵۳}
 سەر پىچو زاهير بلند گەوھەرت^{۹۵۴}
 موددەتتى جه ئى دنياى زوود گوزەر^{۹۵۵}
 نيا وه پراوه دوو دىدەى پەوشەن^{۹۵۶}
 باوهرؤ خەبەر جه يار غارى^{۹۵۷}
 ماما وه بيروون جه خەيمەو خەرگاھ^{۹۵۸}
 مەوانا ئەشعار چون هەزار دەستان^{۹۵۹}
 تەئىرى مەداش وه گيان پەنجوور^{۹۶۰}
 مەنالاً جه دەرد جه داخ دوورى^{۹۶۱}

^{۹۵۰} بەدر دووحەفتە: مانگى چواردە، حەشوى قەبىحە چون بەدر خۇى مانگى دووحەفتە يا شەوى چواردەھەمە. جەدەس رەفتە: لە دەس دەرچوو.

^{۹۵۱} نزاره (نقارە): تەماشاکردن، دیتن، بینین.

^{۹۵۲} دل فەراغى: دل ناسوودەبى، بىخەمى، دل پۆشنى. غەير من: جگە لە من. هەنیت: هەنت، هەتە، هەست يا دەكرى بە مانای (هەمتر و ديسان) یش بئ.

^{۹۵۳} حەرام زادە: زۆل، بىژوو، كەسى لە توى باوك يا داىكى خۇى نەبئ، مرؤى فيلباز و بەدەپ.

^{۹۵۴} فەرمان: دەستوور، ئەمر. شەوھەر: شوو، هاوسەر، مێرد. سەرپىچى: سەربىزوى، ئەشقیابى، يا خىهەتى.

^{۹۵۵} تەجديد نەزەر: چاوپىداگىرپانەو، دووبارە تەماشاکردن. زوود گوزەر: زوو تىپەپوور.

^{۹۵۶} زينەت: زىوەر، هۇى جوانى و پازاندنەو، مەبەست لەيلى يە كە بووئە هۇى جوانى باخ و گۆلشەن.

^{۹۵۷} يار غار: مەبەست مەجنوونە، يارى خۆشەويست و فيداكار، ئاماژە يە بە حەزرتى ئەبووبەكرى سديق.

^{۹۵۸} نەوحە: گريان و شىوون بە بانگى بەرز. گوزەرگا: جىي پۆشتن، پىي هاتوچو.

^{۹۵۹} قەدەم: هەنگاو، شەقاو. هەزار دەستان: بولبول، چقىكى خۆشبيژ.

^{۹۶۰} مەھجوور: دووركەوتوو. تەئسىر: كارىگەر. پەنجوور: پەنجاو، بىمار، نازاركيش.

^{۹۶۱} گاھى: هیندى جار. تەريق: پى، شىو. ناسەبوور: بئ نارام، بئ حەوسەلە.

ئەو عشق پەنھان چوون بى ھوويدا پازش جە دەروون لەيل مەبى پەيدا^{۹۶۲}
 ھۆر مەدارا بانگ جە ناشەكيبى جە بابۆ شەوھەر نەببیش نەھيبى^{۹۶۳}
 كەسى بە عەشق بۆ سرشستەى گەوھەر بى باكەن جە بيم شەوھەر و پدەر^{۹۶۴}
 خانە عاشقى دەروون بى دەوان خۆشا عەشق حەق دوور جە ماسيوان^{۹۶۵}
 خۆشا بەو كەسان عوششاق حەقەن فەرىفتەى فەرمان فەرد مۆتلەقەن^{۹۶۶}
 بە واتەى پەسوول بە حەق مەفتوونەن جە سەحرەى سلوك وینەى مەجنوونەن^{۹۶۷}
 (آگاہى یافتن مجنون از شوهرکردن لیلی و آنرا)^{۹۶۸}

شەخسى ئەدەب دۆس، دانای خۆش كەلام جە ئەھلى بەغداد نامش بى سەلام^{۹۶۹}
 جە پروى ئەدىبى و شيرين زبانی ئاشنا بى وە قەيس وە مېھربانى^{۹۷۰}
 گاہى دڤخۆشى و سەبووريش مەدا تەسەللىي خاتر پەنجووريش مەدا^{۹۷۱}
 ئەشعار مەجنوون مەسپارد وە خاتر جە و دما مەكەرد سەبت نە دەفاتر^{۹۷۲}

^{۹۶۲} ھوويدا: ئاشكرا، ديار، بەرچاۋ.
^{۹۶۳} ناشەكيبى: بى قەرارى، ئانا رامى. نەھيب: ترس، بيم، باك.
^{۹۶۴} كەسى بە عەشق بۆ... : واتەى كەسى كە گەوھەرى و جوودى بە عەشق شيلرابى. پدەر: باوك، باب.
^{۹۶۵} حەق: خواوند. ماسيوا: ھەرچى جگە ئەو.
^{۹۶۶} عوششاق: دلداران، ئەوينداران، عاشقان. فەرىفتە: ليرە بە ماناى دلپەستە، عاشق، ئەويندار و عاشقى شەيدايە. فەرد: تاك، تەنيا، تاق. مۆتلەق: ئازاد، راھى، سەرىبەست. مەبەست خواوندى تاك و تەنيايە.
^{۹۶۷} پەسوول: نيردراوانى خوا بۆ سەر بەشەر، نيردراوان، پيغەمبەران. سەحرا: بيابان. سلوك: پۇيشتن لە ريبەكەو، رەوش، شيوە، چرىنى مەقامگە ليكى تايبەتە كە سالك يا ريبوارى عارف و خواناس دەگەيىنى بە مەقامى وەسل و فەنا.
^{۹۶۸} ئاگادارىي مەجنوون لە شووكردى لەيلى و گەران بە دوويدا.
^{۹۶۹} خۆش كەلام: قسەخۆش. ئەدەب دۆس: كەسى خۆشيبى لە ئەدەببىتە.
^{۹۷۰} شيرين زبانی: قسەخۆش، پەيف شيرين.
^{۹۷۱} سەبوورى: لەسەرخويى، سەبرھاتن. تەسەللىي خاتر: ئارامكردنەو لە خەم و خەفت. خاترى پەنجوور: دەروونى بيمار و رەنجاۋ.
^{۹۷۲} خاتر: ھزر، ياد، بيم. سەبت (بېت): قەراردان، دامەرزاندن، نووسين. دەفاتر: كۆى دەفتەرە.

۹۷۳	مەزاناڭ دايم چون دوپر مەكنوون	ئەوزاع ئەحوال، مەكان مەجنوون
۹۷۴	مونتەشر مەكەرد جە پرووى عدل و داد	ئەسرار و ئەشعار قەيسش جە بەغداد
۹۷۵	بە تازى زىبان كەردەنش خىتاب	ئەوھن موئەللىف ئەسل ئى كىتاب
۹۷۶	كەردەنش بە نەزم نامەى مەعنەوى	جەو پەى (نيزامى)، دانائى گەنجەوى
۹۷۷	جە دەشت و دامان دوجەيل مەبى وىل	مەواچۆ ھەر پۆ قەيس لۆنگ وە پىل
۹۷۸	جە باوان لەيل عامىرى تەبار	مەوانا ئەشعار، مەپەرسا ئەخبار
	مەھدى لەيلش دان وە ئىبن سەلام	پۆزى جە پراويا [ر] ئەزنى ئى كەلام
۹۷۹	بەدرۆ پەرواز نيمەى نيم نەفەس	وخت بى مورغ پۆج جە بەند قەفەس
۹۸۰	يا بەرقى نە چەرخ وە فەرقش ياوا	واتى وە خنجەر جەرگت شكاوا
	مەفتوونتەر جە پىش خاستەر مەجنوون بى	جە ھىجران لەيل زار و زەبوون بى
۹۸۱	ویش كەرد وە جادار مولك سولەيمان	چەنى وەحش و تەير بى وەھام پەيمان
۹۸۲	حەق بى پىش و اچان (سولطان الوحوش)	جانەوەر بەو تەور نە دەورش دا جۆش
۹۸۳	وینەى سولتانا نامدار غەيوور	كامەدا فەرمان بە وەحش و تيوور

بىكەى ژىن

- ۹۷۳ ئەوزاع (اوجاع): چۆنەتى. مەكان: شوپىن. دوپر: مروارى. مەزاناڭ: دەيزانى.
- ۹۷۴ ئەسرار: نەپنەيكەن، شتانی پەنامەكى. ئەشعار: كۆى شيعر، ھۆنراو. مونتەشر: بلاوكراو.
- ۹۷۵ موئەللىف: دانئىر، نووسەر. خىتاب: پرى قسە لە كەسىك كردن، بانگكردن.
- ۹۷۶ نەزنامە: ھۆننەو بە شېوھى كىتېب. ھەرۋەھا لەم بەيتانەو دەر دەكەوئى خانا پىيى واىە كەسىكى سەلامى بەغدادى ناو لەپىشدا ئەم چىرۆكەى ھۆننەو تەو و نيزامى فارسىش لەوى وەرگرتووه.
- ۹۷۷ لۆنگ: كورك، بالاپۆش لە پىستى ھەر گياندارى بەتووكەو، كەول، پۆستىن. پىل: گوتنى دروستى ئەم وشەيە (پىل) بە مانائى سەرقۆل و شان و مل، بەلام بۆرىكخستنى سەروا وا ھاتووه.
- ۹۷۸ ئەخبار: ھەوال، دەنگ و ياس. مەوانا: دەپخوئىند.
- ۹۷۹ مورغ: بالندە، پەلەوەر. پەرواز: فرىن، بال لىدان.
- ۹۸۰ بەرق: برووسكە. چەرخ: ئاسمان، فەلەك. واتى: وەكوو بلىيى، گوتت.
- ۹۸۱ جادار: جىئىشىن.
- ۹۸۲ جانەوەر: گياندار. بەى تەور: بەو شېوھە. سلگان الوحوش: سولتانى گياندارانى دىرنە.
- ۹۸۳ كامە دا فەرمان: كام دەستوورەى دا، ھەر دەستوورىكى دابا. غەيوور: بەغىرەت، مەردو ناڭا.

ئیتاعەى فەرمان مەجنوون مەكەردن
 كېشا نە دەروون نایرەى دوخان
 گنا وه پرووى خاك وینەى زەلیلان
 گاه گله جه بهخت، گاه گله جه دۆست
 پراویار جه واتەى خەجالەتى بەرد
 وات شهوهر لەیل خەیلی بەدبەختەن
 تەمام گەنج و مال، دانە و جەواھیر
 سوودی ئەدا پینش، هەر بەو تەور بیکرەن
 مەجنوون ئەژنى وەسف، وەفای دل ئارام
 هۆر گرتش خامە، نويسا نامە

(نامەنویشتن مجنون بلیل) ۹۹۲

دەستوورات ئەو بەرا مەبەردن ۹۸۴
 بى وه مشتی پۆست چەنى ئیستخوان
 جە سایەى درەخت خار موغەیلان ۹۸۵
 گاه ئاھیرمەشى وه ئیستخوان و پۆست ۹۸۶
 بەخشى جه گوفتار دەلالەتى كەرد ۹۸۷
 گیرۆدەى ئازار عەزاب سەختەن ۹۸۸
 پیزا وه سارا چون سەنگ باھیر ۹۸۹
 (دائم المدام) قەیسش نە فیکرەن ۹۹۰
 كەمى جه ئەندووھ دئش گرت ئارام ۹۹۱
 بۆ دۆس دیرین، بۆو دل ئارامە ۹۹۲

ئیتاعە: گوپراپەلى فەرمان. دەستوورات: ئەمر و فەرمانەكان. ۹۸۴
 گنا: كەوت، بەربوو. سایە: سېبەر. درەخت: دار. ۹۸۵
 گا: هیندە جار، كەرەت. گله: گلەبى. ئاھر: ئاگر. مەشى: دەچو، دەرووی. ۹۸۶
 بەخشى: هیندی، بەشى. گوفتار: قسە، ئاخاوتن. ۹۸۷
 وات: گوتى، وتى. خەیلی: زۆر، فرە، ئیجگار. عەزاب: ئازار، رەنج. ۹۸۸
 دانە: بەردىكى بەنرخە. سەنگ: بەرد، كوچك. باھیر: زەوى ئەكىلدارا. ۹۸۹
 بیکر: كچ، كەنیشك، كچك كچینی لەدەست ئەدابى. دائم المدام: هەمیشە و بەردەوام. ۹۹۰
 دلئارام: ئارامى دل، تەسكینی دل. ئەندووھ: خەم و خەقەت. وەسف: پەسن، پیداهەلگوتن. ۹۹۱
 هۆر گرت: هەلى گرت. دۆسى دیرین و دلئارام: مەبەست لەیلیھ. خامە: قەلەم. ۹۹۲
 نامەنووسینی مەجنوون بۆ لەیلی. ۹۹۳

تەنزیم: رېكوپیک کردن، لەبار و تەكۆز. ئینشا: نووسینی وشە و رستەى جوان. حەق: خواوەند. ۹۹۴
 عەید: جەژن. عەرووسى: زەماوەند، گوڤەند. تەھیه کردن: دابینکردن، نامادەکردن. ۹۹۵

چون يار تازەت گەنجش بېشتەرەن
 ئەو كەي چون مەجنوون، دلدادەي مەفتوون
 ئەو كەي وئىنەي قەيس كەلپۆس كەرد نە كۆل
 ئەو كەي نە جاي خەز پەلاسىش پۆشان
 ئەو كەي پۆست پاش كەردەن وە پاللا
 ئەو كەي جە غەمت بىيەن چون كەمان
 ئەو كەي پەي تۆ راي چۆل گرتش نە پيش
 ئەو كەي بى پەي تۆ جە شاهيش ويەرد
 ئەو كەي بى بە وەحش بىيابان و چۆل
 ھەر پاسە مەبۆ راي وە فادارى
 وە فای ژن پاسەن جە عەشقبازى
 خىزاب پەنجەت ھوون جەرگمەن
 خوش وە قتم، جە غەم خاترت شاد بۆ

چەنى قەيس وئىل كەي بەرانبەرەن^{۹۹۶}
 شەو و رۆ نە وەسەف فيكرو بالاي تەوون
 وئىش كەرد بە ھامپاز وە حشيان چۆل^{۹۹۷}
 كەي چون قەيس پەي تۆز و خواش نۆشان^{۹۹۸}
 بگىلۆ نە شوون ئەو بەژن و باللا^{۹۹۹}
 قامەت وئىنەي قەوس قەزاي نە وئامان^{۱۰۰۰}
 وئىش ناوارە كەرد جە قەوم و جە خوئىش^{۱۰۰۱}
 تەرك تاج و تەخت پادشاھى كەرد^{۱۰۰۲}
 كەي بى وە رەفيق دىو و جن و غول^{۱۰۰۳}
 تۆجە عەيش و نۆش من جە غەمخوارى^{۱۰۰۴}
 پەنجەت خىزابەن پەي پەنجەبازى^{۱۰۰۵}
 رازانت ياسىن وادەي مەرگمەن^{۱۰۰۶}
 جە عەيش و عوشرەت منت جە ياد بۆ^{۱۰۰۷}

بىنكەي ژين

www.zheen.org

- ^{۹۹۶} بېشتەر: زۆرتەر، فرەتر.
^{۹۹۷} كەلپۆس: عەباي تووكن لە پېستى گياندار. ھامپاز: ھاودەم، دۆستى زۆر نزيك.
^{۹۹۸} خەز: پارچەي لە ئاوريشم دروستكراو. پەلاس: بەرە، بەرەكۆن، پارچەي رەشمال.
^{۹۹۹} پاللا: پىلاو، كەوش، كلاش. گىلان: گەپان، گەپيان.
^{۱۰۰۰} قەوس قەزا: كۆلكە زېرپىنە. نە وئامان: تازە ھاتوو.
^{۱۰۰۱} چۆل: بىياوان، بىدى. خوئىش: خزم، كەس و كار.
^{۱۰۰۲} تەرككردن: دەست لىكئيشانەو. ويەرد: بوارد، تى پەرى.
^{۱۰۰۳} دىو: گيانلەبەرىكى خەيالى و مرۆتسىن. غول: مېردەزمە، دىوہزمە.
^{۱۰۰۴} ھەر پاسە مەبۆ: ھەروا دەبى. عەيش و نۆش: خوش رابواردن و خواردنەو.
^{۱۰۰۵} خىزاب (خىچاب): وسمە، خەنە، گىايەكى رەنگىيە ژنان دەست و پى و سەرى پى رەنگ دەكەن.
 ئەم بەيتە و بەيتى پېشوووش چەشنە تەنز و سەركۆنەيەكى تىدايە.
^{۱۰۰۶} رازان: كۆي رازە واتە چىرۆك و داستان. دەكرى بە ماناي رازاندنيش بى. ياسىن: سوورەتئىكى
 قورئانە لەكاتى سەرەمەرگدا بەسەر مرۆقدا دەخوئندىتەو.

- شەيدايى شىۋەي شوخ دوپ مەكنوون قەيس عامىرى مەشھور بە مەجنوون^{۱۰۰۸}
 نامەدا بە دەست پەيك سەبووك خىز ياوناش بە لەيل شوخ شەكرپىز^{۱۰۰۹}
 ئەو نامەش وانا سەرانسەر بە مەيل ئەسرین جە دىدەش مەپىزا چون سەيل^{۱۰۱۰}
 قەلەم گرت بە دەست، گەوھەر ئەفشان كەرد سەرنامە بە ھوون قرمز نشان كەرد^{۱۰۱۱}
 (جواب نامە لیل بە مەجنوون)^{۱۰۱۲}

- يانىھای نامە بە ھووناو جەرگ مەنوسۆم وە لای پۆست پلەنگ بەرگ^{۱۰۱۳}
 نويسا ئازیز عەمۆزای دۆسم شەريك مۆبەت، [ئى] جەرگ و پۆسم^{۱۰۱۴}
 نامەى گلەيىيى دلگىریت یاوا وانام و بۆسام وە دىدەم ساوا^{۱۰۱۵}
 تەبرىك مەنزل بە تىر و تانە كەردە بيت جە من، دۆس بىگانە^{۱۰۱۶}
 ئى مەنزل وە دل پەزای دل نەبى وە مەرام دل من حاصل نەبى^{۱۰۱۷}
 يە زۆر فەرمان بابۆمەن ئارۆ حەق جە بالای سەر لىش ھۆر نەدارۆ^{۱۰۱۸}
 پەنجەى چەنى غەير تۆكەرۆ بازى قەتەش مەكەرۆم بە تیغ تازى^{۱۰۱۹}

بنكەى ژين

- خوش وەختم: كاتىكى خوشم ھەيە.^{۱۰۰۷}
 دوپى مەكنوون: مروارىي درشتى داپوشراو، مەشھور: بەناوبانگ، ناودار.^{۱۰۰۸}
 سەبووك خىز: سووك ناخىز، گورج وگۆل لە ھەستاندا. ياوناش: گەياندى.^{۱۰۰۹}
 مەپىزا: دەرژاند.^{۱۰۱۰}
 گەوھەر ئەفشان: مروارى پېژاندن، نووسىنى شتى جوان و بەنرخ. قرمز: سوور، بە رەنگى سوور.^{۱۰۱۱}
 وەلامى نامەى لەيلى بۆ مەجنوون.^{۱۰۱۲}
 يانىھا: ماناى وايە، ھووناو: خويناو. مەنوسۆم: دەنوسوم. پۆست پلنگ بەرگ: مەبەست مەجنوونە، ئەو كەسەى كە بەرگى لە پېستى پلنگە.^{۱۰۱۳}
 مۆبەت: مەحەبەت، خوشەويستى.^{۱۰۱۴}
 دلگىرى: دلگىران، دلتنەنگى. وانام: خویندەمەو. بۆسام: رام مووسى، ماچم كرد. ساوان: پىدمايىن، پىدماھىنان.^{۱۰۱۵}
 تەبرىك: موبارەكبایى. دۆس بىگانە: دۆستىك كە خۆى بە بىگانە دەنوئىتى.^{۱۰۱۶}
 مەنزل: مەبەست مالى تازەيە، واتە شووكردن و مالداریي تازە. حاصل نەبى: بەدەست نەھات.^{۱۰۱۷}
 لىش ھۆر نەدارۆ: لىيى قبوول نەكات. بابۆمەن: باوكمە، بابمە. ئارۆ: ئەمپۆ.^{۱۰۱۸}

۱۰۲۰	وہ گل نہ پروی فہرق نازیہتی گیر بؤ	خیزاب غەیر پەى تۆ وە سیاقیر بؤ
۱۰۲۱	من و تۆش جە ھەم وا جودا کەردەن	قەسەم بەو خودا ویش تەنیا و فەردەن
	وہ مەیل و مۆبەت مەعشوقیت مەستم	شەرتەم یەك شەرتەن وە بەین دروستەم
۱۰۲۲	دنیا م فرامۆش ھەر تۆمەن وە یاد	خاترت جەم بؤ خەم بدەر وە باد
	مەبؤ بمانۆ تا پۆی قیامەت	گەنج سەر بە مۆھر ساق و سلامەت
۱۰۲۴	قووەی بەسیرەت دنیا و دینمی	ھەر تا کە زیندەم مایەى ژینمی
۱۰۲۵	چون مورغ مەفرووق مایل وە ئەسڵم	دماى مەردەنیش وە تەماى وەسڵم
۱۰۲۶	خۆ ویت مەزانی، دل پاش نە دلەن	ھەى پۆ نەواچى لەیل لیم غافلەن
۱۰۲۷	زایف و زەردەن جەمەین بلوورم	جە دووریت دایم زار و پەنجوورم
۱۰۲۸	نیش نەومییدی گیرەن نە جەرگم	وہ گیانت قەسەم نزیکەن مەرگم
۱۰۲۹	سفیدی کەفەن نەبیەن بە بەرگم	ھەر تا نەوانان یاسین مەرگم
۱۰۳۰	وا مەدۆ پەنەم مەزگانی مەردەن	پەنگم پۆژ بە پۆژ چون خەزان زەردەن

بنکەى ژین

- ۱۰۱۹ غەیر: جگە. قەتە: برین، لەتکردن. قەتەش مەکەرۆم: دەبیرم، لەتی دەکەم.
- ۱۰۲۰ واتە: ئارایشتیك كە بۆ تۆ نەبى و زولف و دەست و پەنجەيەك كە بۆ تۆ بە خەنە سوور نەبى، دەك بە سیاقیر بى و بەكەلك نەبى. ئەو خەنەيە دەیدەمە سەرم، بییتە قوپك كە نازیەتباران لە سەرى دەسوون.
- ۱۰۲۱ فەردەن: تاکە، بى چوونە. جودا: جیا، دابران.
- ۱۰۲۲ خاترجەم: دل ئاسوودە، ئارخەیان.
- ۱۰۲۳ گەنج: خەزینە، كچینی. مۆھر: مۆر.
- میسرەعی ئەوەل خوازەيە لە كچینیى لەیلی.
- ۱۰۲۴ مایە: دەسمایە، سەرمايە. قووە: ھیز، توان. بەسیرەت: بینایی، پۆچناییى چاو، سۆمایى.
- ۱۰۲۵ وەسل: گەیشتن بەیەك، پیکگەیشتن. مەفرووق: جیا، دوورکەوتوو. ئەسل: ماك، سەرچاو.
- ۱۰۲۶ غافل: خافل، بى خەبەر. نەواچى: نەلیى، نەیهژی. ویت: خۆت. مەزانی: دەزانی.
- ۱۰۲۷ زار: كز، لاواز، پەریشان، لیقەوماو. پەنجوور: پەنجاو، دلجئیشاو. زایف: لاواز، كز، كەنەفت.
- جەمەین: ھەنە، تویل، ناوچاوان. بلوور: شیشەى جوان و ئەستوور.
- ۱۰۲۸ نەومییدی: ناٹومییدی.
- ۱۰۲۹ سفیدی: بە پەنگى سپی. كەفەن: كفن، بەرگی مردوو.

زوو بهیۆ به لام ئاخر دیدارهن
 جه داغ دهرن، جه ئیش و ئازار
 بهلکه جهو گولزار بوینوم لهقات
 نامان سهه نامان نهبو فراموش
 من ئه وه فادار عالی گهوههرم
 غهیر جه دیدهنی دوورادوور وه چه
 چون زهمن تینوو وه باران غهیس
 نامهش دا به دهست قاسید بی راهی
 ئه و نامهش وانا سهه تا وه دامان

په‌ی دیدار لهقات دل ئینتیزارهن^{۱۰۳۱}
 مه‌شوم وه مه‌یدان گولباغچه‌ی گولزار^{۱۰۳۲}
 ئیتر جه عوقبا واده‌ی مه‌لاقات^{۱۰۳۳}
 به واته‌ی به‌دان لهیل نه‌شوت نه‌هوش^{۱۰۳۴}
 بی‌په‌روا جه خوف باب و شه‌وههرم^{۱۰۳۵}
 ئیین سه‌لام نه‌دیهن خاترجه‌م^{۱۰۳۶}
 لهیل عامیری هه‌وادار قه‌یس^{۱۰۳۷}
 به‌ردش وه لای قه‌یس به‌خاترخواهی
 نیا وه پرووی دل په‌ی شه‌فای زامان

(آمدن مادر و پدر قیس بدیدن مجنون و فوت ایشان)^{۱۰۳۸}

شه‌یدایی مه‌جنوون بی وه ئاوازه
 مه‌لووح و سه‌لیم عامیری و ماهر

ئه‌دا و باب که‌ردن داخ دل تازه^{۱۰۳۹}
 ئیخوان، ئه‌خه‌وات، خواهره‌رو براده‌ر^{۱۰۴۰}

بنکه‌ی ژین

- ۱۰۲۰ مه‌دۆ: ده‌دات. په‌نهم: پیم، به‌من.
 ۱۰۲۱ له‌قا: دیدار، بینین. له‌قاو دیدار پیکه‌وه‌به‌یه‌ک مانان. ئینتیزار: چاوه‌پروان.
 ۱۰۲۲ مه‌شوم: ده‌رۆم، ده‌چم.
 ۱۰۲۳ له‌قا: دیدار، سهه و سیما (به‌مه‌جان). عوقبا: دنیای دیکه، په‌سلان، پوژی قیامه‌ت و هه‌ستانه‌وه. مه‌لاقات: یه‌کتهدیتن.
 ۱۰۲۴ واته: وته، قسه. به‌دان: که‌سانی خراپ. نه‌شو: نه‌چی، نه‌پروت.
 ۱۰۲۵ عالی گه‌وههر: به‌ره‌چه‌له‌ک پاک، به‌ره‌سه‌ن به‌رز. بی‌په‌روا: بی‌باک، بی‌ترس.
 ۱۰۲۶ غه‌یر: جگه، به. چه‌م: دیده، چاو.
 ۱۰۲۷ غه‌یس (غیپ): باران بارین، گه‌یشتنی باران ئه‌زه‌وی. هه‌وادار: ئه‌ویندار، عاشق، لاگر، هه‌واخوا.
 ۱۰۲۸ هاتنی باوک و دایکی قه‌یس بو لای مه‌جنوون و باسی مردنیان.
 ۱۰۲۹ شه‌یدایی: بی‌سه‌روه‌یه‌ی، په‌ریشانی، شی‌تی، دینی ئه‌وین، دیوانه‌ی عه‌شق. ئاوازه: ناوبانگ، ده‌نگ و ناو، شوهرت. ئه‌دا: دایک.
 ۱۰۴۰ ئیخوان: براده‌ران، براییان. ئه‌خه‌وات: خوشگه‌ل، خوشکان. خواهره‌ر: خوشک. براده‌ر: برا.
 چه‌شوی قه‌بیح له‌میسره‌عی دووه‌مدا کراوه.

سوار بین وه پشت جهمازهى رههوار	پاهى بين پوژئى جه وادهى ئيوار ^{۱۰۴۱}
تهى كهردن راهان باديهى غهريپ	به غهم و خوسه و نهندوهى حهبيپ ^{۱۰۴۲}
دين نه دامهنهى توياد و سويان	پرهن جه وحوش بهر و بيابان ^{۱۰۴۳}
گهوهزن و گورگ، ناهوو، شير و بور	پلنگ و خهركوش، مورغ و مار و مور ^{۱۰۴۴}
ئهوهند جهم بييهن به تاجيل و تاو	زالهى زامداران زوو مهبو وه ئاو ^{۱۰۴۵}
جه دوور سدا دان، قهيس ناما وه هوش	پهراگهنده كهرد تيور و وحوش ^{۱۰۴۶}
شين وه لاي مشتى ئيستخوان و پوست	خالى جه گردين، مالا مال جه دوست ^{۱۰۴۷}
به زارى و شيوهن وينهى مهردهنش	دهست ئيشتيق كهردن گهردهنش ^{۱۰۴۸}
بو سا [ن] ديده و دم بى خورد و خاوش	پهركان جه تاقت تهوانا و تاوش ^{۱۰۴۹}
وات نييهن جه لام غهير جه عهشق لهيل	ئه دا و باب جه خهم دهروون كهردن كهيل
هه رچى نهسيحت، هه رچى دلدارى	كهردشان، كهردش فيشتتربى كارى ^{۱۰۵۰}
ئه و شو تا سههر نيشتن لاشهوه	پالدان وه بالين سهنگ تاشهوه ^{۱۰۵۱}
سههر هوريزان پهى ديد بويسى	وداع كهردشان به سهه مهئيووسى ^{۱۰۵۲}
گيلانو دما ههرده وه ههرده	لوان وه يانه چون نازيز مهرده ^{۱۰۵۳}

^{۱۰۴۱} جهمازه: وشترى تيزپو، وشترى زهبله لاج. ئيوار: ئيواره، كاتى خوړناوا.

^{۱۰۴۲} غوسه (غصه): خهم، مهينهتى گهرووگير.

^{۱۰۴۳} دين: بينيان، ديتيان. تويان، سويان: دهبي ئاوى دوو جئ بئ. بهر: وشكانى.

^{۱۰۴۴} گهوهزن: گاكيوى. خهركوش: كهرويشتك.

^{۱۰۴۵} تاجيل (تعجيل): به پهله، به لهز، خيرا. زالنه: كيسهى زهرداو، زراو.

^{۱۰۴۶} سدا: بانگ، ئاواز. ناما: هات. پهراگهنده: پرژوبلاو، پاشيان.

^{۱۰۴۷} شين: چوون، روپشتن. مالا مال: پر، تهژى، دارمال.

^{۱۰۴۸} ئيشتيق: ناره زومهندي، شهوق، تاسه، عهزرت. كهردن: كرديان.

^{۱۰۴۹} بو سا: ماچيان كرد. خورد: خوړاك، خواردمههنى. پهركان: پرسسيان.

^{۱۰۵۰} نهسيحت: موچيارى، ناموژگارى. فيشتت: زياتر، بيشتت.

^{۱۰۵۱} سههر: بهره بهيان. بالين: باليف، سهرين، بالشت. سهنگ: بهرد، كوچك. تاش: تهخته بهرد.

^{۱۰۵۲} هوريزان: ههستان، راجه نين. ديده بويسى: چاو ماچكردن، كينايه به له خود احافيزى.

- جه دەرد فيراق فەرزەند جوان
 ئاخر جه هيجران فەرزەند شيرين
 جه دماي بابۆي موعەللا سيقات
 ئى هەوال ياوا وه قەيس بەدبەخت
 ئاما وه سەر خاك گلکۆي ئەدا و باب
 بە سۆز دەروون، بە ئاواز بەرز
 خالۆ و ئەدا و باب بە دل مەلاونا
 ئىخوان، ئەخەوات، برا و خواهران
 شين نه دەور ئەو به شين و زارى
 زيادتهر جه گشت پەي و ئىلي مەجنوون
 ئاخر هۆرئىزا توند و شتابان
 دەست كەرد به وەردەي گياي كەش و كو
 مەلووح پوژ بە پوژ مەبى ناتەوان^{۱۰۰۴}
 گيانش تەسليم كەرد وه جان ئافەرين^{۱۰۰۵}
 مادەر و خالۆي قەيس كەردن وه فەت^{۱۰۰۶}
 دەردش بى گران قەترە دا به جهخت^{۱۰۰۷}
 دل و جەرگ پىش خاستر كەرد كەباب^{۱۰۰۸}
 به ئەشعار شوخ شيرين تەور و تەرز^{۱۰۰۹}
 سىياسەنگ به سۆز چون مۆم مەتاونا^{۱۰۱۰}
 ئەقرەبا و خویشان، هاوسا و هاوسەران^{۱۰۱۱}
 ئەسرین مەپىزان جه بى قەرارى^{۱۰۱۲}
 قەيس جه ئەوان بى فەراوان مەمنون^{۱۰۱۳}
 پوو نيا وه پاى چۆل و بىابان^{۱۰۱۴}
 نه جاي غەزاي خاس شاھى باشكو^{۱۰۱۵}

بنكەي ژين

www.zheen.org

- گيلان: گەريان، هاتنەوه. يانە: خانوو، مال.^{۱۰۵۳}
 فيراق: ليكدابران.^{۱۰۵۴}
 هيجران: دوورى. فەرزەند: زار، پۆلە. تەسليم: خۆبەدەستەردەدان، گيان تەسليمكردن،
 برىتتية له مردن و گيان دەرچوون. جان ئافەرين: گيان خولقيين، مەبەست خودايە.^{۱۰۵۵}
 موعەللا (معلی): بەرز، بلند، پايەبەرز. مادەر: دايك. وه فەت: مردن.^{۱۰۵۶}
 قەترە دا به جهخت: به توندی فرميسكى داوهراند.^{۱۰۵۷}
 سەرخاك: سەرى قەبر، سەرى گلکۆ.^{۱۰۵۸}
 شيرين تەور: چەشن شيرين، واتە شيعيركى ناوهرۆك شيرين. شيرين تەرز: شيعيركى شيرين و
 دلپەسەند، شيعيرى جوان و لەبار.^{۱۰۵۹}
 مەلاونا: دەيلاواند. سىياسەنگ: بەردى رەش. مۆم: شەمع: مەتاونا: دەيتاواند، دەيسوتانند.^{۱۰۶۰}
 ئەقرەبا: نەزدىكان، خزمى نزيك.^{۱۰۶۱}
 ئەسرین: فرميسك. مەپىزان: دەيانرشت. شين: رۆيشتن.^{۱۰۶۲}
 زيادتهر: زياتر. فەراوان: زۆر، فرە.^{۱۰۶۳}
 هۆرئىزا: هەستا. توند و شتابان: چاپك و چالاک، پەلە و عەجەلە.^{۱۰۶۴}

- برا و خواهه‌ران مه‌ئيووس شينه په‌س
 ده‌ست ته‌ئه‌سوف نيان نه‌ پرووی ده‌س^{۱۰۶۶}
- خانه په‌ی گرد که‌س دنيا فانيه‌ن
 دنيا په‌ی هيچ که‌س جای وه‌فا نييه‌ن^{۱۰۶۷}
- دوعای خي‌رت بو ئيمان سه‌لامه‌ت
 بشی وه‌ عوقبا وه‌ بی مه‌لامه‌ت^{۱۰۶۸}
- (آمدن ليل بتماشای باغ و آرزوی دیدار مجنون کردن و نامه نویشتن)^{۱۰۶۹}
- نيزامی جه‌ قه‌ول دانای به‌غدادی
 وه‌ی ته‌وره‌ پيژان ته‌رح ئوستادی^{۱۰۷۰}
- چون نامه‌ی له‌یلی جواو په‌ی مه‌جنوون
 ياوا پيش جه‌ لوتف له‌یلی بی مه‌منوون^{۱۰۷۱}
- مه‌وت ئه‌دا و باب، خالوی جوانمه‌رد
 پوخسار قه‌يس که‌رد وه‌ک خه‌زان زه‌رد
- نامه‌ی دل‌سوژی و ده‌عوه‌تی له‌یلی
 بی وه‌ ته‌سه‌للی خاترش خه‌یلی^{۱۰۷۲}
- پاه‌ی بی وه‌ پاه‌ی کوه‌ی تووبان
 به‌ وانای ئه‌شعار شي‌وه‌ی مه‌حبووبان^{۱۰۷۳}
- پوژئی که‌ هه‌وای په‌رنيانی پو‌ش
 خلخال فه‌له‌ک که‌رده‌ بی نه‌ گو‌ش^{۱۰۷۴}
- ستاران وينه‌ی سيماب جه‌ ئه‌و سه‌رف
 جه‌ تاب خورشيد ره‌وشه‌ن بی شنگه‌رف^{۱۰۷۵}

- ^{۱۰۶۵} ده‌ست که‌رد: ده‌ستی پی کرد. وه‌رده: خواردن. غه‌زا: چيشت، خوارده‌مه‌نی، پيخور.
- ^{۱۰۶۶} مه‌ئيووس: نائومي‌د. په‌س: دوا، پاش. ته‌ئه‌سوف: جه‌يف، به‌داخوه‌ بوون، مه‌خابن.
- ^{۱۰۶۷} خانه: خانا، خانا قوبادی، ناسناوی ئه‌م شاعيره‌يه. فانی: له‌ده‌ست ده‌رچوو.
- ^{۱۰۶۸} بشی: بروی، بچی. مه‌لامه‌ت: سه‌رکونه، سه‌رزنه‌نش.
- ^{۱۰۶۹} هاتنی له‌یلی بو ديتنی باخ و ئاره‌زووکردنی دیداری مه‌جنوون و نامه‌نووسینی.
- ^{۱۰۷۰} نيزامی: ناسناوی شاعیری گه‌وره‌ی فارسی ويژه، کورده و له‌ ولاتی قه‌ققاز ژياوه. پيشتر له‌یلی و مه‌جنوونی به‌ فارسی هونيوه‌ته‌وه و خانا که‌لکی زوری لی وه‌رگرتوه.
- ^{۱۰۷۱} ياوا پيش: پي گه‌يشت.
- ^{۱۰۷۲} ته‌سه‌للی: هيمن بوونه‌وه له‌ خه‌م. خو‌شی ئه‌به‌ره‌اتنه‌وه.
- ^{۱۰۷۳} کوه‌ی تووبان: ده‌بی ناوی که‌ژ بی.
- ^{۱۰۷۴} په‌رنيان: ئاوريشمی چيني نه‌خشار. خلخال فه‌له‌ک: مه‌به‌ست مانگ يا خو‌ره، واته به‌ هه‌ردووبان ده‌لين خلخال فه‌له‌ک.
- ^{۱۰۷۵} ستاران: ئه‌ستيره‌کان. سيماب: جيوه. جه‌ ئه‌و سه‌رف: ليی ته‌کيبه‌وه، که‌ناری گرت. شنگه‌رف: هه‌ر جو‌ره گوليکی سوور.

- ۱۰۷۶ ئاما وە پىرتاب پەي و سەمەي خىزاب مەجنون دىلپىش چۈن جىوھى سىماب
 ۱۰۷۷ بە واناي ئەشعار، وە (لېيك) گويان ئاما وە تووبان، كۆي غەزال خويان
 ۱۰۷۸ چۈن مانگ نە گۆشەي ھەور سىاوە دەست مالاً نە چەم ھەي دا بە لاوہ
 ۱۰۷۹ مەخسوسەن لەيلى سۆسەنى كەئاف ديش خەيمە و خەرگاھ ئەبىرىشم تەناف
 ۱۰۸۰ جە پشت پەردە پىرشكەنچ خەرگاھ وە پەسم ەھرەب نىشتە نىم نىگاھ
 ۱۰۸۱ پەي تەجدىد دل، دىدەيى دۆستان ماييلەن وە سەير ئەو باغ و بوستان
 ۱۰۸۲ نىشت وىنەي جلووس شاھان پووي دەور لوا وە گۆشەي باغ ئىرەم تەور
 ۱۰۸۳ جە سارا و جە باغ پەي لەيل ئەراگىل لەيلى شناسا جە دوور، قەيس وىل
 ۱۰۸۴ خاك كەرد وە سەرىر سولتان دارا وىنەي پەردەي گول كىشا وە سارا
 ۱۰۸۵ وىنەي سەي زەر، پوويى نىكەختان شكوفە خەندە كەرد وە درەختان
 ۱۰۸۶ جە عالەم عىلم دو رەنگ بەرپا كەرد لالەي لەعل سورخ چەنى ئەو گول زەرد
 ۱۰۸۷ ئاما وە ئاواز سەد ھەزار دەستان جە بەرگ فوويى ئى باغ و بوستان

بنكەي ژين

www.zheer.org

- ۱۰۷۶ جىوھى سىماب: بگەرپوھ بەيتى پىش.
 ۱۰۷۷ تووبان: ناوي كەژىكە. گويان: وتن، گوتن.
 ۱۰۷۸ ھەي: مار، كىنايەيە لە زولف.
 ۱۰۷۹ مەخسوسەن: بە تاييەت.
 ۱۰۸۰ نىشتە: دانىشتوھ. پىرشكەنچ: زور بەسەرىكەداھاتوو، چىچ ولۇچ، ژاكاو و بەسەرىكەداكەوتوو.
 ۱۰۸۱ ماييل: خوازىار، بە تەما. تەجدىد: دووپات بوونەوھ، تازەكردنەوھ.
 ۱۰۸۲ باخ ئىرەم: باخىكى مەشھورە شەداد دروستى كردوھ. ئىرەم تەور: وەكوو ئىرەم.
 ۱۰۸۳ ئەراگىل: سەرگەردان، وىل، ھەلوھدا، ئاوارە.
 ۱۰۸۴ سەرىر: تەختى پادشاھى، كورسىي دانىشتنى پاشا. دارا: داريوش، ناوي يەكى لە پاشايانى
 ئىرانى پىش ئىسلامە.
 ۱۰۸۵ شكوفە: گول تازە پشكووتووي دار. خەندە: كەنن، پىكەنن. نىك بەخت: خۇش بەخت، بەختەور.
 ۱۰۸۶ لالە: گول پەبەنوك، مىلاقە.

سیرابی سه‌بزه، نه‌بات نه‌وخیز	جه لو لوئی ته‌ر زوم‌پروود نه‌نگیز ^{۱۰۸۸}
لاله جه وه‌ره‌ق فشانا شنگه‌رف	نالش قه‌راو چون سیای خه‌زه‌ف ^{۱۰۸۹}
به‌نه‌وشه دو زولف به‌ئو درازی	وه‌سته‌ن وه ژیر پاش په‌ی وه‌قت بازی ^{۱۰۹۰}
غونچه که‌مه‌ربه‌ند نیستیوار مه‌که‌رد	په‌یکانکه‌شیی تیر جه پرووی عار مه‌که‌رد ^{۱۰۹۱}
گول چون نیسته‌بره‌ق بافت حه‌ریری	باد که‌فت نه‌ خه‌یال گو‌شواره‌گیری ^{۱۰۹۲}
نیلوفه‌ر جه شه‌وق خورشید گول‌په‌نگ	سپه‌روه‌ست وه پرووی ده‌ریاچه په‌ی جه‌نگ ^{۱۰۹۳}
سونبول سهر نافه‌ی موشکی باز که‌رده	گول ده‌ست ته‌له‌ب لی‌ش دراز که‌رده ^{۱۰۹۴}
شمشاد مسکین جه‌عد زولف شانه‌ که‌رد	گولنار ته‌هییه‌ی ته‌رح نه‌نار دانه‌ که‌رد ^{۱۰۹۵}
ده‌ماغ نه‌رگس بی ئاته‌شین تاب	چون ته‌بزه‌ده‌گان نه‌و بی جو‌یای تاب ^{۱۰۹۶}
خورشید چون قه‌تره‌ی باده‌ی خه‌سره‌وان	کی‌شا خون جه‌ ره‌گ لاله‌ی نه‌رغه‌وان ^{۱۰۹۷}

- ^{۱۰۸۷} فوو: ناوی گیایه‌که و له فارسی‌دا پنی ده‌لین سونبولی کوهی (کیوی)، یا چه‌شنی سونبول ته‌ییپ. ده‌ستان: هزار ده‌ستان، بولبول.
- ^{۱۰۸۸} سیرابی: تیرناوی. سه‌بزه: سه‌وزه‌لان، گیاوگول، نه‌وخیز: تازه سهره‌لداو، تازه سه‌وز. لولولو: مرواریی ده‌ریا، خوازه‌به له باران. زمرود: زمرود، که‌وه‌ریکی به‌نرخ‌ی که‌سکه.
- ^{۱۰۸۹} وه‌ره‌ق: گه‌لا، به‌رگ. فشانا: پزاندی، وه‌شاندی. نالش: راش، ناوی چه‌ند جو‌ره دره‌ختی له تیره‌ی داربه‌روو. قه‌راو: ئاونگ، شه‌ونم. خه‌زه‌ف: ده‌فری گلین. سیا: ره‌ش.
- ^{۱۰۹۰} دراز: دریز. وه‌سته‌ن: به‌ستیوه.
- ^{۱۰۹۱} نیستیوار: مه‌حکه‌م، توند، سفت و سول.
- ^{۱۰۹۲} نیسته‌بره‌ق: چه‌شنی دره‌ختی بچووکه له هیندستان و مالیزی و باشووری ئیران زیاتر په‌یدا ده‌بی.
- ^{۱۰۹۳} نیلوفه‌ر: نیلوفه‌ر، گیایه‌که له که‌ناری ئاودا ده‌روی. خورشید: هه‌تاو، خو‌ر، پوژ.
- ^{۱۰۹۴} سونبول: گولیکه. نافه: کیسه‌یه‌که له ژیر سکی ئاهووی نیر و موشکی تیدا په‌روه‌رده ده‌بی.
- موشک: ماده‌یه‌کی بو‌نخوشه له ئاهوو ده‌گیری. ده‌ست ته‌له‌ب: ده‌ستی نیاز و خوازیاری.
- ^{۱۰۹۵} شمشاد: داریکی هه‌میشه سه‌وز. جه‌عد: پیچ و لولوی زولف. گولنار: گولی هه‌ناری زپ (کیوی) که بو‌ده‌رمان ده‌شی. ته‌هییه: دابینکردن، فه‌راهه‌م و ئاماده.
- ^{۱۰۹۶} نه‌رگس: نیرگز. ئاته‌شین تاب: گهرم وه‌ک ناگر. ته‌ب زه‌ده‌گان: تا لی‌هاتوو، نه‌وانه‌ی که نه‌خوشیی یاو و ته‌و و له‌رزیان هه‌یه. جو‌یا: خوازیار، که‌سی که به‌ دووی شتی‌کدا بگه‌رپ.

پوخسار مه شوران جهو چه شمه‌ی شیرین ^{۱۰۹۸}	هه لاله و سه مهن، شه قایق، نه سرین
هاو شکلش نه دیا چوپی مه کهرد وان ^{۱۰۹۹}	گولئ نه وهل به ترس دیده مه کهرد باز
جه تهئسیر سوژ گریه‌ی تیره میغ ^{۱۱۰۰}	سوئسن کیشا بی زبانش چون تیغ
شاخه‌ی شه تاوان ماما سه رانسهر ^{۱۱۰۱}	خیابان باغ چون چه شمه‌ی که وسهر
چون نوقره‌ی زمرود لال به ده خشان ^{۱۱۰۲}	چه مهنان سه رسه وز ئاو نه پروش نه فشان
مه شوران چون حور جه لای جام جه مین ^{۱۱۰۳}	گولئان گاه گاه نهو جوگه‌ی سیمین
زه نهبهق چه نی یاس، ژاله بو عه نبر ^{۱۱۰۴}	خه تمی و گول میخهک، له ولای و شه شپهر
قهره نفل تیر ئاو، عه باس لاله چه م ^{۱۱۰۵}	پریشان، گول گولای، سهول وهش بو هم
ته مام نه واخوان، ئیشتیاق باغ ^{۱۱۰۶}	مورغان زه بان گوشاده چون زاغ

- ^{۱۰۹۷} قه تره: دلۆپ، تنۆك. باده: شهراو، مه‌ی. خه سره: پادشا، گه وره و مه زن.
- ^{۱۰۹۸} سه مهن: گولی یاسه مهن. شه قایق: گولاله سووره، گولیکی سووره و سه مبولی عه شق یان شه هیدبوونه. گولیکی بوخوشی زهرده.
- ^{۱۰۹۹} گول: گولی گولای، گولی که گولای لی سان ده که ن.
- ^{۱۱۰۰} سوئسن: گولیکه به چه ندره رنگ ده بی. تهئسیری سوژ: کارکردی سوژ و گریان، ره نگدانه وهی سوژ و گول. تیره: تار، تاریک. میغ: هه وری باراناوی.
- ^{۱۱۰۱} خیابان باغ: کوچه باغ، پی نیو باغ. چه شمه: کانی. که وسهر: کانی که له به هه شت. ماما: دهات.
- ^{۱۱۰۲} چه مهن: میرگ، چیمهن. نه فشاندن: پرژاندن. به ده خشان: شاریکه له نه فغانستان و له علی به ناوبانگه.
- ^{۱۱۰۳} گاگا: جارجار، جاروبار. سیم: نوقره، ئالتون. سیمین: نوقره‌ی، ئالتونی، سپی، واته جوگه‌یه‌کی ئاو سپی و پاراو. حور: پهری، کچانی به هه شتی.
- ^{۱۱۰۴} خه تمی: چه شنه گیاهه که ریشوه که ی بو درمان به کار ده بری. شه شپهر: گیاهه کی شینه و زورتر له سه ره قهره وه ده نیژن. زه نهبهق: زه مبق، گولیکی سپی ناسراوه.
- ^{۱۱۰۵} قهره نفل: گیاهه کی سه رده سته‌ی تیره‌یه کی تایبه ته له گیاکان، پیان ده لئین قهره نفل یان که گولیکی سوور یا سووره تی هه‌یه. عه باس لاله: لاله عه باس، لاله باس، گولیکه.
- ^{۱۱۰۶} مورغان: مه لان، په له وره کان. زه بان گوشاده: زمانیان ئاوه لا کردوه، ده میان باز کردوه، ده خوینن. زاغ: جوړی قالاوه. نه واخوان: گورانییژ، ئاوازخوین، جریوه کردن. ئیشتیاق: نارهمه نده بوون، به تاسه و عه زهت.

چون تووتی، ته زهروو، تاوس و شنقار	که بک خیزو که م رهگ، شاهوی تیز منقار ^{۱۱۰۷}
سپی چناران سه رکیشان وه ئهوج	جه شنوی نه سیم به هم مه دان مهوج ^{۱۱۰۸}
سهرو، ناروهن، شمشاد چهنی کاج	سنه و بهر و بید دل مه کرد هه پراج ^{۱۱۰۹}
جه مور که بات دره ختان بهرز	بید موشک، مروار، مه یو بله ند تهرز ^{۱۱۱۰}
بییهن وه سه یوان سه رچه شمه ی چه من	فهرش موسه ته ح باغ، وه نه وشه ی سه من ^{۱۱۱۱}
مه دره وشا ژاله ی ئه بر به هاری	جه شاخه ی گولان وینه ی مرواری ^{۱۱۱۲}
دور [ا]ج و که بک، و ته یهو، قه ناری	سار و چلچله، په پوو و پاساری ^{۱۱۱۳}
جوړه و کوړکوړه و قاز، سیا زاغ	ژاغه، په رسته وو، تورمه و که لاغ ^{۱۱۱۴}
قومری و که بووتهر، فاخته و تاق تاق	لهک لهک، شاهین، چرخ دو چه م زاق ^{۱۱۱۵}

^{۱۱۰۷} ته زهروو: قهراول، بالداریکی کلک دریزه به قه د مریشکیک ده بی، توخمی نیری به که له شیری کهژی به ناوبانگه و له نیو لیړه واردا ده ژی. شنقار: سونقور، چه شنی بازه له ناوچه ی زوزان ده ژی، خو ش خهت وخاله و هیلانه له جیی ما و غار و سهخته وه ندا دروست دهکا. که بک خیز: ده بی هه له ی نووسین و که بکه نجیر بووی، واته چه کاوهک که بالداریکی به قه د چوله که یه. که م رهگ: ساغ نه کرایه وه. شاهو: شاف، مه لیکی لنگ دریزی بال شینه و له کوئی ناو ده ژی. منقار: نووک، دهن دوک.

^{۱۱۰۸} ئهوج: ته شق. شنو: شنه. مهوج: شه پول.

^{۱۱۰۹} سهرو: سهول. ههراج: تالان، به لاش. مه کرد: به (کمر د) که مه رد هاتوو که هه له ی نووسینه.

^{۱۱۱۰} مور که بات: دار و دره ختی میوه دار که له پیوه ندی دوویا چهندی تر به بار هاتین. مروار: جوړیداری بی.

^{۱۱۱۱} سه یوان: سابات، که پر. چه من: میړگ، چیمه ن. موسه ته ح: پاکه و توو، پان کراوه، ساف و ناوه لا.

^{۱۱۱۲} ژاله: کنایه یه له دلوی باران.

^{۱۱۱۳} دوراج: مه لیکه وهک کهو به نام توژی قهوی تر. که بک: کهو. ته یهو: مه لیکه هه ره له تیره ی کهو، به لام توژی بچوو کتر، گوشتی زور له کهو خوشتره و په نگی بوړه و هیندی به ره و زهردی ده چی. قه ناری: چوله که یه کی زهردی دهنگ خوشه. سار: مه لیکی له چوله که گه وره تر، زورتر کولله ده خوا. چلچله: په ره سیلکه.

^{۱۱۱۴} چره: بازی نیر، بازی سپی، چره به گزاده مه لیکی په نگاره نگی جوانه. کوړکوړه: بالداریکی پراو که ره قهسته سهری جوچک و مریشکانه، کولاره. قاز: بالداریکی ره شی له کوتر بچوو کتره. سیازاغ: قه له ره شه. تورمه: باشووکه، باشووک. که لاغ: قالاو.

بووم و شتورمورغ، ئوردەك چەنى قاز	كەرسەپ و كۆلەنگ، بەت و سىپى باز ^{۱۱۱۶}
مورغان ئاوى و بەپى و ھەوائى	ھوكم تەبىئەت پەى خودنمائى ^{۱۱۱۷}
ھەزار دەستان، دەستەى بولبولان	مەوانان ئاوان، نە شاخەى گولان ^{۱۱۱۸}
لەيل جە گرد خاستەر بە شوخى شىۋە	جەى ھومايون فەسل فەپ حەق پىۋە ^{۱۱۱۹}
جە خەيمە و خەرگاي خەمكەدەى حەزىن	ئاماۋە سەيران گولباغچەى گوزىن ^{۱۱۲۰}
چەنى چەند لوعبەت حۆرى تەرز و تەور	ئەغراب كىناچان شىرىن پووى دەور ^{۱۱۲۱}
بە شادى و سرور ئامان و گولزار	ئاھووان نافە ئاۋەرد نە بازار ^{۱۱۲۲}
عەتر پەياھىن شىۋەى گوللان	بەردن بە يەغما و تاراج و تالان ^{۱۱۲۳}
مەنزور ش نەبى لەيل گولزار	بەل دىدار دوست نامىيەى نازار ^{۱۱۲۴}

^{۱۱۱۵} قومى: ياكەرىم، بالدارىكە لە تىرەى كۆترە بارىكە. كەبووتەر: كافۇك، كابۇك، كۆتر. فاختە: كووكو، كۆترە بارىكە. لەك لەك: بالدارىكە لە تىرەى لاق درىژان. شاھىن: مەلىكى پراوكەرە لە تىرەى بازەكان. چەرخ: باشوو، واشە، باشوك.

^{۱۱۱۶} شتورمورغ: شترمر، بالدارىكى زور زەلامى ۋەك مامرى پىرەۋە و ناتوانى بقرى. ئوردەك: سۆنە. كەرسەپ: جۆرى مراوى. كۆلەنگ: بالدارىكە لە راستەى لاق درىژەكان ھىند زەبەلاخە لە بالدارە كۆچەرەكان بە حسىپ دىت. بەت: مامراوى، قاز.

^{۱۱۱۷} بەپى: وشكانى، زەمىنى، ئەو مەلانەى كە تەنبا لە وشكىدا دەژىن و نايشتوان بقرن. تەبىئەت: سروشەت.

^{۱۱۱۸} ھەزار دەستان: بولبول. مەوانان: دەخوئىن.

^{۱۱۱۹} ھومايون: پىرۆز، موبارەك. ھومايون فەسل: ۋەرزى پىرۆز، مەبەست ۋەرزى بەھارە.

^{۱۱۲۰} خەمكەدە: جىپى خەم، خەمخانە. حەزىن: خەمناك، خەفەتبار. گوزىن: گوزىدە، ھەلبىژراۋ، پەسەند، پەسەند كراۋ.

^{۱۱۲۱} چەنى: لەگەل. لوعبەت: مەعشوق، دلبەرى جوان و خوشەويست. حۆرى: كچانى بەھەشتى، پەرى. حۆرى تەرز و تەور: لە ھەموو بارىكەۋە ۋەك حۆرى.

^{۱۱۲۲} سرور: شايى و خوشى. ئامان: ھاتن.

^{۱۱۲۳} پەياھىن: كۆى رىحانە، ھەر چەشەنە گىياھەكى خوش بۆ. بەردن: بردىان. يەغما و تاراج و تالان: ھەرسى ۋشە بە يەك مانان.

١١٣٥٧	جه سوژ دهر وون بکيشه ناهي	بشو وه جايي، يهک په ناگاهي
١١٣٢٦	باوه رو به ياد نه و جواني ئه وه	داغ دوور يي قه ييس، سه رگه رداني ئه وه
١١٣٢٧	چه نى ئه سر شو ر بهر که رو بيروون	به گريه و زاري، نه ندووه دهر وون
١١٣٢٨	ساتي جه و گولزار گيلا خه ر امان	له يلي چه نى ئه وه نه وتوول نه مامان
١١٣٢٩	جه و که ناري باغ بانووي ئه رجومه ند	نه خلستان ي بي خورمايي بله ند
١١٣٣٠	شى به و نه خلستان ساتي بو راحت	به عوزرخواهي په ي ئيستراحت
١١٣٣١	ته نها نيشته حه زين وي نه ي ته زه رو ي	لواوه سايه ي سه ربله ند سه رو ي
١١٣٣٢	جه ته ه دهر وون نالا چون بولبول	وه بالايي سه بز ته کيه دا چون گول
١١٣٣٣	مه وافق به من، به غم سزاوار	وات ئه ي ميهره بان يار وه فادار
١١٣٣٤	جه من دلگه ر مته ر به هه ناسه سه ر د	ئه ي جوان سه رو، وي نه ي جوانمه ر د
١١٣٣٥	به ر که ر جه دل م چه ند دهر د و داغي	قه ده م ره نه که ر وه ي ته وره باغي

١١٣٢٤ مه نزور: مه به ست، نياز له قسه يا کار. به ن: به لکوو، لي زه دا به ماناي (جگه له) هاتووه. ناميه:

نامدار، به ناوبانگ.

١١٣٣٥ بشو: پرؤ، بچو. په ناگاه: شويني خو تيدا حه شار دان.

١١٣٣٦ داغ: داخ. سه رگه رداني: په شيو ي، داماو ي، دهر به دهر ي. نه و جواني: مندالي که تازه پيي ناوه ته هه ر ه تي لاوه تي.

١١٣٢٧ نه ندوو: خه م، خه فته. چنه سر: نه سرين، فرمي سک. بهر که رو: بري زي، دهر ي کات.

١١٣٢٨ نه وتوول: تازه پيگه يشتوو، کال و کوت. خه ر امان: به له نه چه ولار، به ناز و عيشووه.

١١٣٢٩ نه خلستان: باخي دارخورما. بانووي ئه رجومه ند: مه به ستي له يليليه. ئه رجومه ند: بايه خدار، پايه به رز، نازين.

١١٣٣٠ عوزرخواهي: داواي لي بور دن.

١١٣٣١ سه ربله ند سه رو: سه ولي بالا به رز. حه زين: خه مبار، خه فته تبار. ته زه روو: قه ر قاول.

١١٣٣٢ پالا: جي ي پشت پيوه دان. ته کيه: پالدا نه وه، شاندا هي لان له سه ر شتي. ته هي دهر وون: له ناخي دل ه وه.

١١٣٣٣ مه وافق: هاوړا، هاو بير. سزاوار: شايسته، لايق. ميهره بان: دلوقان، دلناوا.

١١٣٣٤ جوان سه رو: سه ولي نه مام، سه رو ي لاو و تازه پيگه يشتوو، مه به ست مه جنوونه.

دانیشی چه نیم دل یاوۆ موراد
 مه زانۆم نونیست؟ جه دل فه راغم
 ئاخر به زبان جه نیکوونامی
 له یلی بیم سابق وه توۆ بیم مه فتوون
 سیاته ره جه توۆ سیاستاره م
 هه رچه ند توۆ فیشته ره نشانه ی دهردی
 جه گرد شیوه ی عه شق چوست و چالاکی
 چون [من] شکه نجه ی هاسه ره و بابۆ
 مسکین و بی کهس، بی یار و هاسه م
 مه ته رسۆم جه دهس بی خورد و خامی

من چون ناره وه ند توۆ سه رو ئازاد^{۱۱۳۶}
 بی په روا جه سه یر سه راوو باغم^{۱۱۳۷}
 که م که م مه کیانی وه من په یامی^{۱۱۳۸}
 هه زار بار جه توۆ بیشته ره بیم مه جنوون^{۱۱۳۹}
 شیفته یی عه شقم، بی ده وا و چاره م^{۱۱۴۰}
 ئاخر نه چون من ژنم، توۆ مه ردی^{۱۱۴۱}
 لاقه ید جه مه ردوم، بی په روا و باکی^{۱۱۴۲}
 نه داری قه بوول، مه شی هه رجا بو^{۱۱۴۳}
 وه کی بیاونۆم داغ و دهرد و غه م^{۱۱۴۴}
 به یۆم بیگانه جه نیکوونامی^{۱۱۴۵}

^{۱۱۳۵} قه ده م ره نجه کردن: زه حمه ت قه بوولکردن (له کاتی خولقکردندا ده گوتری). وه ی ته ور: ئاوه ها، به م جوۆه، به م شیوه و ته رزه. به رکه ر: هه لکه نه، دهرکه، لابه ره.

^{۱۱۳۶} چه نیم: له گه لم. دل یاوۆ مراد: دل به ناره زوو و ئاواتی بگات. ناره وه ند: داره ره ش، داریکی بی به ری قه ره شی لک و پۆپ جوانه، داری هه تار، گولتار، داری ناگریشی پی ده گوتری.

^{۱۱۳۷} نیست: ئەم وشه له ده قی نوسخه خه تیه که دا باش نه خوینرایه وه و واده زانم که نیشت بی به مانای نیشتن، مانای ئەم به یته ده گ هر یته وه سه ره به یتی پیشوو.

^{۱۱۳۸} مه کیانی: ده نیری.

^{۱۱۳۹} سابق: له پیش، رابردوو، به ره له نیستا.

^{۱۱۴۰} سیا: ره ش، تاریک. سیاته ره: ره شتر، تاریکتر. سیاستاره: سیا به خت، که سی ئەسته یره ی به خت و تالعی ره ش بی. شیفته: هه یران، سه رگه شته، سه ودا سه ره.

^{۱۱۴۱} فیشته ره: بیشته ره، زۆرتر، زیاته ره، مه وله وی ده لی (روژ له روژ فیشته ره زار و زه لیلیم // ساقی سا جامی ئەمجار ده خیلیم). مه رد: پیاو.

^{۱۱۴۲} چوست و چالاک: خیرا و به کار، له ش سووک. لاقه ید: ئازاد، ره ها، بی پیوه ند.

^{۱۱۴۳} شکه نجه: ئازاردان، لیدان. هاسه ره: هاسه ره، شوو. بابۆ: باوک، بابه. نه داری: نه بوونی.

^{۱۱۴۴} مسکین: فه قیر، نه دار، بی کهس. بیاونۆم: بگه یینم.

گا ماچوم زههری قاتل بنوشم	بههشت وه گونای دوزخ بفروشم ^{۱۱۴۶}
جہی دوو علاقہ قہوی و زہبہر دست	جہ کسانکشم ئوفتاده و سہر دست ^{۱۱۴۷}
جہ یهک لا ئہندوو جہرگہی غہریبان	جہ یهک لا ئہندوو و تانہی پرقیبان ^{۱۱۴۸}
نہ جورئہت چہنی شہوہر بستیزوم	نہ زات جہ سہتوت پدہر بوگریزوم ^{۱۱۴۹}
عہشق مہدوم ستیز جہ بیقہراری	جہی زاغ و زہغن کہروم فہراری ^{۱۱۵۰}
چون کہبک دہری بشوم وه کوسار	عہقلم مہواچوم مہبی نگوونسار ^{۱۱۵۱}
شاهین جہ کہبکن قہویتہر خہیلی	نہنگن وه شنوون خیلخانہی لہیلی ^{۱۱۵۲}
ژن ئہر بہبر و شیر بگیرو بہ گوش	نہمہبو و مہرد، ہہر ژنہن خہمنوش ^{۱۱۵۳}
تہوانام نییہن جہ ئی بار خہم	ویم کہروم خہلاس چہنہت بوم ہامدم
خولاسہ دل و جہرگم [نہ] ہونہن	نمہن ئہحوالات مہجنونم چونہن ^{۱۱۵۴}
ئہشعار جہ دہان لہیل نہکہرد پہرواز	جہ راگوزہرش بہرئاما ئاوان ^{۱۱۵۵}

^{۱۱۴۵} مہتہرسوم: دہترسم. خورد: خوراک، پیخور. خامی: لہباتیی خاوی ہیناویہ تا لہگہل نامیدا بییتہ قافیہ. بہیوم: بیم، بوم.

^{۱۱۴۶} زہر: زہر، سام. قاتل: کوشندہ، بکوژ. گا: ہیندی جار، جاروبار. ماچوم: دہلیم، یہژم.
^{۱۱۴۷} علاقہ: خوشویستن، پیوہندی، بہدل خوشویستن. زہبہر دست: تہوانا، بالادہس، ساحیب وزہ و تاقہت. کسانکشم: لہ ہہرلاوہ پاکیشان، بہیایہی ہینان و بردن. ئوفتادہ: کہوتوو، داکہوتوو.

^{۱۱۴۸} جہرگہ: کوپ. ئہندوو: خہم، خہفہت.
^{۱۱۴۹} جورئہت: ورہ، ویران، ہیزی دل. بستیزوم: جہنگ بکہم، شہر بکہم. سہتوت: بالادہستی. پدہر: باوک، بابہ. بوگریزوم: پرا بکہم، غار بکہم.

^{۱۱۵۰} ستیز: شہر، ہہرا، لیرہدا بہ مانای ہاندان ہاتووہ. زاغ: قہلہ پہشہ. زہغن: بالداریکی شکاریہ لہ راستہی بازہکان. جہی زاغ و زہغن... لہ ہاودہمی و ہاوپریہتیی جانہوہران یا لہ جییہکی سہخت و ئہستہم کہ زیدی گیاندارانہ، پوم.

^{۱۱۵۱} کہبک: زہرہژہ، کہو. نگوون سار: سہرنخوون، سہرنگووم.

^{۱۱۵۲} شاہین: مہلیکی پراکہرہ. نہنگ: عار، شوورہیی. شنوون: کوی شہن، کاروبار، حالوبال.

^{۱۱۵۳} بہبر: بہور، گیانداریکی درندہی وک شیرہ.

^{۱۱۵۴} نمہن: نازانم.

قەيس قوربانيت يا نيهما مەجنون ^{۱۱۵۶}	بووانە ئەشعار چۈن دۈپى مەكنوون
ئومىدم توۋو پەردەدارم ^{۱۱۵۷}	وات ئەى پەردەدار ئىسلاخ كارم
لەيل وە حسابات كار ئەو چۈنەن ^{۱۱۵۸}	مەجنون جە گرداب ئەمواج ھۈنەن
لەيلى جانمەك جە كى مەتراشۋ ^{۱۱۵۹}	مەجنون وە نەشتەر جگەر مەخراشۋ
لەيلى جە پرووى كام ناز بالئش خوفتەن ^{۱۱۶۰}	مەجنون بە خەدەنگ خار غەم سوفتەن
لەيلى جەنيشات خوشى مەكالو ^{۱۱۶۱}	مەجنون بە ھەزار نەوحە مەنالو

^{۱۱۵۵} ئەشعار: كۆى شيعرە. دەھان: دەم: زار، دەق. پەرواز: فېرىن، بال ليدان، لە شەقەى بالدان. پاگوزەر: پاگوزار، پېبان، پىى ھاتوچو. ئاوان: بانگ، سدا، بەرناما: سەرى ھەلدا. بووانە: بخوینە.

^{۱۱۵۷} پەردەدار: ليرەدا بە مانا پەردەپوش ھاتووه، واتە نھينېر، سېپوش، رازھەلگر، رازدار. ئىسلاخكار: كارساز، خوشەوھەكەرە، كار خوشكەر.

خانا قوبادى لەم كتيبەى لەيلى و مەجنوندا ھيندى جار دەقاودەق كارەكەى نيزامى وەردەگيرتەوھ سەر كوردى، ئەويش زور كەم، بەلام لەگەل ئەوھشدا ھەر ھونەرى خۇى دەنوینى و كەسيك شارەزا ئەبى وادەزانى دەقە فارسىيەكە وەرگيرانە، تەك كوردىيەكەى. ليرەدايە كە خوینەر وا ھەست دەكا نيزامى زورتر بايەخ بە پىوايەتى چىرۆكەكە دەدا، خانا سەرەپراى ئەوھش ھونەر و شيعرييەتى دەر دەخا. بۇ ويئە ئەم شيعرانەى كە دى.

^{۱۱۵۸} گرداو: گرداق، ئەو جىبەى زەريا يا پۇخانە كە زور قول بىن، دياردەيەكى سروشتيبە بە ھوى گۇرانى كەش وھەواوھ پىك دىت، واتە راستەوھبوونى ئاوى دەريا وەك ئەستوونىك. ئەمواج: كۆى مەوجە، شەپۇل، پىل. نيزامى دەلى: (مجنون بە ميان موج خون است // لیلی بە حساب كار چون است)

^{۱۱۵۹} مەخراشۋ: دەرۈكىنى، دەرۈشىنى. جانمەك: خویدان، نەمەكان. مەتراشۋ: دەتاشى. نيزامى دەلى: (مجنون جگر ھمى خراشد // لیلی نمك است كە مى تراشد)

^{۱۱۶۰} خەدەنگ: دارىكى زور سەختە ئىزە و تىر و زىنى ئەسپى لى ساز دەكەن. سوفتە: ساياو، ساوياگ. بالئش: پالشت، سەرىن، سەرنيا. خوفتەن: خەوتووه، نوستووه. نيزامى دەلى: (مجنون بە خدنگ خار سفته است // لیلی بە كدام ناز خفته است)

^{۱۱۶۱} نەوحە: گريان و زارى بە دەنگى بەرز. مەكالو: جووت دەكا، زەوى دەكىلى. نيزامى دەلى: (مجنون بە ھزار نوحه نالد // لیلی چه نشاگ مى سكالد).

مه‌جنوون که‌مه‌ربه‌ند نیازش به‌ندهن	له‌یلیّ جه‌ پرووی له‌ب وه‌کیّ ناز خه‌ندهن ^{۱۱۶۲}
مه‌جنوون دلّنازار، دهرد نارحه‌ت	له‌یلیّ وه‌کیّ بوّ مه‌یل وه‌بیّ زه‌حمه‌ت ^{۱۱۶۳}
له‌یلیّ چون سوه‌یل جه‌ توّی عه‌مما‌ری	مه‌جنوون چون فه‌له‌ک جه‌ په‌رده‌داری ^{۱۱۶۴}
له‌یلیّ جه‌ گله‌ سه‌ربه‌ند که‌رده‌ن باز	مه‌جنوون دهروازهی گله‌ که‌رده‌ن واز ^{۱۱۶۵}
له‌یلیّ جه‌ خروّش چه‌نگ نیانه‌ وهر	مه‌جنوون چون پروباب چه‌نگش هانه‌ سه‌ ^{۱۱۶۶}
له‌یلیّ چون خورشید سوب جه‌هان ئه‌فروژ	مه‌جنوون به‌ وینه‌ی شه‌مع به‌ده‌ن سوژ ^{۱۱۶۷}
له‌یلیّ مه‌گیلّو باغ جه‌ ناو باغ	مه‌جنوون مه‌ریژو داغ وه‌ بان داغ ^{۱۱۶۸}
له‌یلیّ چون قه‌مه‌ر جه‌ ره‌وشه‌نی چوست	مه‌جنوون چون قه‌سه‌ب نه‌ موقابلّ شوست ^{۱۱۶۹}
له‌یلیّ جه‌ دره‌خت گولّ نیشانیه‌ن	مه‌جنوون به‌ ئه‌شعار دوپ ئه‌فشانیه‌ن ^{۱۱۷۰}

^{۱۱۶۲} که‌مه‌ربه‌ند: پشتین، شال. نازخه‌ند: پیکه‌نین به‌ پرووی نازه‌وه. به‌ندهن: به‌ستوه. نیزامی ده‌لیّ: (مجنون کمر بند نیاز بندد // لیلی به‌ رخ که‌ باز خندد).

^{۱۱۶۳} دلّنازار: ئه‌وه‌ی وه‌به‌ر دلّ ناکه‌وی. زه‌حمه‌ت: مه‌ینه‌ت، ره‌نج، دهر دیسه‌ر. نیزامی ده‌لیّ: (مجنون ز فراق دل رمیده است // لیلی به‌ چه‌ حجت ئرمیده است).

^{۱۱۶۴} سوه‌یل: ئه‌ستیره‌که‌ه. نیزامی ده‌لیّ: (لیلی چون ستاره در عماری // مجنون چون فلک به‌ پرده‌داری).
^{۱۱۶۵} گوله: زولفی نالوز و تیکه‌لای ژنان وه‌ک زولفی ژنانی ره‌ش پیست. گله: گله‌یی، گاننده. سه‌ربه‌ند: ئه‌و

پارچه‌یه‌ی که‌ ژنان له‌سه‌ریان ده‌به‌ستن. نیزامی ده‌لیّ: (لیلی گله‌ بند باز کرده // مجنون گله‌ها دراز کرده).
^{۱۱۶۶} خروّش: په‌شیوی، هه‌را و هوریا. چه‌نگ: نامیریکی موسیقایه. پروباب: نامیریکی موسیقایه به‌ نینوک

یا زه‌خمه‌ یا نارشه‌ لی دهری. نیزامی ده‌لیّ: (لیلی زخروش چنگ در بر // مجنون چون پروباب دست برس).
^{۱۱۶۷} سوب: سوپ، به‌یانی، به‌ره‌به‌یان. ئه‌فروژ: پوشنکه‌ر، دهروشینه‌وه، (ئه‌فروژ ئه‌گه‌ر له‌گه‌لّ

وشه‌یه‌کی دیکه‌دا بی به‌ مانا ئه‌فروژنده دیت. وه‌ک عالم ئه‌فروژ، ئاته‌ش ئه‌فروژ، دلّ ئه‌فروژ، جه‌هان ئه‌فروژ). نیزامی ده‌لیّ: (لیلی نه‌که‌ صبح گیتی افروز // مجنون نه‌که‌ شمع خویشتن سوز).

^{۱۱۶۸} مه‌گیلّو: ده‌گری، ده‌خولیته‌وه. مه‌ریژو: دهریژی. نیزامی ده‌لیّ: (لیلی بگزار باغ در باغ // مجنون غلغم که‌ داغ برداغ).

^{۱۱۶۹} قه‌مه‌ر: مانگ. قه‌سب: قامیش. شوست، له‌ نیوه‌ی دووه‌می ئه‌م به‌یتیه‌ی ده‌قی (ن ش ع) دا مانا هه‌لناگری، بوّیه‌ ده‌بی وه‌ک نیزامی ده‌لیّ: (لیلی چو قمر به‌ روشنی چوست // مجنون چو قصب

برابرش سوست)، ئه‌ویش هه‌ر (سوست) بی، به‌ مانای (بی‌ترخ، ئایه‌خ).

- لهیلی چون واتهی پهری وه شئی بی ^{۱۱۷۱} مه جنوون حیکایهت گرد ناته شئی بی
- لهیلی چون سه مهن خه زان نه یاوا ^{۱۱۷۲} مه جنوون چون چه مهن خه زان پی یاوا
- لهیلی چون نه سیم سو بچ مه یو وه پیش ^{۱۱۷۳} مه جنوون چون چراغ خاموش مه یو لیش
- لهیلی به سهد ناز زلف شانان به دوش ^{۱۱۷۴} مه جنوون به وه فاش حه لقی دور نه گوش
- لهیلی به سه بووح جام جان نه نوازی ^{۱۱۷۵} مه جنوون په ی سه ماع جه خه رقه بازی
- لهیلی جه ده روون پهره ند مه دوزا ^{۱۱۷۶} مه جنوون جه بیرون سپه ند مه سوزا
- لهیلی وینه ی گول شکوفته ی خوش پرو ^{۱۱۷۷} مه جنوون به گولاو دیده مه شورو
- لهیلی سیا زلف سهر مه که رد شانان ^{۱۱۷۸} مه جنوون جه نه سرین گشت ته سیب دانه
- لهیلی جامی مه ی موشک بو جه ده دست ^{۱۱۷۹} مه جنوون نه جه مه ی، جه بو ی لهیلی مه ست
- مه جنوون قانع بی جه لهیل وه بو پی ^{۱۱۸۰} لهیل رازی به قه یس به جستوجوی

- ^{۱۱۷۰} نیزامی ده لی: (لیلی بدرخت گل نشانندن // مجنون بنپارش در فشانندن).
- ^{۱۱۷۱} نیزامی ده لی: (لیلی چه سخن پریشی بود // مجنون چه حکایت یتشی بود).
- ^{۱۱۷۲} نیزامی ده لی: (لیلی سمئی خزان ندیده // مجنون چمنی خزان رسیده).
- ^{۱۱۷۳} نیزامی ده لی: (لیلی دم صبح پیش می برد // مجنون چراغ صبح می مُرد).
- ^{۱۱۷۴} زلف شانان به دوش: زولفی خستووته سهر شانان، زولفی له سهر شانان په ریشان کردوه.
- نیزامی ده لی: (لیلی به کرشمه زلف بردوش // مجنون به وفاش حلقه در گوش).
- ^{۱۱۷۵} سه بووح: شهرابی که له به یانیدا ده خوری. خه رقه: چه شنی بالا پوشی سو فی و ده رویشه کان بووه. نیزامی ده لی: (لیلی به صبووح جان نوازی // مجنون به سماع خرقه بازی).
- ^{۱۱۷۶} په رهند: لیباسی ناو ریشمینتی ساده و بی نه قش. سپه ند: گیایه که کاتی سووتانندن دوو که لیکتی بو نخوشی هه یه. نیزامی ده لی: (لیلی زدرود پرنده می دوخت // مجنون زیرون سپند می سوخت).
- ^{۱۱۷۷} شکوفته: پیشکوتوو. خوش پرو: جوان ده رها توو، جوان سه وز بووگ، رو خوش، جوان و قه شه نگ. نیزامی ده لی: (لیلی چون گل شکفته می پرست // مجنون به گلاب دیده می شست).
- ^{۱۱۷۸} سیا زلف: بسکی رهش. نیزامی ده لی: (لیلی سر زلف شانان می کرد // مجنون در اشکدانه می کرد).
- ^{۱۱۷۹} موشک بو: بو نخوش، بو نی میسک داو. نیزامی ده لی: (لیلی می مشکبوی در دست // مجنون نه زمی زبوی می مست).

مه‌سازان جه دوور وینهی غریبان ^{۱۱۸۱}	جه ترس تهفتیش تانهی رهیقان
لهیل مه‌دیا وه قه‌یس هه‌ر نه‌وچه مه‌که‌رد ^{۱۱۸۲}	قه‌یس مه‌دیا وه لهیل هه‌سره‌تش مه‌وهرد
ئی یه‌ک نه‌زه‌ریش شی وه میانه ^{۱۱۸۳}	تا چهرخ هو‌ریزا وه ئی به‌هانه
گره‌وا به‌ئه‌سر چه‌پوک دا نه‌تله ^{۱۱۸۴}	له‌یلی چون جه قه‌یس نه‌ژنی ئی غه‌زله
مه‌دیا به‌ئه‌وان یه‌ک جه نه‌هانی ^{۱۱۸۵}	جه‌و سه‌روبه‌نان و سه‌یر بو‌ستانی
چه‌نی دو‌ست ویش چه‌ند میهره‌بانه‌ن ^{۱۱۸۶}	له‌یل جه دووری قه‌یس دیده‌ بریانه‌ن
دل پر جه هوونا و ده‌ماغ پر سه‌فرا ^{۱۱۸۷}	جه‌ دمای ئی راز قه‌یس شی به‌ سه‌حرا
چه‌نی هامراهان لوا وه خه‌رگا ^{۱۱۸۸}	له‌یل چون سه‌هی سه‌رو جه‌ئو چه‌مه‌نگا
گرته‌ بی وه ده‌ست پینج غوراب زاغ ^{۱۱۸۹}	ئه‌و شه‌خس رازدار جه‌ میان باغ
هو‌ر گرتش له‌یلی ته‌رگه‌ شتابان ^{۱۱۹۰}	ئاما وه مه‌نزل چه‌نی غورابان

^{۱۱۸۰} جستوجو: گه‌ران به‌ دووی که‌سیک یا شتی‌کدا، ته‌قلا بو‌ دو‌زینه‌وهی شتی یا که‌سی. نیزامی ده‌لی: (قانع شده این از آن به بویی // وین راچی ازین به‌ جست و جویی).

^{۱۱۸۱} ته‌فتیش: پشکنین، کروکاش. نیزامی ده‌لی: (از بیم تجسس رفیقان // سازنده ز دور چون غریبان).

^{۱۱۸۲} مه‌وهرد: ده‌خوارد. نه‌وچه مه‌که‌رد: ده‌گریا و شیوه‌نی ده‌کرد.

^{۱۱۸۳} چهرخ: فه‌له‌ک، ئاسمان. نه‌زه‌ر: تماشای، نیگا، دیتن. نیزامی ده‌لی: (تا چرخ بدین بهانه برخاست // کان یک نفر از میانہ برخوردار).

^{۱۱۸۴} میسرعه‌ی دووهم له‌تافه‌تیکی جوانی تیدایه. چه‌پوک: چه‌پوکان و پرژه‌دانی فرمیسک له‌ چاودا. پوک: وشه‌ی سه‌یرمان، چه‌ند سه‌یره. تله: (گل) بارانی نه‌رم و ورد، یارینی له‌سه‌رخو، فرمیسکی دانه‌دانه.

^{۱۱۸۵} سه‌روبه‌نان: سه‌روبه‌ندان، کاتوسات.

^{۱۱۸۶} بریان: برژاو، گوشتی له‌سه‌ر ناگر برژی. میهره‌بان: دلوقان.

^{۱۱۸۷} سه‌فرا: زه‌رداو، رقی، توورپه‌یی و کینه، سه‌ودا، خولیا، هه‌وه‌س، ئیشتیا.

^{۱۱۸۸} سه‌هی سه‌رو: سه‌ولی به‌رز و ری‌کوپینک، سه‌ولی نه‌وتول و ساوا. چه‌مه‌نگا: جیی سه‌وزه‌لان و چیمه‌ن.

^{۱۱۸۹} شه‌خس: که‌س، پیاو، یه‌کی. گرته‌ بی: گرتبوی، شکاری کردبوو. غوراب: قه‌له‌ ره‌ش، قالاو. زاغ: قشقه‌په، قه‌له‌باچه‌ک.

^{۱۱۹۰} غورابان: کو‌ی غورابه، قه‌له‌ره‌شه‌کان. هو‌ر گرتش: هه‌لی گرت، بلندی کرد. ته‌رگه: کو‌لوانه، چاره‌که‌ی کو‌ل، له‌ ده‌قی ئه‌سلیدا (ته‌رکه) هاتوو. شتابان: به‌ په‌له، به‌ تالوکه، خیرا.

شاننا جه زاغان، كهردشان بيروون	ئيبن سسلام وات چيشهن جه دهررون ^{۱۱۹۱}
واتش به ديومنه، سهوتش خه رابه ن	مايهي ته فره قهي بهين نه حبابه ن ^{۱۱۹۲}
وات جه كوٽ زانان ئي به حس و بهيان	وات جه ناموزام قهيس دلبريان ^{۱۱۹۳}
شه هزادهي شه هير شيخ عاميري	به مه زمون شوخ شيعر و شاعيري ^{۱۱۹۴}
ههر وهختي زاغان يابوو وه عهين	خيتابش كهردهن به ((غراب البين)) ^{۱۱۹۵}
ئيبنو سسهلام وات: وه بي دهر دو غه م	مه بو من پروي قهيس بوينوم وه چه م ^{۱۱۹۶}
كه نيز رازدار رازش نه پوشا	واتش له يل پهي قهيس دهر وونش جوشا ^{۱۱۹۷}
جه ئيبنو سسهلام سر بي ناشكار	پوژي سوار بي به عزم شكار ^{۱۱۹۸}
لوا وه صحرای سهبز و مهرغوزار	ياوا به نهو قهيس خهستهي خوار و زار ^{۱۱۹۹}
ديش پولی غزال، وحووش و تيوور	جه من جه نه تراف مه جنوون غه يور ^{۱۲۰۰}
مه وانو نه شعار به نه سهح كهلام	ئيبنو سسهلام شي به نهو كهرد سسلام ^{۱۲۰۱}

- ^{۱۱۹۱} شاننا: ره وانهي كرد، فرتي دا، پهرتي كرد، هاويشتي
- ^{۱۱۹۲} به ديومنه ن: ناموباره كه، ودمي باش نييه، بي فهره. سهوت: بانگ، ناواز، سدا. ته فره قه: جيايي خستن، ناته بايي. نه حباب: خوشه ويستان، دوستان.
- ^{۱۱۹۳} به حس و بهيان: ياس و خواس، قسه وباس. زانان: زانيت، يادت گرت.
- ^{۱۱۹۴} شه هير: ناودار، به ناو، سه رشناس. مه زمون: ناوه پروك.
- ^{۱۱۹۵} يابوو وه عهين: به چاو بييني. خيتابش كهردهن: بانگي كردوه. نيوهي دووهي بهيته كه نهويه كه له بهيتكي تر دا گوتي: (واتش به ديومنه، سهوتش خرابه ن // مايهي ته فره قهي بهين نه حبابه ن).
- ^{۱۱۹۶} مه بو: ده بي. بوينوم: ببينم. چه م: چاو.
- ^{۱۱۹۷} كه نيز: كاره كر، نو كه ري كچ يا ژن. رازدار: سرپوش. جوشان: جوشيان، به كول هاتن، هه لقولان.
- ^{۱۱۹۸} سر: راز، نهيني. عزم: نياز، مه به ست، قه ست. شكار: نيچير، نهويه كه به راو ده گيري.
- ^{۱۱۹۹} سهبز: سهوز، كه سك. مهرغوزار: ميرگوزار. خهسته: ماندوو، شه كه ت. خوار و زار: نه خوش و لهش به بار، بيچاره و لي قه وماو.
- ^{۱۲۰۰} غزال: ناهوو، ناسك. نه تراف: دهر و بهر. غه يور: به غيرت، نازا، مه رد.
- ^{۱۲۰۱} مه وانو: ده خويني. نه سهح كهلام: به پاسترين قسه. شي: چوو، پويشت.

۱۲۰۲	وهدیتوره مهزموون ئى دو بهیت وانا	خیتاب كهرد وه قهیس ئهدیب دانا
۱۲۰۳	مهر حهق وئنهى لهیل نهسازان مهیلی	دیوانه تا كهی مائیل وه لهیلی
۱۲۰۴	پهرسا جه یاران به ئه و نشانه	سهیحهى ستیز دا قهیس دیوانه
۱۲۰۵	هامسه ره لهیلی شیرین كهلامه	واتن ئى سوار ئیین سهلامه
۱۲۰۶	وات به گیان ویت مهدهروٲ سهوگه	قهیس عامیری به لههجهى ریشخه
۱۲۰۷	مهو شارى وه دهست شهمامهى لیموش	ههر شهو وهن جه سوېج بومهنى نهبوش
۱۲۰۸	سه ره و پرووی گیسووی عهنبهرفشانس	سینه به سینه شان وه لای شانس
۱۲۰۹	خهت و خال و زنج، سیوی غهغهیش	مهدهرى بووسه وه لهعل لهبش
۱۲۱۰	چهنى هیتاران ئیستیماع كهردهن	دوشاخهى بازووش مهوزى وه كهردهن
۱۲۱۱	واتش وهیتهورهه من چهنى لهیلی	ئهو ئیینو سهلام خهنده كهرد خهیلی
۱۲۱۲	جه تو بیزارهه مهجنوون پههستهه	واتش دروٲ وات لهیل بهین دروستهه
۱۲۱۳	سه ره وست وه پایین تهغیر دا حالهت	ئهو ئیینوسهلام كیشا خهجالهت

بنكهی ژین

- ۱۲۰۲ خیتاب: بانگکردن، پروبه پروو لهگهل كهسیكدا قسه كردن.
- ۱۲۰۳ دیوانه: شیت، لیوه. مایل: خواریار، خوشویستن، ناره زومنه.
- ۱۲۰۴ سهیحه: بانگ، هاوار، قیراندن. سهیحهى ستیزدا: هاوارى شهپى لی ههستا، جارى شهپى دا.
- ۱۲۰۵ واتن: وتیان، گوتیان. هامسه ره، هاوسه ره، شوو، هاودهم.
- ۱۲۰۶ لههجه: زاراوه، شیوهى گوتن. ریشخه: گالته پیکردن. ویت: خوت، تو. مهدهروٲ: دهتدم.
- ۱۲۰۷ وهن: بهر، پیش. مهوشاری: دهگوشی، دهگوشیری. شهمامه: شهمام، كالهكى پر به مشتی ری
ری بو جوانی و بوئکردن.
- ۱۲۰۸ سینه: سینگ، بهرؤك، گیسوو: زولف، كهزی، بسك.
- ۱۲۰۹ بوسه: ماچ، راموسان. خهه: كولم، گونا. زنج: چهنه، چهناگه. غهغه: ژیرچهنه، ژیری
چهناگهى مروقى چاخ كه گوشتن دهبی.
- ۱۲۱۰ مهوزى: دهخه، دههاویژی. حهى تار: وهك مار. ئیستیماع: چیژوهرگرتن، لهزه تیردن.
- ۱۲۱۱ خهنده كهرد: پیکهنى، كهنى. خهیلی: یه جگار، ژور، فره. وهى تهورهه: ناوهم. چهنى: لهگهل.
- ۱۲۱۲ وات: گوت، وتی.

۱۲۱۴	لهيلت وهى تهور كهرد وه پيسواى عام	۱۲۱۳	وات ههرزه گوفتار، بى عيفهت كهلام
۱۲۱۵	جه قهر قازى، قهزاي تو ئامان	۱۲۱۴	مه رنه ته رسي جه فيتنه ي زه مان
۱۲۱۶	ستوهت نه عوان خه ليفه ي سه رمه ست	۱۲۱۵	غه قلّهت زه مان مه ده روت به ده ست
۱۲۱۷	جه فوق ئيسلام نهو فه رمان ره وان	۱۲۱۶	نهو عه بدولمه ليك فه رزه ند مه روان
۱۲۱۸	حه لقت مه وشارو به حه لقه ي ته ناف	۱۲۱۷	بشنه وو جه تو ئى قوبح نه وساف
۱۲۱۹	قه سه م وه جه لال ((ملكُ العلام))	۱۲۱۸	قه يس دل ئازار وات ئيبنو سه لام
۱۲۲۰	سى روژى مه نده ن نهو فه رمانه روا	۱۲۱۹	من نه ژنيم جه قه ول مورغان هه وا
۱۲۲۱	مه شو وه ديوان فه رد ته نياى تاك	۱۲۲۰	سه ر مه نيو نه ساي سه نگ سياى خاك
۱۲۲۲	كافر به زه ييش مه يو وه حالش	۱۲۲۱	مه بو وه ره مين به ديى نه عمالش
۱۲۲۳	گيلاوه دما وه بى حه يس و به يس	۱۲۲۲	ئيبنو سه لام ئيد شنه فت جه قه يس
۱۲۲۴	جه دماى سى روژ ئاوه ردن هه وال	۱۲۲۳	شى وه خرگاي ويش بى فكر و خيال

- ۱۲۱۳ خه جالهت: ته ريق، شه رمه نده، شه رمه زار. سه ر وه ست وه پايين: سه ري داخست، ملي شوپ کرده وه. ته غير دا: گوپرى.
- ۱۲۱۴ ههرزه گوفتار: ههرزه بيژ، جه نه باز، جه لته باز. عيفهت: پاكي و خاوينى. بى عيفهت كهلام: دم پيس، دم چه پهل، دم شپ. عام: هه موو، گشت.
- ۱۲۱۵ قهر: توو پره يى، قار، قه لسى، بق هه ستان. (قه زاي تو ئامان): راستر (قه زاي بى ئامان) ه.
- ۱۲۱۶ غه قلّهت: فه راموشى، بى ئاگايى. نه عوان: ياران، هاو كاران.
- ۱۲۱۷ عه بدولمه ليك: خه ليفه يه كي نه مه وي.
- ۱۲۱۸ بشنه وو: ببيسى، بژنه فى. قوبح: چه په لى، كارى دزيو، پيسى.
- ۱۲۱۹ ملكُ العلام: پاشاي زور زانا، خوداوه ندى ئيجگار زانا، ناوه بو خواى مه زن.
- ۱۲۲۰ نه ژنيم: بيستوومه، ژنه فتوومه. جه قه ول: له دم، له زار. مورغان: مه لان، بالداران. مه نده ن: ماوه.
- ۱۲۲۱ سه رمه نيو: سه ر ده ني. سه نگ: به رد، كوچك. مه شو: ده چى، ده روا. فه رد ته نياى تاك: خواوه ندى ته نيا و تاك.
- ۱۲۲۲ ره مين: هه رشتيك له گره ودا بى، بارمه، كه فيل، ده سته به ر، زامن. به ديى نه عمال: كردارى خراپه.
- ۱۲۲۳ ئيد: نامه، نه مه، نه م. شنه فت: بيستى، ژنه فتى. گيلاوه: گه را، هاته وه، گه پياوه. حه يس و به يس: چه ند و چوون، گيرودار، شه روشور.

دوژمن سهرسهخت ئال عهلهوی ^{۱۲۲۵}	ئهو عهبدولمهليک شاه ئهمهوی
گیانش کرد ته سلیم ((قابض الأرواح)) ^{۱۲۲۶}	به رشی جه دنیا بی سدا و سه یاح
جهو پاکیی زهمیر ئه سرار مه کنوون ^{۱۲۲۷}	ئیبینو سه لام مات جه واتهی مه جنوون
به سیره ن به نور ته جه لای مو تله ق ^{۱۲۲۸}	خانا خو ش به حال عاشقان حه ق
(وفات نمودن ابن السلام شوهر لیلی) ^{۱۲۲۹}	
وهی ته ور ته نریم که رد ئی شیرین که لام ^{۱۲۳۰}	نیزامی جه قهول به غدادی سه لام
یه کسال بی هامسه ره لیلی پر مه لیلی	ئهو ئین سه لام شه وه ره لیلی
شهریک ره فیک غم و حیرمان بی ^{۱۲۳۱}	وه یه که نه زاره جه و شادمان بی
ئاما پهری سه عد مه شهوور نامه ی فهوت ^{۱۲۳۲}	جه قهزا و قهدهر قادر لامهوت
تهب و لهرز یاوا وه ئیبینو سه لام ^{۱۲۳۳}	فوت و فهنای ئهو پیش کریا ئیعلام

- ^{۱۲۲۴} ویش: خوئی. ئاوردن: هیئان، هاوردیان.
- ^{۱۲۲۵} ئال عهلهوی: خاندانی حه زه تی عهلی، خاووخیزانی عهلی که ئهمهوی دوژمنی دهسته کاسه یان بوون.
- ^{۱۲۲۶} به رشی: چووه دهر، رویشته دهر. سه یاح: دهنگ و ئاواز، بانگ و سه لا، هاوار و داد. ته سلیم: خو به دهسته وه دان، بریتی له گیان دهر چوون. قابض الأرواح: گیانکیش، ئیزرائیل.
- ^{۱۲۲۷} مات: سه رسوپماو. زهمیر: دهر وون، هه ناو.
- ^{۱۲۲۸} خانا: ناسناوی شاعیری ئهم کتیبه، خانا قوبادی. به سیر: بینا، چاوتیژ.
- ^{۱۲۲۹} مردنی ئیبینو سه لام هاوسه ری له لیلی.
- ^{۱۲۳۰} نیزامی: شاعیری به ناوبانگی فارسی بیژ که خانای قوبادی له هوئینه وهی ئهم کتیبه دا ئیلهامی له و گرتوه. ته نریم کردن: پیک و پیک کردن، له بار و ته کوز کردن.
- ^{۱۲۳۱} نه زاره: نیگا، ته ماشا، دیتن. حیرمان: بی وه ری، ئاومیدی، بی به شیوون.
- ^{۱۲۳۲} قهزا: حوکمی خودا و خواستی خودایی. قهدهر: چاره نووس، فهرمان و حوکمی خواوه ند له ئاستی به نده گانیدا. قادر: توانا، به هیژ، ناوه بو خودا وه ند. لامهوت: نه مر، هه میشه زیندو، ناوه بو خودا وه ند. فهوت: مردن، نه مان.
- ^{۱۲۳۳} فهنا: پرو به نه بوون و نابوودی رویشتن، نه مان. ئیعلام: ئاگادار کردن، خه بهر پیدان.

۱۲۳۴	نیعتدال تەبع قارورش شکەست	پراحتی مەزاج پەختش پێچا و بەست
۱۲۳۵	جەشمش بی وە جایی مەعرەکەو مەساف	چوار عونسور بە هەم کەردن ئیختلاف
	بەلّ پەیی دەوای دەرد سەعد کەرۆ تەلاش	حەکیم حازق ئاوەردن بەلاش
۱۲۳۶	نشانهی نەزەدیک مەرگش دیار دا	قارورەشناس نەبزش فشاردا
۱۲۳۷	ئاوەردن پەریش مەیل کەرد بە دلّواز	شەربەت و دەرمان پەریش دا جەواز
۱۲۳۸	پەرهیزش شکەست تەب بی هوویدا	کەمی نیعتدال مەزاج بی پەیدا
۱۲۳۹	لاغر و ضعیف سست و بەر باد بی	پوژ بە پوژ تەب و لەرزش زیاد بی
۱۲۴۰	بەنای بەدەن جور مووخش بی وە ئاو	جە زەلزلەهەی سەخت تەب و لەرز و تاو
۱۲۴۱	ئاما وە پایان شومارەیی نەفەس	مورغ حەیاتش بەرشی جە قەفەس
۱۲۴۲	سەفیدی کەفەن کەرباس کەرد وە بەرگ	شی وە مەردەشوور، نەتەختەیی چووب، مەرگ
۱۲۴۳	سپەردن وە خاک ئەو ئیبنوسەلام	بە ئیعزاز خاس ئایین ئیسلاام

۱۲۳۴ مەزاج: حالەت و چۆنیەتی جەستەیی و گیانیی کەسیک کە بەرھەم و پەنگدانەوێ فیزیۆلۆجیی ئەندامگەل و میتابۆلیزمی گشتیی لەشە پەخت پێچان: ئامادەیی بارکردن، بەرەو پویشتن و نەمان. نیعتدال: لەسەر خۆبوون، میانەپوویی، ئەندازەبەکە لەنیوان تەپری و وشکی لەشدا لە پزیشکی کۆندا. قارورەشکیان: تالکردنی ژیان، تیکدانی شاییی و خوشیی ژیان.

۱۲۳۵ چوار عونسور: واتە سەفرا، سەودا، خوین، بەلخەم. ئیختلاف: جیاوازی، نیوان گرژی. مەعرەکە: شەپ. مەساف: جیی پزیزەستن، گۆرەپانی جەنگ، شەپوھەرا.

۱۲۳۶ قارورەشناسان: دکتوریک کە لە ریی تاقیکردنەوێ پاشەرۆو نەخوشیی بیمار دەردەخا. نەبز: لیدانی رەگ. فشاردان: تەوژمدان، بۆقنان.

۱۲۳۷ جەواز: ئیزندان، وەمدان، پەوا بینین. مەیل کەرد: خواردی.

۱۲۳۸ پاریز: پاریزکردن لە نەخواردنی هیندی خۆراک. شکەست: شکاندی. هوویدا: ئاشکرا، دیار.

۱۲۳۹ لاغر و زەعیف: لاواز و کز، لەر و کەنەفت.

۱۲۴۰ زلزلە: زەلزلە، پەوولەرزە، بوولەرزە. جور مووخش: وەک موخی، وینەیی موخی.

۱۲۴۱ مورغ: بالندە، پەلەور، خوازەبە لە گیان و پوچ. حەیات: ژیان، زیندەگی. بەرشی: دەرکەوت، بەر بوو. پایان: ئاخەر، دوایی. شومارە: ژمارە.

۱۲۴۲ مەردەشوور: مردووشوور، مەردەشوورخانە، جیبەکە مردووی تیدا دەشوورن.

لهیلی چون تووتی ئەسیر جە قەفەس	۱۲۴۴	پەها بی و کیشا چون بۆلبۆل ئەفەس
هەرچەند جە ویسالی شەو هەر بی مەئییوس	۱۲۴۵	ئەمما چون سالی چەنەش بی مەئییوس
بە حوکمی فیتری عاتیفە بی بەشەر	۱۲۴۶	قەلاخی پۆش بی چوار مانگ و عەشەر
جە دەرد فیراق شەو هەر ناکام		مەنالا بە زار خۆلاسی کەلام
بە زوان پە بی سەعد، بە دل پەری قەیس		ئەسرین مەریزا وینە بی سەیل غەیس
بە پەسم عەرەب بەرگ پەش پۆشا	۱۲۴۷	یەکسال جە ئەغیار شادی نەنۆشا
و ئەبیات خاس ئەشعار دلگیر	۱۲۴۸	دۆستش مەلاوان جە شام شەبگیر
خۆف و خەتەر و رابەندش ئەمەند	۱۲۴۹	خەرگاش خەلوەت بی پابەندش ئەمەند
جە دەمای یەکسال حەیس بی تاوان	۱۲۵۰	لهیلی بیۆه بی، یاوا وە باوان
جە ئەندوو هەو غەم دنیا پەستەو	۱۲۵۱	دەس نیا وە پرووی خاس و کەستەو
ناماش وە نەزەر میهر دنیای دوون	۱۲۵۲	غەیر میهر مەجنوون، سەریر وازەگوون

۱۲۴۳ ئیعزان: پیزگرتن، قەدرگرتن، ریزلینان. خاس: تاییبەت. سپاردن: ئەسپاردن، ناشتن.

۱۲۴۴ تووتی: بالداریکە زۆر جوان لە قەسەکردندا لاسایی مرو دەکاتەو. ئەسیر: دیل، یەخسیر. پەها: نازاد.

۱۲۴۵ چەنەش: لەگەڵیدا.

۱۲۴۶ فیتری (فگری): زگمک، سروشتی. عاتیفە: میهرەبانی، سۆز. قەلاخی پۆش: پەشپۆش، نازیتبار، دەبەرکردنی بەرگی پەش بە نیشانە بی نازیتبار بوون. چوار مانگ و عەشەر: چوار مانگ و دە شەو، بە پیوانە بی شەری ئیسلام لەو ماوەیەدا ژن ئیزنی نییە شووی دیکە بکات.

۱۲۴۷ پەسم: ئایین، شیۆه، یاسا، فەرەنگ. ئەغیار: بیگانه، بیانی، نامەحرەم.

۱۲۴۸ خاس: تاییبەت. لاواندن: دلدانەو، پیداهەلگوتن بە خەمباری. شام: شەو، ئیوارە. شەبگیر: بووم و لیلی بەیانی، کازیۆه، گەردوگولی بەیانی.

۱۲۴۹ خۆف: ترس، سام. خەتەر: مەترسی. رابەند: ریزگر، کۆسپ، بەرگر. پابەند: پیۆهەند، هەر شتیک بییتە هۆی مانەو.

۱۲۵۰ حەیس: زیندان، گرتوو خانە. بیۆه بی: هەلەیه، چون لەیلی پاش مردنی سەعد هەر کچ بوو، بۆیە (بیۆه بی)، واتە بە سلامەتی، بە بی زیان، دروستترە.

۱۲۵۱ پەستن: دەرچوون، نازادبوون. کەست: خراب.

مهواتش ئەشعار ئابدار و شیرین ^{۱۲۵۲}	هەر بە یاد ئەو عاشق دیرین
بئی خوردو بئی خواب بئی سهوداو بئی سوود ^{۱۲۵۴}	تعامش کهم بی، نه هالاش نابوود
جه هیجران قهیس شادیش به تال بئی ^{۱۲۵۵}	خوراکش غه م و خاوش خه یال بئی
وه زع زینده گیش گنا وه خه تهر ^{۱۲۵۶}	زه عیف و لاغر پوژ جه پوژ به دتهر
هاز پاش نییه ن په ی راگه لووان ^{۱۲۵۷}	مه زاناش مه جنوون چون ویش ناته وان
په ی شادی و سرور ته جدید دیدار ^{۱۲۵۸}	ده عوه تش نه کهرد جه ئەو خه ریدار
با زه عیفیی له یل نه وینۆ وه چه م ^{۱۲۵۹}	وات وه سه ن په ی قهیس سه نگین بار غه م
ته نزم کهرد به ی ته ور به دل عاجزی ^{۱۲۶۰}	یه که ویداعنامه و خودا حافزی
به سه ودای بئی سوود وینه ی فیه رهادت ^{۱۲۶۱}	مه جنوون به یادت، مه جنوون به یادت
به خاتر خه مین ته مام ناشادت ^{۱۲۶۲}	به ره نج عه به س ته مام بهر بادت

- ۱۲۵۲ ناما: نه هات. دوون: کهست، سووک، بئی شهرم. سه ریر: تهخت، کورسی. واژگون: ناوه ژوو، هه لگه پاره.
- ۱۲۵۳ مه وات: ده یگوت. ئابدار: ته پ، زور یاش.
- ۱۲۵۴ ته عام: خوارده مهنی. کهم بی: کهم بووه وه. نه هال: نه مام، درهختی یه کساله. خورد: خوراک، خوارده مهنی. خواب: خه.
- ۱۲۵۵ هیجران: دووری، دوورکه و تنه وه.
- ۱۲۵۶ زه عیف: لاواز، زایف، که نهفت، کز. لاغر: له پ، لاواز. به دتهر: خراپتر. وه زع زنده گیش: چو نیه تی ژیا نی، بارودۆخی ژیا نی. گنا: گه یشت، که و ته ...
- ۱۲۵۷ مه زاناش: ده یزانی. ویش: خۆی. هاز: ته وان، هیژ. پاش: پیی. راگه: ریگه. لووان: پویشتووه.
- ۱۲۵۸ ده عوه ت: داوه ت، بانگه یشتن. خه ریدار: کربار، بسین. ته جدید دیدار: دووباره چاوپیکه وتن.
- ۱۲۵۹ سه نگین: قورس. وه سه ن: به سه. نه وینۆ: نه بیینی.
- ۱۲۶۰ ویداعنامه: نامه ی خودا حافیزی، نامه ی مائنا وایی. ته نزم کهرد: پکی خست، ته کوزی کرد. به ی ته ور: به م شیوه، ناوه ها.
- ۱۲۶۱ سه ودا: مامه له، تیجاره ت. فیه رهاد: ئەوینداری شیرین بوو و پکابه ریی خه سره و په روینی پادشای ئیرانی پکابه ری ده کرد له زه مانی ساسانیه کاندای به ده سته ی نانی شیرین.
- ۱۲۶۲ عه به س: بئی که لک، بئی هووده.

۱۲۶۳	په نجه پروم پهری په نجی به ریادت	نمه شیم چه یاد، هر هام چه یادت
۱۲۶۴	عشق من چون ویم که ردش به ریادت	نازادم بکه، که ردتم نازادت
۱۲۶۵	سیاهیش سهواد به خت و به رگمهن	ئی نامه موژدهی وادهی مهرگمهن
۱۲۶۶	سفیدیش شیوهی کفن و به رگمهن	چه وهرش سورخیی هوون چه رگمهن
۱۲۶۷	هاوکار بیم چه مهینه ت مهشقت	عومرم بی ته مام چه سهودای عهشقت
۱۲۶۸	مه شهوور بی نه عام رسوائیی عهشقت	تویچ دایم چون من مهینه تهن مهشقت
۱۲۶۹	عاشق و سادق دل سپه رده کت	نهر مه پرسی حال مهینه ت دهرده کت
۱۲۷۰	نامانه گهنج پی سپه رده کت	مه محبوب مه حجوب پشت په رده کت
۱۲۷۱	ماته مزدهی غم بی دهم و دوان	زه عیف و زگار، خهسته و ناته وان
۱۲۷۲	نامادهم پهری قیامت لوان	سه نگینی بارم پروژان و شه وان
۱۲۷۳	بیجگه چه گهنجم، ساغ و سلامت	هیچم نه مهندهن چه بونییه و قامت

- ۱۲۶۳ نمه شیم چه یاد: ناچی له یادم، هر له خه یالمدای.
- ۱۲۶۴ نازادم بکه: که ردتم نازاد بکه، له پابوردووی تال و کرداری ناشایسته م خوش ببه. به ریادت: نابود، هیچ پیوه نه ماو.
- ۱۲۶۵ ئینانه: نامانه، نهم شتانه. موژده: مزگینی. سیاهی: رهشی، تاریکی. سهواد: تاریکی، رهشی.
- ۱۲۶۶ چه وهر: پهنگی قهلم بو نووسین. سفیدی: سپیه تی، چه رمووی.
- ۱۲۶۷ سهودا: مامه له، نهوین، دلداری، خولیا.
- ۱۲۶۸ مهینه ت: دهرد و نازار، خهم و خهفته. مه شهوور: نامدار، به ناویانگ.
- ۱۲۶۹ مه پرسی: ده پرسی. مهینه ت دهرد: که سیک دهرد و نازاری خهم و دووری خوشه ویستی بی.
- ۱۲۷۰ سادق: راستگو، راستبیز. دل سپه رده: دل داده، نهویندار.
- ۱۲۷۰ مه حجوب: به شهرم و حهیا، شهرمن و کهم پروو. گهنج: لیژده دا ده توانی ههم مه بهستی عهشق و خوشه ویستی بی و ههم کچینی.
- ۱۲۷۱ خهسته: ماندوو، شهکته. ماته مزده: ماته مین، نازیه تبار. بی دهم و دوان: بی دهم و زوان، کهسی هیژی ناخاوتن و دوان لی پراوه.
- ۱۲۷۲ ناماده: ساز، ته یار، حازر.
- ۱۲۷۳ بونییه: هیژ و توانایی.

۱۲۷۴	شەھید عەشقم نىيەن مەلامەت	باقىيەن پەي تۆتا پۆي قىيامەت
۱۲۷۵	ھامپراز و ھامفەرد شام و شەبگىرم	قەيس و مەجنوونم، دۆس و دلگىرم
۱۲۷۶	عەزىزتەر جە داغ، ھامشېرەي شىرم	عەمۇزاي عەزىز ئەدىب و ژىرم
۱۲۷۷	شەرىك شادى و غەم، شەفا پەي دەردم	دۆس دلپەسەند بىبابان گەردم
۱۲۷۸	غەمگىنتەر نەبى، ئەگەر مەردم	گۆش دەرو مەفاد خاتمەي فەردم
۱۲۷۹	دېدەن دىدار فەرداي قىيامەت	سەد چون مەن نە بو تۆباي سلامەت
۱۲۸۰	ئەگەر لەيل نەبو قەيس بو سەلامەت	بابۆي ھەردومان بەردن نەدامەت
۱۲۸۱	بەردش ھەلاي قەيس بە دلنەوازي	نامەش دا ۋە دەس يەك مەحرەم پازي
۱۲۸۲	چون ئاھووي تەنيا سەر لىش شىويا	قەيس نامەش وانا دەردش دىويا
۱۲۸۳	قاسىد ۋە تاجىل گىلاۋە ۋەپەس	نەتاۋا جواۋ، نە كىشا نەفەس
۱۲۸۴	نەمەندەن، پەنام بە زات ئەقدەس	خانا شادى و غەم، تاسەر پەرى كەس

۱۲۷۴ مەلامەت: ھۆ، نەينى.

۱۲۷۵ دلگىر: دلپەسەند، دلگەر، خۇش، خۇشەويست. ھامفەرد: ھاۋدەم، دۆست، ھاۋكۆر. شام: شىۋ،

شەۋ، ئىۋاران. شەبگىر: كازىۋە، بەرەبەيان، گەردوگولى بەيانيان.

۱۲۷۶ ئەدىب: خاۋەن شەرم و ئەدەب، نووسەرى شىيەر و پەخشانى جوان. ھامشېرە: دوو مندالى

شىرخۆرە كە مەمكى دايكىكيان مژى بى.

۱۲۷۷ بىبابان گەرد: چۆلگەرد، گەپىدەي مال بەكول، ھەلۋەدا، بىاوانگەر.

۱۲۷۸ گۆش دەرو: گۆي بىدە. مەفاد: كاكلى قسە، مەبەست، مانا. خاتمە: سەرەنجامى كار، كۆتايىي

كار، قسەي دوايى لە نامەكەيدا.

۱۲۷۹ باي: بووي، ھەبى. فەردا: بەيانى، سبەينى، مەبەست مردن و زىندووبوونەۋەي پۆژى دوايىيە

كە سەرھەلدانى بە راى شاعىر مسۆگەر و نزيكە.

۱۲۸۰ بەردن: برديان. نەدامەت: پەشىمانى.

۱۲۸۱ دلنەوازي: دلجوويى، دلنەوايى.

۱۲۸۲ دىويا: سەرى لى شىويا، شىت بوو.

۱۲۸۳ نەتاۋا: نەيتۋانى. تاجىل (تەجىل): پەلە، لەن، خىرا. پەس: دوا، پاش.

۱۲۸۴ خانا... ئەم شىۋە بانگەپىشتن لەخۆكردنە لە ئەدەبىياتدا (تجرىد يا خگاب النفس) يى دەگوتى.

خاتمه‌ی حوسن بکه‌رو ئیعتا	وه من و ئیسلام، زات بی‌هه‌متا ^{۱۲۸۵}
(وفات نمودن لیلی عامری و آگاهی یافتن مجنون) ^{۱۲۸۶}	
نیزامی په‌ی فهوت له‌یل عامیری	به‌ی ته‌ور دان داد شیعر و شاعیری
حوکم ته‌بیعه‌ت کار کردگار	ئیقتیزاش پاسه‌ن جه هه‌ر روزگار ^{۱۲۸۷}
شادابی به‌هار پاییز خه‌زانه‌ن	گه‌رمای تابستان زمسان بی‌زانه‌ن ^{۱۲۸۸}
سه‌بزه‌ی به‌هاران جه پاییز زه‌رده‌ن	گه‌رمیی تابستان، زمستان سه‌رده‌ن
چون قاروره‌ی ئاو جه نه‌سیم بی سه‌رد	پوخسار باغات پاییز مه‌بو زه‌رد ^{۱۲۸۹}
شاخه‌ی دره‌ختان به‌رگش مه‌پیزو	نه‌رگس و شمشاد ته‌ختش مه‌بی‌زو ^{۱۲۹۰}
سپای سه‌مه‌ن سه‌خت ماوه‌ی رو شکسته‌ست	گول نامه‌ی غه‌مش مه‌گیرو به‌ده‌ست ^{۱۲۹۱}
په‌ی زه‌عیفی حال، سه‌ر سه‌بزه‌ی چه‌مه‌ن	ئه‌سیرین مه‌ریزو هه‌وره‌که‌ی به‌همه‌ن ^{۱۲۹۲}
سه‌رته‌رز میوان وه‌ی رووی سه‌نگ خاک	مه‌فتوول مه‌پیچو چون مار زه‌حاک ^{۱۲۹۳}
باد موخالف چون مه‌یو جه‌ی دوور	گه‌لاریز به‌رگ درخته‌ن مه‌عزور ^{۱۲۹۴}

^{۱۲۸۵} خاتمه‌ی حوسن: برانه‌وه‌ی کار به‌باشی و چاکی. ئیعتا (اعگا): پیدان، به‌خشین.

^{۱۲۸۶} مردنی له‌یلی و ئاگاداریوونی مه‌جنون.

^{۱۲۸۷} ته‌بیعه‌ت: سروشت. کردگار: خواوه‌ند. ئیقتیزا (اقتچا): پیوستی، خواستن، شایسته.

پاسه‌ن: وه‌هایه.

^{۱۲۸۸} شادابی: ته‌ر و تازه، ئاودار، تیژئاو.

^{۱۲۸۹} قاروره: شووشه‌یه‌که له‌ئازمایشگادا که‌لکی لی وه‌رده‌گیری بو ئازمایش و تاقیکاری، نه‌بزی و لیدانی په‌گی ده‌ست، لی‌ره مانای لیدانی په‌گ و ده‌ماری ده‌ستی ئاوه که به‌هوی شه‌ماله‌وه سارد هه‌لگه‌پراوه.

^{۱۲۹۰} شاخه: لق و پوپ. نه‌رگس: گوله‌ی نیرگس. بی‌زان: وه‌رزه‌یوون، له‌به‌ر دل لاچوون.

^{۱۲۹۱} سه‌مه‌ن: گولی یاسه‌مه‌ن. شکسته‌ست: تی‌کچوون، شکسته.

^{۱۲۹۲} چه‌مه‌ن: میرگ، چیمه‌ن. به‌همه‌ن: ریبه‌ندان، یازده‌هه‌مین مانگی سال، دوه‌مین مانگی زستان.

^{۱۲۹۳} مه‌فتوول: فتیله‌کراو، پیچ خواردوو. زه‌حاک (چحاک): ئازی دیهاکی پادشایه‌کی گه‌وره‌ی ماد،

میژوونوسان پییان وایه مرۆقیکی دادپه‌روه‌ر بووه، به‌لام فیرده‌وسی به‌پادشایه‌کی زالم ناوی ده‌با.

^{۱۲۹۴} باد موخالف: بای پیچه‌وانه‌ی مه‌رامی مرۆق. مه‌عزور: که‌سی بیانوی مه‌نتیقی هه‌بی، لی‌بوردراو.

۱۲۹۵۷	جه ئەندیش باد بەرگش مەپرزۆ	ئاوان جە عەرەق لافاو مەگوریزۆ
۱۲۹۶	شیرین نەمەکان مایە می مەخموری	نازک جگەرەن باغ رەنجووری
۱۲۹۷	تاج تاک وە سەر زەنگ خەدیوەر	ئوفتادە ئەنگوور هیندووی کەدیوەر
۱۲۹۸	مەدو نە زەنەخ ئەنار کە چۆنی	سەیب زەنەخ سورخ بەو سەرنگوونی
۱۲۹۹	هونناو مەپرزۆ وە پرووی دلە می ریش	هەنار جگەرخوون کەف کەردە می ویش
۱۳۰۰	عەنناپ هەرچی دوور لیش مەگرو لەب	پستە جە سەردی باز مەبو دوو لەب
۱۳۰۱	زام یاوا وە سەر سەرگولستانی	بەلی جە داوای وە می تەور خەزانی
۱۳۰۲	گنا وە چای ژەرف جە دەردمەندی	لەیلی سەمی سەرو جە سەر بولەندی
۱۳۰۳	باد تەپانچە دا وە چلچراغش	دیدە می بەد شانا بەهاری باغش
۱۳۰۴	چادر و چەخ شەو پەوین مەپپچا	ئەو سەر [بەند] شەدە می زەرین مەپپچا

- ۱۲۹۵ مەگوریزۆن: رادەکەن. هەلدین. ئەندیش: لیره بە مانای ترس و بیم هاتوو. مەپرزۆن: دەورینن.
- ۱۲۹۶ نازک جگەرەن: دل ناسکەکان. شیرین نەمەک: جوان و دلکیش.
- ۱۲۹۷ ئوفتادە: داکە وتوو. هیندوو: رەش، بە رەنگی رەش. کەدیوەر: رەنجەر، باخەوان، کشتیار، جووتیار، فەلا. خەدیوەر: رەنگە ناوی جییهک بی.
- ۱۲۹۸ زەنەخ: چەنە، چەناگە. زەنەخ سورخ (سوور) دەبیته پەسن (صفت) بو سیو.
- ۱۲۹۹ هونناو: خویناو.
- ۱۳۰۰ سەردی: ساردی، چینیگی. عەنناپ: میوهیەکی سوور رەنگە وشک دەکری بو دەرمان، شیلان. لەب: لیو.
- ۱۳۰۱ خەزان: پاییز، گەلاپیزان.
- ۱۳۰۲ سەمی: راست و پەوان، بی پیچ و لاری. گنا: گەیشت. ژەرف: قوول، بەرانبەری تەنک. دەردمەندی: نەخۆشی، لەش بەباری.
- ۱۳۰۳ دیدە بەد: چاوی بەد، چاوی پیس. شانا: گەیشت، دای لە. بەهاری باخ: کینایەیه لە جوانی و جەمائی لەیلی.
- ۱۳۰۴ ئەم بەیتە لە دەقی دەستنووسە کە دا باش نەدە خوینرایەو، بە تایبەت میسرە می دوو می چاک راست نەکرایەو، وا هاتبوو: (چادر و چخ شو روین مپپچا). وشە می (بەند) لە میسرە می ئەووەلدا خۆم هیناومە و لە دەقە کە دا نەبوو.

۱۳۰۵	زهرد بی چون قامت قه‌سه‌ب ته‌هی پۆش	ئەو نازک بە‌ده‌ن دی‌بای قه‌سه‌بپۆش
۱۳۰۶	سه‌هی سه‌روش بی وه‌ تاپۆی خالی	بە‌در دو‌ هه‌فته‌ش بی وه‌ هیلالی
۱۳۰۷	سه‌سامیی سه‌رش جه‌ دلّ بی جاگیر	سه‌ودای ده‌روونش جه‌ سه‌ر که‌رد ته‌ئسیر
۱۳۰۸	بای خه‌زان گۆلبه‌رگ لاله‌ی له‌یلێ بە‌رد	گه‌رمای ته‌مووزی ژاله‌ی له‌یلێ بە‌رد
۱۳۰۹	باز گرتش له‌بان شه‌هد شه‌که‌رش	ته‌ب و له‌رز له‌زان شیرین په‌یکه‌رش
۱۳۱۰	سه‌ربه‌ند زه‌رین جه‌ سه‌ر که‌نده‌وه	جه‌ زه‌مین دانه‌ی عومرش شه‌نده‌وه
۱۳۱۱	پیاده‌ بی جه‌ زین شیرین ته‌زه‌روش	بالی‌ن ته‌له‌ب که‌رد بالای چون سه‌روش
۱۳۱۲	ئاوهردش وه‌ نزیک په‌ری ئیفشای پاز	به‌ زاری و شیوه‌ن دایه‌ش که‌رد ئاواز
۱۳۱۳	ئاھوی به‌ر زه‌هر وهردش چه‌نی شیر	واتش ئە‌هی ماده‌ر چیش که‌رین ته‌دبیر
۱۳۱۴	سسیت بین ئە‌و ئە‌عساب ئە‌ندام سه‌ختم	گنان وه‌ کوچگای هامسه‌ران په‌ختم
۱۳۱۵	گیان یاوا به‌ له‌ب جه‌ زینده‌گانی	ه‌وون ویم وهردم جه‌ میه‌ره‌بانی

- ۱۳۰۵ قه‌سه‌ب: چه‌شنێ قوماشی ئاو‌ریشمین و که‌تانییه. قه‌سه‌ب: له‌ میسه‌رعی دو‌وه‌مدا- ئە‌هی، بلویر، قامیش. ته‌هی: خالی، قوول.
- ۱۳۰۶ هیلال: مانگی یه‌کشه‌وه. سه‌هی: سه‌ول.
- ۱۳۰۷ سه‌ودا: ماده‌یه‌که‌ له‌ سپل (گحال) دایه، ئە‌گه‌ر زیاد بکا و له‌ راده‌یه‌ک زیاتر بی، ده‌بیته‌ ه‌وی ئە‌خۆشیی مال‌یخۆلیا. ته‌ئسیر: کاریگه‌ری.
- ۱۳۰۸ ته‌مووز: ناوی مانگیکی رۆمییه‌ به‌رانبه‌ر به‌ مانگی هه‌وه‌لی هاوین، واته‌ پووشپه‌ر. له‌م به‌یته‌دا دوو وشه‌ی (ژاله) و (لاله) پیکه‌وه ده‌بنه‌ سه‌روا.
- ۱۳۰۹ ئاواز و ده‌نگی پیته‌کان له‌ سی پیتی (ر، ز، ش) دا زۆر به‌ر چاوه‌.
- ۱۳۱۰ شه‌نده‌وه: وشه‌یه‌کی دوو‌پالووه، به‌ مانای وه‌شاندن (کاشت) و هه‌لگرتن (برداشت)، لی‌ره‌ هه‌لگرتنه‌.
- ۱۳۱۱ پیاده: دابه‌زین.
- ۱۳۱۲ ئاواز: بانگ، ده‌نگ، ده‌نگ و سه‌دا. ئیفشای پاز: نه‌ینی درکاندن.
- ۱۳۱۳ چیش که‌رین: چ بکه‌ین. ته‌دبیر: چاره‌ دۆزینه‌وه، ده‌ره‌تان په‌یدا کردن.
- ۱۳۱۴ په‌خت: ئە‌سه‌بابی سه‌فه‌ر. ئە‌عساب: ده‌ماره‌کانی له‌ش. ئە‌ندام: نازای له‌ش، پارچه‌ی جه‌سته‌.
- ۱۳۱۵ ویم: خۆم.

۱۳۱۶	جه دم و دهان ها ياوان دهردم	۱۳۱۶	ئهوهند وه پهنهان هوون دل وهردم
۱۳۱۷	با واچوم به توگرد راز دهررون	۱۳۱۷	تا گيان جه ليوم نامان وه بيروون
۱۳۱۸	خوداحافيز جه ئى جههان مهوياروم	۱۳۱۸	چون پهرده جه پرووى ئهسرار هوږ داروم
۱۳۱۹	هوون من و قهيس نامات وه گهردهن	۱۳۱۹	دوو دهستت باوهر بوزوم نه گهردهن
۱۳۲۰	خاستشان نهكهرد قهتق راگهى مهيل	۱۳۲۰	مهلووح و مههدى بابوى قهيس و لهيل
۱۳۲۱	داوهرى و ديوان وادهى قيامهت	۱۳۲۱	جه پeshيمانى بهران نه دامهت
۱۳۲۲	ناسفته مهندهن نازهنين گهوههر	۱۳۲۲	يهكسال ههرچهند بيم هامسهر شهوههر
۱۳۲۳	ئه دا و باب هيچكام نهبين جه فيكرم	۱۳۲۳	نه ياوام به كام هيما ههر بيكرم
۱۳۲۴	مهردم جه دووريبى دوست دلدارم	۱۳۲۴	ئه و له حزه وا گيان به حهق مهسپارم
۱۳۲۵	نيلى بهرگم كهر وه فهرش پاى يار	۱۳۲۵	سورمهى ديدهم كهر وه گهرد پاى يار
۱۳۲۶	وه دوود دهررون بينيم موعهتتهر	۱۳۲۶	فهرقم به گولاو ئهسرين بكر تهږ
۱۳۲۷	كافورپاشيم كهر به ههناسهى سهرد	۱۳۲۷	دههانم هوږ پيچ وه بهرگ گول زهرد

- ۱۳۱۶ پهنهان: نهينى. دم و دهان: هردوو به ماناى زار هاتووه. ها: هم دنگه ههنگرى چند مانايه، ليږدها به ااتا (نزىكه) (به هم نزىكانه) هاتووه.
- ۱۳۱۷ نامان: نه هاتووه. بيروون: دهر، خارج. واچوم: بلنم، بيژم.
- ۱۳۱۸ نهسرار: كوى سږ، نهينيهكان.. هوږ داروم: ههلهدهمهوه. مهوياروم: دهرپوم، دهچم.
- ۱۳۱۹ باوهر: بيږه، بيهينه، بيږى. بوزوم: بيخهه. بوزوم نه گهردهن: بيخهه مه سره گهردهن. نامات وه گهردهن: هاته گهردهنت. هم بهيته قافيهى نيبه.
- ۱۳۲۰ قهتق: برين، داپاچين و له تكردن، پساندن.
- ۱۳۲۱ بهران: برديان. نه دامهت: پeshيمانى.
- ۱۳۲۲ سوفتهن: كوئتيكردنى گهوههر و مروارى. مهندهن: ماوه. نازهنين گهوههر: برىتييه له كچينى.
- ۱۳۲۳ نه ياوام: نه گهيشتم. هيما: هيشتا. بيكر: كچيك شووى نهكردبى و كهس دهستى بو نه بردبى.
- ۱۳۲۴ له حزه: كات، سات. مهسپارم: دهسپيرم. مهردم: مردم، گيانم دهرچوو.
- ۱۳۲۵ سورمه: كله، كل، توژيكه چاو يا مووى پى رهش دهكرى. نيلى: كهوه، شين.
- ۱۳۲۶ بينى: لووت، كه پوو، بيقل. موعهتتهر: بوندان، عهتر تى ساوين.

۱۳۲۸	بەرگم قرمز بو چون بەرگ عیدم	کفنم هوونین کەر چون من شههیدم
۱۳۲۹	بسپارم وه خاک ئەو پەردە بووسم	ناراستەم بکەر چون نەوعەر ووسم
۱۳۳۰	من ئاوارە بیم جە ئی وەتەن گاه	ئەو ئاوارە ی من چون مەبو ئاگا؟
۱۳۳۱	مەبو وە سەلام ئی زەر عەماری	مەزانوم ئەو قەیس پەری سوگواری
۱۳۳۲	نەجای یار وه خاک تازە کەرۆ مەیل	مەنیشۆ وە سەر خاک گلکۆی لەیل
۱۳۳۳	جە شادی حەقەن بەیوم وە بیروون	مەنالۆ بە زار بە سوۆز دەر وون
	نە جای من وه لای تو یادگارەن	چون ئەو مەحبوب و هەم عەزیز یارەن
۱۳۳۴	پە ی من گرت نەوەر بیابان و چول	ئەو پە ی من پۆستی پلەنگ کەرد وەکۆل
۱۳۳۵	پە ی من تەرك تەخت پادشاهی کەرد	پە ی من بی موونیس وە حشییان هەرد
۱۳۳۶	پە ی من بەرگ خاس شاهی کەند جە تەن	ویش ئاوارە کەرد جە قەوم و وەتەن
۱۳۳۷	پە ی من جوانیش نە یاوا بە کام	پە ی من پەسوا بی جە ناو خاس و عام
۱۳۳۸	ویش کەرد وە مشتی ئیستخوان و پۆست	پە ی من بی تانە جە دو شمن و دو ست
۱۳۳۹	نەوینی وە قەیس یەک دیدە خواری	تو پە ی رەزای من دو ستش بدار ی

بنکە ی ژین

- ۱۳۲۷ دەهان: دەم، زار. هۆرییچ: بییچە، بیبەستە. کافور: شیلە ی وشکە وە بووی داریکی سپی و بوخۆش.
- ۱۳۲۸ کفن: جلوبەرگی مردوان. عید: جەژن، عەید.
- ۱۳۲۹ ناراستە: پازاندنەو، خۆجوانکردن. عەر ووس: بووک، وەوی.
- ۱۳۳۰ ئەو ئاوارە ی من ..؟: مەبەستی مەجنوونە. وەتەنگا: مەبەست زۆد و وەتەنی خۆیەتی.
- ۱۳۳۱ مەزانوم: دەزانم. سوگواری: عەزاداری، ئازیەتباری. مەبو: دیت. زەر عەماری: کەژاوە ی لە زۆر.
- ۱۳۳۲ مەنیشۆ: دادەنیشۆ. خاک گلکۆ: خاکی قەبر، سەر گۆر. نەجای یار: لەباتیی یار، لە جیی یار.
- ۱۳۳۳ مەنالۆ: دەنالینی، هاوار و گریان دەکا. بەیوم: بیم. بیروون: دەر. بەیوم وە بیروون: بیمە دەری.
- ۱۳۳۴ پە ی من: لە پیناوی گەیشتن بە مندا.
- ۱۳۳۵ موونیس: هاودەم، هاوپاز. هەرد: کەژ، شاخی سەخت و بەردین.
- ۱۳۳۶ ویش: خۆی، تاییبەتی ئەو. قەوم: خزم و خویش. وەتەن: ولات، زۆد، نیشتمان.
- ۱۳۳۷ پەسوا: بی ئابروو، ناو زراو. نەیاوا: نەگەیشت.
- ۱۳۳۸ تانە: سەرکۆنە، سەرزەنشت.

۱۳۴۰	ئامانەتى تۆۋ تەنيا گۆلە كەم	ئەوا من لوام چەنى دلەكەم
۱۳۴۱	وەر نە جەرگ من وە تىڭ مەپاچى	هەرچى واتم پىت وە قەيس بواچى
۱۳۴۲	نە جاگەى فەرزەند با تەمىزت بو	چون عەزىزمەن با عەزىزت بو
۱۳۴۳	پارە كەردش قەيد سلسلەى زەنجىر	واچە چون لەيلى جەى دنياى دلگىر
۱۳۴۴	تەسلىم كەرد بە ياد تۆرەوان پاك	چەنى مېھرى تۆتەن سەپەرد نە خاك
۱۳۴۵	گيانش وە سەر كار عاشقىت بەردەن	جە راي عاشقىت سادقىش كەردەن
۱۳۴۶	غەير غەم عەشقت هېچ نەبى كارش	تا ئاخىر عەدەد نەفەس شمارش
۱۳۴۷	خەم و هيجرى تۆش وە تۆشەى پا بەرد	ئەو لەحزە جە غەم تەك و تەنھا مەرد
۱۳۴۸	بە ھەوا و ھەوەس تۆن دەردناك	ئىمپوژ كە لوان وە نەقاب خاك
۱۳۴۹	تاكەى ياوى پىش بشى وە پراو	چون مونتهزىران جەى گوزەر گاۋە
۱۳۵۰	تاكەى تاوى پىش بشى وە پراو	مدىوۋ وە راكەت چەم وە دماۋە

- ۱۳۳۹ دۆستش بەدى: خۆشت گەرەك بى. ئەوينى: ئەيىنى، دېدە خوارى: چاۋى سووك، بە چاۋى بى قەدر.
- ۱۳۴۰ لوام: رۆيشتىم، رۆيىم. تەنيا گۆل: كىنايە يە لە مەجنونى خۆشەويستى.
- ۱۳۴۱ واتم: وتم، گۆتم. بواچى: بلى، بلىي، بىزى.
- ۱۳۴۲ عەزىز: خۆشەويست، دلدار، بەقەدر. تەمىز: پاك و خاۋىن.
- ۱۳۴۳ واچە: بلى، بىزە. جەى: لە ئەم. پارە: پرووكان، پساندن. پارە كەردش: پساندى، قرتاندى.
- ۱۳۴۴ تەن سەپەرد: لە شى ئەسپارد. رەوان پاك: رۆحى پىرۇز و خاۋىن.
- ۱۳۴۵ جەراى: لە رىي. سادقى (صادقى): راستگوۋى.
- ۱۳۴۶ تا ئاخىر عەدەد نەفەس... تا ژماردى دواين ھەناسەى، تا دواين چركەى ژيان و ھەناسەكانى.
- ۱۳۴۷ مەرد: مرد. بەرد: برد. هيجر: دوورى.
- ۱۳۴۸ نەقاب: دەمامك، پروپوژ. نەقاب خاك: ئىزافەى ئىستىعارىيە لە جوړى كىنايەى (مەكنىيە). بە ھەوا و ھەوەس... دەردەدارى ھەوەس و عەشقى تۆبوو.
- ۱۳۴۹ مونتهزىران: چاۋەرۋانان، كەسانىكى چاۋەرۋان. گوزەرگا: رىۋبان، رى. ياوى: دەگەى. بشى: بپوۋى.
- ۱۳۵۰ مدىوۋ: تەماشاشا دەكا، دەروانى. پىتى (د) لەم وشەدا ۋەك وشانى دىكە ((ئەدا، دېدەم، نەدىام)) دەخىنە بىرناخ و عەرەب گوتەنى (ئىخفا) دەكرىن.

۱۳۰۱	فَارغ بُوَ جِه دِهست خهزینهداری	پَراحتش بکهر وه ئینتیزاری
۱۳۰۲	په‌ی دار عوقبا و ئارامگایی ویش	ئید وات و پراگهی نه سهر گرت نه پیش
۱۳۰۳	چهم پوشا جه ئی زهمین و زهمان	نام خوداوه‌ند ئاوه‌رد به زبان
۱۳۰۴	داغ وه دلّهی دؤس میهره‌بانان به‌رد	گیان ویش ته‌سلیم جان جانان که‌رد
	چهم پوشا جه ئی زهمین و زهمان	نام خوداوه‌ند ئاوه‌رد به زبان
	ئهدام گولیش بی وه به‌رف سه‌رد	پراحت بی جه دوس خوسهی و داخ و دهرد
۱۳۰۵	داغ دیدهی دهور زهمین گیر ئهو	والدهش یانی دایه‌ی پیر ئهو
۱۳۰۶	به‌و ته‌وره به مه‌رگ یاوا به ئاکام	دیا نه‌وه‌رووس کناچه‌ی نا کام
۱۳۰۷	مووی سفیدی سهر یه‌ک یه‌ک که‌نده‌وه	مه‌عجه‌ز و سه‌ریه‌ند جه‌سه‌ر شه‌نده‌وه
۱۳۰۸	ویش وه‌ست وه‌رووی نه‌عش نازنه‌نین فه‌رزه‌ند	پوخسار پرچین به ناخوون هور که‌ند
	هوون وارا وه‌رووی ئاو زینده‌گانیش	پیرانه‌گریا وه‌رووی جوانیش
۱۳۰۹	گا به‌و پوخسار شیوه‌ی شیرینش	گا ئه‌سرین ریزا وه‌رووی سه‌رینش

۱۳۰۱ پراحت: ناسووده، بی‌خه‌م، ئینتیزاری: چاوه‌روانی. پراحتش بکهر جه... له چاوه‌روانی دهری بهینه و پرکاری بکه. فارغ: پراحت، آرام. خه‌زینهداری: مه‌به‌ست نیگاداری و پاراستنی نامووس و کچینی خویه‌تی.

۱۳۰۲ ئید: ئه‌مه. ئید وات: ئه‌مه‌ی گوت. نه‌شر: پرژوبلاو، کینایه له مردن و تیکه‌ل به‌خاک بوون، یا مه‌به‌ست سه‌حرای قیامه‌ت و پوژی حه‌شره. دار عوقبا: مالی دواپی، گور.

۱۳۰۳ ئاوه‌رد: هینای، هاوردی. چهم پوشان: چاوی نووقاند، چاوی به‌ست.

۱۳۰۴ جان جانان: گیانی گیانان، مه‌به‌ست خوداوه‌نده. داخ وه دلّهی دؤس... داخ و دهردی هه‌ل‌پرشته نیو دلّی دؤستانی میهره‌بان و خو‌شه‌ویستی.

۱۳۰۵ والده: دایک.

۱۳۰۶ دیا: نواری، روانی، ته‌ماشای کرد، دیتی. نه‌وه‌رووس: تازه بووک، تازه وه‌وی.

۱۳۰۷ مه‌عجه‌ز: سه‌ریوش، ده‌سمالی سهر. (به‌ره برمکی دختر خانه بود // به معجر غبار از پدر میزدود - سعدی شیرازی). شه‌نده‌وه: که‌نده‌وه.

۱۳۰۸ هور که‌ندن: هه‌لکه‌ندن. ویش وه‌ست: خو‌ی خست، خویدا به‌رووی... نه‌عش: لاشه، تابووت، جه‌نازه.

۱۳۶۰	واران وه سهرنه عیش ئه وه دهر وون ریئشدا	چریش وه باوان وه قهوم و خویشدا
۱۳۶۱	به رگ قه لآخی سهر تا پا دریان	یه قه پاره بی زلف خام بریان
۱۳۶۲	واتی قیامت به ریا بی نه پو	بوو وه شین و واوه ییلا و پو پو
۱۳۶۳	گریان و ئه سرین، زایه لئی زیاد	جه دمای داد و فوغان و فه ریاد
۱۳۶۴	به و ته وره له یلی عهرووس پازنا	مادهر ئه ساسه ی سه فه ر ساز نا
۱۳۶۵	ئهی خاک ئه مانه ت به تو م سپه رده ن	وات یه نه وه عهرووس قه یس چولگه رده ن
۱۳۶۶	به نایین دین به ردش وه گلکو	نیاش به کفه ن دمای شست و شو
۱۳۶۷	مادهر و خویشان چه نی واوه یلی	سپه رده ن وه خاک نازه نین له یلی
۱۳۶۸	گر دین سیاپوش په ی عه زاداری	گیلانؤ دما به ئاه و زاری
	راجه ت بی جه ده س خه زینه داری	خاتوون خه یمه چول بی هساری
	به رشین جه ی دنیا داخی داخانم	خانا چهن د خانان خاتوون و خانم

۱۳۵۹ گا: گاهی، هیندی جار. ریژا: ریژا.

۱۳۶۰ چرین: بانگکردن، گازیکردن. وشه ی (چرین) سهر به زاراوه ی که لهو پیه و زیاتر بو گوتنی گورانی به کار ده بری. واران: بارین. واران وه سهر... به کۆمه ل پزانه سهر لاشه ی له یلی دهر وون ریئش.

۱۳۶۱ پاره: دریان، شر و له ت بوون. خام: خاو، لوول نه خواردوو، نه پیرا و. به رگ قه لآخی: به رگی رهش، مادام، خامی رهشی بریقهدار.

۱۳۶۲ له ده قه ده ستنووسه که دا له جیی (نه پو) (به زوو) هاتووه.

۱۳۶۳ فوغان و فه ریاد: بانگ و سه لا، هاوار و پو پو، هاوار و ناله.

۱۳۶۴ ئه ساسه ی سه فه ر: پیداو یستی سه فه ر، شتومه ک بو ری کخستنی سه فه ر.

۱۳۶۵ شست و شو: شوژدن، شوشتن. به نایین دین: به شیوه و ره وشتی دینی. به ردش: بردی.

۱۳۶۶ سپه رده ن: ئه سپه رده کردن. چه نی واوه یلی: به گریان و زاری کردن.

۱۳۶۷ گیلانؤ: هاتنه وه، گه پانه وه. سیاپوش: ره شپوش. عه زاداری: نازه تباری.

۱۳۶۸ به رشین: پویشتن، پوین، چوون. دووپا تکرده وه ی پییتی (خ) به م شیوه له به ی تی کدا یا هر پییتی تر ده لئین (واج ئارایی) یا (دهنگی پییت). له تایبه تمه ندیه کانی خانا ئه وه یه که پاش هر باسی ناسناوی خو ی له هه موو نوسینه کانی دا دینی، ئه وهش بووه ته هو ی ئه وه ی که به ره مه کانی خانا که متر بدرینه پال شاعیرانی دیکه.

تویش مه‌شی به خه‌یر به نوور ئیمان یارهب جه گوناھ ته‌وبه و په‌شیمان
(آگاهی یافتن مجنون را مرگ لیلی و زاری نمودن)^{۱۳۶۹}

نیزامی جه قه‌ولّ به‌غدادی سه‌لام	۱۳۷۰ وهی ته‌وره که‌ردهن ئیبتیدای که‌لام
په‌ی زانای خه‌به‌ر وه‌فات له‌یلی	۱۳۷۱ ههم مه‌وت مه‌جنوون قه‌یس دوجه‌یلی
پوژی جه پوژان قه‌یس خاتر ته‌نگ	۱۳۷۲ مه‌گیلا نه تووی خار و غار و سه‌نگ
ئی کوّ وه ئه‌و کوّ، وادی و بیابان	۱۳۷۳ دیش دوو شه‌سوار ئامان شتابان
به سه‌دای بلّند که‌ردشان سه‌دا	۱۳۷۴ ئه‌ی غافل جه حوکم فه‌رمان خودا
شه‌هزاده‌ی شاعیر عاره‌بان به‌ر	۱۳۷۵ نه زانای مه‌ردهن له‌یلی خاتر ته‌ر؟
به‌سه‌ن به‌س ئیتر ئی سه‌رگه‌ردانی	۱۳۷۶ رجوع به‌ر به حوکم قه‌زای په‌بیانی
عیززه‌ت و نه‌فس و عیلم و ئه‌ده‌بت	۱۳۷۷ بداره‌نگا علو و مه‌رته‌بت

^{۱۳۶۹} ناگاداریوونی مه‌جنوون له‌ مه‌رگی له‌یلی و گریان و زاری ئه‌و.

^{۱۳۷۰} خانای - پی‌ی وایه - نیزامی ئه‌م چیرۆکه‌ی له‌ سه‌لامی به‌غدادی وه‌رگرتوو و وه‌ریگیاوه‌ته‌وه
سه‌ر فارسی، به‌لام به‌داخه‌وه من ده‌قی عه‌ره‌بیه‌که‌م ده‌س نه‌که‌وت تا بتوانم به‌راوردی له‌نیوان
هه‌رسی ده‌قی عه‌ره‌بی و فارسی و کوردیه‌که‌دا بکه‌م.

^{۱۳۷۱} په‌ی زانای خه‌به‌ر: بو ناگادار بوون. وه‌فات: مه‌رگ، مردن. مه‌وت: مه‌رگ، مردن. دوجه‌یل: ناوی
ئه‌و ناوچه‌یه بووه که ئیلا و بنه‌ماله‌ی له‌یلی لی بووه.

^{۱۳۷۲} خاتر ته‌نگ: دل ته‌نگ. نه‌توی: له‌نیوان، له‌تویی. خار: زه‌وینی زور سه‌خت، درک ودال. غار:
ئه‌شکه‌وت، که‌ورگ، مه‌ر.

^{۱۳۷۳} وادی: دۆل، شیو، ده‌ره. ئامان: هاتن. شتابان: به‌له‌ن، خیرا.

^{۱۳۷۴} خافل: بی‌خه‌به‌ر.

^{۱۳۷۵} به‌ر: بیابان، چۆل. نه‌زانای: نه‌ترانیوه.

^{۱۳۷۶} رجوع به‌ر: بگه‌رپوه بو، وه‌روه به‌ر. حوکم: فه‌رمان، ده‌ستوور. قه‌زای په‌بیانی: چاره‌نووسی که
خواه‌ند بو مروّقی هه‌لده‌بژی.

^{۱۳۷۷} عزیزه‌ت: توانایی، سه‌ره‌رزی، شان وشکو. نه‌فس: گیان، له‌ش، روّح، مایه‌ی ژیان. بداره‌نگا:
بپاریزه. علو مه‌رته‌به: په‌له‌وپایه‌ی به‌رز.

لهیلی شى نەشوون پراگەي پوزگار
 چيش مهكەرى چيش؟ چيشت كەرد جەي وەر؟
 مەجنون جەي ھەوال سەخت ناھەموار
 وات ئەي سواران ناھر بەرشي ليم
 خەيرى نەواتن چون نەبي پيتان
 گرەوا بە زار تەي كەردش راھان
 لواوہ يانەي باب و ئەدای لەيل
 شيوہن لەيلی جە نو كەرد تازە
 جەم بين عەشاير حەيي و ھەوالی
 قەومان و خويشان ئيل عاميرى
 قەيس تەسەللي خەم مەوات وە باوان
 بە وينەي خەتیب لەفزی كەرد بەيان

تو جەي بيايان بە زارى و زگار^{۱۳۷۸}
 بە غەير جەدەس دای لەشكەر و كشوهر!^{۱۳۷۹}
 سەيچەدا و گيچ وەرد سەنگ ئاسياوار^{۱۳۸۰}
 ئى ھەوال چيش بي ناوەردن پەريم؟^{۱۳۸۱}
 خەير ئەبەدى ئەيو نە پيتان^{۱۳۸۲}
 تا خييل خانەي لەيل خەيمە و خەرگاھان^{۱۳۸۳}
 ماآا وەسەردا، دوود دەروون كەيل
 جەو خييل و حەشەم بي وە ئاوازە^{۱۳۸۴}
 پەي تەعزيبەي لەيل مەولا و مەوالی^{۱۳۸۵}
 ئاحاد ئەفراڊ جەنبەي ناميرى^{۱۳۸۶}
 ئەوان ھەم بە قەيس بە زارى و گريان^{۱۳۸۷}
 تەمام جە لوتفش ئامان بە گريان^{۱۳۸۸}

^{۱۳۷۸} نەشوون: بە شوين، بەدووی. زارى و زگار: گريان و دل بەخەم.
^{۱۳۷۹} چيش مهكەرى: چ دەكەي. جەي وەر: لەمەو پيش. بغير: جگە لە. كيشوهر: بەشى لە گۆي
 زەوي كە خەلكەكەي سەر بە يەك دەسەلات و ياسا بن.
^{۱۳۸۰} ناھەموار: سەخت: ناخوش. سەيچە: ھاوار، بانگی بەرز، گۆرە. سەنگ ئاسياوار: وەك بەردی ئاسياو.
^{۱۳۸۱} بەرشي: بەريوو، بەرشي ليم: بەريوو ليم. ناوەردن پەريم: بۆ منتان هيئا، هيئاتان بۆم.
^{۱۳۸۲} خيري نەواتن: قسەيەكي چاكتان نەكرد، ھەوالی باشتان پي نەبوو. واتە تووك و نزای شەر دەكا لە
 ھەوالدەران و دەلی بەلكوو بۆ ھەميشە لە خير و خوشی بەري بن، چونكە ھەوالی چاكتان پي نەبوو بۆ من.
^{۱۳۸۳} گرەوا: گريا، كەوتە شيوہن و زارى. تەي كەردش راھان: مەودايەكي زۆري پري.
^{۱۳۸۴} خەيل: كۆمەل و دەستەي ئەسپان يا ئازەل يا مروق. حەشەم: بنەمالە، خزم و كەس و كار، نۆكەران.
^{۱۳۸۵} حەي: ھۆزی حەي. حەوالی: دەورويەر. تەعزيبە: ئازيبەتباری. مەولا: ناغا، سەرور، بەندە،
 كۆيلە. مەوالی: كۆي مەولا يە.
^{۱۳۸۶} ئاحاد ئەفراڊ: يەك بە يەكي كەسەكان.
^{۱۳۸۷} مەوات: دەيگوت. باوان: مالە بابي ژن.

۱۳۸۹	وه شهرع ئىسلام جه راي ده قيقى	جه شهيدى راي عه شق حه قيقى
۱۳۹۰	ياوان وه به هره حازر و غائب	جه سهبر و سه بات جه پرووى مه سائيب
۱۳۹۱	ئافه رين پهي نه قل دانش و فه زلش	ئه حسه ن واتشان وه عيلم و عه قلش
۱۳۹۲	بويه وا بيزار جه پادشاهييه ن	زانان قهيس سوچيى فه زل ئيلاهييه ن
۱۳۹۳	باب و ئهداي لهيل وه خوش زباني	جه م بين نه ده ورش وه ميه ره باني
۱۳۹۴	په شيمان جه و كار كه رده ي بي مه يلى	نازش مه كي شان جه ته نخواى له يلى
۱۳۹۵	وات به قهيس [ويْل] گهرد گوزارشات	والده ي له يلى گشت سفارشات
۱۳۹۶	ره هنه ماييم كهن وه مه قبه رهي لهيل	قهيس وات ده روونم جه غه م بيه ن كهيل
۱۳۹۷	مه جنوونشان بهرد وه بالاي مه زار	ئه قره با و خويشان، خه سته ي خوار و زار
۱۳۹۸	گوشاد كهرد زبان ئاته شين ئالا	خونابه ي جگهر وي نه ي شه م بالا
۱۳۹۹	خاسته رين ژنان عه رب و عه جه م	واتش نه ي مه زار لهيل بديه وه چه م

- ۱۳۸۸ خه تيب: بويژ: قسه زان، ئه ديب. له فن: لي ره دا به ماناي باس و نه سيحه ت هاتووه.
- ۱۳۸۹ عه شق حه قيقى: عه شقى ياك، عه شقى خوايى. شه رع: ياسا، ناي ن، ده ستور.
- ۱۳۹۰ سبات (پبات): خوراكرى. مه سائيب (مصائب): پرو دا و گه لي تال و نا خوش، نه هامه تي. به هره: سوود، قازانج. غائب: ناديار، دژ به حازر.
- ۱۳۹۱ ئه حسه ن: ئافه رين، ده ستخوش، ده مخوش. نه قل: گوتار، قسه وباس، رايوژ خوش. دانش: عيلم، زانست. فه زل: گه وره يى، چا كه.
- ۱۳۹۲ سووچيان: سووتان، ئاگر تي به ربوون. پادشاهييه ن: پادشاهييه ن.
- ۱۳۹۳ خوش زباني: قسه خوشى، گف و لفتى خوش.
- ۱۳۹۴ ته نخوا: له باتى.
- ۱۳۹۵ سفارشات: راسپارده كان. گوزارشات: كو ي گوزارش، راپورت و هه وال.
- ۱۳۹۶ كهيل: پر، ته ژى. ره هنه مايى: پي نيمايى، پي نشان دان. مه قبه ره: گوپرستان، گل كو.
- ۱۳۹۷ ئه قره با: نزيكان، كه س و كار. خه سته: ماندوو. خوار و زار: لي قه و ماو، په ري شان. مه زار: گوپر.
- ۱۳۹۸ خونابه: ئاوى تي كه ل به خوين، خوي ناو، خوينى جگهر، ئه سرى چاوى هه ژاران. شه م: شه مع: مؤم. گوشاد: ئاوه لا. ئاته شين: ئاگرين، گرگرتوو.
- ۱۳۹۹ بديه: پروانه، ته ماشا كه. عه جه م: غه يره عه رب.

میهمان غەریب وە تۆن خاترجەم
 شەھید عەشقەن بادا ھۆشت بۆ
 جەو دما بە جۆش دلەى دەروون کەیل
 وات ئەى تازە گول، خەزان پەسیدە
 نە جاي ناز بالئش پەر قووی نازەنین
 نە جاي خەرگای خەن ئەبریشەم تەناف
 چۆنى نە دەروون سیاى سەنگ خار؟
 چۆنەن سیاخال مشکین دانەى تو؟
 ئەو لە عمل لە بان ئابداری تو؟
 جە دیدەى کى بۆ جلوە نمائیت
 سەرۆت جە سەراو کام جۆبیارەن
 یا خو وینەى گەنج نە ژیر خاکی
 بى ئەدا و باب و خالۆ و بەنى عەم^{۱۴۰۰}
 نەك ئى ئەمانەت فەرامۆشت بۆ^{۱۴۰۱}
 سەر نیا وە پرووی گلکۆی تازەى لەیل
 نە جەھان لوی، جەھان نەدیدە^{۱۴۰۲}
 ئیسە سیاى سەنگ کەردى وە بالین^{۱۴۰۳}
 ئیسە خاک و سەنگ کەردى وە ئیسقاف^{۱۴۰۴}
 تاریکی و تەنگی زولماتى مەغار^{۱۴۰۵}
 چەشمەك؟ چەمان ئاھوانەى تو
 غالیەى زلفان تابدار تو^{۱۴۰۶}
 جە مەغز کى بۆ نافە گوشائیت^{۱۴۰۷}
 بەزمگات جە کام گول و گولزارەن^{۱۴۰۸}
 ئەر گەنج نیت پەى چیش پەنھان و تاکی؟^{۱۴۰۹}

بەنگەى ژین

- ^{۱۴۰۰} غەریب: ئاوارە، تاراو. بەنى عەم: کورە مام، ناموزا.
^{۱۴۰۱} بادا ھۆشت بۆ: دەبى ھۆشت لىبى بى ئى ئەمانەت: ئەم ئەمانەتە.
^{۱۴۰۲} خەزان: گەلاريزان، خەزەلەر. پەسیدە: گەیشتوو. نە جەھان لوی: لە دنیا رویشتی. نەدیدە: نەدیتوو، واتە ھیشتا دنیات بە باشى نەدیتبو کە لە دنیا رویشتی.
^{۱۴۰۳} ناز بالئش: ناز بالئج، بالگەھى سقك و بچووك، سەرنیای نەرم و خنجیلانە.
^{۱۴۰۴} ئیسقاف: سەقف، سەریۆش، پەردووی خانوو.
^{۱۴۰۵} سیاى سەنگى خار: بەردى پەشى زۆر سەخت. زولمات: پەشى، تاریکی. مەغار: ئەشکەوت، کونا، مەر، کەرگ.
^{۱۴۰۶} غالیە: بۆى خووش، تیکەلێكى موشك و عەنبەر و کافوور و پۆنى داربى کە زۆر بۆنخۆشە. تابدار: لوول.
^{۱۴۰۷} جیلوونمايى: خۆدەرخستەن بە ناز و عیشوہ.
^{۱۴۰۸} جۆبیار: جىيەك کە جۆگەلەى زۆرى ھەبى. بەزمگا: جىيى شادى و ئاھەنگ.
^{۱۴۰۹} لە رابردوودا گەنج و خەزینە لەژیر خاکدا دەشارایەوہ و ئیتر بووہتە پەند کە گەنج لەژیر خاکدايە و لیرەش مەجنوون لەیلی بە گەنج دەزانى و دەلى ئەگەر گەنج نیت بۆچ لەژیر خاکداى؟

نگه‌ه‌بان گه‌نج ئەژده‌ها و مارەن ^{۱۴۱۰}	هەر گه‌نجی پهنهان نه خاك بو عاره‌ن
نیگه‌ه‌بان گه‌نج ده‌فینه‌ی یارم ^{۱۴۱۱}	من ئەو ئەژده‌های سیای په‌شمارم
جه ریگه‌ی سیفات جاگیر نه گیانی ^{۱۴۱۲}	هەرچه‌ند جه سورته جه من په‌نهانی
مه‌گیلا و مه‌وات شیعر وه شتابان ^{۱۴۱۳}	ئید وات و پرووش كه‌رد وه رای بیابان
مه‌نزله‌ش مه‌گرت و مه‌قبه‌ره‌ی له‌یل ^{۱۴۱۴}	شه‌و ماما وه په‌س دل و ده‌رون كه‌یل
مه‌واتش په‌ی له‌یل واده‌ی شه‌و و پوژ ^{۱۴۱۵}	ئوه‌ند مه‌رسیه و ئەشعار دل‌سوژ
دايم عه‌زادار دیده و دل بریان	قه‌وم و بیگانه مامان وه گریان
حەرفی جه وه‌فا و عه‌شق نه‌مه‌ند باقی ^{۱۴۱۶}	جه حال وانای شیعر فیراقی
نویسه‌ندگان ئاوه‌رد نه ته‌حریر ^{۱۴۱۷}	ته‌مامی ئاوه‌رد وه پرشته‌ی ته‌قریر
جه سابق جسمش خوار و زارته‌ر بی	پوژ به پوژ مه‌جنوون بی‌قه‌راره‌ر بی
سه‌نگ سینه‌ی له‌یل گرتش نه ئاغوش ^{۱۴۱۸}	تا پوژی ئاما وه دل‌ه‌ی پر جووش
پیزا ئەشك خوون جه رای بی په‌حمی ^{۱۴۱۹}	پیچش وه‌رد چون پیچ ماران زه‌خمی
به نیشی ناخوون خه‌سته‌ی جگه‌ر چاك ^{۱۴۲۰}	وانا ئی سی شیعر نویسا وه پرووی خاك

بنگه‌ی ژین

- ^{۱۴۱۰} عار: شووره‌یی، عه‌یب، نه‌نگ. میسره‌عی دووه‌می ئەم په‌یته ده‌گه‌رپه‌ته‌وه بو باوه‌رپکی گشتی كه پنیان وا بووه ئەژدیها یان مار له‌سه‌ر هەر گه‌نج و خه‌زێنه‌یه‌ك هه‌یه و ده‌پیاریزی.
- ^{۱۴۱۱} نیگه‌ه‌بان: پارێزه‌ر، ئاگادار. ده‌فینه: هەرچی له ژیر خاكدا داپوشرایی، گه‌نجی په‌نهانی ژیر خاك.
- ^{۱۴۱۲} سووره‌ت: پوآله‌ت. سیفات: كو‌ی سیفته، په‌سن، خو و په‌وشت، ئاكار و كرداری كه‌سیك.
- ^{۱۴۱۳} ئید وات: ئەمه‌ی گوت.
- ^{۱۴۱۴} مه‌نزله‌ش مه‌گرت... له‌سه‌ر گو‌پی له‌یلی ده‌حه‌ساوه و ئارامی ده‌گرت.
- ^{۱۴۱۵} مه‌رسیه (مړیڤه): ئازیتباری، پرسه‌نامه، خویندنی شیعر و هونراوه‌ی تایبته بو مردوو.
- ^{۱۴۱۶} شیعر فیراقی: شیعر جو‌دایی، هونراوه‌یه‌كه باسی لیک‌دابران بكا. حەرفی: هه‌یج، هه‌یج شتیك.
- ^{۱۴۱۷} ته‌قریر: به‌یانكردن، به‌زمان هینان. نویسه‌ندگان: نووسه‌ران. ته‌حریر: نووسین، داپشتن.
- ^{۱۴۱۸} سه‌نگ سینه: کیلی گو‌ر، ئەو سه‌نگه‌ی گو‌پی مردوو كه له‌سه‌ر سنگی داده‌نری. ئاغوش: باوه‌ش.
- ^{۱۴۱۹} ئەشك: فرمیسك، ئەسرین.
- ^{۱۴۲۰} خه‌سته: ماندوو، شه‌كه‌ت.

پالم دان وه سهنګ ناخ و داخه وه	به هارم بهرگ پړيز وه پووی باخه وه ^{۱۴۲۱}
کاش ئی حویب و عه شق سهبز مه بی جاری	مه زانا وه حال هیجر من یاری ^{۱۴۲۲}
بنویسان وه سهر سهنګ مه زارم	شه هید عه شقم مه دن ئازارم ^{۱۴۲۳}
جهو پهی وه دلته نگ پروو کهرد وه بالآ	وه دهرگای بیچوون کردگار نالآ ^{۱۴۲۴}
واتش ئهی خالق سه ما و ستاران	ئافه ریده ی گشت مردو و گیانداران ^{۱۴۲۵}
قه سه مت به زات بولهن د پایگات	مه دؤم وه ته مام پاکان دهرگات ^{۱۴۲۶}
ئیتیر به سه ن بهس ئی سه رگه ردانی	خاتمه بدهر وه ی زینده گانی ^{۱۴۲۷}
لاقی به لیکای ویت [بیم] به مه یل	جهو دما شاد بؤم به دیدار له یل ^{۱۴۲۸}
راحته بؤم جه ده ست زه حمت دنیا	به حه ق ئه حمه د ((حَقْمُ الْأَنْبِیَا)) ^{۱۴۲۹}
ئید وات و نیا سه ر وه پووی زه مین	دوعاش قه بوول کهرد ((رَبُّ الْعَالَمِین)) ^{۱۴۳۰}
گرتش نه ئاغوش مه قبه ره ی دل به ر	گیانی شیرینش بهر ئاما وه بهر ^{۱۴۳۱}
ئهویش گوزهر کهرد جه روبات چوول	راحته ی جه سه یر بیابان و غول ^{۱۴۳۲}

بنکه ی ژبن
www.zheen.org

- ^{۱۴۲۱} سهنګ ناخ و داخ: ئیزافه ی ته شبیهی. بهرگ پړيز: گه لاپړيز.
- ^{۱۴۲۲} مه زانا: ده یزانی.
- ^{۱۴۲۳} بنویسان: بنووسن. سهنګ مه زار: کیلی گۆر.
- ^{۱۴۲۴} جهو پهی: پاشان، دوایی.
- ^{۱۴۲۵} خالق: دروستکر، به دی هیئ. سه ما: ئاسمان.
- ^{۱۴۲۶} مه دؤم: دودم.
- ^{۱۴۲۷} خاتمه بدهر: ته واوی بکه، دوایی پی بهینه.
- ^{۱۴۲۸} لاقی: پیگه یشتن. لیکا: به کتر دیتن، پیگه یشتن، چاوپیکه وتن. ویت: خوت.
- ^{۱۴۲۹} ئه حمه د: ناوی هه زه ته ی محه مه ده (د. خ). حَقْمُ الْأَنْبِیَا: دوا هیئی زنجیره ی پیغه مبه رایه تی.
- ^{۱۴۳۰} رَبُّ الْعَالَمِین: په روه ردگاری هه ردوو جیهان.
- ^{۱۴۳۱} بهر ئاما وه بهر: گیانی شیرینی له جه سته ی دهر چوو.
- ^{۱۴۳۲} گوزهر کهرد: رابورد، پویشتن. روبات (رُباگ): قوئاغ، کاروانسه را، کارمه را، میوانخانه. غول: هه شکه وت، که ورگ، میرده زمه، دیوه زمه، نالقه ی زهنجیر.

- مەردى ھىلالى ئى ھەوال سەخت
 برا و خواھەران، ئەقرەبا و خویشان
 ئىل عامىرى مەرد و ژن تەمام
 شىوھن لەيلى و مەجنوون بى تازە
 بە سىدر و كافوور بە مېشك و عەنبەر
 پىچايان وە كفن سفىد بەرگەوہ
 نە پالووى گلكوى گول كەدەى لەيلى
 تەى كەردن راھان عەشق پىر خەتەر
 چون جەى دنياى دوون ھەردوو بىن ھاوعەھد
 مەعجەرى سازان وە پرووى قەبرشان
 [گول] لالە نىان وە گلكوشاندا
 ئەو رەوزەى بى گەرد، بى رەشك بوستان
 بەردش پەى خویشان مەجنوون بەدبەخت^{۱۴۳۳}
 يەقە و دەروون چاك، خاتر پەريشان^{۱۴۳۴}
 واران وە پرووى نەعش ئەو نەو توول نەمام^{۱۴۳۵}
 واوہيلا و پۇ پۇ، بەرز بى ئاوازە^{۱۴۳۶}
 شستوشو كەردن ئەندامش يەكسەر^{۱۴۳۷}
 نياشان وە تابووت، تەختەى مەرگەوہ
 كەندشان مەزار، غەمزەدە خەيلى^{۱۴۳۸}
 جە دەى مەردەن بىن وە ھامبەستەر^{۱۴۳۹}
 نەو دنياى جاويد ھەردوو بىن ھاممەھد^{۱۴۴۰}
 بە واتەى خاسان ئولول ئەمرشان^{۱۴۴۱}
 وە پرووى مەقبەرەى عەنبەر بوشاندا^{۱۴۴۲}
 بى وە حاجەتگای جەرگەيى دوستان^{۱۴۴۳}
- مەرد: پىياو. ھىلالى: رەنگە ناوى ھۆز و عەشیرە تىك بى.^{۱۴۳۳}
 چاك: قەلش، دراو، درز.^{۱۴۳۴}
 واران: دابارين. نەعش: لاشە، تەرم.^{۱۴۳۵}
 ئاوازە: زاىھلەو كەف و كولى ئاشكرای گريان.^{۱۴۳۶}
 سىدر: دارىكى گەرمە سىرى ھەمىشە كەسكە، گەلای دەرنەوہ و بو خوشتون كەلكى لى
 وەردەگىرى. شست و شو: شوژدن، خوشتوردن.^{۱۴۳۷}
 گولكەدە: گولخانە، گولفروشى.^{۱۴۳۸}
 تەى كەردن راھان: پىگەگەلىكى ژورىان بىرى. ھامبەستەر: ھاوجى، دوو كەس لە يەك جى دەخەون.^{۱۴۳۹}
 دنياى دوون: دنياى بى بايەخ، دنياى نەوى و نزم. ھاممەھد: ھاوپەيمان.^{۱۴۴۰}
 مەعجەر: پەرزىن. ئولول ئەمر: دەسەلاتداران، خاوەن دەسەلاتان، كەسى كاروبارى كەس يا
 كەسانى تر لە ئەستو بگىرى.^{۱۴۴۱}
 گول لالە: گولى رەبەنوگ، مىلاقە.^{۱۴۴۲}

۱۴۴۴	په‌نج و غەم هيجر جه ئەو مەبى دوور	هەر كەسى ماما غەرىب و په‌نجوور
۱۴۴۵	به لوتف بيجوون پادشای ئەقدهس	كەس وه بى‌موراد نەمشى وه په‌س
۱۴۴۶	با سەفا و وه‌فا مرووت شەفەق	په‌حمەت و ئەپرواح عاشقان حەق
۱۴۴۷	شيۆەى عەشق ليشان مەند وه يادگار	ئەوان شين نەشون راگەى پۆزگار
۱۴۴۸	مانۆ پەى ياران چەند پۆزگار	ئەشعار خاناش پەى يادگار
۱۴۴۹	خامە بکەر خوشك خەتم كەر گوفتار	بەنام خودا و ئەحمەد موختار
۱۴۵۰	پەرى موخەممەد سەلات و سەلام	حەمد و سەنا و شوكر پەى زات عەللام
۱۴۵۱	سال هەشتادو هەفت هيجرى و قەمەرى	تارىخ و وفات قەيس عامىرى
۱۴۵۲	واتەى موورەخەى بەغدادى فەسىح	هەفتسەد و دە سال ميلاد مەسىح
۱۴۵۳	پەى دوستان نە بو خانە پەى كىتەن	هەزار و شەشسەد و چل و چوار بىتەن

- ۱۴۴۳ رەوزە (روچە): باخ و بوستان، مېرگوزار، كىنايەيه له گۆرى له‌يلى و مەجنون. رەشك: ئىرەبى، حەسوودى. حاجەتگا: جىي نزا و پارانەوه بو بەراوردبوونى ويست و خواست.
- ۱۴۴۴ په‌نجوور: مەينەتكيش، دلشكاو.
- ۱۴۴۵ نەمشى: نەدەرۇيشت، نەدەچوو. پادشای ئەقدهس: پادشای پيرۆز، خاوەن فەر و شكۆ.
- ۱۴۴۶ ئەپرواح: كۆى پۆح واتە گيان. مرووت: مەردى، جوامىرى، لىهاتوويى. شەفەق: بەبەزەبى و مېهرەبان، دلسوۆز، دلوفان.
- ۱۴۴۷ مەند وه يادگار: بە يادگارى مايه‌وه.
- ۱۴۴۸ مانۆ: دەمىنى. لەم بەيتە و چەند بەيتى دىكەوه پروونە كە خانای قوبادى تەنيا لەبەر دللى دوستانى دەستىداووتە ئەم كارە، نەك بە هوى پيشنيارى دەسەلاتدارىكى وهك نيزامى گەنجەوى.
- ۱۴۴۹ خەتم: دوا، تەواو.
- ۱۴۵۰ عەللام: ئىجگار زانا، زۆر ليزان.
- ۱۴۵۱ تارىخ: مېژوو. وفات: مردن، له دنيا دەرچوون.
- ۱۴۵۲ ميلادى مەسىح: لەدايكبوونى حەزرتى عيسا، سالى زاينى. بەغدادى فەسىح: لەم بەيتە و چەند بەيتى دىكە دەرەكەوى كە خانە جگە له نيزامى، كەلكى له چىرۆكە عەرەببەكەش وەر گرتوو.

۱۸۰ /

سەد ھەزار سەئوآت خاتمەى كەلام بە پەوزەى پەسوول ((علیە السلام))^{۱۴۵۴}



^{۱۴۵۳} ئەگەرچى خانا دەلى ئەم كتيبه ۱۶۴۴ بەیتە، بەلام بە بەراوردکردنى ئەو دوو دەقەى بەردەستى من و هیندى جار بەیتىك كە لە دەقیكدا ھەبوو و لە دەقى دیکەدا نەبوو، ئەم كيشەىە بوو ھۆى ئەوھى كە ژمارى بەیتەكان زۆرتىر بى.

^{۱۴۵۴} پەوزە (روچە): باخ و بوستان، مەبەست گلكۆى پاك و خاوينى ھەزەتە، دروودى خاوى ئى بى.

وینہی ہہردوو دستنوسی

لہیلا و مہ جنوون

بنکھی ژین

www.zheen.org



بنکھی ژین

www.zheen.org

(هو العزیز)

(منظومہ کردی)

موسوم

بہ لیلی و محبون تالیف شد دروا

فاضل شہر عامل و عمر متبحر حرم

خانای قبری کہ پس از سرودن خسرو

و شیرین در کتب کتب و کتب و بیجاہ و چهار

سرودہ است چنان معلوم است کہ تمام

نظمی لاجوردی را بگردی ترجمہ غودہ است رحمہ اللہ

لہ و لجميع العلماء امین بر محمدک یا ارم

الترجمین و صلوات اللہ علی سدا

محمد و آو صحبہ

وسلم

و بے بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ نَسْتَعِیْنُ
 بنام او کس بہ کن نیکون عاملش جہ کتم عدم کرد بیرون
 محض خاطر ان سیدہ الکوہنہ محمد فاطح خیر و خدایت
 حمد و ثنا و شکر بے اودات پاک ہم صلوات لاسرہات ی لولاک
 لر تو فیق درو بنیای بہترین جہ دمای مکتوب خسرو و شرین
 ۵ عجب تر جہ ستر کسری و اجود و صدف عشق قس عسری
 یا بنیای مجنون مفسون لیک دیری دیوانہ دشت ہر جہ
 ویلے و مہر می جہ ش دیو در ہر ازش چنی و جوشو طنور
 عشق می زنی بعداً حقیقی و اجود جہ تاریخ جہ روی دینی
 بدانہ حلیم و انای نظمی گنجوی الداس بن کسفی نامی
 ۱۰ ش عری شریف شعلی دستور ہر از ہر سو تاریخ ای نامہ مطور
 غ و ق و ن دال الجدی حساب برو حرف و نیہ عجدی
 ہزار و بلصد پنہا و چو لارن روشن تر جہ سوی شعلہ و بان
 جہ ہجرت خاصش ی خیر الانام دروضہ او بصلوات و سلام
 عبرت بو پیری انبیا روزگار وانہ قبائش مانو یاہ کار
 ۱۵ خانانہم جہ سر خانانہم جہ سر نگہداریت بو خداوند جہ سر
 پشت و پناہت بو دہندہ داور لطفش چنی تو دایم بناور
 توں سپرد بناتش ی ش ہان جہ سر ددت گہرت بو دایم بیغم

حضرت حضور و بہرت ہو	تاج سلیمان ہم جہ سرت ہو
قبضہ دو الفقار شب غمشتت ہو	عاشی سردان ہم پشتت ہو
دیرہ بدگاران جہ رجب دندت ہو ۲۰	سورت بڑات و تیغ بندت ہو
نگدارت ہو دہندہ داور	اخر جبرئیل کثوت و سر
مانگ و خور ہر جم جہ ای سرت ہو	ایۃ الکرتسی و ر سرت ہو
انعام کا فہا و رہنمات ہو	سورت یسن و المثنیات ہو
الحاقہ و ذون شوجہ و سرت	انا فتحنا ہو و دست گیرت
طلہ و قنارک تاج سرت ہو ۲۱	ہم قد ا فلح رخت برت ہو
قل هو اللہ احد گردن بندت ہو	معوذتین بازو بندت ہو
دست گیر دست امام رضا ہو	جہ لای سلطان حرف رواج ہو
زور دستہ لکھ زالت ہو	بونیہ نادر ہرز ا قبالتت ہو
بل قیس چول گرد جہ تور خاشر ہو	قلمت قدرت قوہ قضاش ہو
ایمن بائی بلطف کتائی گنگ نہ ۲۲	ضرنا وری تا دیر زمانہ
جوانے و جمال لیلش عیان کر	شرعی جہ احوال مجنون بیان کر
اوتا رنج و انان شفیع طرز و طور	روایت عرب دانایان دور
عبد الملک نام ابن سروان ہے	مراچان جو دور حکمش روان ہے
دشمن سرسنت علویان ہے	سلطان عادل امویان ہے
سز دا ہے پیام بذات سبحان ۲۵	ہر جہا ہے ویش ہے دہر زمان

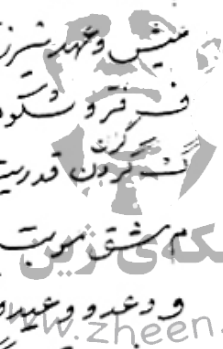
۴ لیلۃ رحمن

سنۃ شصت و پنج تاہمہ و شش
 مکتب بزرگ زادۃ شیخ القبایل
 نام اولوح بن مزاحم ہے
 جب شیخ نشینان حمزہ خلیج ہے
 ۲۰ سے فرزندش ہے برس شہزادہ
 جب ہفت سال تاودہ رک یاوا
 جوانی و جمال و عقل و کمالش
 بلند ہی ہمت سخا و جود او
 نام او قیس ہے دان و دیاری
 ۲۰ مشہور و مکتب جنی بم تودن
 ہے فیصل علم عرفان و ادب
 مسدد ابن کعب ربیع نژاد
 مکتب کن چشم ہے بنام لیل
 شعلہ جمال خورشید مابہی
 ۲۰ صوح کمان و نیش عمرہ کند
 مکتب آہر چشمی غزال ناری
 مانگت عرب ہے و رخ نمائے
 زلفش و نیش سور و متش جرائغ
 بہرت رسول کی رفیع فرس
 شمیر و مکہ زین حایل
 جب عارین ذی سراحم ہے
 جب گرجت دارالحجاج و ہج ہے
 وردی تر جہ گشت مکتب نہادہ
 شعروش عرش و عالم ناوا
 زمین و زکات حسن و جفاش
 مشہور ہے نعام دایم جود او
 ۲۰ مکتب سیر ہے شہر یاری
 قباہ کا کانون شہن عرب
 جب عارین سردی ہے آزاد
 مجن و جہار ستہ سہیل
 و نیش سہی سرو نظارہ گاہی
 سوراخ مکہ دش صد ہزار و نیش
 جہانے مکشت و عشوہ سازی
 ترک عجم ہے و دل رہا ئے
 یا مشعلہ شمع جب متقا رزاع

خ خوشی خلق نازک خیالیت	د مهر درون لیل ز غایت
ذ ذکرم ذلیل برده نام تون	س روم نجیب جمال جام تون
نز زوخ زان زخم دلجا کم	ژ ژرار مارن ژین و خورا کم
سودای عشقت شریخ شریوت	بصد رگفت ر صدق حق بیوت
نضیای ضمیرضا منی عهدت	ط طاقت طوف طغرای زهدت
ظ ظلسای ظلم و زور عشق	چشمن و سرشان لیلیت مشق
ع عقل و عمر و عشقی عهد من	عیش و عهد سر زرین مهربان
غ غبار غم غنچه و دل	غ غم و شکوه تون فون گل
ق قد و قامت کت کریمی طبع	ق قوت و قدرت فینما بی جمع
ل لعل لبان لال بخش شعرا	ل لعل لبان لال بخش شعرا
ن نازک طبع ناموس و ذلت	و و عهد و عهد و فکر و قامت
کد حلال قوس پر پر دیر است	خ خشم یا قوت گفتار بیوت
کد لال بخش لیلو لال قدر	لال با م ب دسم ب و صد قدر
د و طور و شیوه شعرو عزی	مفتون بین قیس و لیل عامری
رسته اغیار برداشتن بدس	عاشق بین و هم شوخ لیلو ایس
ملوح مهدی بگده خصر و عام	زاناتان جوان هرگز بنا کام
لوان بیانه گوشه نشین بین	مخروش جمال جام جمیع بین
بروم با شعاریه یه گاری	منویان جهم چند روز گادی

تون

هم نکرده است



ص ۱ لیکن

آجز بدونی

وکلّی قطع به رای آما ولوان	آخری جوانه بدی بدگوان
مسران و قیس موآنان محنون	چه شورش عشق نکت سرنگون
راهی به نرا هر همیشه سینه	مجنون چون ندی خیار لیک
دیده بر اسرین و درددل آزار	سگیلا و دشت کش و کوه بازار
وضیع و شرف شهرک و بازاری	سوانا سرود گبریه و زاری
و مجنون محنون لیش مردان و کف	مامان مردان ند و نرس صفت
واتن مبلوج بدی احوالش	تا خویش اوزان بی لیش
ضعیفی و زردی و شمی و ستان	نوارده طعام و بی نیایان
ورنه رو به رو فسترن خیش	واتن سر بوسه لیس و شغاش
چون مبولیس برنی ماسری تو	ملوج وات تقسیم سر نانو
کوش زاده نه او فری عادی	هر چند و نسبت چه میت نزارین
جوقیستر محبوب هر جا به مواج	بغیر چه لیس عرب گن چاق
عنی مکروم عاربان سر	ما و روم پریت جمال و نبر
عاشق و معشوق و صلتن جون	علاوه عرب رسمش مطوون
مبان و تانه ناماده جبران	موردی تهمت قرار مکران
کفشت چه بین نین به شادی	تویش شهرزاده لیل فردی عاک
واته به خنجر حرکت کیشک و	ای خنجر و گوش با بوی لیل یا و
کردش فراموش شادی دیندی	قیس از نه گبوش واتنه ابوی

د کمر انظ
باز نمره قیامت
پور تهمت
قرار گیران نیز
از ترمیمات
تاز می بنده
آئی

(۲) فردی از ترمیمات جدید - به هم میسر غری

خانہ قبیلہ ص ۹

شہ دی تہد بیداشین و فغان
 بے فراق لیل مالا و سردا
 گا ہی کوی تو بادگاہی بے جیل
 مگیلا بے شمع و نینہ پروانہ
 موات غیر جہیل و کے بدوم میل
 ہر اید خاترن چم بریز و سیل
 سوز کرو گیدہ بیابان خیل
 لیلے دمای تو میل و کے جو
 شرط بود مای تو لباسم رش جو
 لوت مجنونت کبر و کول
 بنوم و رفیق دا سیرہ بشر
 بیابان و چول کردم بیانہ
 گاہ ذلیع نام مگروا سزار
 گاہ ماوردیہ خورد سالے ویش
 گاہ دورہ تحصیل مدرسہ علوم
 و لیسورہ لباس نہ نقش ریزا
 مدیا و آہر غزالان ہر د
 موات جوں لیلین برو سنیہ و صم
 یا وا بگردون نایسیرہ دخان
 رو نیسا و زای کوه و کسمردا
 گا ہی کوی تو بان بے فراق لیل
 دشت و در مگرد دیری دیوانہ
 نام راز و نام درد دل و درون کیل
 لاقا و شش و ہوار گئے لیل
 جو و سیران گاہ منظرہ لیل
 بالاسی کے بدیوم شیوہ نوش جو
 بیابان گردیم نصیب ویش جو
 نام ریزہ بوم جنی و شش چول
 ما نوس بوم بوحش تا بوم الحشر
 لاکتینہ بوم جہ قرب خوش و بگینہ
 ضعیف زو سیر زو سیر دل آزار
 جنی لید مشین و لاکتینہ ویش
 گاہ شعر شین لیلکہ مظلوم
 ہوا سرد و گرم خوبش سزا
 بے بے ملکیت نہارن ستر
 دم و نافہ ناف دیدہ خالی و ہم

صا لیلی و خنک

مگر دستو باش نین و ننه لیل
بارکین بی طی دامنه هر جیل
۱۲ سیوه شیرین طرز شوخی خرایا
مدیا بلا وه ماچی لیل آمان
چنن گرت و شیرد بور دگوزن
ما نوس بی دریم و نینه نام وزن
چنن قتل و دال کبوتر و زاغ
ماهی و مار و مور مکر در دوداغ
گاه گاهی ماما جهنم دیوانه و لیل
راش مگناه و طر و خیل خانه خیل
اولش در جبه خیل گله میش
دورا دور مدیا و بیگانه و خوش
بر او خواهران مار و ویدر
شور و خرنک زاری بن کس
آفرین گرتن او قیسه
خمن و غمنا خسته خاک سر
بردن ویانه و مهربان
و نصیحت و شیرین زبان
نه زاده نه طعام نه خونه خوراک
خیا ز نکر دله درون چاک
مواتش لیل لیلیو کس خند
هری عشق تو نامن شیم و بند
دا خونم حال تو هری من چون
خاطرم خمن خاطرت خون
ای بهر ال سمت و لیل باوا
رتم کرد چه شری و غم بی مانوس
نویس و قیس نام درد دردم
ویر میان سحر ای چوله کم
من از نیم گبوش گیر و ده درکا

درد بامنم عیاقه زینت
درد و کس در
دله من و دام

خانای قبری ص ۱۱

دلہ من و دام مری تو بند ن
 رای آمام نین تا بیوم ولات
 دس و دامانم کونا و نا توان
 ہر خجالت بام چہم دستلاتن
 حیف ہری تو چہنہ در مکنون
 تاسہ خوارت لیا خاتمہ کلام
 ناش دابت مک محمدی راز
 قیشتوق دل ناشتستانہ
 و خبہ شہری زالہ ترکہ ہے
 نوب نامہ آبریت یا ول
 بچ بند سہری درونم قاجوا
 بے بند من پے عشق لین
 بند عشق تو بند جرمکن
 نین دستلات دست بلا دس
 من ہر دیوانہ میلکہ لیلیم
 نامہ دا قاصد ہر دیش پے لیس
 مگر خد او ند قاضی الحاجات
 ورنہ علا صیم مگر جہر المکان

خلاش نین مرگین کندن
 بوم و دم زنجیرے درد بالات پے درو بالات
 جہ ترس با بوم بے دس و دوان
 و ہرزی بالات غم خلاش
 ناہالان بے شرم مواچان مجنون
 مکین نو ولات صد ہزار سلام
 ہر دیش ولای قیشتوق دل لہ نواز
 بدید و بدل سراسر واناہ
 گین دو بقاصد شردش گرگ بو
 وانا نام و بوسام و دیدم ساوا
 ممنونم لیل و لیلہ ساوا
 لغت مدیان ترانہ میلن
 جہ اول حیات تا و مرگن
 صد و اچان مجنون ہم کس
 تا بروی محشر بہ اون میلیم
 وانش سراسر ہر دیش کیلے
 جہ ای سیاست بدرم نجات
 رای مگر با بوجہ ہر گمان

۱۰۰ خلاصہ من قیس مجنون لیسلم
 روسی اند وینا و دیوار غم
 قیس بو طور جب بند باہ و زاری
 نہ و رو خوراک نہ شو بیش آرام
 روڑ ہر وڑ ضعیف خوار و زاری
 قوم و خویش تمام باہ و زاری
 قبولش نہیں حق جب بلا کی سر
 و عزم طواف بیت اللہ الحرام
 ملوج بے ملول بند دل خستہ
 ہر دن ملوج مٹ دیتا ہے قیس مجنون

۱۰۱ جوانہ یاران غماری ہوں حج
 جب خاصان ویش چلے بزرگوار
 ہدایا ہے حد ناقہ قربانی
 روینان و رای بیت الحرام
 و لیکن لبیک تہیہ و تدارک
 نماز جہ مقام آو و ارادہ زمزم
 حجر الہ سود بونک تبا حیل
 کود عرفات گرد لوان نصف

۱۰۲ خاضر کرد جنی قیس بشو ہے حج
 آمادہ کر دیش بشیرین اطوار
 ہر دن و در ہار دانای ربانے
 روینان و رای بیت الحرام
 و لیکن لبیک تہیہ و تدارک
 نماز جہ مقام آو و ارادہ زمزم
 حجر الہ سود بونک تبا حیل
 کود عرفات گرد لوان نصف

شیطان کردن رجم کردن قربان
 مدوح و ات بقیس نور دیده دل
 و اچه یارت پادشاهی شان
 بالطف ویت جبروی رضا و میل
 قیس دل حزین دست برد و بالا
 وات ای خداوند مبراجه عیب
 چه دنیا و عقبا تبوم بن ایمان
 بغیر چه موت حقیقت لیلی
 چون جبروتش صانع دین
 شرط بر او شرطن بی لیلی
 ایوات و برشی چه یار چه هم
 با بوش اسانه سفر پیما و
 سواران خیل روانان به و
 آمان دستو پاش کبران و سبند
 ایود خداتان من خا خدمت
 با بوش هزاری گرفتند آغوش
 رکنه بد بختی مگره نه و ر
 قیس غا طرش در دولش جوشه
 آمان و طواف بیت ربان
 و پرده کعبه چنگ بر چنگ گل
 توبه و پشیمان چه گرد گنایان
 بر کریم جدل سود سودای لیلی
 چنگ پیگی و ذیل پرده بیت نالا
 ستار الصوب پشت پرده خیب
 چه گردان گناه توبه و پشیمان
 زیاده تر بو جدل جبروت خلی
 چه عشق لیلی مانع نیت
 از نیت نیت تا بروی مردک
 رو برد و صارا دردن پیر چه غم
 چینی نام را آن شمی و گجا و
 قیس درین نگوه گرتن دور او
 واتش بیاران لیو بگر خند
 چه روی بی رحمی کنن بیت بستم
 واتش ای فرزند دارای عقل و شپ
 ما ورم بریت لیلی ناز پرور
 دمای چندین شعر لبش بوشه

۲۱۵ شے و پشت زین جهان پیمای و ہ
 آمانو بانہ سنجوشی و شہری
 ملوح مہمانے مہمانان کروش
 جدمای تبرک و رود حجاج
 برا و خود بہر ان پدر و مادر
 قومان و خویشن عامری و فجام
 چنور فیتقان ہر بد ما و ہ
 ایل آمان و بیسوار مبارک ہای
 ہرکس پے ویش تبرک بردش
 مجنون بے ملبوس ز رفعت دیاج
 شہر ہون بالطف فیتوم قادر
 آمان و سرکار لیل جنہ جام

رہنم ملوح پد تیس خوست

۲۱۶ شیخ القبیلہ بانوی بانوان
 بزرگان قوم ایل عامری
 بصدتہ ارک ہدایا و اخلاص
 صد اشتر نام چنی ہندک
 مہر شاہ بنی و کافانے ہے
 زانا و آمان ملوح امیر
 لوا و پیش واز و چندینہ اعزاز
 گا و گردون کردن ہری بانوان
 دمای قعارف رسم مہمانے
 ملوح و یاران و حیث و بیس
 مہر و اکرام ہوریزا و پا
 چنید خاتون خاصہ سپرد جوان
 سران سیدی جبرگہ آمری
 درہم و دنیا رنگ بے قیاسی
 زین و بارگای صدر عاربان
 چنہن علی اکبر کت سلطانی ہے
 چنی بزرگان چند روشن ضمیر
 پیارہ کرد امیر بصد عز و ناز
 باکرام خاصہ و منزل نوان
 پذیرائے خیمہ مجید بانے
 تقاضای و صلت لیل کردن قیسی
 وات با مراد سران سپا

بقیہ الامیر

خانان نیری ص ۱۵

ایها الامیرتای عاسریان
 کنا چم کنیز خا صنه امیرن
 چه نبی اعام او خانوادن
 اول کفایت نین چه میان
 تان قیسر چنه آراسنه فامن
 او ما نل نین بکده خدان
 عاشقان وار موا چو شعار
 رسوای ویش وقدم و قبایل
 ای کار و کردار مایه محنون
 ناکتا عیب و تیان منزان
 مہو بو ات وات در بر زمانه
 دامان سروس بدوست داری
 او وصلت موکول بو قاتن طاعت
 ای نوع وصال کمر دستعارن
 ایدن عرض من تقدیم ولاتان
 منہج کید سر باز کمند و پیلم
 جواته مہد ماشه وندیجان
 قبول نکرد ہیج صلہ و ہدایا
 گوش دران بعض بنیدہ دل برین
 نزار و نسب روشن ضمیرن
 اید فردی عادی او شہزادہن
 بفرمودہ ویش امارت بنیان
 شہزادہ بے عیب خینا خوکامن
 عیال و اولاد یا پادشاه
 بے شہزادہ گان ایدن عیال
 بے ترضیہ نفس کرو و سائل
 سودای بو طور بدتر جہون
 وصلت معشوق در نو جوان
 اعراب قباہر لیم مدن تانہ
 یکتا سر سہم جہنم جاری
 قومی قدیمی جانو باع
 پست و ایوہ و منہج عیب و عارن
 یسریہ شمشیر چیشن صلواتان
 وردی سرا فراد قبیلہ و خیلیم
 جوابشان نبی کردہ بین پشیمان
 سزید کرد با و چندی سزایا

صغایلی بخیرین

وانش بدعا بادوای طبیب
 بل علاج کران او قیس حبیب
 لواذ پس مات و پریشان
 گردین پشیمان چه وانه ویشان
 آمان و سرکار قیس دیوانه
 و صد نصیحت قوم و بیگانه
 خاصتر بان صد باره لیل مسهدی
 ماورین پریت بشرین عهدی
 بشرط ای خوی دیوانه دستور
 بر گری چه دل چه خاک بکستور
 چه نوع و من صول نه ز پرور
 بتان دلبر گین و روح پرور
 چه یا قوت لبن سیمین ناکوش
 خالیه پاشان زیبا قصب پریش
 ماورین چه او خجسته ناکان
 غزاله هرده آهوی خرامان
 یاری و یاری دلت بنا زو
 چون شکر و شیر چیت بازو
 بداته مهدر تمام مهران
 چه روی راستی بین دلگران
 ایده و سمی آخرش در شمشیر میوه
 که چه عاقبت ایندیش میوه
 مجنون چون لرزه در حران کت
 چه نسبت به ابلاکت و شکرد و بدکت
 چه قدم در چه خویش ویش آواره کرد
 چه قد و قامت بر گشمار کرد
 بگروا هزار موانا اسعار
 موات غیر چه قولیه خوش خرام
 چه مدح نیسای بشرین شعار
 و صد مجبور بان جستن جو حرام
 سیله چه ای حال ماتم و مانوس
 جش دی محروم چه غم به مانوس
 قیس و لیل هر چه به خجلوه
 سنگ سیای سردان بدلوه
 لیل چه بدختی و کم دسلاته
 قیصر چه قصه تلخ هم خجلاته

خانہ نبوی ص ۱۷

دات اول باہوی بلند پایگاہ
 بہ تیغ و سپہ مہمات جنگ
 روینہ خویشین رسم داماری
 خونین زین لیل خاطر تر
 ایہ وات و گنہ خاموش و مدہش
 ہومان و خویشین روالان ہرو
 آورد نوین ہزار یوزگار
 شہور و اشعار عاشقانہ سوز
 روشی بے سوار جہ مازہ ہوار
 بخون و کور کمر بید یو و بیان
 دین و ابست دامنہ جیل
 شدت شفق تیرہ و روز تیرہ کیون تیرہ تیرہ
 لویا کس زین فہوار گاہ خیل
 ہر نہ استر نہ خیل نہ چشم
 یرجہ بگم بوم نصیق مغراب
 تشخاموش خاکستر جان
 ل آورد بہم در و نش بے کیل
 انش قولو؟ ذاقوت ندل
 جنبہ امارت مکرو فلک
 بعداً بہل و گنج گران گنگ
 نمک شہزادگی و افراد عادی
 سلطان باہوش بغر و شوہر
 چون سرد زمین گرت نہ آغوش
 بشیون کرتن دورا دورا
 ویران بغم بسی روزگار
 موات چون بلیل نوامی دل افروز
 بیدہ یاران سفت بے ہوار
 برا و بندہ تنہ و شت بان
 ہوار نہ مخصوص بے خیل نہ لیل
 نگی و گوسفند نہ چادر نہ لیل
 جای کومار ایل نگاہ کرد و جسم
 ناما و کوشش جو تیرہ تراب
 بجای خیر فانی و خیمہ و حرکہ بان
 مران اشعار فی طبش لیل
 مندن چون کاروان آتش نغزل

۲۰۵ بوم و بایه قش کلاغ وزاغان
 بعضی مگروان بعضی آوازہ
 ۲۰۶ چون خیمہ گای خال را جوردا
 نازک نوہالان فیروز خالان
 ۲۰۷ جہ کون نازاران ہوار نشینان
 وات ای جو انمرد اکا ہزادہ
 ۲۰۸ سچ چنی کوس خیلانی نہ شفق
 جینج و چادرک پیماہ و تاجیل
 ۲۰۹ قیستی دنیا در محبت بوچون
 جو بے جا زہ را ہی کرد چون باکر
 ۲۱۰ دایر البشر سرد و جوانان
 بغیر جہ زنان چینی کنان
 ۲۱۱ یک پیرہ ترے مجوزہ روی دور
 زانا او محنون مفتون لیسن
 ہولر گای ہرز ہرزہ دماغان
 مو اتن دل ملول بے تازہ
 دیا چو پانے جو پتہ و تلال
 سلام کرد ادب برابر مدرا
 ہر ساجہ را ہی ہراسی با وفا
 خیلانی نہ خاصان خارا ہروردن
 چون قمر جہ ہورسیای سیما
 خیمہ و خیابان او نازہ نیشان
 جگرہ نازاران خدا پے دادہ
 جوق نازاران جین گل طبق
 پے کونہ تو باد لوان بہ رحیل
 را ہی لاہما را کتہ محبویان
 پے دیدار لیل جہ کونہ تو باکر
 دیمہ گای خیل کوی تو باد یاوا
 بنی جہ ہولرا او ہلدوانان
 شی و چادری سہانہ و اچن
 جہان دیدہ ادب طرز و طور
 جہ فراق لیل درونش کیلن

خبردا و نیل

نثار تہذیب ص ۱۹

۴۰۰	خبر داد لیل و شردہ گانے لیل شیت و شیدہ آما و دردا دماہ شورین مجنون لیسے آوردن بیادورہ مسند اے بازیچہ گد لای کورپسےس وا بغذربے رحمی باجوی طرفین گلہ روزگار بھران فراق وجہ و شوق زوق عشق و جدائے	واتے دان باو آو زندگانے سلام کرد و باگن و ایلا بردا لشتن چینی ہم فراوان خیسے وادہ تحصیلات علوم عالے سعرت عمر کرد او اولو ا سران عا سر دو ذی سرفین لمحی درد دل یاران مشتاق حسب لاینفک دادہ خدائے
۴۱۰	نہد و مشتاق و عدم اختیار لیل پاس ناموس مجنون پاس دل دماہ تعارف واتہ روزگاری رد و بدل بے شعار مکتوب چینی درد دل و دا خانوہ آما و منزل ماتم زدہ غم والدش سحر چینی داغ دل فانش یکہفتن لہم نا دیاری و آہ و حسرت یکہناسے سرد طعامی لطیف آوردن و ہر	عمر چہ بکترین حیرت چینی یار چر چر بے سیرت نامشان و گل چندر شعر و آواز لای یار گاری مجنون و داغ کرد جب لیل محبوب رو نیانرای حیرت خانوہ جب خیال لیل خا و نس چیسیم لوا و بالین فرزندش چہر گل دیارن دیری دیدار یاری تصدیق گفتا رہنم ویش کرد نیاش و روی لیوصول ناز پرورد

مغول بے بکار گریا نوزواج
 جسمش بے ضعیف زرد وزگار
 ضعیف وزگار زرد و ناتوان
 وات رولہ و سن گریا نوزاری
 ۲۳۰ مگر ہ نور راگہ بد بختی
 جدویت پائین تر حسب تناسب
 چند جا رضیمت پوری بسوز
 تا بیت و مثال جرگہ جوانان
 مواچوم بنت نام اوج و سر
 ۲۳۵ توبہ کر جا کار عاشقی و جنون
 جسم جوانیت مدر فوسلی
 وات نصایت گریہ بن عشقی
 سلیم خالوی محبوبون و ماکر
 واتن عشق لیل سیا چہرہ دون
 ۲۴۰ ہر کس مواچی نر زین عہدی
 گروا ہزار آما بگفتار
 واتش اقربا و نزیکان من
 بابوم و خالوم تمام آموزام

فغانو زاری ایوار صباح
 زانا پیس بابوی خستہ دل فکار
 جی اول عمر جاہل و جوان
 فغان و فریہ جہ بیقراری
 بے لیل مہد بکیت سختی
 کی مہان بہم کر ہاں قصب
 واتم نشوای مانگ دل افروز
 غریب و محم جنونت و انان
 بیت پیر نام ای فرزند زیر
 حیف پری تو چہ نہ در ممکنون
 زہیر قلم پری دسوخ دیدہ مس
 ولہ دلہا بے لیل ز یہ مبعوشقی
 آموزاش چنی خالوزاش حاضر
 مہوتما ہی جہ دل کے بیرون
 ماورین فاصر جہ لیل مہدی
 گلہ جہ اقوام کردار و رفتار
 نور بیناے دیدگان من
 ادام و داعی تمام خالوزام

خازن پیری ص ۲۱

بصد سرز نش گمیران خطام
 موجان بلیلی سیا چشمه
 ۲۴۵ سر مہو و عیب بے محبوب رشی
 لر مہو و عیب مشک تاتاری
 بمنی و طیب طبلہ عطاری
 موجان بدیہ بلیلی چنہ دشمن
 لیلے سرمایہ عقل و ہوشمن
 با بوی مزے بے میل لیل خاطر تر
 ہر مان حرمان خان فلاقن
 ۲۵۰ من مرد بے لیل او ما ورد و کام
 و بطورہ ہتھار بے وارز ہرز
 سران نغمہ سفیدان طرز
 اوان لوانو بربک بے منری
 قیس شہی بصرہ چنی درد دل
 دیش آہو بزد و نا کا موہ
 گرن و حلقہ طورہ داموہ
 باز کردش تلاماش کرد ج دام
 بوب و دیدہ غزال و نا کام
 ۲۵۵ آماش کرد خطاب و نا بگری
 صیہ صاحب دام شکری
 کبردن قیس کرد ایظلم و جورہ
 واتش دیوانان کاری و بطورہ
 دابا و صیہ چنیش کرد اصلاح
 بعضی دینار و لباس سلاح
 دیدش چنہ دیدہ لیلی منمانو
 وات حیفن آہو جہ دام جانو
 ماتم و غمگین دیر یو آراگیل
 ایہ جفت او سرگردان و ویل
 ۲۶۰ ایش و نیہ قیس لیلی کم کردن
 بازہ ربا بو غزال ہر دن
 و پرو سرگردان رو برا ہی کرد
 جہ او شک رچی ہمت خوابی کرد

خانہ تیس

۲۳	۲۸۰	دانش ای طیور ای سزندگان کاش بالانک ومن مدارمانت مشیم مکرم سیر بالای لیل لیع ہی او جه روی سناق جه بر را و یاری سیر سہوال رود جہ گوشت خیم و ضرگا وہ وات و کوشی سوار عرب دستورن جہ لای حنبہ آمری وات ای سوار خیم سیر سردا نامہ جہ من لیل نا توان نویب ای قیس جہ رس در مدد کردی بصد نذخ خلا فوعده ویت کردی کنار بیابان گردی آوازہ وایت جہ تمام خلق من مندم بیمار خستہ نا توان ایسج سلام قبول بوجلات نامدش پینجا داش با و سوار آما و پرش قیشت کرد پیدا	بہ خبر جہ حال گشت در سندگان ما وردم بیتان من وضمانت جہ درد بہر ان درو نشین کلیل جہ محالات سخت بیماری ساق قیس درون ریش سید بر سید مالی دیا نا و یاری آما سہرا وہ وات ای سیر ماہ بہ شہر و طرح مسوم کو لکہ جہ رگہ عامری محقق پینجا ب نا جوان سردا نامہ جہ من لیل نا توان توا و کئی نسبت و سنبہ جہ بین سردم کردیم سسر مندم آبروی ویت لیلت ہم برک معلوم بوش داوم خلق فاندش نین بیابان لوان فکر کردی کر ہر جہ بن صلات بہ ایل آمری فوسر بہ رہوار نامہ لیل دا و جنون سید ا
----	-----	--	---

گبریه و زاری سران سروا نا	مجنون بصد شوق نامرستانا
یاوا بیم نامت به صبر و مدار	نویب ایسا یار و فادار
سر عشقت بوز قلم تضعیف	توا و کسئی لیم کردی تکلیف
اسرین چه دیدم جارین عادی	قطع کردی چه دل من شوق و شکی
جام به و در لمانا کوه دست دهن	قوم و خویش چه کردی بدشمن
صبر روی سائیه چه ختم خلاصن	ایسچ صبرت بو صبور خاصن
دمای کار ویش و لیل کیا نا	نامش دا برس سوار دانا
شعر شور و شین چه بیقراری	ویش جو بیابان بگر لیا و زردکی
روان مکیلا اطرف قطار	مدت مدید مند شون تار
ماتم زده غم فحشا الحواسی	ضعیف به اندام دل پر چه بوسا
ایات و خنجر حرکت شک و ا	ای سهرال ولای نیلای حیرت و ا
کوه المخر سر از طلب کرد ویش	کر و ا بزار چه بدختی ویش
سرور کرام نام فرد ادیب	نویب و قیس جوستد ارجیب
بزرگان شکور نیته الابداد	محرک دل سهجه الفواد
سیرین خصال بعقل و کمال	زیاتر چه گرد کس بحسن جمال
ذمه و محبت وجدان و ایمان	بحفظ عهد و مشاق پیمان
وفا و صفا و وعده شرط به همتا	صالحی صدق خاله چه خطا
بجرات صورت به من تلبوز	با وایم کمال و چه عشق سوز

بیان کردن

خازن خیر ص ۲۵

بیان کردنی تمانه قوم و خویش	بیگانه بدگویش تادرویش
نورده طعام قناعت و غم	قبول کلام ناکن سرجم
من جاده بدترسفته فراق بیم	مدتہ سرفیس مرز عراق بیم
ایہ ہوا گام وادی الارکن	آرزوم دیدار دوس غمناکن
اگر خاطر مایل بلیکن	خاطر لیب جہ عمت کیلین
حاضر نہی جادہ نہیں شودا	حاضر جہ لات جہ شیرین خودا
آرزو مقصود ہم مطلوبہ بنی	بر غم اعدا تو محسوبہ بنی
جہ وادی الارکن مزہ کبر و یار	بیماریم شفا جہ غم بوم آزاد
منتظر آماہ او ورسن خیا	سخت خوی قیس ورس اولیا
او محمد راز نامہ گہر ریز بنک	آوردن ہے قیس شہزادہ عزیز
مجنون چون وانا دعوت نہ لیل	وختی خارج بود و شوق راسیل
سوار بے ورس تیغش نغتر کرد	راہی بے و حجت بے وادی الارکن
غروب خورشید آما بو مکان	وعدہ دابے شای شیرین مکان
نیش تانہف شو جاہیل لیل	ہر تہر آماستہ دے سنبیل
شوق و زوق ادشوروت مجنون	کفت و روی زمین زار شنگون
چون غزال ہر دن فوہ تاتاری	بخش ہے جہ صمرا عطر عطاری
بغہ تراکت سول خرامان	ماما ورا وہ میت داما مان
آما و شردکیت شای نوخامان	قیس سرہ لاکر دریا لیل آمان

نقدی بی بی

۲۲۰

۲۲۶

ص ۲ لیرو کهنون

هور سزا و پاشیوؤ شو و زوق
 ۲۴۰ لیل آما قیسی دردم کرد سلام
 بوسه دیمه پیشه پاکش
 واتش و شش آما ای برگزیم
 قیسیم چه درون عثمان داو باک
 لیل وات آگام چه حال دریت
 ۲۴۵ و مرگت قسم مرگم آرزون
 ضعیفی حسمت زردی رطارت
 مخزونی خاطر جور بهر بارت
 تمامی به من کردنی قبول
 جزا و فای تو ندان بدست
 ۲۵۰ ایسه مونیوت خلقه و شریک
 به پیش میگنج کشو کو هر دان
 ترکت هیت کرد لونگ و سیریل
 نبمای ناز باشت پرفوی نازین
 لی ف زرباف بالات کلپوسن
 ۲۵۵ چرخ زرنیت گیسوی ژولیدن
 ایسه اینجمت رای در دراز
 کیش و چند شعاروا چه در شوق
 بصد شوق شور بشرین کلام
 به و شفای درد دله غنا کش
 هزار جار پالات و بان دیرم
 چه عهد ورین تا حال کردن یار
 غافل نترانه لیل نام فردت
 مرگ من فرضن چه مهوری تون
 سخته شیوه ملک و رفارت
 فدائے چه رای دلداری یارت
 نه من نه خویشن بطور معمول
 ز بغیر جفا و جور رفقای سست
 چه بچران آتویم و کوی زغالی
 کم نام بیت نتوی جگره نامغون
 دیت کرده ام نشین و حسیان چول
 سیاه سنگ سمت کرد ما و بالین
 تخته سنگ سرین بچران اسن
 چکمه زرنیت خار خلیدن
 من دام و برت قیس سرافراز

انتم بن در

و اتم دین تو م نیسو و گردن	خلقان و اچان لیل بے شرط کردن
بیسریه شمیر من تسلیم تو م	آمازه فرمان بے تعلیم تو م
سرو مالو گیان لیت نین در بیغ	ار قبولت بن اید سرو اید تیغ
بابوی منم دتو جرای بے رحمی	خاطر ایچه کردش ن زخمی ۴۶۰
اسیر من و تودش بر بن حبش	بمانین نتوی اقاریب و خوش
بشین و جای نشناسین بیکس	غیر چه لم نزل بنیای بالا دس
و دور باز و رنجش تو قول	بند اکرم رزق چه آبله یو چول
دارامی بابو بے ویش ن خصن	خدا رازقن بنده شناسن
بشین و جای اگر زندان بو	آوشن زار مار زانش سنن بو ۴۶۵
سهرشتن جلام حینم نام جلا ی تو	صلای من ایدن چون صلا ی تو
و هر کوشیت خدا یارت	لیله قدم بوسن خاک رت بو
ایکے زندگین شوان تا برو	تو چه عشق من من و عشق تو
جرگمان بریان دیدد بریان	نہاس مان سرد و نینہ زر بان
توشی و توی وحش ن چول	من خوار حین سودای سیکول ۴۷۰
توکشی تانہ وحشی و نفا مان	من و کوبسوم دستم برامان
تکلیف تعیین بکره و لام	و ختمان سرو باغ و السلام
قیس و اتش لیلش ی چیز جان	دوای درد دل ہم شفای زمان
اولاً قرآن خاصه ادا و باب	خداوند واجب کردن چه کتب

از این کتاب در این باب

۲۷۵ صرہین توت بشین و جائے
 عشق من چہ عشق مجازین
 زندگے دنیا و من حرامن
 لیل وات زندگیم جبردن بدتر
 کاش تو ندیام وی صنع و حال
 ۲۸۰ شرطن من چون تو شیہم نام بو
 لر و ضرب تیج بارد پارہ کن
 شورہم شہان گورہ زمین بو
 بابو مانع بو من و تو جد
 والحا صرای درد ای نام کاری
 بل کاری کرو جی دنیا کی دے
 ۲۹۰ جہ بوم الحشر سیا وین بھم
 نجات بہشت کردمان باطل
 قیس و نش لیل جمع و نہ جام
 خاص و کست جہہم اور وجد ابو
 ۳۰۰ آروے سودن آہو نہ امت
 من خدا حافظ مشوم ہے کاوا
 لیل وات شیہم ہزارہ سرک
 خدا را زقن ہے رہنما ہے
 دل و بدنامی لیل راضی نہیں
 مردم بواجان لیل بدنامن
 ہررو میو پیہم صد زام خطر
 بو دوسرہ مایہ ہے آہو نال
 نام سر غیر جہ تو جلام حرام بو
 حلقم حلق آویر سرفنا ردکن
 جہنم ہے بہر و خوار و خمین بو
 واتہ او ان بو فرمان خدا
 علاجش نہیں غیر ذات باری
 زوتہر سیا وین و دنیا ہی ہنی
 او وقت خاتمہ بدین بھم
 ساکن بین جدت ایش سزای دل
 شرح من و تو او وقت بو تمام
 قاضی محمد صم حاکم خدا ابو
 با سرتہ بوتار و قیامت
 توت د بئیت جہ یاندہ باوان
 دمای لوای تو موسوم جبردن

مجنون دمای

خانہ نبوی ۲۹

مجنون دماغ تو دیدم ہونار
 نشا نہ نفس مرد داغ و درد
 گردین دا و بار عقلو فام و ہوش
 عمری و تلخی و بے کام دل
 مردنم خاص نک ایتر یا نہ
 دل توں نین خو گوشت و ہون
 جی فیشتر نین صبر و فراق
 زبان یار نین حرف باورو
 سرواثر رہ نہ جای غم
 قیس و اتش لیلی کار گرد و بن
 ارادہ قدرت سی دنیا میں
 شکم و قضای خداوندگار
 نام من شام و راز صبح و بیان
 تیس سئی و رای چول شی و فرگاہ
 جہ داغ دوری بالای دلبرش
 سردستان آمد سعد بن سیف بن سلام ثقفی بز اسیریت
 جہ تاثر جیخ چپ گرد گردون
 شجاع نعام ہے و آوارزہ
 خدا یا ورت قیس پھران بار
 چون طوف زلان نہان سرد
 زندگے دنیا م کردن فراموش
 بو سرو سبر و شوی و قوی گل
 مردم مدان لیم صد تیر و تانہ
 اعظام نا تو ان جہدم زبون
 خدا یا یا برک یا صبر و طاقت
 دولت زبیری چنی تو کرو
 دست بنیام و ناز و سرچہ انہم
 سردمان و قیس ما جان مجنون
 ناصر و مجنون المنصور عا من
 ہر دو طور یوں ہر روزگار
 تویش بشونتوی خیمہ و خیابان
 مدیا و دما مکرش نگاہ
 بیمار بے بدن و ناز پرورش
 محبوبے لیس و مفتونے مجنون
 جہانے جہ عشق جہ نو بے تازہ

ص ۴۰ لیبی و مجنون

۱۰۰ جہ حجاز و نجد تا ملک عراق
 شہوان بگوش شہرت لیبی
 پے دیدار بینی آمان و جہدی
 اعظم و رخم جہ گرد بالا تر
 سعد بن سنیف فرزند سلام
 ۱۰۵ آما و خطبہ خواستگار لیل
 لوا و مشورت کردش و لیبی
 جمال و سکن ثروت و سامان
 او جہ اکابر خاصہ زمان
 صاحب حسن خلق و کمال
 ۲۰ ہمت عالین با سنج و تین
 ذمیم الاخلاق بدبیرت نین
 آزر کن جہ مکر و شوہر
 سن ہم قولم دان قولم ہن رواج
 لیل دی موافق نین غرضش
 ۱۰۵ پے قیس مجنون دلش بے بریان
 قبولش نکرد و عدد مستعمل
 و آتش ایگارد غلبو تمام
 شیخ و سلطانان صاحب طمطراق
 خواستگارش بین فراوان خیا
 اشغال کردن لڑک دربار مہدی
 صاحب زور و ذات جگت والا تر
 ثقفی مشہور نعرصہ ایام
 ہدی ماٹیل بے برضا و بمیل
 جنی مارش تعریف کرد خیل
 سپا و سان ایل عبد و غلامان
 مشہور نعام عمدہ اعیان
 شخصی مؤدب صاحب جلال
 محمود الخصال پرزکا و تین
 بمیل و بدگبت بے غیرت نین
 ہر بے تو خاصن ایگران گوہر
 مہوچنی او کبری لزدواج
 ہیچ شفاین ہری مرضش
 کفش رتر کرد آما و گریان
 آزر کارش کرد موکول با جیل
 مکران پریش جہد و اہتمام

خانہ فقہی ص ۳۱

سر آویزان پای قنارہ بو	ار ا عظام و تیغ پاره پاره بو
از جہد و استکش بوسود شمنی	ای کارہ آثرین ا یعنی
صد دفعہ با بوم و عدہ غلابو	حلقہ حلق آویز حلقو طلب بو
مخمو م ؟ م سر بے ابن سلام	قبولم نین خلاصہ کلام
چش جہ انصاف مروت پر شا	بابوش نقصب عربش جوشا
کے نگر فرزند وفا و عمدش بے	بے جیفہ دنیا جہ و جہدش بے
حیران جم بن ؟ م سنا صف	حمد برد بے لیل تیغ و تیغ
و ان صبرت بود روش بن لیل	ناستن او ضرر یا و نذر لیل
کنساج و طبیب دوا و تیمارن	فعلاً خو یس جہم بی رن
شوق و پند و نینہ برق و وعد	دادہ و قتی تر بردہ و سعذ
رضا بو یا و جلالی پرمیل	بل دمای شفای بیماری لیلی
و بطور جواب دان و ابن سلام	بابو ادمی لیل با حسن کلام
جہد مای شفاش مکین نیر خیر	فعلاً سر بیضا کن چہ دلبر
قبولمان نین برضا و بمیل	غیر جہ تو دامر بے ؟ م سری لیل
تامکان ویش نکیت نفس	ابن السلام ہو رگیلا و پس
مدر اشب و رو برضا و بمیل	منتظر اخبار جہ با وان لیل
بونینہ کھین ک بال شکستہ	جہی طرف لیلی بیمار خستہ
نیق و حشی ثیت و مت بان	جو طرف مخبون و یل بیابان

خیر غیب و خواستگاری لیلی با واپسش بہتر دروش بہ کیلی
 شیتو و مجنون دیوانگے او شیدانے و سودای فرزانگے او
 تمامہ نہ کیسہ کرتا ذہ پر بہ بچمان بہ و آواز ۵
 درو کرد و کیوان درتغ و دناخ بترو بیابان گیسلا و یا تاخ
 چنی وحش و طیر سرخ مار و مور مکروش رازان شور و تار و طور
 خداوند و وحش بہ گردش دام مامان ندورش مگرتن آرام
 ہرچہ امور ات مداتک انہام بہپارہ بدگتت برای بہ فرجام
 جہ دود درون ناسرہ دجان خشک بین درد بہ سورت و استخوان
 موی سرش آمار و بختش موش ۵ ناخوش چون شیر بہ جنگ و خروش
 ضعیف بہ چہ مو انزاسن بار بک جہ سختی ہنیت ستارہ تار بک
 قوم و اقربا برس و اہم یہ شہزاد قلیشان بہ اوبہ مایہ
 دتن و بابوش خد و نہ جہ سر نابا ضعیف و کوضع ای بدگتت پسر
 باورہ و لاش حکیم حازق بل علا حش بہ فرزند صارق
 آوردن ملوح عاشقہ بن عساف طیب و عساف جہ آس
 جہ جوانہ اولان ملوح داد لطف آوردش طیب علیہ عساف
 جہ عربستان تمام بہ مشہور پچہ لجنہ مجنون سحور
 دانش و حکیم اوضاع احوال دانش و ادب جوانید جمال
 فریدی دنیا جصیدی عہرش فیضی کلام جہ نظم و نشرش

خانہ نمبر ۳۲

شہادت سیر جولان و جنگش	فہم و فراست فر تو فرہنگش
کریمی طبع و بزرگ داریش	ران و رکاب و ساروش
سخا و صفا و جھنا و سرورائش	سر بلندی سزا و نام سرانوش
مبتلای زمان ناسور کشتی	عشق عاشق بدبختی کشتی
تطبیح کرد و گنج ثروت و مالش	دمای استماع شرح احوالش
ہرچہ لازم ہے آمادش کردن	محبیب دستور داد شربت آوردن
۵۶۰ نامید ذات کیتی یگانہ	واقتش کیر میرای قیس دانانہ
ماورہ بسا کردہ مسعودان	دلہ جی دما فکر محبوبان
۵۷۰ واقتش ای مانع ہے حبت حبیب	قیس آما و سورجہ و آتہ طیب
طبیعی نیک نکر مداوام	توی طیب جن مگری دوام
خجی درد و مہنت طامن نزن موت	بہیمان مکہ کردن مناجات
۵۸۰ آوردی و من مدرک دستور	تو شربت سرد بہام بلور
وسقہ دنیا مکرم دوا	و گز انگبین یا من و سلوا
اعوذ بانہ ہے دور ریام	اطبای جہان نکردن دوام
دیدار محبوب دوا ہے عشقن	مزا ندم حکیم جہر در حازقت
دیدار محبت دوا ہے حبیب	تصدیق او کرد علقہ طیب
۵۹۰ دوا ہے درد قیس نشنوا بقالی	حکیم حازق حکمتش بطالی
۶۰۰ ہے سریر نشین سلطان دارا	محبون شی و کوه ہے دست دصارا

درنده و سباع بین و دشمنش
 تمنگی اش بر کا و نمکش تخم سنگد
 پرندہ و طیور چتر روی سرش
 حفاظتش شیر بپر و ہم پلنگ
 دزد اش و حوش بکش پرندہ
 نام رازش داریم دود ترندہ
 جب سب و حو طیر حکمش مہرانا
 دانا نیش مکرد بیدوانہ گے
 کوش ندا تو بیخ لومہ لائمان
 دانا نطیل کوس روئہ رسوائے
 ای خبر یا وا و لیل مشتاق
 سہلہ ملولیش دین لبتہ
 دسرواری اسر دیدہ مستوہ
 حقی طرف محبوبہ بیابانک
 پیرا ہوال کے می شیرین سوار
 اوان آست بی بھد لوق و جد
 کیک نونل نامی ابن مسوق
 جب نزم دلان او سرز و بوم بے
 بصفت جون شیر بیہ لجمت
 شکر شکن بے بھر ب شمشیر
 صاحب جسم و سپا و سالار بے
 دارا و در بہم و نعام و یار بے
 کایہی ما نوس بے جنی شبان
 مکرش لالہ ملی موانا سوار
 روینا و رای دامنہ کوی نجد
 شیخ القبیلہ جب بنی بارق
 بوینہ آہن آو دادہ موم بے
 اوسر زمین بے نریر اطاعت
 بھر عزال بظہب چنر شیر
 دارای در بہم و نعام و یار بے

خاندان بہری ص ۲۵

۶۰۰	آماوشکی رجہ او خواجی	روزئی و سلطوت صاحب سلاجی
	مراش دان ہشمار موانہ و ور	دیش تخمی ضعیف بعضی جانور
	خی جنگ شیرش روی سرد آزدی	جاکوش بدروسع خانہ قبیری
	دشک کشیدن بگت بی	آمدن نونفلت دنگار و آگاہ شہن از کا رجنون
	بگت بی	خاندان سہر کردن ناسکی رکورد
	قتال غزال آہوی تاتار کرد	قبلاً جہ قوم عرب ہسوار کرد
۶۰۵	درم و حش و طیر ملا و دامان	یاس دا قوشن سپاہی سارین
	کلا و وہ جہ فرقہ ہینا کیشان	فرما قوشچیمان ہرکس بی وین
	بازان پر وازان	چاوشن داتن نطیع بازان
	قوشن قضا جوش رست بی چمدا	رستہ لہ ندرار رجل رست خمدار
	حقوق سپاہی ماہی خوشن آموز	ہونہ بال باز ہر طافین یوز
۶۱۰	جہ فائزہ ہردال شقہ لغت تیر	جہ فائزہ ہین شید او ہونیم
	کیشن بی جیل کلب بگت یاہو	ماہی ہزسان جہ تیب آہو
	رکاب دانہ پششی نہ چولہ وہ	نونفل بو کمیت رای منجولہ وہ
	لواچنی دنگ زاید زاری	بادن وکا و ہردہ کوہ ساری
	میو صدای شین چہریو چہر	دیش نیاس ہرزسای قلہ کمر
۶۱۵	؟ و ختن کروش ہنک ز کو	دودشیش گرتن قلہ کو
	ماہور عظیم سمت نا چاری	ناودا و کیلان خاصہ دیاری

نہ دیوں نہ جتن نہ آدم نہ غول
 دیش کھنٹی فشتن بکنی و گولنگول
 طیران پے سہندسیش مکوشن
 موی سرش آمان بالا سپر سوشن
 بے پروان جب قطع سودای بغن گیر
 تا خوش بین و قلابہ شیر
 لائنن بستن قمری و تیزردان
 ۲۰ لفقو فرقتن جہن سہی سرین
 خیال بروش گا ہی وڑھی
 تکیہ دان و سنگ سرد سیاھی
 گا دہ شہر یو زوق گا دہ نہ کرین
 گا دہ خاطر پشیومات و عثمان
 گا دہ چون الفطاست گا دہ چون مقلون
 گا دہ نہ شکر ذات ذکر سہی نین
 گا دہ سرد دے ہوش گا دہ بھگتین
 ۲۵ گا دہ ایسا و میر خیال یارن
 گا دہ مول درد گا دہ دل افکارن
 آما و تقریر پر اس احوالشی
 نوظل لگے کرد و حبتہ عاشق
 وات اور سبہ ذات غن و دین
 پے چیش فشتنی نے خرابہ سر
 دامت و لاوح زمان بون تر
 بن چینی ہرشت کے کندن جہن
 اصلت آدم یا جہ گروی جن
 ۳۰ گبرودہ طلسم کام رنگ دیوی
 جہ نسل آدم یا جن و دیوی
 زاریت نہ چیشن بے کنا سہ تن
 بہت سرگردان کام سیاستن
 والے ممالک عاربان ہر
 فرمای فرمای حکم حشمت پناہان
 لہ چہزایہ من برک بن لیس
 جی و رتر نام موانان و قیس

شہان کر

خاندان پست ۲۲

تان کس ومن مقابل نبی
 کچھ ونہ بیس جین من سیہ وسام
 نویس خلا مان چابک سواران
 سپای سہمگین نہ سیہ سلکھور
 تحصیل کردہ بیم ہرک نہ جانے
 جہ نہ بتا ایوار دستم نہ کور بہ
 دانشم ما فوق دانشوران بہ
 لال . م ہے نامش کیک یسنا ناما
 بنا کردہ خارت سرمایہ ہوشم
 رقم بست بنام نرگن مست
 بابوم ناوردش ہے من ہر ضیا
 بابویا من ملوچ بابویا و مہدی
 بنہ صف بین ہے من خلاصہ کلام
 ترک شہیم کرد لوگم دست کول
 ایہ نام ورد چول بیدی برودہ
 یہ بہان خشک وقاخ من
 یہ دود درون شون تا ومن
 یہ تازی سغورن جی غرقمن
 ہیئت حاتم لیم حاصل مبہی ۶۴۵
 س دہا س قیان دور بہہ و جام
 پنجمہ کنیزان نازک ناز داران
 طیل جنک کوبان داوا و شتر پور
 ہر کیک لایق سرکہ رش نہ
 جہنم شہا دریم دانو دنیا رہے ۶۴۰
 طبعم جانا طیل سنون و ران بہ
 خال دانہ فرہنگ درغز دستہ دای
 لوگی مجنون شہ نا و در شہم
 در و لایق شہ طکا سرانیم بست
 بابویا و شہ شہی نقین و فقہا ۶۴۵
 ہر جہا سری جہا ناما بہ غمدی
 ایہ قولش دان و زین سلام
 چولم کرد وزیر زیرم برد و چول
 تکیم دان وی سنگ سیای سرودہ
 یہ آد بگت بست سیا زاغ من ۶۵۰
 یہ بگت پوٹ کد خورد و خادان
 یہ لائہ ملان فوق فرقمین

یہ جب بندی ولنگت دست عھمان
 یہ ملک و مکان ماوا دی دیر من
 ۶۵ نجای خوراکت اغذیہ لذیہ
 غیر جہ طیر و طور وحش و وحشی بالی
 یہ بشیوہ آدم جی تو اس من
 یہ ہا سر راز وحش و طیر من
 خوراکم گیا و آو سوره ریزہ
 بشر نیرسان جہ عالم احوال
 رات غلط کردن چون راویاران
 رات غلط کردن چون راویاران
 معبودن جہ خوف خدا ترسما
 لطفت من احوال پرسی
 نام تو جیشن بغزنا بیان
 دیارن نسب نبی عیان
 ۶۶ وات منم نوزل ابن سقیا
 ولیمی رشیم بے بنی ماریق
 واتش بز انام عالم نژادی
 نوہ امیران ہم پاک زادی
 ہر سلامت بے ہزار یکامت ہو
 جہ شرق تا بغرب ہرزی ہمت ہو
 نوزل وات ای قیس گز بن کچھ
 زبیر گنیم ہدات فرد تیا س تاک
 جی و کس جہ ہر خوش اقبال تو
 نکردن خبر لمن جہ عالی تو
 ۶۷ نامن تہو فیق بنای لا نیام
 حرف بیت و اچوم لر نہی راضی
 حرف بیت باورد ام لیل جویہ جام
 کونا کر تقریر ما جرای ما ضعی
 زاریت چون خزان برگم زینا
 پشیویت پرداخت ہم ہیرنان
 ہری تو عیب ای پردہ چولہ
 ای عصا و کتکول کیوس انکولہ
 ہو ریزہ چنین ہروت و دامان
 قسم و بارگی ہرز امامان
 ۶۸ ہر گاہ دوا می زام زہرت لین
 س ہیو ملک بر مال نرات طیفین

خاندان نبوت ۴۹

مکنون و ات نوقل پش یعب
 دلدریم دان فز کس پی و تو
 فز کس نرای من ریانش کاشتن
 ست روم داخل برج سرخین
 دلون طلعم آویران بین
 بختم گرفتار دیو رحیمین
 سوی ذات پاک کار نغین
 نوقل و ات مکنون بهانه سون
 جلیغ قارون گنجم فروزان
 تمام نرات طفیلم کردن
 نگاه کرد و کار کرد در کیران
 اول سبوت به مهر بن
 فرم بقماش نادره شان
 ستم و پیش کش کلاوی سغدا
 بجزی کیلان جهنی از رب
 پانصه چنی زین رسال بو پیش
 ناف لال بشم هر س نکردن
 جوارم و یا قوت اما سن آبدار
 تا سر بوت شاهی نبه ریو طرب
 گرد و جبه گنبد جاگیر نمبو
 حرف ن پریم سود می انداشتن
 رسم اعظم و آخ و درین
 فرشتیم جنب گریزان بین
 قوس نظلم لبه قدیمین
 بیکس نکردن دوا ی در دمن
 سوگندم بو کس به کن کن
 فوج قوشم موج جیحون
 یا سویردن یا لیل آوردن
 چشم ن جلالن چنی فقیران
 و رسم قانن به جان فشان
 لایق و سرکار سلیقه داران
 و اچانه منجول حلفای کسیدان
 قباله داران نتیجه عرب
 بر اسی چنی حلودار ویش
 هزار مکیا نوس پر ی بار کردن
 مروای بسنگ گوهر سنجروار

صفت لیل و نینون

قدمانش بو طور غنی بان چه زر
 ۶۸۵ ار جمال و گنج نبوراضیتان
 ایچکام نکران داوی حریف شر
 ایش الله سپاس لیش مینو لایق
 مینوسر برون بی سرفرازیتان
 ماوروم پیرت لیل سون خال
 و هزار افسون شیرین زمانه
 پویش کز لوتک و پشت بر چینی ویش
 فرما قیس و عزم حمام بورا هی
 ندریمان ویم رفیق بان چیش
 هر وقت بر آمانگر ماهی فی
 باوران بجمع چرکه ای نون
 القصه یاران محبوب بردن
 ۶۹۰ بدن چه حدت گردن
 کیدت خلعت فاضله نه
 پویش و اندام لباس شهی
 سلام دار رسم قاعتر قدم
 نونل و قانن بزرگان پیش
 ما نرای قیس مجلس بزم می سازان
 صدای ستمو دان چیکه خوش آید
 مطربان سازان رسم نوازان
 رقص رق صان شیدا می شوخ ننگ

مذاهب قبلی ص ۴۱

سوز مقامات عاربان طی	کره موکتان ناله نوای تنه
مولانان مقام راج ریاحی	خوشخوانان سمرت بهره عنای
ویاران بعیشتنا بصیرم	سروان سروردل خالو بیغم
۷۰۵ هور بیجا طناف خیمه سیاقیر	سرفراشان دارای جهانگیر
سپای ستاران ترس و گریز	صدای طبل کوسش و خاور خیز
زاده صفر نایب مکن کرد	جه مکان ویش نقل امکان کرد
خفیه و صفت خنده شفق زرد	سان سپای داج بنیای فرار کرد
آفریدگان صنع تنیای تاک	ساکتن بھر خاکین خاک
۷۱۰ مشغول بین و فکر بهر شی علم	بیدار بین جفا و حیای نیت اقلیم
نور بخش حوران گلبا غچه لرم	شکر انهم تبون کون کوی کرم
هر کس است زین جنبی نکت ویش	کیت کرد و شاکه و درویش
روحهم گرفتار طلسم دیون	خیر جنب فیشتر حالمشیون
گاه ذلیل زام گاه هباشه سرد	گاه نه جای بل گاه دشر سرد
۷۱۵ دمدم بار خم بیچو بینام	جارجار جفای هر زنا و تا و زوح زام
میکوم نخلق بیته مفتول +	دستگای درد و گاکا زمین مدرم لول
نگارنده نقش نطق مینا	سوی ذات پاک بصیر و مینا
ویرده اوقات ماهوسال من	آگاه بن چه کرد درد حال من
مخفیم چون مضمون ملفوفه خاک	هیچ اصیای تو مار درم نذاران

۲۰۱. هر شكرا ممن ذات لا يزال
 القصد لوفيل وان شدي
 واتش اي دبيرنا مئ انش، كتر
 رقم كر بنام نه صاحت فرجام
 دسر نوفل ابن مسحق
 ۲۰۲. نامه خوش مضمون بخواب كبر
 بنويس اي عظام نتيجه عظام
 تا دنيا دنيا سحر بل ممت بو
 گلزار عورت چون رسته رزان
 دماي شرح شوق آرزوي ديوار
 ۲۰۳. مكشوف ضمير منظر بوي
 تذكرا خاطر خاطر عاله بو
 نپردۀ حجاب كن چت بدن
 حوري طلعتن عليا جبين
 بالاش سيم صاف سيب وان
 ۲۰۴. شيوش كردن باج هميلاي مري
 گيوش ضيفون كنتران چيشن
 ماچان مگيلوسا ته بصده لون

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ
 دانای شنز منده نكته پذيری
 ابتدا بنام مشکل گشا، كتر
 بنام مهدی عا سري انجام
 اویسی امیر پ بنی مار ق
 بکیا نه ولای عا ربان یسیل
 اصل منب خاص نیکزاده نیکنام
 دشمنان مجروح زده زامت بو
 هر ر بوجه آفت حادثه خزان
 جویای هوالم وین خرمیرار
 ۲۰۳. شیوه منیر قلب انور بو
 مضمون انا صم سرکار حال بو
 ماچان ضرا جشوق آفتا بسندن
 قمر اجتناب خورشید نقا بن
 نوتول نوخیز یا نه با وانن
 به شوقن جلالت نقای مستری
 حکم عصای دست موسوی پیشن
 بطل کردن سحر با طله فرعون

بیشتر

خانہٴ صبرنا ۳۲

پیا نیش و جام جمشید موانان
 ابرد مزانش سیای قطر تن
 دیدش دیدن چرخ مال صغیران
 زلفش لول و ردن چمن لول لولاد
 بلقیس مقام فرشتہ خامن
 خالشی زترد رائہ طی نشان
 آبیش و قسین سرا دیا وان
 دست جہ تخت کجبت ایات کیشان
 فرد و بے رفیق مات سرگردان
 من بیکرو بعزم صید کوزن
 قیسم دی چه قیس دیوانہ بگین
 جسمم زتر کرد دیو یا سم چنیش
 راستی دود نفر قم کلم جوش آورد
 و صد دلالت صد دل نولازی
 لیم قبول نکرد عذرو بہانہ
 برکنہ لطفش ہ جنیمان یارب تو
 حیفن شہزادہ عالی نژاد بو
 ہر کا خال لیل و یل بونکا وان
 جہان نمای دست تاسی کیا نان
 کشیئہ پرگار ہستای قدر تن
 بے سرمہ سینونک بے می خاران
 کلفن جنم کلاف خاطرہ خام تو
 دو ہفتہ کامل بدر تمامن
 افسی کو رسوجہ دیدنشان
 چمن ز سر ڈالما س جگرش لکاوان
 کجہ طرہیہ رائہ درویشان
 افسی چند سالن و یلن نہردان
 نام کفیت نکوی نجدنی تاران
 موسی سر نالہ پویش فرس بلا کنگد
 پنم اظہار کرد درد حال و لیش
 بختی محنون رخ نمیزن زرد
 و ہزاران افسون کردنم را ضی
 چنی ویم آورد بدولت خانہ
 حرف خیر خاص ہر آشکار بو
 صاحب زرکان بیخ و بنیاد بو
 قیس نکا وان بولیا نہ باوان
 ۷۶۰
 ۷۶۱

استدعام ایدن و شفاق شه
 قیر کرد و عجب مختصر در گناه
 قفل سببه بند بختش باز کرد
 شرط در ستمان چه بالای ایدن
 جو ایم و عذر معطل نبو
 زر نبوت صلاح خلاصه کلام
 نامش داد پیک شیرین خرابی
 وات بزبان هم واجه پیشان
 حرف خیر داجان هر تا ساوان
 ورنه و مسعود بی زوج و فرزند
 هر تا نه جای دیم کردیم آخیز
 قاصد سرافراز پیغام شه بی
 مدارا کم دین غار داد و محنت
 یا وان بو مگان بهره بیدی
 چطر چهران خیمه و خمره آن
 خیمه عظیمی در رن جیا نان
 بعضی نشسته جان بعضی صوفی کشان
 قاصد نرانا و بی سلام دا وصف
 دعین الطاف کرو تماشا ه
 دینه فرزندان پیش کرو نگاه
 سرش جبهت سرافراز کرد
 جای امید نه و قوم امیدن
 شفق و دبحور مبدل نبو
 عزمم و رزمن با تے و اتلام
 گردن کن طور نسیمی فامی
 نیاک و باعث بد بختی دیشان
 بلکه لیل و قیس هم بیوا ن
 بی خورد و بی خواب به مثل و بیوند
 زین سبب و سرخ گلا ریز
 سحره زین بر در روانه راه بی
 منزلان طی کرد بخت و بیوت
 دیش صحرای پون سرخی و سفیدی
 کیشن و قانفر قاعده ش آن
 تیدابین جمع نامی جوانان
 عالی نثر ادی نه دلش آن
 نامش بر آورد نیانه روی کعب

خاندان قبیح کا حصہ ۴۵

مہدی جو قاصدنا مستانا
 مفہوم ہے تیسرے مضمون نامہ
 واتن کذفل فکر خام کردن
 قویشتن چیشن کذفل چنی قیس
 البت و نیروی سپاسی دیش نمازان
 طلب کرد پیر پیرای جو ابش
 وات نبویس کذفل خیال چیشن
 لر قیس بجنون تو فرزانہ
 مرمن جنی و تر قسیم نسا سان
 ہر جہ طغی قیس سادار دیون
 اگر قیس و فکر فام ویش ہی
 او ہم بنی عم ہسم شہزادہ من
 عیب قیسین بے شخصی پیہ تو
 ہر گزہ زاناماں عزمت و زمین
 نامش تمام کردد اش بقاصد
 فاقش بنو فل سر عنزانو
 نمازو و زور سپا وک ویش
 غریب جہ عرب نزار و اندیش
 منشی طلب کرد سر اسروانا
 مجلسی و حشر دیوم القیامہ ۷۷۰
 بہا نہ بے ویش سرا بنام کردن
 قیس عامری و نوافل نبی ویش
 تمامی لیل کردن ای حیلہ سانا
 ہر اید سزا نوس پیرای سواش
 ہر کس ہی ہی ویش پورشی ویش ۷۸۰
 بے چیشن خیال بے امکانی
 ہر راہن چنی دیر یودد اسان
 جہت دیوان او بار بلیون
 ضروری تصدیق نامہ توش ہی
 چہ محتاج تو بیک فرستار من ۷۸۵
 خیالان خام و دل باور و
 ایچ زور زرم جلا مان بزمن
 بے شآن عیب خیال فاسد
 تون نہجای دیش سنگین نہمانو
 تیر و تانہ تال نکش و کش ۷۹۰
 لیش معلوم مہود عوار گرد ویش

تا صد بے رخصت خاطر گردش جمع
 دعای دولت و ات معاویت کرد
 مفهوم بے مضمون نامہ دل ریشی
 پیچ آورد بزم تیر خاروہ
 کینا نش وجوق او ما خاندا
 ہی بیا نودہ ایل جاری ایمن
 ہرکس کاسے آونولش و دن
 جمدی جنگ جو یان ہر بادلان
 خنجر گزاران صاحب سطوران
 جلوسی شیخان فرزندہ بختان
 نروژ کردن صبر نہ شو کردن
 یا وان بخدمت سر کردہ ویشان
 سان بگدان صہوق اینان
 لشکر نویسان جہمہ رۂ جیش
 نونفل ساز رزم افراد و خانان
 نغان چرم کتف گرگ کہن سال
 خوردہ خون کاری پاک پر جوہر
 زما چار آین مصلای طلا

نامش گروت بہت سفارش بسبع
 جوالش آورد بنو فل سپرد
 بعضی تیراع بعضی نجوشی
 کفت نسوای فکر کارزاروہ
 و ایل اویش قوجا خاندا
 ہرکس مکش کرد جہ ایہی دین
 ہوریزو بے سان وادہ ہنردن
 سنگین سواران ہنر پروین
 نیرہ و کمان دار گرد سلخووان
 آخیز کرد بچول جبل و سخنان
 زینار دان بخت قطرہ دان ہرز
 بے کھلو بے کھلو بے کھلو بے کھلو
 ہر شین حطول مارہ دفتر نویسان
 سرسام بین تمام بطل کردن عیش
 فرما آوردن نجبہ خانان
 صاف ترجمہ او صاف زجا بۂ زلال
 طی نیشان و سنگ یا قوت کوہر
 و چارقال ترقیم بے دفع بلا

خاندان فیروز ۴۶

۸۱۱+	خریطه بیسوغ کا رخاٹہ داود	قبضہ بیغشان میخ زرا اندرود
	فوق سرواری بند بے روپوشیوت	قوچا خان شفاف نقالب پوت
	سرخیش ن سرچوش مودا کولکاف	سرتن سکوزے چوی نرم ورف
	چنی کھمبند بے سردان قابل	قدارہ قد پاج برندہ قاتل
	سیم وزر خلاف خنت مینا کار	مصری بے آمان ز آلودہ نزار
۸۱۲	مرصع ولعل دانہ گران سنگ	بالج ضح مدف کا رخاٹہ فرنگ
	جنتہ خانہ ویش تمام خالی کرد	ش نونل ہیئت خیا عالی کرد
	بستہ بے مہرب وقت نیکنامی	نردی نژادان نیبجہ نامی
	بزن سردارین خوش قماشوہ	تمام و اسباب برگ باشوہ
	طوق شای شمش کشمیری گلدوز	جل آتام ترمہ تمام سرمہ جو زینک
۸۲۰	مخچ و شیخان اولالی پایہ بزر	لجام لا جو رد رکاب فلا طرک
	سپاسش منعم کرد بالطف وجد	کرم ریزان کرد والے ملک نجد
	لجان و کھنڈ خودہ زر رنجیر	و اسب و اسباب گوز و تیغ و تیر
	کھنڈی ذائب ایل احشام کرد	فیصا تدارک سپاس تمام کرد
	خیزا بانگ بزر یا آخی امگب	لعزم عبور طلب کرد مرکب
۸۲۵	باہو را بکیشان بے وہی سوار	برہ سوار ہر باسب رهوار
	نوازان سازان تمہتر خان	نشخہ خوان زین و نیہ کیان
	کیشان بید خان زرین بال زر	حکیم فریدن دارای ملک سبر

خاندان فیروز

و در سن زین العابدین

رو کرد نذولات ایل عاشر شاه	صف آرای صف نوی زمین پوشه
بر دوش بردش چینی دیش لیل بد بخت	قیس بار بیلو دیوانه سرمست
و خیل با وان لیل سکون خالی	۱۴۰ فرما قاصدان بردش ن هوال
چنی چند هزار سپای بسان	نوفل بنمای ویش خیزبان آمان
لرانش ادراک خیالش لیلین	تو سپای داخل ملک در چین
لیلو بی قیس بکشو بزور	پاسه بر آمان بفریب سا طور
گن و سرحد کار سازی ویش	ایل عاشری سموع لیش
او نذ ما و روم سپای صاحب فر	۱۴۱ مهدی و ات قاصد جمال و تر
نیزه در نجسم چرخ لاجورد	سرزمین پر شوخیم و سپ و مرد
قوشن ج کون شکرش کاهن	نوفل نجدی خیالش خاسن
یا فوایش آمان اجل آوردن	یا بلخ و مال مغز ویش کردن
ولاد ما نودشت صحرای نجف دا	چهار طرف کبیرت و چهار طرف فرا
سکنان سمت دریا چیه عمان	۱۴۲ جبل نشینان بادیه و دامان
فاتر قویحان خودد فولاد فتر	خیزبان آمان عاربان بر
قبیله منظر قوای فغانی	ایل منتفک نوم رحمانی
جم کرد جوانان جه بر قبایل	سیبانی و ملوح بنی غزایل
خیزبان شیخان و امیر لقب	نجیل عاشر تا شط العرب
چنی هم و سخت لوگندش ورد	۱۴۳ مهدی و گردین خلعتش کرد

در سن زین العابدین

خاندان نبوی ص ۲۹

اوند سرداران افرا د شیوخ	عرب نژادان جوانان شوخ
جم بین نه او جاه بعزم ستیز	داتن محشرن روز رشت خیز
عیف عرض و طول قدر و درنگ	اعمال کرد استهسا ز خوش آهنگ
اد شو شاخ اسرای عرب	دیاران بعیش شجوی و طرب
سور بفرمان پیرتی قهار	فاتح به نلیل سردارنهار ۱۵۰
جسپای و کجور سندان خراج	فرما بستنان قفل فایه واج
جه تاق تا بقاق جبهه تاماهی	روشنی به بنور نقای الهی
امان و امداد قبیله تقیف	جه ابن اسلام بصدکم و کیف
جوسپای عظیم رو کردن بهم	موجنان مداحنم بجر قلزم
آمان و مسیدان شیمان کبیر	اعراب بیدوان جه برنا و پیر ۱۵۱
شیران بوران در ندان پلنگ	جه برید برادری آمان پری جنگ
داشان و همدایه و سوار	جه طلوع شمس تا خور به پیوار
اوسوگنده و ران پر لاف و گداز	سخت آوردن نقره مهرف
چون داج دیگور آمان روی کار	لوان بچار هزار و زو کار
سکر بود نیران بهم بیزا حق	جیس عاسری بنی مسحق ۱۵۲
دان جه طبل کوس نقاره و کیپور	سپای عاسری باز هم با خپور
قیس بار بلیو کردش خندان	طولانی و نینه درازی سلک
گفت کوره گرم پزاره لیلی	دست کرد و فغان شین وادیلی

شکران محمدی

داشت ای اقبال گشت شوم جو ران
 قلم زن اور و قلم گرت نمشت ۱۶۰
 صد نفرین و نکت ج طغاسیام
 در میام لیلیم هرند یا و جسم
 لویه با گنام و ما جرای گنت
 رصده ما جان و یل هر دانه
 دور بوج گردش گردون به لیل ۱۶۱
 فایق بو نفضل لیل بازو و بر
 به چین مسو لیل ش جسم سواد
 بهز و اخوف دست با ادا دست
 خبار پانل بنیشو ض حال ۱۶۲
 نمین بر همین جسم کوی جاش
 شرار ذسبون هوای گرم سرد
 قطره ما الور دگنت پیش
 سرد از لبو بلو ح سینه سیم ض
 روز مھاتم او روز اظهار بو
 مشنوم و گوش نونوم و جسم ۱۶۳
 خالصه بدن جسم کبران سنگ

سیا چون قطران قطری عطاران
 نویسی نیرم ز شتی عالم گشت
 در بیغ ج لزل ج مھر نسیام
 ساکن سیم ج درد اندوه و غم
 ج نو سنگ گنت واریان و نکت
 ای درده سر شق گردین درد ان
 شکست با و رو د با وان لیل
 به میو نرام ج بدان بدتر
 و زور بلیو ج یا نه با وان
 بهین بو اسر نرگن صت
 گرد آلوده بو ز جاب زلال
 پیش بو زلفان خیا طه خاش
 تغیر و و شوق ایمان زرد
 جم بو نعیمی جای زندگانی ش
 طاف بو و پو گنج حبه و زلف
 زندگے ظلمات چانم تار بو
 زانم لال بو نواجوم و دم
 نونوم جمال لیل و خاطر تنگ

کس بنز کرد

خاندانِ نبوی ص ۵۱

کس نین کرو علاج ایدر د
 دیش پے حاجات بردیہ مناجات
 واتش باکریم کاران بطلال کر
 یا کلید فتح گرد نام آوران
 عیب پے من و خانوادہ گشت
 ایل عاری فایق بولیش ن
 مناجاتش کرد تا کہ تا و
 غرض سردار مر والے زاده
 جہ سحری رحیل صفا آرای جہم پے
 چاک سیف شفقہ چار آئین
 ہر ہی جہ نبرد عاربان کھی
 نقر پے سرنہ جہرگہ جوانان
 قدرہ جہ فرق خودہ جو کھواری
 شفقہ نشش پیران چہ بیری بلا
 جہ دعای محنون حکیم باری
 مامان بکشدان دل بہ قینودہ
 وضی پے عنتم مکردن آئینک
 باز شین محل ویار ویش ن
 سر ہر خداوند ناک تینای فرد
 وقا پے قضای قاضی الحاجات
 ش ہن و مغلس گد او مال کر
 نوقلی نے جنگ ظفرنا واران ۸۸۵
 میان و تانہ نجدی پشت الہشت
 سزای ہزار سال ہران پشان
 دعائش وہ فاجابت یا و
 ہر جہ سپاس ن جہم آمادہ
 ستر نشان و زور بازوان ضم پے ۸۹۰
 چار آئین آما و پائین
 جہانہ تاجان مغرب زور عریجا
 ملائیک دست کرد بلا حول واذن
 منمانا چون تاج ضرورس لاری
 جہ زایدہ رزم چون ہزم کاک ۸۹۵
 حربہ لای نوقل نہمہ کاری
 ساق فستر و روی سردر سینودہ
 دیش ن مگرد ہر دہ تار و تنگ
 دعوا و دار گیر ناما لیش ن

۵۲ لیلی و مخنون

- ۶۰۰ تحقیق بے لیش ن قیس دعا کردن
 شیخ مساحق اسراء اولیس
 صد آمان ہی بی دعا خیر کر
 دو دریای رسک و پھ جوشان
 انت الله نوفل ناور و شکست
- ۶۰۱ مبین و نشان تیرملات
 مبین و سرشان قوم و بیگانہ
 مخنون و ا خلاص و بیخلف
 دعاش کرد پے فتح طاف نوفل
 عسکر عا سر جیش حبلی
- ۶۰۲ خجالتی قوم نما نو پے مسن
 بحکم بے چون پرت کا باطل
 شکستان ورد بلا کم کا شکست
 جہ ترس تا راج کردش ن اندیش
 نوفل چینی قدم فراوان خیسکا
- ۶۰۳ مہدی فرار بے نہ او عرصہ گاہ
 خواجش پیہرہ کردش و یا نوزہ
 ناقہ ادا قہ حازہ ویش بے
- التجا و اصل مدعا بردن
 دستن پیمپا و دامن قیس
 ہی بے وصل لیل دل تارہ میل کر
 ناسرادت کران یہ پے قوتش فن
 لیلی چند شہباز مسپاروت دست
 دیدار نما نوتا رومی قیامت
 تقاضای فتح کر جہ لای بیگانہ
 لالا و در گاہ بستون طناف
 واتش با کریم نیای بے بدل
 ذلیل بان و دست قدم نوفلی
 دعاش قبول پرت و ذوالمن
 نوافل چون سیلا و عا سر مالا
 بیج احیای اختیار نغمہ شربت
 ہر کس جہدش کرد بے اطفال ویش
 حملہ بر و خیل، وان لیسکا
 نوفل شہی و در قبہ خیمہ گاہ
 لیش بے آورد و گریانوہ
 تی چند خیال صد فرنگ ریش بے

ذاتی غیرتی ص ۵۳

نشوی سوسم شمس نادیار بے	ناقدش آورد کز لوده باز بے
بعیش و عشرت بے کاسرانے	بیک در منزل بشو مانے
خواجه گفت نہ پیش قوشن سوار بے ۶۲۰	بیک روز نرای کوچ ہوا غبار بے
چنی چند نفر دل برے نڈہ	جہا گاہ مہدی و گریانڈہ
بچرب زبانی دل پڑجہ د غل	آما بوس دار کاب نوظل
نام راز و حوش بیان بیان	وات ای جو انمرد مجنون دیوان
مرفعتہ دیون نڈار و وفا	بے خود پیری قیس مکتشی جفا
رسوای عام کردن نماہ کیا بے ۶۲۵	نام دیش و لیل اقوام تبار
دوام ہشون سنی و خیال	ادمانل نین و ژن و عیال
کرشیں آ ویزان دقتارہ وہ	در سرم پچی و قدار و بیکہ
نخاتمہ ہر ماہ چلنہ صلا و ست	لیلی مندوم سن و قیس شہت
مدروش و سنگ و قیس نیم راضی	پارش سکروم و تیغ نازی
لیم لا درای کنگ ہر چہ کر دنے ۶۳۰	لیل بے ویت خاص جوان مردنے
ویت والے زارہ معلومن جلالت	سلمی بو بعداً دشمنی ایلات
ورن جہ سردی و بدیو بہ عہدی	نوظل وات خلا و جہان سہدی
سہدی وات نوظل درونم ہن کیل	من شرطم کردن قیس بے و و بیل
دینیم و گردن ہر چہ با دا باد	کاری جو مجنون نیا دو و مراد
پچیا و ہم چون مینو مفتول ۶۴۵	نوظل جہ واتہ مہدی بومول

راھی ہے ورا مہدی و شی و پس
 ما ماہ عاری لیلی و راوہ
 گم ہے ہوا بادیہ سوزان
 پہ قضای تقدیر خواہہ در حسیل
 ۱۴۱. نونل نگاہ کرد کتراوہ و از بے
 دوسہ شیطان و یارش ندلی
 حیف ندیم جمین جمال لیلی
 نونل نگاہ کرد کتراوہ و از بے
 نگاہ کم و عین خریدار ویم
 ۱۴۲. اگر مجنون حقیقت بدست
 کچ کردش عنان و پھاند و دم
 دل جہ و سوسہ صم و خا و وہ
 دیش لیلی و ناز چور زانو
 صف بستن جیلار جہ صفحہ قمر
 ۱۴۳. لیلی چو لیلی جہ حور بہشت
 خال جہ خال مر لعل بدشت دین
 طی نیش و صحف تختہ بلورن
 مصحفش نیان و بالای زانو
 مگیلا جہ نور پش و نیدہ عس
 رشتہ سہیلی نتوی کتراوہ
 جہ گرمی سموم نار فر و زان
 دانش و لایکست کتراوہ لیلی
 خال جہ اغیار جگر و غماز ہے
 دانش من کیش جہای ہے حاصل
 بواتہ ما جان و جہن خیلے
 خال جہ اغیار جگر و غماز ہے
 سلیقہ مجنون استمان بویم
 ۱۴۴. ورنہ مار زاد دیوانہ متن
 شہانہ سوار روان ہے و نرم
 کم کم نکش دا و کتراوہ
 جہ قدم، فوق نور پیدا و شتن
 زبانش کیشن ہے چرخ اخضر
 ضعی سہمانے فرشتہ سرشت
 لعل احمد بیزمرجان یا قوت ریز
 ہر ماجش خراج ملک فغفورن
 ہے دفع اسرار قرآن موانو

تصانیف

قاعده قرأت تجوید آشکار	حرف حلق ادغام یومنون اظهار
۱۵۵ لرزہ و اندام شیران منیشو	قرأت چه نوع مد چون مکیشو
یاسی قرآن وان قاعده تجوید	غنه و شفوی صغیر و تشدید
بے و دامان گیر بے نزع نون	وادی قرآنیش بے دفع دحل
ضعیف بے چند گل سال بے باران	نون بے و نقش مقوای سازان
وآن یکا ڈ بے دیدہ بے و نند	خیع نکاش کرد سراسیمہ مند
۱۶۰ جا قوس کھان نرگن کت	تیری نفترک بال و ہم بروت
بیشہ جبرک و دل جہ ہم جہا کرد	جا بی خبرک نونل جا گرت
پہری دانہ خال بے و داموہ	دست ذلیبش گرت بزاسوہ
معناش کرد و کار قتل قسیر کون	طوق طغرای زلفی لیل کرد گرون
هون و بے تقصیر پیش بیدار مسبو	وات لرر بکشوم ہو بیدار مسبو
۱۶۵ مہوم و باعث بزاسی منب	مہوم و سرثران قبیلہ عرب
عرب جہ عرب کے اسیر بردن	لر و اچوم بے ویم بزور آوردن
بروم بقیس بادہ خاموشی	خاص این جہ بزوم جام می نوشی
جہ عہد و بیمان آما و پاپین	ناوردش بیاد اسدام و آپین
چنی خیالان یا واسمبزی	کفنت نفکر خام خیال باطل
۱۷۰ شرط ہومن و شرط حیات باق	سات طلب کرد و ارتش ای سدا
تو بے من فرزند من بے تو باجو	نہجری اسرما بعد ہا بو

سرمہ نہ طوق پام مخلقہ علی
 زوگارم ہر گاہ خلو گیت کردن
 ساتہ وات ایسا دعون ائعین
 ۹۷۰ نونل وات فرزند این خاللم
 سرنوای سواند از کرم
 شونہ تنخوای شیع شو چراغم بو
 رقیبی چون قیس نہ لیمان
 مسوجہ خلال مجلس آرائی می
 ۹۷۱ سرخوش بوجہ ہما ہرہ بیایہ ہے
 سرخوش ہوجہ سی بادد عکایہ
 ہر وقت زانات اوجہ حرکتی
 ۹۷۲ ہم بیالہ پاکت تحفہ ہوی
 پیالہ کینواخت و جب کزنگ
 نہ تفرقہ راج خیالت جم کر
 ۹۷۳ ہوش و فام جلات نبوتوں
 سیا ہر و من شرننگ و لجنون
 ہر دختی قیست جزمیں ہوت
 مکروت و نصح فرمان فرمای کلی

مشکلی کفتن و ترمبو حل
 فردا دین صبن میوت نگردن
 اریوسم جہ دست ہر اس الہین
 لیل بو و حکیم حال زان عالم
 دشوری و شہد رنیرہ راز کرم
 روز میوہ نہال نخل باغم بو
 معالچہ درد نمبو پیمان
 باور ہے قیس بیالہ ہے ہے
 نغام و بوش زہرن یا خمی
 فرق نبو جلاش اسودجہ آہے
 آتش و ار راری ہر شستن
 ۹۷۴ جنی از اطلجان جنی فغوری
 یک ہر شرب یکی ہر شرننگ
 شیمی جنی مجموع ہر دم وہم کرم
 باور و مجلس عدنان آسا
 ہر دم نبوشیم تا چون مسوجون
 دیشیہ شرننگ رای حیاتت
 قبایل نمبو و نیہ گل و میل

خانہ بیوی ص ۵۷

- والے ممالک دامنہ ہم جیل
ساتھ ساتھ لوح شیطان نراش
راضی ہے و حرف گداز جاتے
شوباط بزم بارہ چنیشان
بزم آرامی بساط مجلس عام ہے
رقاصان رقص و رززش کردہ
یہ نشستہ سازی مرگ نونہ ہے
بعیش عشرت ہے پے جام می
معلوم ہے مجنون مست خمارن
ساتھ ہے مجنون نکار سازی ہے
جہ میں وجہ زہر پیالہ پھر کرد
نیانہ شیر جام پر ہم پیالہ
شراب و شرنگ مدام قرقف
مجلس پر مطرب پر چقانہ و چنگ
نای و موسیقار سازنے و دف
طبل و دایرہ سمطور و سترناہ
ساتھ سیاست دل آوردہ تنگ
گوشہ غین و قصص مکر تماشا
- ۶۹۰ تو حاکم تو شیخ من غلام لیل
ہری قصہ قیس قصہ قضاشر کرد
شرنگ بر آورد سپرد دوست
نوفل چنی قیس دی میکشان
نوفل نہ تہ سیر خیال خام ہے
۶۹۵ پیگ مرگ حاضر نیش پڑوہ
بیا لہ تکلیف رد و بدل ہے
مرگ من نبوش گیان تو با ہے
تہ مستی لیش آشکارن
قصہ پڑوہ نہ بیرفتنہ بازی ہے
۱۰۰۰ کئی جو شہر سہا طافتر حیدر کرد
اجل ہے نوفل کردش حوالہ
راج و سی و خمر نیا نردی کف
پر جہ رقا صان شیدہ لوش و گنگ
کمانچہ و ہر بطار عنون و کف
۱۰۰۵ آماہین و رقص پر و برنا
محو خاطر کرد شراب تشرنگ
ہوش خام نرسا تہ کردوش

نرد و مهره نقش نو فلی بخشاه
 قیس بیار قوس طاق ابرو لیل
 ۱۰۱۰ کیت و سردا بیالہ پر می
 گھبانگ نوشی ہا خیرا جہان
 فلک وات نوظل نبوش نوشت بو
 انتہای حساب ہی نوشت نت بو
 بے شرط و غمہدی نہیہ روت
 ۱۰۱۱ نوظل نوشتن کرد نہ ترنجانی
 او جام چون الماس جرجش بارہ روز
 ننگت بے بیدارخ ویشو با کرد
 نہ و گنج و مال لیش مسون ماضی
 رحیق طبیب و اردو ای سولک آورد
 ۱۰۱۲ دوا سکوت دا و کلدہ پر سور
 سر برد و سرین پاشر کیش بے فوت
 گیان کردش تسلیم آ فریدہ روح
 ساکن بے درد تاج و سر نیان
 خبر بردش ن و باوان لیل
 ۱۰۱۳ اوسا و سان پچکس نمندن

می داد و مجنون مرد افکن و ش
 سانا جہ ساعہ و می کردش میل
 چون جاہ حشید جہان نہ کی
 نوظل وات بیار ابرو وینا زادان
 تا خیال لیل فراموشست بو
 نوشتہ رای سفر خار س انت بو
 بواتہ مہدی ماہیو نریت
 کشتی روت نہ آب ویشو بے طون نہ
 دل جہ تخت و محبت ویشو آ و ارد کرد
 بھائی رجاد بے التباہ کر و
 بنم و التماس علما و قاضی
 بے را حتمی ماح بریان جرنک آورد
 راحت بے جہ درد سنرای ذات زور
 قنضر و حشر سند جہ فرشتہ موت
 خاکہ کرد عمیق کیسای فتوح
 خاکش کرد و فرش نبوی و بر نیان
 نوظل نرای او گناش کرد طفیل
 کسی منندہ بو بخش پر کسندن

نہدیان

سنت سن

بے سردار مندن ندرت و دامان
 لیل راگت ان مدار و و جسم
 قطع صلہ رحم و صلتن کردن
 بے صاحب مندن خیمو و خیابان
 ۱۰۴۰ آسیبی و باغ لیموش نیوان
 سرفتہ ساکن تہ ما نونہالان
 ہر ہر نسیم صبح سحر خیز
 غلغلی ہر ہر گنجو گنج
 مفہوم بے لیتن چگونگی حال
 ۱۰۴۵ فریب و اتباع قبیلہ خویش
 ہرستان دل سوزان باور و نام
 نوزل شہ نشون شوک سردوش
 بوادۃ تحقیق قرار مان بو
 ہم حریر و صوف ہم خاز و مخمل
 ۱۰۵۰ ہم فرش و دیباچ قوت لایموت
 ہم دیدہ جمال لیل سوسن خال
 حمد ذات پاک ہم نزل وانان
 تبدیل دان و عیش سور و سترہ جم

بخیان تمام بے سرو و مان
 اتباع و خویشن پاشیان ہم
 پچیش لیل میلستان سرون
 بچون گرت نہ وڑ رائے بیابان
 لیل برا و لیلن لوان جہ باؤ
 کسی دست و خالی ما ویشن مالان
 کسی نردن سیر طغرائی زلف دینر
 گنجش نطلسم نادیدہ رہنم
 والد و اخوان لیل سوسن خال
 خبر کیا نان و ایل ویشن
 معلوم بولیتان یاران باورن
 ہر نیران بیان بنجوف و اندیش
 فردا وقت سیر بیغار مان بو
 ہم نبل ؛ وریم ہم گنج نوزل
 ہم شیم پوشک ہم شیم دیاتوت
 ہم خیل و احشام مرد و زندہ مال
 ایل عامری ای خبر زمان
 آرتیہ شیدون سیا برگ غم

ص ۶۰ لیدر تیز

سوار بین فوج فوج جوق و جوقم
 ۱۰۲۰ راہی بین پے نجد بشو میسرور
 یغاردان شفق دادہ صبحدم
 ۱۰۳۰ اوسوتا و صبح سپاٹ ن یوا
 جہ کردہ بیچون احسا غرور
 راحت بین جہ نجدنا و خور آوا
 خارت کردن ان اموال نوزل
 بنا زوم و رہا بنیای لاس
 عامری حجاب تیغش براسان
 ۱۰۴۰ آرو عامر یومهدی بابوی لیل
 عارت کردن مال نوزل و نیشیل
 آرو رویون فردا دوریون
 ویرگہ پاسب هینری گوریون
 خلاصت و بین و دیار لیل
 دنیاٹن بکام ہرام و سیل
 اوان راحت بین سرکب طاقت
 ۱۰۵۰ جہ علی التکر صبیحان و انان
 زرقین بیدا خان بک ان شانا
 سوار بین تیب بیک تیر حیل
 ۱۰۶۰ مائلک نجد کردن فراب
 بے ونشینگاہ پے بوم و غراب
 اورد نصیرا چون سنگ باہر
 احشام و اغانام گنج و جواہر
 آینہ فتح و عیش عامری و نیبا
 سیلان شہرک سالیونان زینا
 نوزل جہ گرو مقصر و تاوان
 لیل شمی و باوان قیسرویاوان
 ۱۰۷۰ دنیا تاوسر پے کسی نمندن
 فلک کار تو فری و جورن
 فلک مکافات یک جہ یک سندن
 نازانم مایہ طور ت جہ طورن

تہذیبی ۶۱

تہذیبی ۶۱
تہذیبی ۶۱
تہذیبی ۶۱

پرس جب ازل طینتس باکن
پرس بد طینت نا پاک سرشتن
پاک طینت ہر چند بصورت زشتن
رحمت وار و اح کرد پاک طینتسان
خانانہ بر کسی طاہر قیمتن
فخرم احمدن فخر کائنات
خانانہ پر یہ کار مردان دنیا
لیلی پلش سوار و یاران
مہدی شہ کام منازا بوش
نوفل سرنگون مالش و تالان
مجنون شہ نشون دیوانگ و کوشن
عمامہ فخرش کچ نیا نفرق
نکردا بہل بنظاہر خندان
جرگہ نمداران ہم زمام داران
بہ وصال لیل کردن تفضا
۱۰۷۰

جب ہر مرد دنیا بے ترس و باکن
یا گمشدہ زخن لہ صد فرشتن
وینہ فرستہ ما و اش بہشتن
جب دنیا و عقبی گران قیمتان
وجودش دارای فخر و زینت
وروی انورش سلام عدوات
نوفل سرنگون مالش و تالان
قیس رو کرد و رای حول و بیابان
جب اش نہ و مکر اور درش و پیش
گردے ڈیسریش پہ میرہ مالان
رای حول و کاکالان جب نو کرد پیش
سیل جب و اش جب عمان بے غرق
ز دیر و زگار بے چون درمندان
کیان و مہدی چون خورشید گران
سیل و بیچ کام خدا رضا
۱۰۷۰

خداستکاری بن السلام رتیبہ مہرم سیلی را

سعد بن زینف اور بن السلام
بعضم یا نسخ عمروسی خدا ہی
آما و سرکار خلاصہ کلام
لعبہ طمطراق طنطنہ ہی

گنج و خزینہ گوہر شہوار
 ۱۰۸۰ بے حمل پیشکش فروش زیبا
 عنبر و باطن شکر و ضرور
 چہ بنہ ہشتر جہ زیر دیبا
 او نہ عقل خلق پیش نبو باور
 ہر نیرا ہر کوک خاک کک بر نیر
 کیا نا و عزم در بار مہدی
 گشہ کرد کلید شیرین زبان
 ۱۰۸۱ وات ای شہوار بو شہر بیکر
 ہم پای عرب ہم عقیبت شکر
 اسباب بجز کدک ہشتر نامن
 ۱۰۸۲ اروچی ہون چون آدر نیر
 لار موچی زر چون تا و مخیزو
 سجاد نا خواجہ رای بر سیمی
 ۱۰۸۳ ہر چہ مویش بلی جہ داخا
 مفرور لا چون شمع وادہ چرائخا
 جبرگ میلش تا بدینا و زر
 لیش دا بعد صول خاطر تر
 ۱۰۸۴ جہ شرو بازار بستن این
 بشرع اسدام لیش کرد کاہین
 عقد ولزدواج نکاح لیلی
 بھریہ خاص جہ دینار خیلی
 نیسان بباطر اش شہری
 آین عروس رسم دامادی
 جہ شیر سہای و زر داودامان
 طوفان طلاشی و آرسین
 ۱۰۸۵ آہوی ماہی طرز جہ ست کرد در
 مانگ سپرد و کام دم لزد نا
 ہر کک بطوری دارن نمایش
 مش طان خیل پری آرایش

خانہ نمبر ۶۴

ہر چند لیل محتاج مشاطہ نبی
 بزم آیین دورۂ جہانے
 و دانش نمبوا یکجا رہ کردن
 و لبس خاصہ بیباک نہ
 بظاہر عروس باطن عزا دار
 راہی ہے و راہ زرین سخاری
 او بگشت سروریش ابن السلام
 و چہرہ زبانی مکیش رنجش
 لیل و دیت بعد نیفا بن سلام
 بوفرد بچگون و اتنا و تا کن
 شرطم او شرطن ہے قیسم کن
 با بوم زورش کرد بطاع زر
 حرام صمد بتبو خدا عالم
 دست بردار نبی و دستہ ہوسریر
 چون ابن سلام از زنی ای گونہ
 چون دل دادہ و نسل خدیج چون
 بزم دیدن و شکوہ و فتر
 بدیدار مانگ بدرد ہر میگفتہ

لازم ہو بزم و بساطہ نبی
 پنهان کرد جبہ دل راز نہانی
 پاگیر بوم یا خوشبوم و مردن
 راز یا عروس خاطر خور؟ نہ
 شی و کترا وہ لیل و فادار
 بجز و شکوہ سبز رگوری
 بخش و لیلی خلاصہ کلام
 بل باور و دست کلیہ گنجش
 قسم و جلال ملک العلام
 اول و قیسم قیس آخرم خاکن
 با گذشتیم ہمیں بروی مردن
 جبراً نبودان لیلی خاطر تر
 ہر و قاضی والینم ظامن
 ماوردہم جبہ پنج نال نو خیر
 ہر و سدای جو نبی خورسند
 پاسی داریش کرد جو در مکنون
 گاہ گاہی مدیا صول خاطر تر
 شہ مکردن درون دل جبر رفتہ

ص ۶۴

۱۱۳۵ خورسند بربا و بیک نظاره
 دانش بنیث بدل فراغی
 ویک نظاره چه تودک دم
 عیب چه فرمان بابو سوهرت
 یسلی قبول کردیک تجدید نظر
 ۱۱۳۶ اوزنیت باغ اوزنیت گلشن
 بلکه بو یار ویک را و یاری
 نبوحه وزاری چه هرگز گاه
 چند قدم بو نیثه مستان
 میرس سوال چه یار همجور
 ۱۱۳۷ گاه بی بطریق دل نا صبوری
 او عشق پنهان چون بی هویدا
 هور مدارا بانگ چشمکی -
 کسی بعشق بو سرسته گوهر
 خاناعاشقی درون بدوان
 ۱۱۳۸ خوش بوکن عشق حق
 بواته رسول بمبتق مهنون
 خاسترجه ایدن گیر و کناره
 مزانوم غیر من هنت چراغی
 اردرو داچوم من حرام زادم
 سر بیچوظا هر بلند گوهرت
 مدته چه ای دنیا ی زود کز ر
 نیا و راه هر دیده ر دشن
 باورو خبر چه یار غاری
 ماماه و سیرون چه خیمه و خرگاه
 موانا شعادر چون نیرارستان
 تالییری مدانش وگین رنجور
 متالا چه درد چه داغ دوری
 رازش چه درون لیل می بیدا
 چه بابو سوهر نبیش خفیبی
 بیباکن چه بیم سوهر و پدر
 خوش عشق حق در رج باسون
 فرقیته فرمان فرد مطلقن
 چه صحرا ی سدرک ونه مهنون

آه مینت مهنون از سوهر کردن بلی ز سینه برت

خانقاهی ص ۶۵

شخصی ادب ترس و دل خور عظیم
 چه روی ادیبی و شیرین زبانی
 چه اهل بغداد دانش بی بدیم
 آشنایه و قیس و مسهر بانی
 هاجی دل خوشی و صبوریش مدا
 تسلی خاطر رنجوریش مدا
 بشمار محنون سپارد و خاطر
 جو دما مکر مثبت نه دفا تر ۱۱۴۰
 اوضاع احوال مکان محنون
 مزارانش دایم حیدر در مکنون
 اسرار و اسرار قیاسی بغداد
 منتشر مکر چه روی عدل و داد
 اذن مؤلف اصل ای کتاب
 جو به نشانی و نامش خور
 مواجو هر رو قیس رنگ و بیل
 حقیقت دامن چه دجیل مبی و بیل ۱۱۵۰
 موانع اسرار میرا اخبار
 جاب بان لیل عامری تبار
 روشی چه را و یازنه ای کلام
 مهدی لیلیش دان و انبسام
 دغیبی سرخ روح چه نه نفس
 بدرو پرواز نیمه نیم نفس
 دانه و خنجر هر گت شکاوا
 یا بره سخرخ و فرقت یاوا
 چه بهمان لیل ز روز بون به
 مفتون تر چه پیش خاطر محنون به ۱۱۵۵
 جنی وحش و طیر به دام پیمان
 ویش کرد و جادار ملک سلیمان
 جانور بطور رند و رش دا جوش
 حق به پیش و اچان سلطان لوجوش
 گامدا فرمان بو حش و طهور
 و نیه سلطانان نامه عینور
 اطاعه فرمان محنون مکردن
 دستورات او برآ مبردن

ص ۶۶ لیدی زنبقین

۱۱۶۰ کیش ندرتون نایره دغان
 گنا وروی خاک وینه لیلان
 گاه گله جبهت گاه گله جبهت
 راویا رجه دانه خجالتی برد
 وات شو هر لیل خیا به بختن
 ۱۱۶۱ تمام گنج و مال دانه و جواهر
 سودی ندرایش بی بولور کین
 محنون لرزنی وصف و فای دل آرام
 چو رگرتش خامه نویسانامه
 به دشتی پوست جنی رستخوان
 چه سایه درخت غار سفیلان
 گاه آه موشی و رستخوان پوست
 جنی چه گفته رد لایق کرد
 گبروده آزار عذاب سختن
 ریز اوسا را چون سنگد باهر
 دائم المدام قیشتن تفکرن
 کمی چه اندوه دلش گرت آرام
 بود و س دیرین بودی آرامه

نامه ندرت

۱۱۶۲ دمای نام حق بعشق
 نوبیا شمرل تهرت بهرک
 چون یا رتازت گنجش پیشین
 او که چون قیس دل داده مفتون
 او که وینه قیس کیسوت کردنول
 او که نهی خیر پلاشش بوشن
 او که پوست کبود و با لا
 او که جعنت بین جبهت کمان
 زین عظیم کرد نامه اش و تمیلا
 عیله طر و سیمه و تدرگت
 جنی قیس و یل که بهر برن
 شسو روتز نو صف و فکر بالا تون
 دلش کرد بهام راز و حسان چول
 که چون قیس پانوز و خاوش نوشتن
 بگیلو نرسون او برن ربا لا
 قامت وینه قوس قضای نرمان

او که به تو

خاندان قہری ص ۶۷

ادکے بے تو دای چول کرش پینش
ادکے بے بے توجہ ہیش و سرد
ادکے بے بوجش بیابان چول
ہر پاسہ مہورای و ناداری
و نای ژن پاسہ ن جہ عشق بازی
خضاب پنجمت ہون جہ گمن
خوشوقتہم جہ غم خاطر شہر بو
شیدہ ای شہودہ شوخ در مکنون
نامہ دابست پیک سبک خیز
اونامہش وانا سرانسر میل
قلم گرت بہت گوہر افشان کرد
جواب نامہ میل بہ مکنون

یا نیما نامہ بہون و جرگ
نیب آ زینر عموزای ہوسم
نامہ کھادی دیکریت یاوا
تہریمک منزل شہر و طاشہ
ای منزل و دل رضای دل نبی
یہ زور فرمان باہمن آرو
سنوسوم ولای ہوت پیکر جرگ
شہرک موت جرگ و ہوسم
وانام و ہوسام و دیدم ساوا
کردہ بیت جہ من ہوس و بیگانہ
وسرام دل من حاصل نبی
حق جہ بالای سرلش ہورند او

۱۱۹۰ حنّاب غیر چہ غیر تو کرو بازی
 قطعش مکروم بہ تیغ تازی
 قسم بو خدا ویش تہاد فردن
 و گل نروی فرق آزتی گبر بو
 شرطم کس وطن و بین درستم
 من و ترش جہم واجد کردن
 خاطر جم بو خم بدر و باد
 ۱۲۰۰ ہر تاکہ زنم مایہ زینمی
 گنج سر بھرق و سلامت
 قوہ بصیرت دنیا و دینمی
 دمای سرنیش و طہای و صلہ
 ہی رو نواچی بسل بہ نادن
 جہ دوریت دلیم زار و زخمورم
 و گینت قسم سز کین سر گم
 ۱۲۰۵ ہر تا نوان یا سین سر گم
 سلفی لک لک نفن نبین بر گم
 زنگم و شہر و چہن خزان زرن
 مد و پنم سز کانے مسودن
 زو بیو بلام آخردیدارن
 پے دیدار لغات دل انتظارن
 جہ داغ درون جہ ریش آزار
 مسودم و میدان کلبا غچہ گلزار
 بلکہ جو گلزار بو نیوم لغات
 اشیر جہ عقب وادہ ملاقات
 ۱۲۱۰ آمان صد آمان بنو فراموش
 بو اتہ بدان بسیل نشوت نروش
 من او دفا ر خالی گو ہرم
 بے پروا جہ خوف با بود شو ہرم

خانہ نمبر ۶۹

غیر جہ دیدنے دورا دور و دم ابن سلام ندین خاطر جم
 چون زمین دباران غیش لیل عاری ہوا دار قیس
 نامش دابست قاصدے راھی بردش دلائی قیس ہما طر خواہی
 ادنا سس و اناسر تاودامان نیا و روی دل بے شغای زمان ۱۲۲۰
 آمدن مر و پد قیس ہین نخبون و فوت یشان
 شیدائے نخبون بے آوارزہ ادا و باب کردن داغ دل تازہ
 مریح سلیم عاری و مادر اخوان اخوات خور ہر و برادر
 سوار ہین دپشت جازدہ ہوار راہی ہین روڑی جہ دادہ ایوار
 طی کردن راہان بادینہ غریب جہ غم و غصہ اندوہ حبیب
 دین ندامتہ تو باد و تو بان چرن خیر و خوش بر و بیابان ۱۲۲۵
 گوژن دگرگ آہر سیر و ہور بلنگہ خیر کویش سرخ مار و مور
 اوند جہ ہین تبا جیل تا و زالہ زامدا ران زو ہود آو
 جہ دور صدا دان قیس آماو ہین پراگندہ کرد طیور و حوش
 شین ولای شستی استخوان پست خالے جہ گردین مالا مال جہ دست
 ہزار یوشیون و نینہ مردش دست اشتیاق کرد نگردنش ۱۲۳۰
 بوس دید و دم بے خورد و خاوش ہرسان جہ طاقت توانا و باوش
 ذات ہین جہ لام غیر جہ شوبیل ادا و باب جہ غم درون کردن کیل
 ہرچہ نصیحت ہرچہ دلداری کردش ن دروش فیشتر بے کاری

او سو تا سحر نیشند لاسوه
 ۱۲۴۰ سحر ہوو ریزان بے دیدہ بوسی
 گھیلانود ما ہر دہ و ہر دہ
 جب درد فراق فرزند جوان
 آخر جب بھران فرزند شیرین
 جب دمای باہوی سعلاً صفات
 ۱۲۴۱ ای سہال یاد و قیس بے محبت
 آما و سر خاک گلکوی آدا و باب
 بسوز و درون آواز بزر
 خالوادا و باب بدل ملا و نا
 اخوان اخوات ہر دو خود ہر
 ۱۲۴۲ سینہ دوراد بشین و زردی
 زیاد تر جب گردیے ویلی محنون
 آخر ہو ریزا تند و مستان بان
 دست کرد ہو رده گئی کسو کو
 ہرا و خور ہران ما یوسر شینہ پس
 ۱۲۴۳ خانہ بے گرد کس دنیا نائین
 دعای خیرت ہو ایمان سہکت
 بالدان و بالین سنگد ماشوہ
 وداع کردشان بصد ما یوسی
 لودن و یا نہ چون آزیں سر دہ
 ملوح روژ ہر وژ ہی ناتوان
 گیش تسلیم کرد و جان آفرین
 مکر و غافلوی قسیر کردن ذنات
 در شیعہ گران قسطہ دا بخت
 دل و جرگہ ریش خاطر کرد کباب
 با سعا ر شون شیرین طور طرز
 سین سنگ بسوز چہنم متا و نا
 آفرین و خویش نام س و نام سرک
 ۱۲۴۴ سسلین ہر ریزان جب بیقراری
 قیس جب او ان بے فراوان محنون
 روینا و رای چول و بیابان
 نجای غذای خاصہ ہر باشکو
 دست تا سلف نیانہ روی کف
 دنیا بے پیچ کس جای و نائین
 بشی و عقب و بے ملامت

خدیجہ بیارص

آمدن لیلی تماشا باغ و آرزوی دیدار مجنون کردن و نامہ نوشتن
 نظامیہ قول دانای بغدادی و سطورہ ریشران طرح استادی
 چون نامہ لیساجواب بے مجنون با و پیش جہ لطف لیساجہ مجنون
 موت ادا دباب خالوی جو انمرد رضارقبس کرد و کت خزان زرد
 نامہ دسوزی دعوتے لیلی بے و کتی خاطرش خیلی ۱۲۵۵
 راہی بے و راہ بے کوہ طوبان بو انای اشعار سیوۃ محبوبان
 روزی کہ ہو ای تین پریش ختمال فلک کردہ بے گدوش
 ستان و نیۃ سیاب جاہرہ جناب خورشید روشن بے شگرف
 مجنون دل ریش چند حیوۃ سیب آما و پرتاب بے و سمد فقیاب
 آما و ثربان کوی غزال خوابان بو انای اشعار بسیک گویان ۱۲۶۰
 دست مالا نجم حتی دابلان چون ما بر نشسته ہو سیا و
 دیش خیمہ و خرگاہ بر شمشیر محفوظ لیلی سونی کلاف
 درسم عرب بنشتم نیم نگاه جب پست پردہ بر شکیخ خرگاہ
 مابین و سیر باغ و بوستان بے تجدید دل دیشہ بوستان
 لود گوشہ باغ لرم طور نیست و نیۃ حبوست بان روی گور ۱۲۶۵
 لیلی شناسا جہ دور قیس و لیل جھارا و جہ باغ بے لیل آرا گیل
 دیشہ پردہ گل کیش و صارا خاک کرد و سر سلطان دارا
 شکوفہ خندہ کرد و درختان و نیۃ سکہ زر روی سیک بہت

لاله لعل سرخ چینی او گل زر د
 ۱۲۷۰ جبرگ فتوی غوغ دستان
 سیراب سبزه نبات نو خیز
 لاله عبورق فشان شگرف
 بنفشه زلف باو درازی
 غنچه کمر بند استوار مگرد
 ۱۲۷۱ گل چون استبرق بافت حریری
 نیلوفر چه شوق خورشید مگر نگل
 سنبل سر ناله مشکلی با زرده
 شمشاد مسکین جغد نوبت ندر
 دماغ نرگس آتشین تاب
 ۱۲۷۲ خورشید چون قطره در خورشیدان
 بلاله و سمن شقایق نسرين
 گل اول به ترس دیده مگرد باز
 سوسن کیش به زبانش چون تیغ
 خیابان باغ چون چشمه کوثر
 ۱۲۷۳ چمنان سرسوز آونروشن نشان
 گل لان گاه گاه نوجور اسیمین

چه عالم علم و رنگ بریا کرد
 آما و آواز صد هزار دستان
 چه لولو تر ز سرد انگیز
 آتش فرا و چون سیای خرف
 دستن و تریر پاش به وقت بازی
 بیک ن کشی تیر چه روی عار مگرد
 با کفت خیال گوشواره گیری
 سپهرت و روی دریا چه جنگ
 کلاهسته طلب لیش دراز کرده
 کلن رتبه طرح انار دانه کرد
 چون تب زده گمان ادب جوایب
 رخ دشوران جو چشمه شیرین
 باد گلشن ندیا چو مگرد و لرز
 جوتا تیر سوز گریه تیرد میغ
 شانه شتا وان ماما سر سر
 چون نقره ز سرود لال بدخشان
 مشوران حیرت حور جلای جام جمین

ضمی و گل مگرد

خاندان فیروز ص ۲۲

فتنی و گل میخک لولا و سس و سر - زنبق چنی یاس ژاله بو عنبر
 ریجان گل گلا و صول و شبو هم قرنفل تیرا و عباس لاله چیم
 مرغان زبن گشود چون زاغ تمام نوا خوان اشتیاق باغ
 چون طوطی تدر و طوطی سفار کبک خیز و کمرگش هوئی سفار ۱۲۹۰
 سپی چناران سرکیشان و اوج چه شنوی نسیم بهدم مدان موج
 سردارون شمشاد چنی کاج صنوبر و بید دل کمره سراج
 چه مرکبات درختان سرز بنید مشک سرور میو بلند ترز
 بین و سیوان سر چشمه چمن فرش مسطح باغ و نوشته سمن
 مدروش ژاله ابر بهاری - جش خه گلان و نیسه مرواری ۱۲۹۵
 درج کبک تیمو قنار کلابه کبک و خلیله پیو و پاساری
 خیزد و کز کز و قاز سیاه باغ نرا غنچه پرستو کرامته و کلاغ
 قمر بو و کبوتر ناخته و طاق لک ککش هین جرخ و جیم زاق
 بوم و شتر سرخ لرد کچنی قاز کرسر و کلنک لبط و سپی باز
 مرغان آبه و بری و هوای حکم طبیعت بی خود نما ۱۳۰۰
 هزار دستان دسنه ببلان موانان آواز سرش خه گلان
 لیل چه گرد خا صتر بشوخی شیوه جی هیا یون فصل فرحق پیوه
 ججهیمه و خرگاک خمدده خیزن آما و سیران کله غنچه گزین
 چنی چینه لعت حوری طرز و طور اعراب کن چان شیرین روی دور

۱۳۰۵ اباد یوسرور آمان و گلزار
 آهوان نافه آورد نه بازار
 عطر یا حین شیوه گلستان
 بردن بیغیا و تاراج و تالان
 منظور شربی لیل گلزار
 بل دیدار دست نامینه نازار
 بشو و جایک پناه گامی
 جسوز درون بکسو آهی
 داغ دوری قیس سرگردان داد
 باورد بیسه نوجوانی او
 ۱۳۱۰ بگریه وزاری اندوه درون
 چنی اسرئو ربه کروی پروان
 لیلی جنی او نوظول نامان
 سانه جو گلزار کھلا خرامان
 نخلستان بخرمای بلند
 چون رباع با نوری لرجمند
 بعدر خواهی بے استرحت
 شمی بو نخلستان سانه پورجت
 لو او سانی سر بلند سروی
 تنهائنت حنین و نیه ندردی
 ۱۳۱۵ و بلا یسبز تکیه دا چون گل
 جبه تادرون نالا چون بلبلی
 وات ای مهربان یار و نادر
 مواعظ عمت بغم سزاوار
 ایچوان سرو و نیه جوا نمرد
 جمن دل گرم تر نهناسه سرد
 قدم رنجه کرو یطوبه باغی
 بر کرجه دلم چینه در دو داغی
 دانشی چنیم دل یا و مراد
 من چون نار و ندرتو سرو آزاد
 ۱۳۲۰ مزانوم نونیت جدل فراغم
 بے پروا چه سیر سرا و با غم
 آخر سزبان چه نیکو نامی
 کم کم مکیان و من سیاهی
 لیلی بیم سابق و تو بیم مفتون
 هزار بار چه تو بیشتر بیم مجنون
 هزار بار چه تو بیشتر بیم مجنون

غزلیہ تہوی ص ۲۵

سفتہ عشم بے دوا و چارہ م	بیا تر جہ تو سیا ستارہ م
آخرنہ چون منہ زخم تو سردی	ہر چند تو فیشت زنا نہ دردی
لاقیہ جہ سردم بے سروا و باک ۱۴۲۵	جہ سرد شیوہ عشق حیت و جانک
نداری قبول مٹی ہر جا بو	چون شکنجہ ام سرو با بو
دکے بیا و ندم داغ درد و غم	سکین و بے کس بے بار و نام دم
بیوسم بیگانہ جہ نیکو نامی	ترسوم جہ دست بے خورد و خامی
ہشت و گنای جزخ بفروشم	گاہ ما چوم زہری قابل نوشم
جہ کتک کشم افتاد و سرست ۱۴۲۰	چہ در علاقہ فوی ز بہر دست
جہ کتک لا اندوہ طانہ آقین	جہ کتک لا اندوہ جرگہ عزیزان
نہات جہ کتک بد رنگ برزوم	نہرت جہنی شود ہر بستیز و ہم
حی زلغ و ناطقن کروم فراری	عشق مدوم ستیز جہ بیقراری
عقلم موا چوم ہی گنوں سار	چون کتک در لبوم و کوہ سار
نگن و سون خیلانی نہ لیس ۱۴۲۵	شہین جہ کتک تو تر خیل
محبود مرد ہر زین غم نوش	زن از نبر و شیر گبیر و گبوش
دیم کروم خلاص حیت ہوم ہدم	توانا مین جہ ای بار غم
نمرا حوالات محبوبم چون	خلاصہ دل و جہر گم ہون
جہ رنگہ رش ہر آ ما آواز	اشعار جہ دن بیل نکر د پرواز
قیس قر با بنیت یا نہیا محبوبون ۱۴۲۰	ہوانہ اشعار چون در مکنون

امید تو بو و پزوه دارم	وات ای پزوه دار صلاح کارم
لیلی و حیات کار او چون	محنون چه گرداب امواج بهین
لیلی جانمک چه که ترا شو	محنون دلشتر جگر محنرا شو
لیلی چه روی کام ز با لشر خفتن	محنون کج بخت خار غم سفتن
لیلی چه نشط خوشی مکالمو	محنون هزار نوحه منالمو ^{۱۳۴۵}
لیلی چه روی لب و ناز خندن	محنون کیم بنده نیازش بنین
لیلی و که بو میل و بی رحمت	محنون دل آزار در دنیا راحت
محنون چون فلک چه پرده دارا	لیلی چون سیل جنوی عماری
محنون دروززه گله کردن وارز	لیلی چه گلد سر سبز کردن بارز
محنون چون رباب جنگش نسر	لیلی چه خروش جنگش نوز ^{۱۳۴۶}
محنون بو نیه شمع بن سوز	لیلی چون خورشید چمنان آرزو
محنون سیزد داغ و بان داغ	لیلی مکیلو باغ چه نا و باغ ^{www.zhang.org}
محنون آفتاب عمقا بلشت	لیلی چون قمر چه روشن هست
محنون با سحر در آفتابین	لیلی چه درخت گلش نین
محنون حکایت گرد آتشی بی	لیلی چه چمن و آتش هر دو شمی بی ^{۱۳۴۷}
محنون چون چمن خزان بی باوا	لیلی چون سمن خزان نیاوا
محنون چون چراغ خاموش بر پیش	لیلی چون نسیم صبح میوه پیش
محنون بوهاش حلقه درنگوش	لیلی لبه ناز زلفش نان بدوش

ذاتی تہذیب ص ۷۲

مجنون ہے سماع ہے غرقہ بازی	بلی بصبوح جام جان نوازی
مجنون بگلا و دیدش مشورہ ۱۳۶۰	بلی جہ درون پرندہ مد و زار
مجنون ہے بیرون سپندر مسوزا	بلی و نینہ گل شکفتہ خوشرو
مجنون ہے اسرین گشت تسبیح دہ	بلی سیار لطف سر مکرمت نہ
مجنون نہ ہے وہی جہ بوی لیل مست	بلی جام می مشک بوجہ دست
لیل ماضی بقیس بکتوجوی	مجنون قانع ہے جہ لیل و بوئے
مسازان جہ در و نینہ عزیزان ۱۳۶۵	جہ نرس نقش طہ نہ رقیبان
لیل مد باوقیس ہرزہ مکر	قیس مد باوقیس ہرزہ مکر
گروا بکھنڈ نظریں شی ویا نہ	ناچرخ ہو رنیرا وای بہا نہ
مہا باوان لیل جہ سنانے	نیچون جہ قیس از نے ای غزل
جنی درت ویش چند مہربان ۱۳۶۷	جو سرو نبان سیر سبمانے
دل پر جہ ہونا و دماغ پر صفرا	لیل جہ دوری قیس دیدہ مہربان
جنی نام ران لوا و فرگا	جہ رمای ای راز قیس شی بھرا -
گرتہ ہے دست و ہنغ غراب زاغ	بل چون سہی سرو جہ او چنگ -
ہر گرتش لیلی ترکہ شت بان	او کھنص نہ دار جہ میان باغ -
ابن اسلام دات چشمن ہر ۱۳۶۸	انما و نزل جنی غراب بان
مابہ تفرقہ بین احباب	بنا جہ زاغان کردن بیرون
	دانش بہ بختش خراب بن

وات چه آموزدم قیس دل پر	وات چه کورت زانان ای بخت و بیان
مغنون شود شعری عمری	شهنزاده شهیر شیخ عامری
خطا بشکر کردن با غراب آلبیت	هر و ختی زانخان یا بو و عین
مبوسن و قیس بو نیوم و هم	۱۳۸۰ ابن السلام وات و چه درد خم
واتش بیل به قیس در و زنجوش	کنیز راز دار رازش نبوش
روز سوار به معزم شکار	هم ابن السلام ستر به آشکار
یا و با و قیس خسته حوادر و زار	لوا و صحرای سبز و سرخزار
همین چه اطراف محبوب غنور	دیش پوله غزال و حوش و طبر
ابن سلام شمی با و کرد سلام	۱۳۸۰ مواند اسفار با صبح کلام
و نیطوره مغنون ای در بیت و نا	خطاب کرد و قیس ادیب دانای
بیلان زانان یسا	دیوانه ناکه ما بیل و بیل
پیران با و نشانه	صمیم سینه دای قیس و ایوان
۴م سر لیا شیرین کلامن	وات ای سوار ابن سلامن
وات گمان ویت مدروت گزند	۲۹۰ قیس عامری به بهیة رستمند
مژگن روی و دست شمه لیموش	هر صد و رجب جمع بومنی برش
سروروی قیسوی غنبروش نش	سینه بینه شان و لایوش
خند و خال و زنج سیب غنبروش	مدری یوسه و لعل لبش
جنی حیطان استماع کردن	جوش فیه بازوس موزی و گردن

خاندان نبوی ص ۷۹

- ۱۲۹۵ وانش و یطو روم من جنی لیبلی
 چه تو بزارن مجنون پرستن
 سرودت و پابین تغیرد حالت
 لیدت وی طور کرد رسوا غام
 چه قهر قاضی قضای تو آمان
 مسطوت اغوان خلیفه برت ۱۲۰۰
- ۱۲۰۵ مشهور دیوان فردوسی تا تک
 کا فر بزیش میسو و حالش
 گیلاد و ما و بی حیث و بی
 چه مای سه روز آوردن بهوال
 دشمن سرسخت آل علوی
 گیناش گرد نسیم قافلاروج ۱۲۱۰
 جو پاک ضمیر اسرار مکنون
 بصیرن بنور نجلای مطلق
- او ابن السلام خنده کردییا
 وانش دنوت و ات لیل بزدرتن
 او ابن السلام کیش فحالت
 وات برزه گفتار به غفت کلام
 مر نمزسی چه فتند زمان
 غفلت زمان مدروت برت
 او غمبه الملک فرزند سردان
 بشنو و چه توای قیوم اوصاف
 فیس دل آزار و ات انزالام
 من لژ نیم چه قول سرنگ بود
 سرسوزنای سینه سیاه کاک
 مسو و رهین بدی اعمالش
 ابن السلام ای شنفقت جنس
 شی و خرگای و نشی به فکر و خیال
 او غمگین شاه اموی
 برشی چه دنیا به صد و صیاح
 ابن السلام بیت چه وانه مجنون
 خانا خوش بحال عاشقان حق

وفات نمودن ابن السلام شوهر لیلی

نظامی چه قول بغدادی سلام	وی طور تنظیم کرد ای شیرین کلام
او ابن السلام شوهر لیلی	یک لب بام سر لیلی پر میلی
۱۲۱۱ و کینظاره جوئ دمان بے	شرکت رفیق غم و حرمان بے
چه قضا و قدر قادر لا موت	آما پری سعد صہور نامہ فوت
فوت فناک پیش کر یا اعلام	تب و لرز یا واو ابن السلام
راضی مزاج رختی بیجا و لبست	اعتدال طبع فارورش شکت
چو لار عنفر بہم کردن اختلاف	جستش و جای معرہ مصہاف
۱۲۲۰ حکیم حازق آوردن بلاش	بل بے دوا دد سعد کرد تلاش
فارورہ سناسر نبضش رفت ردا	نش نہ نزدیک گرگش دیار د
سرت و درمان پریش دا جوار	آوردن پریش میل کرد بد لواز
کمی اعتدال مزاج بے بیجا	پریش شکت تب بے ہویدا
روز بروز تب و لرزش زبا بے	لاغر و ضعیف ست و بہر با بے
۱۲۲۱ چه زلزله سخت تب لرز و تا و	بای بین جور موخش بے و آو
سرخ حیالش برشی جو قفس	آما و جابان سہادہ نفسی
شی و مرده شور نختہ چو درک	سفیدی کفن کر بس کرد بک
باعزاز خاصر آبن اسلام	سپردن دفاک او ابن السلام
لیلی چون طوطی اسیر جو قفس	رہ بے و کیت چون بیل نفس

افضہ

خانہٴ نبوی ص ۱۱

ہر چند جہ وصال شو بر بے مانوس
 ایمان چون سالے خوش بے مانوس ۱۴۲۰
 بچم فطری عاطفہ بشر
 تلافی بے چوار مانگ و عشر
 جہ درد فراق شو بزنہ کام
 منلا ہزار خلاصہ کلام
 بزوان بے سعد بل بری نسا
 اسیرن سر نیزا و نینہ سیل غیت
 بسم عرب برگت رش پریش
 و ایات خاص شعار و لکیر
 کوف و خطر و راہ بندش نمند
 در کشتن ملاوان جہ شنگیر ۱۴۴۰
 خوف و خطر و راہ بندش نمند
 جہ دما و کیک سال حبسے تاوان
 حرکاتش خلوت بے بانہ نشن
 جہ اندوہ غم دنیا رستوہ
 لیکن بسوہ بے باوا و باوان
 زرش و نظر مہر دنیا و دن
 دس بنا دروی خاصہ دستوہ
 غیر مہر مجنون سر روزہ کون
 بر بر او عاشق دیر مین
 مویش شعار آہرز دیرین ۱۴۴۰
 طو مش کم بے شاش نابود
 بے خورد و بے خواب بے سودا و بے نور
 خورکش خم و خاش و خیال بے
 جہ بچران قیسے شیطانی بے
 وضع زندہ گیش گنا و خطر
 ضعیف و لاغر و زہر و زہر
 باز پاش نین بے رگہ لوان
 فرزندش مجنون حمد و شس ناتوان
 بے شکر یوسرور تجدید دیدار ۱۴۴۰
 رحمتش نکرد جہ او خزیدار
 باضعیفی لیل نوینو و جسم
 ذات دس بے قیس سنگین و غم
 تنظیم کرد بیطور بل عاجزی
 نہ دماغ نامہ و خدا حافظی

مخنون بیارت مخنون بیارت
 برنج عبث تمام بر بهارت
 ۱۲۵۰ عشیم چه با بر آیم چه بیارت
 آزادم بگر کردم آزاد دت
 اینا نه مرده واده سرگمن
 جو پیش سرفی ہون جبرگمن
 عمرم بے تمام چه سودای عشقت
 تو بچ دایم جون من میناز عشقت
 در پرسی حال نیت و درد گت
 محبوب محبوب بہت بندہ گت
 ضعیف وز گناہ کندہ ذائقہ گت
 سنگینی بدم روزان و شوان
 ۱۲۶۰ ہجسم نمندن چه بنیہ وفات
 باقین بے تواروی قیامت
 قیس و مجنونم جس دگلیرم
 عموزای عزیز ادیب و ژیرم
 جس دل پسند بیابان کردم
 گوش درو مغار خاتمہ فرم ۱۲۶۱
 بودای بے سود وینہ فرہارت
 بنا طر ظنیم تمام ناشادت
 رنجہ روم پری رنج بر بہارت
 عشق من چند ویم کردش بر بہارت
 سیاہ پیش سودا نکت و بر گمن
 سفید پیش شیوہ کفن و بر گمن
 ہا مکاریم چه نیت مشقت
 مشور بے نعام رسوائہ شقت
 عاشق و صداق دل سپرد گت
 آہانت گنج بے سپردہ گت
 ماتم ازادہ ختم بے دمودوان
 آمادم پری قیامت لوان
 بغیر چه گنجیم ساغ و سکت
 شہید عشقم نین سلامت
 ہا سرار و ہا م فردت تم شہ گیرم
 عزیز تر جدانغ ہا مسہر شیرم
 شہرک شہر بو علم شفا بے دردم
 عملین تر نہا اگر من مردم

خانیقین ص ۱۵

صد چہن من نبوتو باہی سکتا
 دیدنے دیدار فردای قیامت
 باہوی ہر زمان بردن لذت
 اگر لیل نبوتیسی ہو سکتا
 بمۂ داوکیٹ محرم رازی
 بردش ولای قیسیں بد لٹواری
 قینا نہ شوان دردش دیو یا
 چون آہوی تنب سترینیا
 ننا وا جواب تکلیف نفس
 قاصد و تعجیل گتیلادہ و پس ۱۴۷۰
 خانہ شیر یو خیم تا سر پر کس
 عمدن بنا م بزازت اقدس
 نامتہ حسن بکرو اعطا
 و نات نمودن ایامی سرک و آہ
 مامی پے فوٹ لیل عامی
 بیطرردان داد شعرد شعری
 ہم طبیعت کار کردگار
 فقضاش باسن جم ہر روزگار
 ش دا جے بہار پائیز خزان
 گرمی تابستان استان سیران ۱۴۷۵
 سبزہ بہار ان جہ پائیز زردن
 گرمی تابستان زمستان سردن
 چون فارورہ آوجہ نسیم ہے سرد
 رخسار باغات پائیز مہوزرد
 ش خہ دختان برگش مرز و
 زرگس و سمن تختش میزو
 سما سن سحت ماورد شکست
 لعل نامہ غمش مگر و بدست
 پے ضعیفی حال سر سزی چمن
 اسرین سرز و و بورگہ بہن ۱۴۶۰
 سرتر ز میوان و روی سنگی کک
 مفتول مہیچو چون مار ضحک
 با کتال ف چون میو ج دور
 گلار سز برگ درختن مغدور

او انا نه عرق لانا و مگر نرو	جواندیش با برگش سریز و
نازک جبران باغ رنجوری	شیرین نمکان مایه محوری
۱۴۸۵ افتاده انگور هندو کدیور	ناج ناک و سرزنگی خد بور
سب زنج سرخ بو سنکونی	مد و نرخی انا که چون
انار جگر خون کف کرده ویش	هونا و سریز و ردوی دل ریش
پسته جسدی باز مبول لب	غنا ب هر چه در ریش میگیر و لب
۱۴۹۰ بی جبه داوای و سطور خزان	زام باو او سر سر گستان
لیلی سبھی سر وجه سر بلندای	کن و چای ژرف جبه در سندی
دیده بدش تا بهار باغش	به طبا نچه داو جل چراغش
اوسر سته زین بیبیاوه	چار در و چخ شور وین بیبیاوه
اونا ناک بدن دیبای قصب بوش	ژرد و چون قامت قصب بوش
بدر صه بهفتش بی بیلای	سرسر و لاش و تا بوی خالی
۱۴۹۵ صودی در و لاش سر کرد تا بیر	سرسام سرش جبه دلای جا بیر
گرمای تمیزی ژاله لیلی برد	بای خزان گلرنگ لاله لیلی کرد
تب ولرز لرزان شیرین بیکش	بازگرتش لبان شهده شکرش
جبه زمین داننه عمرش شنده	سر بنده زین جبه سر کنده
بالین طلب کرد بالاش چمن سرش	پیاره بی جبه زین شیرین تدروش
۱۵۰۰ بنزار یوسبون دایش کرد آواز	آوردش و نرنگ بری افشای

دانش ای مکر

خانقاه فیروز ۱۵

آهوی تر زهر و دردش چمنی شیر	دانش اسرار چسب زین تدبیر
سست بین او عصاب اندک ختم	کندان و کوچکی غم سرن رختم
گیان یا دالبب چه زندگان	هون ویم و ردم چه مسهر باز
چه دل و دهان یا و ان دردم	اوند و پنهان هون دل و ردم
۱۵۰۵ با و اجوم تبو گردد راز درون	ناگیان چه لیوم نامان برون
خدا حافظ چه ای جهان مویاروم	چون برده چه روی سراسر پور داروم
هون من و قیس آفات و مگردن	و دست باور بوزوم نکردن
خاستن نکرد قطع را که میل	ملوح و هر دی با بوی قیس و پیل
دل و دی و دیوان و اده قیست	چه پیمانان بران ندامت
۱۵۱۰ ناسفته مندن نازنین گوهر	یک سال هر چند بیم؟ مسرور بگریم
اد او باب به کلام نه بن چه نکرم	نیا و ام بجام هیما هر بگریم
مردم چه دور دست دلدارم	او لحظه واگین بقی مسپارم
نیلی بر گم کرو فرش باغ ر	سر نه دبم کرو گرد باغ ر
و دود درون بینیم معطر	فرقم بگلا و اسرین کبر تر
۱۵۱۵ کافور با شیم کر سبنا سه سرد	دهانم هور بیج و برک گل زرد
برگم فرسز بو چون برک عبیدم	کفتم هونین کر جبر من شهیدم
سپارم و خاک او برده بوسم	آباستم کبر چون نذعر و سم
من آواره بیم چه ای وطن گاه	او آواره من چون مبو آگاه

۱۵۱. مینو و سرفاک گلکوی پستل
 مینو و سلام ای زر عمار می
 سالو هزار بسوز درون
 چون محبت سیم عزیز یارن
 اولی من پوستی پلنگ کرد و کول
 بی من بی مونس و حشیا ن هر
 ۱۵۲. ویش آواره کرده قوم و وطن
 بی من رسوا بی جانا و خاص و عام
 بی من بی طا نه بدمن و دست
 تو بی رضای من از نش براری
 آوا من لوا من جنی دله کم
 هر چه داتم بیت و قیس جوچی
 چون عزیز من با عزیزت بو
 و چه چون یسلی جی دینا دلگیر
 جنی مهر تو تن سپردنم کت
 چه رای عاقبت صادقیس کردن
 ۱۵۳. نا آضر عدد نفس شمشار ش
 اد لفظ هم علم نکل و تنها سرد
 جش دی حقیق بیوم و بیرون
 نجای من ولای تو یار گارن
 بی من گرت نه و ز بیابان چول
 بی من ترک تحت پارت بی کرد
 بی من برگ خاصت هم کند و من
 بی من جوارش نیا و ابکا
 ویش کرد و مشتق استخوان پورت
 نونبی و قیس یک دید ذ خوری
 آمانت تو در تنها گله کم
 ورنه جبرک من و تیغ مباحی
 نجاکه فرزند با تمیزت بو
 باره کردش قید سلسله زنجیر
 تسلیم کرد بیار تو روان پاک
 گیناش دسر کار عاقبت بران
 غیر علم عشقت بهج نبی کارش
 علم و بجز تویش و تو شنه را سرد

خانی قہر
ص ۸۲

اسروڑ کہ لوان و نقار خاک
 چون منتظران بجی گدازگاہ
 مہدیو و راکت جیم و مہماوہ
 راحت بکبر و انتظار ی
 ایدوات و راکت نظر گردنہ پیشی
 نام خداوند آورد بچہ بان
 گیان ویش تسلیم جانان کرد
 نام خداوند آورد بہ زبان
 راحت بے جبہ دس غصہ داغ درد
 والدش بانے دایہ پیرا
 دبا نو عروس کن چہ کلام
 معجز و سر بندہ سر شندہ وہ
 خسار پرچین بنا خون ہر کینہ
 پیرانہ گریا و روی جو انیش
 کہ اسیرین ریزا و روی سریش
 چرخش و بان و قوم و خویشا
 لقمہ پارہ بے زلف خام برین
 بودشین و وایلا و رورو
 بہوا و ہوس تون دردناک
 تاکہ یوکا پیش بشی و را وہ
 تاکہ یادی پیش بشی و را وہ
 فارغ بو جہست خرنہ داری ۱۵۴۰
 بے دار عقب و آرا مکا ویش
 جیم بوٹان جہ ای زمین و زمان
 داغ و دلہ جس مہربانان کرد
 جیم بوٹان جہ ای زمین و زمان
 اندام گلش بے و برف سرد ۱۵۴۵
 داغ وینہ حر زمین گراو
 بو طورہ ہجرگ یا و اباکام
 موی سفید سر بلیک کند وہ
 ویش وست و روی نانی فرزند
 خون وارا و روی آوزندہ گانش ۱۵۵۰
 گا بو رخا ریشوہ شیریش
 واران دسرغش او دردن ریشا
 برگ قلاخی سرتا با دریان
 واتے قیامت سرا بے سزو

۸۸ بید و جنون

۱۵۵۵ جہ دمای طاد و فغان و فرہار
 مادر اس سہ صفر زنا
 گر یا نو ہسرن زاملہ زیا
 بو طورہ یسلی عوسر زانا
 وات یہ نو عوسر قیسوچ لگردن
 اینک آمانت بتوم سپردن
 نباش بکفن دمای شست و کو
 این دین بردش دکل کو
 سپردن و خاک نازین یسلی
 مار و خویش چنی وادیلی
 ۱۵۶۰ گیلانو دما باہو زار کا
 گردین سیا پوش بے خرداری
 خاتون خیمہ چہ بے ہمداری
 راحت بے جہ غم خرنیہ دار کا
 خانہ چند خانان خاتون دغانم
 ہرشی جید نیا داغ دا خانم
 تویش مشی بخیر بنور ایمان
 باب ج گنہ توبہ و پشیمان
 آقا بی دانت نبوت پرورد و نور
 نظامی جہ قول بغدادی سلام
 ۱۵۶۵ بے زانی خبر وفات یسلی
 دیکھو طورہ کردن ابدای کلام
 روژی جہ روزان قیفاظر تنگ
 مگیلا نتوی خار و غار دستک
 ای کوہ واد کوہ وادی دیابان
 دیش مرث سوار آرن شتابان
 بصدای بلند کردن صدا
 ای غافل جہ حکم فرمان خدا
 شہزادہ شاعران ہر
 نرنای سردن ییل خاطر سر
 ۱۵۷۰ بسن بس استرای سرگردان
 رجوع بر حکم قضای ربانے
 عزت و نفس علم و ادب
 بدارہ نکا علواد سر تبت

بید و جنون

خانہ تیسویں ص ۱۹

تو حجت بیابان بزلدی و زگار	لبیسی نشون رائے روزگار
بغیر جہ دس دای مسک و کسور	چین مکی چست چشت کر چت و ر
صیہ دا و لبح ورد سنگ پیسوار	مجنون جی ہوال کت ناموار
۱۵۷۰ ای ہوال چست بج آوردن پریم	وات ای سواران آہر ہستی لیم
خیر ابدی نیونہ ریتان	خیری نواتن جنم نبی پیت ن
ناخیل خانہ لیل خیمہ دفرہ بان	نروا بز در طہ کردش رائان
مالا و سر دود در دن کیل	لادوانہ با بود دای لیل
جو خیل و چشم بے و آواز	شیون لیبی جہ مذ کرد تارہ
۱۵۷۱ جہ تغرابہ لیل سولا و موالے	جم ہین عشار حتم و حوالے
آعادہ فراد جنبہ آسری	فرمان و خدیشان ایل عاسری
اولان ہم قبیلہ انجور بوگریان	تیسرتی غم سوات جوان
نام جہ لطفش آمان بگریان	بوسینہ خطیب لفظی کرد بیان
و شرع اسلام جہ رای دقتی	جہ شہیدی رای عشق حقیقی
۱۵۸۰ یان و بہرہ حاضر و خائب	جہ صبر و ثابت جہ روی مہتاب
آفرین بے نقل دانش فہمیش	اسن دانشان و علم و عقلش
بویہ واز بزار جہ پادشہین	زبان قیس و جہای فضل البہین
با بود ادای لیل و خوش ز بندے	جم ہین نہ و رش و مہربانے
پشمان جوکار کردہ بے میس	نازش مکیشن جہ نمنوای لیبی

صن ۹ لبی و مخبوت

۱۵۸۵ والده لبی گشت سفارت
 قیسات درو نیم چه عم بن کسل
 اقر، و خویش خسته خور روزار
 خون بن حکم و نینه شم بالا
 وانش ای مزار لبی بد چه جم
 ۱۵۹۰ مهان عرب تون خاطر جم
 شهید عشقن با اهورشت جو
 جو دما سبوش دل درون لبی
 وات ای تازه گل خزان سیده
 نه جای ز بالش بر قوت لبی
 ۱۵۹۵ نه جای خراکی خرا لبی
 چون نه درون سیای سنگ خار
 چون سیخال شمعین دان تو
 اول لبان آبدار تو
 چه دیده که بوجلود غایت
 ۱۶۰۰ سروت چه سراو کوم جو مبارک
 یا خو و نینه گنج نثریر خاک
 هر گنجی نهان خاک بخارن
 وات بقیر گرد گزارش ت
 رهنا یم کن و سقره لبی
 مخبوتان بر دو بالای مزار
 گش کرد زبان آتین آلا
 خاسترین تران عرب و نجم
 به ادا و با بو خالو بنی عم
 لبی ای آمانت فرارشت بو
 سر نیا و روی گلکوی تازه لبی
 نه جهان لوی جهان نه بیه
 لبی سیای سنگ کردی و بالین
 لبی خاک و سنگ کردی و سقا
 تادیکو و تنکی ظلمات سفار
 جسمت چان آهواره تو
 غالیه زلفان تاب دار تو
 چه مفرکه نافه گشت
 زمکات حکام گل و گلزارن
 لر گنج نیت چه چش نهان و تان
 نگهبان گنج از دد و مارن

خاندان فیروز شاہی

- سن اولاد دہائی سیای شہسازم
 ہر چند لہورت جب من پنہا نے
 اب دات دروش کردوز بیابان
 شو ما و پس دل و درون کیل
 اونہ سرشید و اشعار و سوز
 قوم و بیکہ نہ مامان و گریان
 جب حال دانی شعر فراق
 نامی آورد و رستہ تفریر
 روز بروز محبوب بقرار تری
 تا روزی آما و دلہ پر جوش
 پیمیش و در جنب بیج ماران بھی
 و نا ای شعر نوب درون خاک
 پالم دان و سنگ آخ و داخوہ
 کاش ای حب عشق سبز مہی جاری
 نبویان و سر سنگ منرارم
 جو بے و دلتنگ رو کرد و بال
 وانش ای خالق سما و ساران
 قسمت بوذات بلند پای گات
- نگہبان لہجہ دینہ یا رام
 جب رنگہ صفات جاگیر نگیا نے
 مکیلا و مرآت شعر و شتابان ۱۶۰۵
 منرش مکت و مقبرہ لیل
 مرانش بے لیل وادہ ثبٹ روز
 دایم عزا دار دید و دل ہریان
 خرنے جب و نا و عشق عنند با تہ
 نو سیدگان آورد نہ تحریر ۱۶۱۰
 جس بق حبش خوار روز ار تری
 سنڈا بیسنہ لیل گرنش نہ آغوش
 نیرا شکر حکم جبرای بے رحمی
 نبیش نا خون خستہ جگر چاک
 بہارم ہر کت ریز و و روی باخوہ ۱۶۱۵
 مزان و حال بکمرن باری
 شہید عشق مدن آزارم
 و در گای جا چون کردگار نان
 آفریدہ گشت مردد کما ندران
 مدوم و حماس پاکان در گات ۱۶۲۰

اتیرسین بس ای سرگردان
 خاتمہ بد روی زندہ گانے
 لائے بوم بقای ویت بیل
 جو دماش د بوم و دید لر لیل
 راحت بوم جد دست زحمت دنیا
 بحق احمد ختم الالبیکا
 اید وات و نیا سروروی زمین
 دعاش قبول کرد رب العالمین
 گرتش نہ آغوش مقبره دلبر
 گین شیرینش بر آما و بر
 اویش گذر کرد چه رباط چول
 راحتی چه سیر بیابان و غول
 مردی بیلا لے ای سیرال کت
 بردش بے خویشن مجنون کت
 برا و خود اهران اقربا خویشن
 بقیہ ورون چاک خاطر پریشن
 ایل عاری سردوژن تمام
 واران و روی نغش او نطول نام
 شیون لیل و مجنون بے تازہ
 وایلا دور و بر بزی آوازہ
 سد روکا فور نمک و غبر
 زینت خوش کردن اما مشکی سر
 پچایان و کفن سفید بر گوه
 نیابان و قابوت نختہ سر گوه
 نہ پہلوی کلکوی گل کدہ بیل
 کنه ن سزار عمرزادہ خیلی
 طم کردن ران عشق بر خطر
 جدمای سرون بین و نام بستر
 چون فچی دنیا و دن ہر بنام ہمد
 نود نیای جاوید ہر ہر بنام ہمد
 معجزی سازان و روی قبرش ن
 بوآنہ خاصان اولامرتش ن
 لالہ نیان و گل کوشن دا
 وروی مقبره عنبر بوثن دا
 اوروضہ بے کرد رسک بوثن
 بے دعا جنگی جبرگرا بوثن

ص ۹۲

برنج و غم بجز جد و بی در	برسی ماما غریب و رنجور
۱۹۴۰ بلطف بیچون پرشای اقدس	تس و بے سراد غمشی و بس
با صفا و دفا سروت شفق	جت و لار و اج عاشق و شوق
شیوہ عشق یس مند و یگار	ادان شین نقون رائہ اوزگار
مانوچے یاران چند روزگار	ہسار خانائیش بے یار گاری
خامہ بکرخنک ختم کر گفتار	بام خدا و احمد مختار
ہری محمد صلوات و سلام	حمد و ثنا و شکر بے ذات علام
۱۹۴۶ سال شہاد و ہمت بجز بروہی	تاریخ و فات قیس عامری
وانہ مورخہ بغدادی فصیح	بفقصہ و دہ سال میلاد مسیح
بچہ وستان بنو خانہ بے کین	ہزار و شصتہ چند و جوانین
ہر دو ضعیف رسول خلیلہ سلام	صد ہزار صلوات خانہ کلام

نام شہ نرینین و سحرگیری بیلی و مخنون بزین کوہی ادریس

نرج و دنالیفوت سز شہیر و نامدار کرد سر مہم خانای قبیلی

رحمہ اللہ خلیہ و نور اللہ روضہ و اسکنہ اللہ فی بحیرتہ

جنانہ روز شنبہ ۱۲ ذی الحجہ ۱۳۵۴ھ

بجانبہ ۱۰ جمادی الاول ۱۳۵۵ھ

فیقر عامی عبدالرحمن شیخ شبلی در قریۃ

قار حورہ شہر سنندج جمعہ اللہ علی

سیدہ محمد و آلہ و بیچہ

و سلم

۲۷۷ /





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

زمان تقدیر کرد بیک وقتی زین بزمه اشکبار کرد
 قیدم مقرر مریب واراد تو در ممان نسبی تدار کرد
 مرا قتی نمان هرگز بودش کله مان نترکت نمان کین
 چو شبان ما بشان در طیرانان روزان را با بن بازاران مرواران
 دستم لاشمار بر صدر است خفیا تو کن تحفا بر محبت خج حیا
 چه تا ز پیر دال شیدا از کس چه تا ز پیر دال شیدا از کس
 چه تا ز پیر دال شیدا از کس چه تا ز پیر دال شیدا از کس

ماهر مازکی ارد

ماهی بر آید که در کوه نخل آید سین با صید کعبانک یا هو
 موه بال باز پر طاق و باروز او مرغ زانان نامرغ آواز ۳
 ن زون نشت بمر ج نو مهتر داد ب برد چو لوه ۴
 یادناش و بار سرده کند اس نا مجور اعظم برزنا چایر
 دیش نایم بر سر ساقه کمر سیوراندین میگر کمر
 دور شوز کین قلعه کوه نادختی کروش و فک کوه
 تا دوا و کوران فاضل آید را خیر و کنگ ذالسه لاس
 دیش شغری شتی بکت رو نکل کول نزدین آرم نه غول
 شهر سر آمان بالار باشی برش لمران در زندن ش کوشن
 ناضر شین و قهره با سپردن چو قطع مودار ناخبر
 نفور دقصر چون یکر سر دان لادن بستن قمر رتد اون
 کنگه و افند کسک سردیا هر نیال میروش گانه بر ایهر
 گانه خنده بدنت لاس بشون گانه بر انفات گانه صقه چونون
 گانه شوقه زدق گانه گرنین گانه خاطر یوما ت خینین
 گانه سردی وقت گانه گینین گانه خور کسک زات بجانین
 گانه میاد میر خیل یان گانه موله دودو کنگه لاس
 نرفند تفه کرد و حبه و جانگر آما و لقره پربا اوالش

واثق آفریننده زرات کیست لکن هر ده بیدمال باه و وطن
 با صفتش تر خرابتر بر دامنات و زوفا زمانه کجوتی شتر
 نبد بر دست که کزده جبین اصلت آوین ما دگر در صنی
 گز و او طبع کم رنگ یوسر و سیر سنس آدم یا قدر لیسر
 درایت نه جینی که کماستی خست بر گردان کم نیاستی
 ذرات چون فزائن بر گم زنیان بریت بر رافع تا سیم بزانه
 ذرات که کنی که نه بیله گزینار اندام طفت لطیف زار دار
 راست و اجم بریم نرس بر سنگره جرافت قلم مان و سر گره
 صفون ذرات نوزن بر جردون نثر و الی محلیت عاریان بر
 و اتمیز از جنب بنده رخ کا تا نهران فزاد کف صفت نیان
 مرص جبر تا جم حوازه در حقیق نخرین اسیر بر گز بدن لیش
 نمان کس و منی صاحب بر نرسر www.ameer.org است جاتم صم صاحب بر
 گنزد و نداشت چون فدی سیرم ساره ساقیان دور با ره جام
 نورک غلذون جا کسوارانان نیمه کزان نازک نذر داران
 بر صید جالوار دست تقا له نه نیش رورم دانه و دنیا بج
 اول بام بی نامت یک بیع نامر خال دانه نوزند انف دست و اسر
 بنام کور و غایت سزایه بر سیم لوند مجوی نه ناد و وح
 ر قلم کس و تمام نرسکت نامت دروازه نیسالی که علاج است

مترکز ام کرد

شرکت بیم کرد لو تکم کرد نکل / جرم کرد وزند زدم کرد و چول
 سیر نام در حول ما دار سرده و / تکمانه و سنگ بسیار شرد و
 به بار بیان فکرت تا غمن / به آخ زنگ زد بسیار از غمن
 نه دود درون تون تا و من / به بگر برت که به خواگانی
 به ز یاد شتر تن تا غر منی / به لدره ملک فرود نر من
 به جفیر زنگ دست عهان / بر سره دیوانه ای توان من
 به ملک نکان ما دار در من / به با نر زار او من طر من
 به بار فطر به ضحک من / به ویر دلالت پر لر من
 غیره طر او من و من / به کس به حال پیمان احوال
 آرد تر زون بر طر او من / رات غلط کردن خون او و پیمان
 معلوم به خوف خدا تر سر / لطفت و من خبر بر سر
 نوزادات ارقسی بر کرد بدن جا / دزات به عقل نر او نر
 جردا کس به نیت تدا قبال تو / صلح کرد کس به احوال تو
 تا من و ترقی بنا بر اینام / بریت باور نام مع منی چه
 مرغ ما من به سر انوار / کز آن سر سره به بار تا خبر

در بیت جن سردا

زاریت چون خدا هر که که کردی / مگر چون قرآن هم بود آوردی
 بهر تو عین از سر و نه چه نه / بر عجا و کنگر لایر لوند نکند
 بهر نزهه بیسج چشم در امان / قسم و بارگه بزرگ ایمان
 هر که ۴۰ هزار نام شرفست لای / تا هر یک که مال نرات طغنی
 تخم زان است نوند یارین عرب / تا سر بوت بست بناد طرب
 دلها چه دادان فریاد کن چون تو / گزود نه گزید جا کن نمبو
 نره ریگانی نورا که سنی / صورتی که بریم بود نداشتی
 ست درم و خرس ج مرگنی / جسم اعظم آنچه در سخن
 و لو طله من حق شین یعنی / زین فرست مبدش بران بن
 پنجم گشته و طستیم در کوان / www.zheer.com مجول کظیم سید قدما
 سوزات باکر ست را کن / جلا کس ننی دوار داد من
 نوزوات منقذ این و کن / سوکندم سوک مکفان کن
 به کینج تارونی سنج آفرودنی / خراج تو شیم رایر صورتی
 تا نسیجات طغفم سردان / یا بر سرون یا بر جود و د
 سقا کرد و محمد کرده ایلان / بگردن تو چون خیر قران

اول محبت و بهر ما

هر وقت بر می آید که از حاف برون در بگریز تا نه ز باز
 باوران و جمع مرده درون ~~بجز کز بر بگردد~~ ~~سودا در خون~~
 القاصیان بخون برده ماض و محامد هر کسوت نا
 تا هم حدت کردن تا طیر سینه آدمی و نه بی طیر
 تا کفایت بکاف کاست آوردن او جرف نا
 بر ناست درین بارت دعای حضور تو فریاد ظاهر
 سله کرده ام تا زنی قدیم بیوان بچهره کردت تا کسلی
 نرفد تا زنی با دن مان چنان کرد و بدین دست حالت نا
 هر نفس صبرم بر من زبان ملک شاه دروزن نان نوازان
 صدارت بگزاران رقعه معانی است در این دست
 کمر کشتن تا نه نواز سوزند ما که عاریت طر
 خوش آنانی هرشت با ده افغانی مدان تا مقام ما که رجا
 سرداران سرور هر ضلع ویدان بنوش تا د جهم
 کمر نوازان ازار بویجان تناف برده
 صدارت بگزاران سبازستان جیران گزیران
 به کمان و تیغ نقره اداره سفر را آسمان کرد

مان جان را ج

ساق سیاواج نیز از کوه خفف با ج فرزند خنده لفتق از
 بیدار با ج فراوان عیانت اقیع مشول بن بیکر با تیر قدم
 ساکن ن بگر خاکین خاک آفرنده گان فتح فرد تیار تار
 بخون با دار با ج خاد شریف عکسرت سردنبارت رب تعالی
 دات شکم بتون گان کور کرم نوزنجبر مردان کلب نیمه ارم
 کیت سردون کور و درینس بریک ساریان جنرنت دین
 خیزم نه فشیتر عام بیون سینه کمرتار طلم دیرن
 گاه ت جبرین که نه سرده هر دو کوه دیر نام که مدول درد
 جا و جا و جفا و درد تا و تا و زواج نام دوم دوم با برشم میرود با م
 اس آرد و گار نیست موم لول بکنایه مملکت تیر مفعول
 موازات دست سیرت گنگ بهارنده نون ق نیاه
 گاه هر فکر و در حال فتح دیر دانه ادقاس ماه و سال نه
 باج ایشار لید در درم زانان تخم خون سفید بلفون و نان
 خنجرم بتون ناره لهرال اکلر لیه کما کما حال
 القمه نونیه دانش و نیرس دلتار تیر نه مکت بهار

فرمانش بوزیر

دهرت دهره بخرخ مال بخارن ب سراسیان بجهنم خاران
 زلفش لول وادن چون لول لولد سرزن چون کلوز خ کله خام و
 بقی بکانهن فرسته فانه دونه کله لاند بیدتا من
 خاتن ز سرزدانه بخت ن انگر که بانه کسب ن
 آیسسن و تیه نامرادیان چون زیره ابرکا کبرکی شکا و ان
 دست نه کت بیت حکمت کن ن تانه کمر بقیه و کتر دروت ن
 تیا و برنیق مات سرگردان استه تیه سالی دلفی نهران
 من یکد رو و عزم سرکشان راه کجفت دکجرت پیرتکلان
 نم یکد رو و عزم سرکشان راه کجفت دکجرت پیرتکلان
 قیه و ب صقی و لو انم بورد حور سیر ناله پیر نهرکی زریق سنگ
 رسم ابر کورد کلوام خنسی دغم اولک ر کورد دوو حال و سنی
 بی فرق کشم دوو سیر آورد بی خفا نغونانخ جیم پلنا اردو
 سعید دلالت و دلوازر دهنرا افشون کردنم راخر
 یلم قبول کرد عند البیان خردیم آورد و بنده فانه
 هرگاه لطف تا بیخ ن یارب حرف خیره صحنی هر آشکارا
 صیف ن نهره کله طالعانی

حقیق ناپهلووه کج مکنتن
 حاصب درگان اصر بیوان
 بیرفان لرد و برنگگان
 قسش شکان بو لیه نه باوان
 استعیم اهن جبالوزنه
 قتی کرد بعد اخلاصی درگاه
 بشته نظرنه نمیش واز سرود
 سرن نه آواب سرانراز کرد
 سرد دوستی نه اول ایدین
 جرابم و عذر مطهر نیز
 جارا صدی نه و توم ایدین
 رزنده و طراح خولا م کلام
 تقش و تیکوه مشول نیز
 نامتر و اوینک شرفی فرانس
 سخن کشتا طو نین ناسر
 داند شبرانه بهادر پیشان
 سخن کشتا طو نین ناسر
 هرز ضرر و امان بر نه کتوان
 نه به تقش و لکس هم باوان
 وونه بعبود با زوجه نینا
 بنمورود با قولب با نصیر ویند
 هر نه با ورم کردنم آفت
 سر بو نینخ وقت گلدر نیز
 تا صد سرانرازیغام نه با
 ستمه ارف برودانه را بی
 نکره تر سلا میفارد او جفت
 نزلان طکر کرد برفست در برفست
 یاد او کشت با ده بیدر
 دستر صکار برن نه شرف سضر
 جز و تکیان

جزو سحران ضمه فراگان کشان و تازنه تا عده تا
 خنده عظیم حرون مجده ران ستم صم بقی ه سر کنان
 بقطر زنه با بعضی صفا کنان تا نژاد در مانه افشان
 تا صد نژادیکه با ستم دا جحف نامن بر آوه نیاش نژاد
 ه منان حیت تا صد تا سس طبیب کرد سراسر روان
 معلوم به سغونا قیل نام سبلی پاد حشر لوم القیه
 و اتان نژاد فخر خدای کردن ایاب نه پادشاه سربام برود
 قوینا جینی نژاد هنر قس خدادادانه نژاد تن دمی
 الیه پیود بسیار دیش نازان تار کس کردن امر حید نازان
 طبیب کرد دزیر بر حوا سبیر هر ای خدی نژاد را که حوا
 نبیسی از نژاد خیالت جینی هر کس نژادنی با دنا دیننی
 امر قبی جنونتی نژاد نژاد جینی نه قبال پادشاه نژاد
 انچه بر در سرقیه نمانان انقی خبر دیر روان
 تا ستم نام کرد و انشای عده پشان عینی خال فاصه
 قیس هر گاه و روشی قام دیش سیر نژاد دشتیاع نانه روشی سیر

اوقیص هر چه طغیر تا اولین جبهت دیران حلقه لیزین
 حسنی جعنی یا کحمر خون تو ضیالان خام نمدل باورد
 تو هر گاه بر است عزت و زلفی ای صبح روز رزم برمانی نبردنی
 و اچه بنفوس مر نمذانو صبح بخار و نتر کران فغانو
 نزار و زور سان بیار کنه تر نامه ناله کنت ن نگس
 صلب به طرب ندر اوله ای نیر آذر را موبلیت باز گستر و سین
 با صدمه رخصت خاطر کرد عجم ناکش نرت بهت سفار تا به ام
 او عار دولت است معاودت کرد جاسب آرد بنفوس سرد
 مغلوب با مغفوه نامه دل نتر بخت نزع بعید به خولیش
 بیج مرد وزا ام تر خاوه گفت نظر و با گرز اوده
 کیا ناست و جوق قریب خاندان و اید ایلیک او ما خاندان
 میر با نوه هر بار ایلی سرگ کلک کرد به ایلی و یلی
 هر گاه کشته آو تو فنی داده برزین بان داره نبردان
 جبهت کج جو یان نادر نادران سنگ براران به دعا نتران
 آنتر سرد و کول خلبه جاسنی بیلی شیخ ن فرضه متان

نماد کردن بهر

شرف و عظمت ستمبار کرد / چه خاندانی آخاک کرد
 سر بر زان سرد داله تکف بر / سیان منعم کرد و جاسب بر
 سجد بر خاندان نبیّه نامبر / ستم که معاق و سخت گفتن بر
 نام و اسباب غمناک و تهاجر / درین سر زین دله خراسه
 کفایتی تا آب بزم و مردود / غیر طلیبان قدر او سزاست بر
 بیا ملاحظه در باب طرد و طرز / سخن و شیخی و تک نام سرز
 نصر قداکری سیانی نام کرد / کفایتی تا آب بزم و مردود
 به غم دعا سرب کرد طلب / نیز با نیک بر آخاک و تهاجر
 نشت شو ان زمین و سبک کمان / متوازن سازان و تبر خندان
 بکلیه فرمان داله ملک بجز / کنایه با سخنان درین بال زور
 صف آرا بسیار و وزین برین / روئی کرد و مکان ایلک برین
 قوی نامبر و یلان ز شریکست / بر دست فروغی سید برینا و دوست
 خود تا صلح برودن احوال / و ضعیفان و بی برین خال
 خوف بخار و خیزان آمان / خبر فید هزار بار با مان
 بیامردا را خضر صحرار و جوی / ادا دله ادراک خانی لئی

بسر فرازها سر زین سر

نوا کرد ببرزخ کردن خا و بلیفاران و ضحیت قمره وان دور
 یوان بخت بارت درستان به محرم صاحب مضافت کانی
 سان سرنگان حادق انیان برین بطمار و نتر نوسان
 نواضرا از ازم اخلاصی ستیان نام آوردن نه بد ضانان
 قفنی چه مکتف لکر گنی سال حافظه جواد حافظه جاد بلبل
 بسف پلکرو بان بکینه بیفیه خاصه نه بلبل ز کور خلاصه اناسی
 خود و کار خوردان پاک بزرگ گویا نه نشان کردن یا قوت اصم
 چهار آئین تنو آورانان طلبد دست قو چاقو ترقیم به دنی بلبل
 رژه ژانسان صغیر مرید و تعلق بشعور کار خانه دار
 قویا خان صغیر مکتف به کسری و کله نر در این به او لونی دست
 سرسان چون برق نه خوب نر و جبه و فیه دشمن مودار و مکتف
 قطاره و قدم در ایوه نگر نگاهور نازین پیوه
 مصعبه آمان زار آلوده زار تا خلفه آرزین خانکار
 با بکریخ صغیر صفت کرافیه نرنگ مشید و بعد دانه کران ننگ
 می پره نر آینه دست میرزوه طلبد کن تا صد می نه تشریح

نار زنده است

خرد کرد بر ز تو کردن خود بیفادان و نجات قلمه دان درود
 یوان بخت یارن درستان با محرب عیب معقد سفکانه
 سان سر بگانه مدوق انیان بری بد طمار و نتر نوسان
 نخر را از هم اخلاصی تیان نام آوردن نه به خنان
 حق نه چه گفتگر گزگنی سال چاقتر ها و صاف ز با بد دل
 نصف پر شور بان بکنه بنده خاص نه پر لار کوا خندان اناسی
 خود که خوردان باک بزرگو بهر نه نشان کردن با قوت اصم
 چه آئین تو آوردان دست فرجاق تیریم به دانه بند
 زده ز انسان میغ نیر سرور گفتک مشروح که خاندادار
 قدی خاقه شفا فدای نرس گفتک نورا اینی به دو لوی دست
 سر سانی چون برق نه چه بزداف به نفع دشمن نوبار کوشاف
 قطره و قدم هر در ایوه نگر تقاور منای بیوه
 مسدود آمان زار آورد زار تا خلدن آراست خانار
 با بگوخ صغی صفت که فانه نرس مشهور در سواد نه گراننگ
 شکی بهر سر آینه دسته میزاره جلده که تا صد شمانه شتیز

نار ز نرس

پوسه نوا نوحه مر بنر شور لعل پر تھی کینا نازور
 ایسے مین معلوم پائین گن نا دتدیر کمار ساروستان
 عاشق نا آفر بر جو مردن کے بین سیر جو مع حدیث کا عودن
 نوزد تکر طبع حیا نفا من دگر پاون نا تو شسی گامق
 یکینغ دگر بر سفوزن کردن یا نرشی یا وان اجد آردن
 جاز میتن کیت دهر طرفنا درست دانا حکم اس کجنا
 جبیر تنین بادیه جابان ساکن ن پورت ست دیان ۷
 خزانه آفر کرد چ مکان تا تفر تو جافان کلر د خودور
 ایدر لشکر قوم رحمان جتہ عظیم شوق رحمان
 مر جانا نفتح جزیرہ فراید طبع جابان نخر قبیلہ ۸
 نہ جیلر عامر نسط العرب نزیان آمان ایدر شیح لقب
 مشرک دتت سکند ن دور لا نقلد را ضیعتا کرد
 غبار غبار دل را بورت یا وا با میدار ایدر مرناد
 بنیاد رضی دتدیر دو فرنگ اسحال کرد او مال غیر انکا کرد
 او تو شیح امانا سیر دیاران سہی دن در طرب

جم بیان دیگور

چه بسیار دیو و پری تا نامش ضرایح فما سبتان تا چو دراج داج
 که در خفا با دستان تو قرار بر تاق ز خورشید بنار
 چه تاق تا به تاق چه به تاق دو بسیار عظیم بید نامر
 چه تاق تا بقاف چه به تاق اوستی با بنور تعلق الهی
 دو بسیار عظیم زونان کردیم هر دو خوبتان بیهم سنی کم
 آمان نمیدان زمین بگر بسیار بود بران سبب دار و گمر
 چند بسیار جوتان چه سرد و آفتاب خدا بانگ بر زنده سبب لاهوت
 قیصر بار بیکره کردت ضایع دست کرد بچون نمی داد علی
 قیصر بار بیکره کردت ضایع خیال عظیم طولانی سال
 دامن از راه آه نوم نخت به چاره صفا آن چون تکران صفا عطا
 قدرش او فتح کرد دست با من بگریه کرد ز ترس عالم گشت
 صد لغت و نخت به طبع سیام در رخ جز زل جبارا بنیام
 در بیایم پس بنیایم در ساکت بود صد دو دور تا فرغ
 به بیرون گفتم تا به ارادت چه نو سنگ نخت در او تا نخت
 از صد ما جان تویی و دل بر دانی ارزاده سر شوق گردنی در دانی

نه دور با گردون

نه دور باگردون بگرومید سکت باوران باوان بیع
 نایقا بو نونفیدون خله بیدو نراسیدم بد بشر
 بی چون بو بکیرن رح باوان بشور سکت فاجه یانه باوان
 بهر زود چو خوز دست بالادست نمقی بو نرسر گسان ناست
 تو ز پار بانال ننتونی نخل گسرونی بو گردن ز جا بر لاله
 نمقی بو جمنی ج نرس ممت بشور لغان فیا واه خانی
 نزاره بسون پوار نرس و نرس بشور لغان فیا واه خانی
 نظر کل مرقمت بیتانی جم بر نه ایقا چار ز نه گامی
 سراز به نلوح سنه سم جا ناذید و یکنج صبره صومی ناز
 بار گسرو لبان نرسر نرس نمقی کینه نرسر سلی ناز
 دندان سینی برزو جرس ولک کله نرسر نرسر صدق
 لغال بی عیب برل آتار بالادی بر دوده میری نرسر نرسر
 جسنی بهر دستن نرسر نرس زمانه چون سیر گار کورد ب گرو
 او ساسم دنیام داعید لغهار بو ز ننگم نعلی نرسر زبانم زار بو
 او خاضی اجم بکران لنگ نیز به لار نرسر طر نرسر
 کس نین گروم نعلی نرسر نرسر نرسر نرسر نرسر نرسر
 دستن یا حاجات نرسر نرس نرسر نرسر نرسر نرسر نرسر

داشت یا کرم که راه بلای کس ستان نغمی سرگدایا سر
 یکمده فتح گنت نام آوردان زلف زرم فرست آوردان
 امیر با دار لدر نایق بولیان سزار هزار سال بدران پشان
 سنا با تن سر که بر تا آوا رعای و عهد اجبت یاوا
 غرض دوسر یک دو اولی اولی هر دو ضرب یکب بسیار آگاه
 سبب آس را در خف آزار همی سر سنان جزور با پیمان خمی
 حکما جاگ تنیع شقه جارا آئین جبار آیین کلت یاد دپاین
 هر دو نیرد عاریان هر سر بپایه ما چا عرب درونی
 طرزین تفرد خود در کبزی ناز و باج فرد سلا در
 سوز تمیزان صیرف بر تو نه باله زلف کما بولک امیر سوزناله
 هر دو عار صفتی در صانع بار هر دو لهر زلف کس کاس
 ۴۰ و میدان دل و قشره صاف هر دو عدل صدر سوزه
 نعل با خنم کردن آفت زمین تا حرکت پرده توده رنگ
 باز بین خنم یا کس دستان کار کار و کس نان نان
 تقصیر بپایان قسی دی کس ای کس بی هر صی کس کس
 نغم منتقد کس نه بنا کس بیان دست ندهان قسی
 هر زمان هر صی

ناتنا آورد کز او به باره خواجه گفت نه نیستی قرین سوار به

درد ناله طر کرد و ندانی دستت ناله و کسرا نه

بگردن سار کوچ چو اخبار به ج سوز کرم تنی نایار به

نزد نغمه کرد سزاوه وزان خاله نه اخبار مرز عشق آران

و بوسه ستیغ و دیار اند ل داترم کتم جفا بر کاسر

حیف ندیم بملین لیلی برات تا چو بچینی ضعیف

او ضامن کی بر بلندی و صبح سنج بود و ناله اندوه هم

نغمه دینی خراب و صبح سلفه نمبر تا میان کولم

ار بچینی قسطنطنیه نیشی در نه روز ناز و دلوانه شستی

کشف کیم کرد و بیاورد در صبح هر چه ها اروا نجا و نرا

هر سز و دلایم و فدود ه تکلیف تا کیم در سزا و و ه

دیشین و سزا و نوا شش ج ضمه و فقر و نرسد او شستی

بیدار سزایان بلمتوق زین قرآن موانود فریسته جینی

صفیبتی کما ز نغمه کمر زبانه ز کین ناله است کمر

بدرم بگریج حور ز نظر نه رشت کملک ضعیف مانا سبانه

ناله چه حال بر ناصد

خال به مال چون بر سر خن کانا خیر سعیا عمر بنز مرید قوت دینر
 طرشتن صد تخته بلوانا هر کیش فراخ بگر تفهوان
 کل بر قرنت صفت بیاد چون باران نوبت و بار دلدار
 صحنی نیان و باله زانز با دنیع استرارت کران مولانز
 عز صفت ادغام بر یو اولار صغیر با نقاشی تمهید ایشار
 قرأت در نحو چون عده مکتور لرزه جاندام تران سنور
 صب صدار بیدر بنفام کلک بیون کرتار بد بنبرار جدر
 صغیر مین کرد در نام تندویر با بدام بدر مرغ نونگر
 زنده دنتقی تقار شاران صغیر با چون کلک لاک و لوان
 غلیغ نقاشی کرد لایکه در کوان کفادون با عین بداند
 هر چه بران باله و کایرت جفته کانا نرکان ست
 بیجا نمبر کن زونفر با کرد ایست جگر بد صبح با کرد
 دست ز لیلی کرت در امره بیروانه خال با با و دایره
 غلیغ میا لانا در اندرون دات صغیر مینو بو حنی کرد
 طوی طغر از زلف لانی کرانا نانی کرد و کار قتر می کرد

هر گاه مکتوبی بود بر او چون با تقیر از سید ابو
 جوهری قبیله عرب بیلم و بامت به نام و منصب
 او را چون با دلی بنزد او آوردند عرب در عرب که ایسر برود
 او را خواجه بزرگوار خوانند بدو کتبه نمودند با دانه خورند
 تا در وقت است سخنزدنویسند بیایم رخسار سبزه او
 گفت مکتوبی که خیال باطنی خورشید خوانند یا در منزل
 تا طلب کرد و انتقامی است شرط بر خجسته حیات است
 تا اندر او بعد ما بود که در خیمه نهند از من بهتر با بود
 سزاوارتر بود با مکتوبی که در وقت کاروان تر بود
 جمله در هر گاه خود گزینت کردن خرد را این من منزلت در دوزخ
 ستم و است این است آفریندین در یوم بدست با شکر و طبعی
 تو هر طاعت فرزند اینان فی الحقیقه لکن در حکم حال از آن حال
 تنگ بود کار داد سزاوار کرد دولت و اب جبهه در آن روز
 بود همگوارش که در جلا خیم بود روز نهادن خورده با خجسته
 اقبی چون کسی ماندمان صحابه بود و خبر بیان
 بموکلوف یعنی در مصر

مطباً دوز مدار زرد فرنگی ناز و گلن خوت آوازده
 رقا عافا دوقی با هم کرده بکیر کرک دپنت بنابر کرده
 خندک نغز کرک زینر با بیانه تصنیف رود بدل با
 سین نرب بتریب یا سر جا با سرگ با خم نون راه پرا با
 زون نون مر تا نون بیانه و ای یک دو با
 معلوم با هم نون مست خم با ست نه می رین آنگار با
 ساقی با هم نون کتار سندر تقدیر ز تیکر نشت با نون با
 جابج ترنگ بیام هر گورد یکا بتراب سانه در کرد
 نیان ز نون جوم رود با سید با نون سرتس حواله
 میس بتراب سرتس سرتس چوقا جان سید نون نون
 ساقه جودند اولی داب و نون محفوظ کرد تراب با سرتس
 گوتن داو دوقی کرد تراب بونی دغام نغز سرتس سرتس
 مهره نون سرتس ز نون جوم مراد و هم نون سرتس داون
 قیس سرتس و سرتس بتراب نمانی دجم سرتس و سرتس
 نون نون سرتس بلات سرتس نون نون کبک نون سرتس و خرا دیرا نون
 فلک است ز نون

نقدات نوفر نوفر نوتت بو تا فیل لیس نرا نوتت بو
 ابقار صباب مروت ننی کوشه دار سفر خاوت ننی
 نوفر نونی کرد نرنجانی کنن دست نیکر طافه نانی
 نیا چون انکا جرکت یاره کرد هر چه کتت ویز آوارا کرد
 نغبت پیدا خونین دیا کرد نه مبر چقا با ابقا کرد
 نه و کین مال لینی مبر نخر نه و انکان علقاو نخر
 مروج هونده جیکر فیل کرد هاسر کمانه به هاله ریت جبر کمال
 اصرا نیت پرودار رود آورد بلا صخر صباب کونا رود
 سردا برین پانی کینا به نوتت قشقی هون حسن سزیه نر سزیه نوتت
 گینا نکروشیم که نکریمه zheng خا با کسروا آسقا کتی نر نوتت
 سکنج به دور نیا نریک ن خاک به دیالست نر نیاف
 بهر چیا بازار باطی نادر باد بر کوش نرمان خیال بادیز
 نر بردن نانی باوان لیس نوفر نکر لیس گینا کرون نکر
 اوسن سا کس نر مندن بیا کس نرمان نکتت پرت کنن
 اتباج و ترمین نین فادیم لیس اکتان نر مارو و جم

هر صبح جلد

به عجب چه بدیدیتان سرون تسلیم بندرم و صلوات کردن
 بدیدم او بدین چه باوان لوان در باغ کوش خرنیادان
 احوالت و حال ماهیت خالون سرشت سکنی سزیر دالون
 کس نکند بر طفل از زلف این بر باد نسیم چه حبس کفر
 کبوتر نماند نه دیده رکن فقیر و فقیر کجور گنج
 والدین اخوان نیز زبانات سحر زار است کیت و انان
 تا مرفونان بی کون خال صفیر باینان حکم کمال
 خبر نیانان و ایدیتان و ایدیتان چه در قوم غوثان
 بدوان دیار فرمانان بکنای جان کس در زمان
 نوزدین و نوزن کار کرده بجز زارن بیان بخور و اندر
 بوعده تحقیق آسرا مان بو فراد و خفت سر بنفاران بو
 آید باورنم یک کجی نوزن ام میر ام صوفی کا فراد و صمد
 ام عابرت نیز زبانات سحر زار است یک کیت و انان
 بدیزانان فرج فرج بر خور سفیرانان کرد در کفر در
 یار فری پیر عنایتان او سوزان بصیرت بان یادان
 صریح کجور

سر عیالوارت صبیحی ذون زریبید ارضان بانان نا
 دامن طوطی بر طریخی سردارتان با افغان بی
 همگردان درختی ابراز نرس حدود سعدان مقبره نام
 قوم بر قضا سیمه دانا کید میفرنان گردنار در طرد
 سیم زوزقت نرد در تفق نرد تاراج اولدیرت نوظفان کرد
 تیرول قیانی خدرت گردن نا بیای طریخی نوظف بر دنان
 نه با انضیا سجد ویرود خیز ابدان داویدلار دره
 قیای نامرد بر بر سر گردان کونک بویست ویدر بی نپردان
 زعفره برمانا کوان زرد بواج کات الحار ابراز شد
 اول سردار کرد آفر نامرد نامرد برین بدور ننددر
 رجم ابدانی پاک طلفت بر کوزار مار بکنک لت بر
 قاید به وقت قرص نجاستی یا و او معرون تکفات کنیا
 هر چه به کار طشتی بکن نامرد بر حوش با بکن

بهر خصوصاً مخلوق خاکه بهج خاصیت ج طفت یا که
 بخوار سفر صغیر برکتان ضمیر بان و حال طفت و تان
 ضمیر صغیر به نام ط م هرزه هرزه نطق هرزه کلام
 فریغ مانند رنجیده رنجور که تدر که تفریح که شریع که امور
 بهر اجرت در سحر برودن ضمیر متذکره علامه اردن
 در خاص طفتی بر تان خاص طفت هرک راستی رفت هرک راستی جفت
 مضعف نرزد در زمانه بهر فوسن بمان دوامانوه
 دوس فتن ج بین دوا طنبه بود نرزد می توفیر تومیس
 بدین وصف فلاحه کلام صدمه تکرار صرف برن می دبلان
 قیام حرکت واضح و کوبان شکر و نفع کابلار سورا
 قوه عصاره خیر در دلنار هر کس گمان هر وقت ایار
 دایم یاریم دهنه داور یانور بکنر نو خراسته خاور
 تاریخ استوار جبر بر آلبو تا بقدر حاد صوغ غلظت ۱۱۵۷
 تاریخ تقریر عبد صغیر کذا فخر جن ایمان بی

بقره زوال

بقایا زوال ستم ضرور بود بعد جدا خدا جبرجنگ بود

زینکشته نایز با فزونک زین هزاره عد جنید

زینلان در هزاران سدر

زین بر همه علیه سدر

تسندت بس زینکشته نایز با فزونک در تاریخ ۱۳۶۷



بنکهای زین

www.zheen.org

۳۰۹ /

چهند دیمه نیکی گوندو ناوچهی

خانای قوبادی



گونده‌کە‌ی خانای (دە‌رنه‌)

۳۱۰ /



گوندی (تهله تورو)



گوندی (دنی)

۳۱۱ /



ناماده‌کاری کتیب له‌بهردهمی دئی (دئی) دا



(دۆلی ده‌رنه)

۳۱۲ /



گوندى كۆگا



مامۇستاو قوتاببىانى گوندى كۆگا